叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 野花；或，田园诗和地方诗(wild Flowers; Or, Pastoral And Local Poetry) 000001

2. 野花；或，田园诗和地方诗(wild Flowers; Or, Pastoral And Local Poetry) 000002

3. 野花；或，田园诗和地方诗(wild Flowers; Or, Pastoral And Local Poetry) 000003

4. 野花；或，田园诗和地方诗(wild Flowers; Or, Pastoral And Local Poetry) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

野花；或，田园诗和地方诗(Wild Flowers; or, Pastoral and Local Poetry)

[prə'du:st] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , [tʃɑ:rlz] ['bɪˌdwɛl] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:tɪd]
Produced by Jonathan Ingram , Charles Bidwell and Distributed
生产 经过 乔纳森 英格拉姆 , 查尔斯 比德韦尔 和 分布式

由乔纳森·英格拉姆、查尔斯·比德韦尔制作并发行

['pru:fri:dər]
Proofreaders
校对员

校对员

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

[waɪld] ['flaʊərz]
WILD FLOWERS
荒野 花朵

野花

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['pæstərəl] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['poʊətri] .
PASTORAL AND LOCAL POETRY .
牧灵 和 当地的 诗 .

田园诗和地方诗。

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['blu:mˌfi:ld]
By ROBERT BLOOMFIELD
经过 罗伯特 布卢姆菲尔德

作者：罗伯特·布卢姆菲尔德

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [bɔɪ] " [ænd; ənd] " ['rʊrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] " .
Author of " The Farmer's Boy " and " Rural Tales " .
作者 的 " 这 农民的 男生 " 和 " 乡村的 故事 " .

《农家少年》和《乡村故事》的作者。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['vɝ:nɚ] , [hʊd] , [ænd; ənd] ['ʃa:p] , ['poʊltri] ; [ænd; ənd] ['lɔ:ŋmən] , [hɜ:rst] , ['ri:z] ,
Printed for Vernor , Hood , and Sharpe , Poultry ; and Longman , Hurst , Rees ,
打印 为了 弗农 , 兜帽 , 和 夏普 , 家禽 ; 和 朗文 , 赫斯特 , 里斯 ,
[ænd; ənd] ['ɔrm] , ['pætə'nɑ:stər] - [roʊ] . - .
and Orme , Paternoster - Row . 1806 .
和 奥尔姆 , 帕特诺斯特 - 排 . - .

由 Vernor、Hood 和 Sharpe（家禽）以及 Longman、Hurst、Rees 和 Orme（Paternoster-Row）印刷。1806 年。

[raɪt] , ['prɪntər] , [noʊ] . - , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer] , - .
WRIGHT , Printer , No . 32 , St . John's Square , Clerkenwall .
赖特 , 打印机 , 不 . - , 英石 . 约翰的 正方形 , - .

赖特印刷厂，克勒肯沃尔圣约翰广场32号。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['emɪnəns] ,
A man of the first eminence ,
一个 男人 的 这 第一的 卓越 ,

一位杰出人物，

[ɪn] [huːz] [deɪ] (['fɔːrtʃənətli] [pər'hæps][fɔːr; fər][ˌem 'iː]) [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'pɪr]
in whose day (fortunately perhaps for me) I was not destined to appear
在 谁 天 (幸运的是 也许 为了 我) 我 曾是 不是 注定 到 出现
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,
before the public ,
前 这 民众 ,

在他那个时代（也许对我来说是件幸运的事），我注定不会出现在公众面前。

[ɔːr][tuː; tə][ə'baɪd][ðə; ði] [hə'kʊlɪən] [kræb] - [triː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ,
or to abide the Herculean crab - tree of his criticism , Dr . Johnson ,
或者 到 遵守 这 赫拉克勒斯 螃蟹 - 树 的 他的 批评 , 博士 . 约翰逊 ,
[hæz; həz] [sed] ,
has said ,
有 说 ,

或者说，要忍受他那如同大力神般强大的批评，约翰逊博士曾说过：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðæt] — " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pliːz] ['meni] , [ænd; ənd] [pliːz]
in his preface to Shakspeare , that — " Nothing can please many , and please
在 他的 前言 到 莎士比亚 , 那 — " 没有什么 能 请 许多 , 和 请
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

他在《莎士比亚》序言中写道——"没有什么能取悦所有人，又能取悦所有人长久，

[bʌt; bət][dʒʌst] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['neɪtʃər] .
but just representations of general nature .
但 只是 表现形式 的 一般的 自然 .

但这只是对一般性质的描述。

" [maɪ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒʌstnɪs] , [ɑːr; ər]
" My representations of nature , whatever may be said of their justness , are
" 我的 表现形式 的 自然 , 任何 可能 是 说 的 他们的 公正 , 是
[nɑːt]['dʒen(ə)rəl] ,
not general ,
不是 一般的 ,

"我对自然的描绘，无论其公正性如何，都不是普遍适用的，

[ən'les] [wiː; wi][æd'mɪt] , [wʌt] [aɪ][sə'spekt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
unless we admit , what I suspect to be the case ,
除非 我们 承认 , 什么 我 怀疑 到 是 这 案件 ,

除非我们承认我所怀疑的事实，

[ðæt] ['neɪtʃər][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪz]['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['neɪtʃər] ['evri] [wer] [els] .
that nature in a village is very much like nature every where else .
那 自然 在 一个 村庄 是 非常 很多 喜欢 自然 每一个 在哪里 别的 .

乡村的自然环境与其他地方的自然环境非常相似。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,

It	will	be	observed	that	all	my	pictures	are	from	humble	life	,
它	将要	是	观察到	那	全部	我的	图片	是	从	谦逊的	生活	,

可以看出，我所有的照片都取材于平凡的生活。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][maɪ]['herəwənz]['sɜːrvənt] [meɪdz] .

and	most	of	my	heroines	servant	maids	.
和	最多	的	我的	女英雄们	仆人	女佣	.

我的大多数女主角都是女仆。

[sʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] : ['biːɪŋ] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] , [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] [wʊd] [maɪ]

Such	I	would	have	them	:	being	fully	persuaded	that	,	in	no	other	way	would	my
这样的	我	会	有	他们	:	存在	完全	被说服	那	,	在	不	其他	方式	会	我的

[ɪn'devər] ,

endeavours	,
努力	,

我希望他们如此：我深信，除此之外，我的努力不会成功。

['iːðər] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .

either	to	please	or	to	instruct	,	have	an	equal	chance	of	success	.
任何一个	到	请	或者	到	指示	,	有	一个	平等的	机会	的	成功	.

无论是取悦他人还是教导他人，成功的几率都一样。

[ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] ['teɪkən] , [frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,

The	path	I	have	thus	taken	,	from	necessity	,	as	well	as	from	choice	,
这	小路	我	有	因此	已采取	,	从	必要性	,	作为	出色地	作为	从	选择	,

我之所以选择这条道路，既是出于无奈，也是出于选择。

[ɪz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ] ['hʌndrədz] ,

is	well	understood	and	approved	by	hundreds	,
是	出色地	理解	和	得到正式认可的	经过	数百	,

已被数百人充分理解和认可

[huː] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['reɪndʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [wɔːks] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . —

who	are	capable	of	ranging	in	the	higher	walks	of	literature	.	—
WHO	是	有能力的	的	范围	在	这	更高	散步	的	文学	.	—

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [duː] ['defərəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [suː'pɪriər] [kleɪm] ,

But	with	due	deference	to	their	superior	claim	,
但	和	到期的	尊重	到	他们的	优越的	宣称	,

他们有能力涉猎文学的更高境界。——但考虑到他们更高的地位，我们仍应给予应有的尊重。

[aɪ] [kən'fes] ,

I	confess	,
我	承认	,

我承认，

[ðæt] [noʊ] ['rekəmpens] [hæz; həz] [bɪn] [hæf][soʊ]['greɪtf(ə)l][ɔːr][hæf][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

that	no	recompense	has	been	half	so	grateful	or	half	so	agreeable	to	me	as
那	不	补偿	有	到过	一半	所以	感激的	或者	一半	所以	同意	到	我	作为

['fiːmeɪl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

female	approbation	.
女性	赞许	.

没有什么比得到女性的认可更让我感激和欣喜的了。

[tuː; tə][biː; bi] ['redɪli] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] ,

To	be	readily	and	generally	understood	,
到	是	容易	和	一般来说	理解	,

为了便于理解，

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['sɪmp(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['relɪʃt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][soʊ]

to	have	my	simple	Tales	almost	instinctively	relished	by	those	who	have	so
到	有	我的	简单的	故事	几乎	本能地	津津有味	经过	那些	WHO	有	所以

[dɪ'saɪdɪd][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] ,

decided	an	influence	over	the	lives	,
决定	一个	影响	超过	这	生活	,

让我的简单故事几乎本能地被那些对我的生活产生如此深远影响的人们所喜爱，

['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [stretʃ] [ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

hearts	,	and	manners	of	us	all	,	is	the	utmost	stretch	of	my	ambition	.
心	,	和	礼仪	的	我们	全部	,	是	这	极致	拉紧	的	我的	志向	.

关爱我们所有人的内心和举止，是我毕生追求的最高目标。

[aɪ] [hɪr] ['ventʃər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,

I	here	venture	,	before	the	public	eye	,
我	这里	风险投资	,	前	这	民众	眼睛	,

我在此冒昧地，在公众面前，

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

a	selection	from	the	various	pieces	which	have	been	the	source	of	much
一个	选择	从	这	各种各样的	件	哪个	有	到过	这	来源	的	很多

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

精选自众多曾带给我诸多乐趣的作品，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][maɪ] ['liːʒər] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] ,

and	the	solace	of	my	leisure	hours	during	the	last	four	years	,
和	这	慰藉	的	我的	闲暇	小时	期间	这	最后的	四	年	,

以及过去四年里我闲暇时光的慰藉，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " ['rʊrəl][teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	since	the	publication	of	the	"	Rural	Tales	.
和	自从	这	发布	的	这	"	乡村的	故事	.

自《乡村故事集》出版以来。

" [pər'hæps] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɔːr] [ʌv; əv][mɜːrθ][ɪz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ðæn; ðən] ['meni] [huː]

"	Perhaps	,	in	some	of	them	,	more	of	mirth	is	intermingled	than	many	who
"	也许	,	在	一些	的	他们	,	更多的	的	欢笑	是	交织	比	许多	WHO

[noʊ] [ˌem 'iː] [wʊd] [ɪk'spekt] ,

know	me	would	expect	,
知道	我	会	预计	,

"或许，在某些作品中，我所展现出的欢乐比许多了解我的人所预期的要多。"

[ɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [wɪl] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'pruːv] .

or	than	the	severe	will	be	inclined	to	approve	.
或者	比	这	严重	将要	是	倾斜	到	批准	.

或者说，严厉的人会倾向于赞同。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][seɪ] , [ɔːr][kæn; kən][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə][seɪ] , [ɑːn]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

But	surely	what	I	can	say	,	or	can	be	expected	to	say	,	on	subjects	of
但	一定	什么	我	能	说	,	或者	能	是	预期的	到	说	,	在	主题	的

['kʌntri] [laɪf] ,

country	life	,
国家	生活	,

但是，关于乡村生活，我能说什么，或者说人们期望我能说什么，当然

[wʊd] [geɪn]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃər] ,

would	gain	little	by	the	seriousness	of	a	preacher	,
会	获得	小的	经过	这	严肃	的	一个	牧师	,

牧师的严肃态度对他来说意义不大。

[ɔːr][baɪ] [igˈzibitɪŋ] [fəˈleɪʃəs] [reprɪzenˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [tɜːm] [ˈrʊrəl]
or **by** **exhibiting** **fallacious** **representations** **of** **what** **has** **long** **been** **termed** **Rural**
或者 经过 展出 谬误的 表现形式 的 什么 有 长的 到过 称为 乡村的
[ˈɪnəsns] .
Innocence .
无辜 .

或者通过展现长期以来被称为"乡村纯真"的谬误表述。

[ðə; ði][ˈpoʊəm][ʌv; əv] " [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] " [ɪz] [ˈpɑːrʃəli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] ,
The **Poem** **of** **"** **Good** **Tidings** **"** **is** **partially** **known** **to** **the** **world** **,** **but** **,**
这 诗 的 " 好的 消息 " 是 部分 已知 到 这 世界 , 但 ,

《佳音诗》的部分内容世人皆知，但是，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ɪts][ˈprez(ə)nt] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][saɪz] ,
as **it** **was** **originally** **intended** **to** **assume** **its** **present** **appearance** **and** **size** **,**
作为 它 曾是 起初 故意的 到 认为 它是 展示 外貌 和 尺寸 ,

它最初的设计就是要呈现出现在的样子和大小，

[aɪ][hæv; həv]['glædli] [əˈveild] [maɪˈself][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] ,
I **have** **gladly** **availed** **myself** **of** **an** **endeavour** **to** **improve** **it** **;** **and** **,**
我 有 乐意 已利用 我 的 一个 努力 到 提升 它 ; 和 ,
[frʌm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt] [ɪkˈstendɪd] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] ,
from **its** **present** **extended** **circulation** **,**
从 它是 展示 扩展 循环 ,

我乐于尝试对其进行改进；而且，从它目前的广泛发行来看，

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [nuː] [tuː; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
I **trust** **it** **will** **be** **new** **to** **thousands** **.**
我 相信 它 将要 是 新的 到 数千 .

我相信这对成千上万的人来说将是全新的。

[aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪt] [sʌm; səm] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['riːdɚz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
I **anticipate** **some** **approbation** **from** **such** **readers** **as** **have** **been** **pleased** **with**
我 预料 一些 赞许 从 这样的 读者 作为 有 到过 高兴 和
[ðə; ði] " ['rʊrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; " [jet] ,
the **"** **Rural** **Tales** **;** **"** **yet** **,**
这 " 乡村的 故事 ; " 然而 ,

我预料到一些喜欢《乡村故事集》的读者会对此表示赞同；然而，

[ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['fɔːlsɪfaɪ][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt]
though **I** **will** **not** **falsify** **my** **own** **feelings** **by** **assuming** **a** **diffidence** **which** **I** **do** **not**
尽管 我 将要 不是 伪造 我的 自己的 情怀 经过 假设 一个 羞怯 哪个 我 做 不是
[kənˈsiːv] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] ['mænli][ɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] ,
conceive **to** **be** **either** **manly** **or** **becoming** **,**
构想 到 是 任何一个 男子气概 或者 成为 ,

虽然我不会掩饰自己的真实感受，假装出一副既不男子气概也不得体的样子，

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz] ['hæzədid] [ɪn] " [ə; eɪ][θɜːrd] [əˈtempt] ,
the **conviction** **that** **some** **reputation** **is** **hazarded** **in** **"** **a** **third** **attempt** **,**
这 定罪 那 一些 名声 是 危险的 在 " 一个 第三 试图 ,

人们普遍认为，第三次尝试会危及自身的名誉。

" [ɪz] [ɪmˈprest] ['diːpli] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
" **is** **impressed** **deeply** **on** **my** **mind** **.**
" 是 印象深刻 深 在 我的 头脑 .

"深深地印在了我的脑海里。"

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] ,
With **such** **sentiments** **,** **and** **with** **a** **lively** **sense** **of** **the** **high** **honour** **,**
和 这样的 情感 , 和 和 一个 热闹 感觉 的 这 高的 荣誉 ,

怀着这样的情怀，以及对崇高荣誉的强烈认同感，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪt] ['rɛkəmˌpɛns] , [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gʊd] ,

and	a	hope	of	the	bright	recompence	,	of	applause	from	the	good	,
和	一个	希望	的	这	明亮的	补偿	,	的	掌声	从	这	好的	,

并期盼着美好的回报，期盼着来自善良之人的掌声。

[wen] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ][self] - [ə'pru:vɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['kɑ:nʃəns] , [aɪ] [kə'mɪt] [ðə; ðɪ]

when	heightened	by	the	self	-	approving	voice	of	my	own	conscience	,	I	commit	the
什么时候	增强	经过	这	自己	-	批准	嗓音	的	我的	自己的	良心	,	我	犯罪	这

[bʊk] [tu:; tə][ɪts] [feɪt] .

book	to	its	fate	.
书	到	它是	命运	.

当我的良心发出自我认可的声音时，我就把这本书交给了它的命运。

['rɑ:bərt] ['blu:mˌfi:ld] .

ROBERT	BLOOMFIELD	.
罗伯特	布卢姆菲尔德	.

罗伯特·布卢姆菲尔德。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

DEDICATION	.
奉献	.

奉献。

[tu:; tə][maɪ] ['oʊnli] [sʌn] .

TO	MY	ONLY	SON	.
到	我的	仅有的	儿子	.

致我唯一的儿子。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

MY	DEAR	BOY	,
我的	亲爱的	男生	,

我亲爱的孩子，

[ɪn] [ðʌs] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][jʊr; jər]

In	thus	addressing	myself	to	you	,	and	in	expressing	my	regard	for	your
在	因此	解决	我	到	你	,	和	在	表达	我的	看待	为了	你的

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

我如此称呼你，并表达我对你的敬意，

[maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [helθ] , [ænd; ənd][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] ['welfer] ,

my	anxiety	for	your	health	,	and	my	devotion	to	your	welfare	,
我的	焦虑	为了	你的	健康	,	和	我的	虔诚	到	你的	福利	,

我对您的健康深感担忧，并全心全意地希望您幸福安康。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ðoʊz] [ˌdedɪ'keɪtər] [hu:] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ; — [aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	enjoy	an	advantage	over	those	dedicators	who	indulge	in	adulation	;	—	I	shall
我	享受	一个	优势	超过	那些	奉献者	WHO	放纵	在	崇拜	;	—	我	将

[æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [bi'li:vd] .

at	least	be	believed	.
在	至少	是	相信	.

与那些沉溺于奉承的献词者相比，我享有优势；——至少人们会相信我。

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [wen] ['ri:z(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mə'tʃʊr] ,

Should	you	arrive	at	that	period	when	reason	shall	be	mature	,
应该	你	到达	在	那	时期	什么时候	原因	将	是	成熟	,

如果你到了理性成熟的年纪，

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔ:r][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [poʊ'etɪkl]

and	affection	or	curiosity	induce	you	to	look	back	on	your	father's	poetical
和	感情	或者	好奇心	诱导	你	到	看	后退	在	你的	父亲的	诗意的

['prɑ:gres] [θru:] [laɪf] ,

progress	through	life	,
进步	通过	生活	,

出于爱慕或好奇，你开始回顾父亲充满诗意的人生历程。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [tu:; tə] [boʊst] [æz; əz] [frendz] , [hu:z] [neɪmz] ,

you	may	conclude	that	he	had	many	to	boast	as	friends	,	whose	names	,
你	可能	结束	那	他	有	许多	到	夸	作为	朋友们	,	谁	姓名	,

由此可见，他有很多值得炫耀的朋友，他们的名字是……

[ɪn][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:nɚd] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət]

in	a	dedication	,	would	have	honoured	both	him	and	his	children	;	but
在	一个	奉献	,	会	有	荣幸	两个都	他	和	他的	孩子们	;	但

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'flekt] ,

you	must	also	reflect	,
你	必须	还	反映	,

如果以献词的形式表达对他和他的孩子们的敬意，那就更好了；但你也应该思考一下，

[ðæt] [tu:; tə] [pər'tɪkjələraɪz] [sʌtʃ] [frendz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][pɪ'kju:liər] ['delɪkəsi] .

that	to	particularize	such	friends	was	a	point	of	peculiar	delicacy	.
那	到	具体化	这样的	朋友们	曾是	一个	观点	的	奇特	美味	.

要具体指出哪些朋友是件非常微妙的事情。

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['peɪtrən][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌnprə'tektɪd] [streɪnz] [hæz; həz][ðə; ði][wɔ:rm] [θæŋks] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

The	earliest	patron	of	my	unprotected	strains	has	the	warm	thanks	which	are
这	最早	赞助人	的	我的	未受保护	菌株	有	这	温暖的	谢谢	哪个	是

[hɪz; ɪz] [du:] ,

his	due	,
他的	到期的	,

我最早赞助我未受保护品种的人，我由衷地感谢他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fju:zd] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl]

for	the	introduction	of	blessings	which	have	been	diffused	through	our	whole
为了	这	介绍	的	祝福	哪个	有	到过	扩散	通过	我们的	所有的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

为了引入祝福，这些祝福已经传递给了我们全家。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['sentɪmənt] .

and	nothing	will	ever	change	this	sentiment	.
和	没有什么	将要	曾经	改变	这	情绪	.

这种情绪永远不会改变。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ˌem 'i:] [wɪl] ['nevər]

But	amidst	a	general	feeling	of	gratitude	,	which	those	who	know	me	will	never
但	在……之中	一个	一般的	感觉	的	感激	,	哪个	那些	WHO	知道	我	将要	绝不

[dɪ'spju:t] ,

dispute	,
争议	,

但在这普遍的感激之情中——了解我的人对此绝不会否认——

[aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tʃɑ:rlz] , [wʌt] [nʌn] [bʌt; bət] ['perənts] [kæn; kən] [kən'si:v] ; [ænd; ənd][ɑ:n]

I	feel	for	you	,	Charles	,	what	none	but	parents	can	conceive	;	and	on
我	感觉	为了	你	,	查尔斯	,	什么	没有任何	但	父母	能	构想	;	和	在

[jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ,

your	account	,
你的	帐户	,

查尔斯，我感同身受，这种感受只有为人父母者才能体会；因此，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
my **dear** **boy** **,**
我的 亲爱的 男生 ,

我亲爱的孩子，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][hoʊp] [ðiːz] " [waɪld] ['flaʊərz] "
there **can** **be** **no** **harm** **in** **telling** **the** **world** **that** **I** **hope** **these** **"** **Wild** **Flowers** **"**
那里 能 是 不 伤害 在 讲述 这 世界 那 我 希望 这些 " 荒野 花朵 "
[wɪl] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [swiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [kaɪnd] ;
will **be** **productive** **of** **sweets** **of** **the** **worldly** **kind** **;**
将要 是 生产力 的 糖果 的 这 世俗 种类 ;

告诉世人我希望这些"野花"能结出世间美好的果实，这并没有什么坏处；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪmnəs] ([ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː]['nevər][biː; bi] [rɪ'muːvd]) [meɪ] [prɪ'kluːd] [juː; jʊ]
for **your** **unfortunate** **lameness** **(** **should** **it** **never** **be** **removed** **)** **may** **preclude** **you**
为了 你的 不幸 跛行 (应该 它 绝不 是 已移除) 可能 排除 你
[frʌm; frəm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] ['kʌmfəts] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz]
from **the** **means** **of** **procuring** **comforts** **and** **advantages** **which** **might** **otherwise**
从 这 方法 的 采购 舒适 和 优势 哪个 可能 否则
[hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə][jʊr; jər] [ʃer] .
have **fallen** **to** **your** **share** **.**
有 倒下 到 你的 分享 .

因为你不幸的跛行（如果永远无法治愈）可能会使你无法获得原本属于你的舒适和好处。

[wʌt] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] , [wʌt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
What **a** **lasting** **,** **what** **an** **unspeakable** **satisfaction** **would** **it** **be** **to** **know** **that**
什么 一个 持久 , 什么 一个 无法形容 满意 会 它 是 到 知道 那
[ðə; ði]['bæləʊdz] ,
the **Ballads** **,**
这 民谣 ,

如果知道这些民谣能够流传下去，那将是多么持久、多么难以言喻的满足感啊！

[ðə; ði] ['plaʊmən] ['stɔːriz] ,
the **Plowman** **Stories** **,**
这 农夫 故事 ,

农夫的故事

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['broʊkən] [krʌtʃ] " [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]
and **the** **"** **Broken** **Crutch** **"** **of** **your** **father** **would** **eventually** **contribute** **to**
和 这 " 破碎的 拐杖 " 的 你的 父亲 会 最终 贡献 到
['laɪtn] [jʊr; jər] [steps] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,
lighten **your** **steps** **to** **manhood** **,**
减轻 你的 步骤 到 男子气概 ,

而你父亲的"断拐杖"最终会帮助你更轻松地迈向成年。

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [krʌtʃ] , [θruː] [laɪf] , ['rɑːðər] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
and **make** **your** **own** **crutch** **,** **through** **life** **,** **rather** **a** **memorial** **of** **affection** **than**
和 制作 你的 自己的 拐杖 , 通过 生活 , 相当 一个 纪念馆 的 感情 比
[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
an **object** **of** **sorrow** **.**
一个 目的 的 悲哀 .

打造属于你自己的拐杖，在人生旅途中，让它成为爱的纪念，而不是悲伤的对象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['kɛrz] [ænd; ənd] [hoʊps] ,
With **a** **parent's** **feelings** **,** **and** **a** **parent's** **cares** **and** **hopes** **,**
和 一个 父母 情怀 , 和 一个 父母 关心 和 希望 ,

怀着父母的感情，怀着父母的关心和希望，

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [tʃɑːrlz] , [jɔːrz] ,
I **am** **,** **Charles** **,** **yours** **,**
我 是 , 查尔斯 , 你的 ,

查尔斯，我是你的。

[ɑːr] . [biː] .

R	.	B	.
拉	.	B	.

RB

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['æbnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dʒəʊnz] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['bæləd]

Abner	and	the	Widow	Jones	,	a	Familiar	Ballad
阿布纳	和	这	寡妇	琼斯	,	一个	熟悉的	民谣

阿布纳和琼斯寡妇，一首熟悉的民谣

[tuː; tə][maɪ][oʊld][oʊk] ['teɪbl]

To	My	Old	Oak	Table
到	我的	老的	橡木	桌子

致我的老橡木桌

[ðə; ði] ['hɔrki] , [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bæləd]

The	Horkey	,	a	Provincial	Ballad
这	霍基	,	一个	省级	民谣

《霍基》，一首地方民谣

[ðə; ði]['broʊkən] [krʌtʃ] , [ə; eɪ] [teɪl]

The	Broken	Crutch	,	a	Tale
这	破碎的	拐杖	,	一个	故事

断拐杖的故事

['ʃuːtɚz] [hɪl]

Shooter's	Hill
射手的	爬坡道

射手山

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['rænələ]

A	Visit	to	Ranelagh
一个	访问	到	拉内拉

拉内拉格之旅

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

Love	of	the	Country
爱	的	这	国家

爱国

[ðə; ði] ['wʊdlənd] -

The	Woodland	Halló
这	林地	-

林地哈罗

['bɑrnəm] ['wɔːtər]

Barnham	Water
巴纳姆	水

巴纳姆水

['mɛriːz] ['iːvnɪŋ] [saɪ]

Mary's	Evening	Sigh
玛丽的	晚上	叹

玛丽的晚叹

[gʊd] ['taɪdɪŋz] ; [ɔːr] , [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm]

Good	Tidings	;	or	,	News	from	the	Farm
好的	消息	;	或者	,	消息	从	这	农场

好消息；或，来自农场的消息

['æbnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dʒəʊnz] ,
ABNER AND THE WIDOW JONES ,
阿布纳 和 这 寡妇 琼斯 ,

阿布纳和琼斯寡妇

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['bæləd] .
A Familiar Ballad .
一个 熟悉的 民谣 .

一首熟悉的民谣。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪm][dɪtɝ:maənd] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] : —
I'm determin'd ; that's enough : —
我是 已确定 ; 那就是 足够的 : —

我下定决心了；这就足够了：——

[dʒi:] , ['beərd] !
Gee , Bayard !
吉 , 巴亚德 !

哎呀，贝亚德!

[mu:v] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld][boʊnz] ,
move your poor old bones ,
移动 你的 贫穷的 老的 骨头 ,

动动你那可怜的老骨头吧!

[aɪl] [teɪk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [smu:ð] [ɔ:r] [rʌf] ,
I'll take to - morrow , smooth or rough ,
患病的 拿 到 - 明天 , 光滑的 或者 粗糙的 ,

我接受明天的一切，无论顺境还是逆境。

[tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [kɔ:rt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dʒəʊnz] .
To go and court the Widow Jones .
到 去 和 法庭 这 寡妇 琼斯 .

去追求琼斯寡妇。

['aʊər; ɑ:r]['mæstər] [tɔ:ks] [ʌv; əv]['steɪb(ə)l] - [ru:m] ,
Our master talks of stable - room ,
我们的 掌握 会谈 的 稳定的 - 房间 ,

我们的主人谈到了马厩，

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [graʊndz] ;
And younger horses on his grounds ;
和 年轻 马匹 在 他的 理由 ;

他的马场里还有更年轻的马匹；

- [tɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [fɔ:r'si:] [ðaɪ] [du:m] ,
' Tis easy to foresee thy doom ,
- 的 简单的 到 预见 你的 厄运 ,

预见你的厄运并不难，

['beərd] , [ðaʊlt] [goʊ][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [haʊndz] .
Bayard , thou'lt go to feed the hounds .
巴亚德 , 你将 去 到 喂养 这 猎犬 .

巴亚德，你去喂猎犬。

[ðə; ði][fɜ:rst][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
The first Determination .
这 第一的 决心 .

第一项决定。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ][wɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd] ,

But	could	I	win	the	widow's	hand	,
但	可以	我	赢	这	寡妇的	手	,

但我能赢得寡妇的芳心吗?

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [truːs] - [twɪkst] [deθ] [ænd; ənd] [ðiː] ;

I'd	make	a	truce	'	twixt	death	and	thee	;
ID	制作	一个	休战	-	中间	死亡	和	你	;

我愿与你达成生死和解;

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][lænd]

For	thou	upon	the	best	of	land
为了	你	之上	这	最好的	的	土地

因为你站在最好的土地上

[fiːd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Should'st	feed	,	and	live	,	and	die	with	me	.
不应该	喂养	,	和	居住	,	和	死	和	我	.

它应该和我一起吃饭、一起生活、一起死去。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ðə; ði][poʊl] - [æks] [leɪ] [ðiː] [loʊ] ?

And	must	the	pole	-	axe	lay	thee	low	?
和	必须	这	极	-	斧头	躺	你	低的	?

难道战斧一定要将你击倒吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [pɪk] [ðaɪ] [pʊr] [oʊld][boʊnz] ?

And	will	they	pick	thy	poor	old	bones	?
和	将要	他们	挑选	你的	贫穷的	老的	骨头	?

他们会啃噬你可怜的老骨头吗?

[noʊ] — [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] , —

No	—	hang	me	if	it	shall	be	so	,	—
不	—	悬挂	我	如果	它	将	是	所以	,	—

不——如果非要如此,那就把我绞死吧。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dʒəʊnz] .

If	I	can	win	the	Widow	Jones	.
如果	我	能	赢	这	寡妇	琼斯	.

如果我能赢得琼斯寡妇奖。

[twɜːrl] [went] [hɪz; ɪz] [stɪk] ; [hɪz; ɪz]['kɜːrli] [peɪt]

Twirl	went	his	stick	;	his	curly	pate
捻	去	他的	戳	;	他的	卷曲	肉酱

他的棍子转了起来;他卷曲的头皮

[ə; eɪ][bræn] - [nuː] [hæt] [ˌʌp'lɪftɪd] [bɔːr] ;

A	bran	-	new	hat	uplifted	bore	;
一个	麸	-	新的	帽子	提升	钻孔	;

一顶崭新的帽子掀起了一阵无聊;

[ænd; ənd] ['æbnə] , [æz; əz][hiː; hi] [lept] [ðə; ði] [geɪt] ,

And	Abner	,	as	he	leapt	the	gate	,
和	阿布纳	,	作为	他	跳跃	这	门	,

阿布纳跃过城门时,

[hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [soʊ] [geɪ] [bɪ'fɔːr] .

Had	never	look'd	so	gay	before	.
有	绝不	看起来	所以	同性恋	前	.

以前从未看起来这么娘娘腔。

[oʊld] [lʌv] [ri'vaivd] .

Old	Love	revived	.
老的	爱	复活	.

旧爱重燃。

[ænd; ənd] ['evri] [spɑ:rk][ʌv; əv] [lʌv] -
And **every** **spark** **of** **love** **reviv'd**
和 每一个 火花 的 爱 -

每一丝爱的火花都重新燃起

[ðæt] [hæd; həd] - [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
That **had** **perplex'd** **him** **long** **ago** **,**
那 有 - 他 长的 前 ,

这件事很久以前就让他感到困惑了。

[wen] ['bɪzi] [foʊks][ænd; ənd] [fu:lz] -
When **busy** **folks** **and** **fools** **contriv'd**
什么时候 忙碌的 各位 和 傻瓜 -

当忙碌的人和傻瓜们策划

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['meri] ['ænsər] — [noʊ] .
To **make** **his** **Mary** **answer** **—** **no** **.**
到 制作 他的 玛丽 回答 — 不 .

让他的玛丽回答——不。

[bʌt; bət] ['weðər] , [fri:d] [frʌm; frəm]['ri:s(ə)nt] [vaʊz] ,
But **whether** **,** **freed** **from** **recent** **vows** **,**
但 无论 , 自由 从 最近的 誓言 ,

但是，摆脱了近期的誓言之后，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bæk] [tu:; tə] ['æbnə] [floʊn] ,
Her **heart** **had** **back** **to** **Abner** **flown** **,**
她 心 有 后退 到 阿布纳 飞行 ,

她的心早已飞回了阿布纳身边。

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [spaʊs] ,
And **mark'd** **him** **for** **a** **second** **spouse** **,**
和 标记 他 为了 一个 第二 配偶 ,

并把他视为第二任丈夫的人选。

[ɪn] [tru:θ] [ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli] [noʊn] .
In **truth** **is** **not** **exactly** **known** **.**
在 真相 是 不是 确切地 已知 .

事实上，我们并不完全了解。

['haʊ'bi:ɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
Howbeit **,** **as** **he** **came** **in** **sight** **,**
然而 , 作为 他 来了 在 视线 ,

然而，当他出现在视线中时，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [staɪl] ,
She **turn'd** **her** **from** **the** **garden** **stile** **,**
她 转弯 她 从 这 花园 风格 ,

她把她从花园的栅栏门边拉了回来，

[ænd; ənd] ['daʊnwərd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dɪ'laɪt] ,
And **downward** **look'd** **with** **pure** **delight** **,**
和 向下 看起来 和 纯的 喜 ,

她低头望去，眼中满是喜悦。

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][smaɪl] .
With **half** **a** **sigh** **and** **half** **a** **smile** **.**
和 一半 一个 叹 和 一半 一个 微笑 .

他叹了口气，脸上带着一丝微笑。

['rʌstɪk] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
Rustic **Salutation** **.**
乡村 问候 .

乡村问候。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] [step] [bɪ'haɪnd] ,

She	**heard**	**his**	**sounding**	**step**	**behind**	**,**
她	听到	他的	听起来	步	在后面	,

她听到身后传来他沉重的脚步声，

[ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [krept] [ʌp] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

The	**blush**	**of**	**joy**	**crept**	**up**	**her**	**cheek**	**,**
这	脸红	的	喜悦	悄悄地爬	向上	她	脸颊	,

喜悦的红晕爬上了她的脸颊。

[æz; əz] ['tʃɪrli] ['floʊtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɪnd] ,

As	**cheerly**	**floated**	**on**	**the**	**wind**	**,**
作为	欣然	漂浮	在	这	风	,

欢快地随风飘荡，

" ['hɔɪ] ! ['meri] [dʒəʊnz] — [wʌt] [wɔ:nt] [ju:; jʊ] [spi:k] ?

"	**Hoi**	**!**	**Mary**	**Jones**	**—**	**what**	**wont**	**you**	**speak**	**?**
"	会	!	玛丽	琼斯	—	什么	惯于	你	说话	?

"喂！玛丽·琼斯——你有什么话不说吗？"

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [nɛə] [di'si:vz] ,

"	**Then**	**,**	**with**	**a**	**look**	**that**	**ne'er**	**deceives**	**,**
"	然后	,	和	一个	看	那	从未	欺骗	,

然后，他用一种永远不会骗人的眼神看着我，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [fled] ;

She	**turn'd**	**,**	**but**	**found**	**her**	**courage**	**fled**	**;**
她	转弯	,	但	成立	她	勇气	逃亡	;

她转过身，却发现自己的勇气已然消逝；

[ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] ['spæroʊz; 'speroʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i:vz]

And	**scolding**	**sparrows**	**from**	**the**	**eaves**
和	责骂	麻雀	从	这	檐

还有屋檐下斥责的麻雀

- [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [hed] .

Peep'd	**forth**	**upon**	**the**	**stranger's**	**head**	**.**
-	前进	之上	这	陌生人的	头	.

窥视了一下陌生人的头。

[daʊn] ['æbnə] [sæt] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [hɑ:rt] ,

Down	**Abner**	**sat**	**,**	**with**	**glowing**	**heart**	**,**
向下	阿布纳	卫星	,	和	发光	心	,

阿布纳坐在那里，心中充满喜悦。

, [wət'evər] [maɪt] [bɪ'taɪd] ,

Resolv'd	**,**	**whatever**	**might**	**betide**	**,**
已解决	,	任何	可能	贝特迪	,

决心已定，无论未来如何。

[tu:; tə] [spi:k] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [noʊ] ['ʌðər] [ɑ:rt]

To	**speak**	**his**	**mind**	**,**	**no**	**other**	**art**
到	说话	他的	头脑	,	不	其他	艺术

表达他的想法，没有其他艺术形式。

[hi:; hi] ['evər] [nu:] , [ɔ:r] ['evər] [traɪd] .

He	**ever**	**knew**	**,**	**or**	**ever**	**tried**	**.**
他	曾经	知道	,	或者	曾经	尝试	.

他是否知道，或者尝试过。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .]

[	**Illustration**	**:**	**a**	**couple**	**.**	**]**
[	插图	:	一个	夫妻	.	]

【插图：一对情侣。】

[ə; eɪ] [klɪr] ['kwestʃən] .

A	clear	Question	.
一个	清除	问题	.

一个清晰的问题。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['twɪtʃɪŋ] ['mɛriːz] [hænd] ,

And	gently	twitching	Mary's	hand	,
和	轻轻地	抽搐	玛丽的	手	,

轻轻地抖了抖玛丽的手，

[ðə; ði] [bentʃ] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] ,

The	bench	had	ample	room	for	two	,
这	长椅	有	充足	房间	为了	二	,

长椅足够两个人坐下，

[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd]

His	first	word	made	her	understand
他的	第一的	单词	制成	她	理解

他的第一句话就让她明白了

[ðə; ði] ['plaʊmənz] ['erənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wuː] .

The	plowman's	errand	was	to	woo	.
这	农夫的	差事	曾是	到	哇	.

农夫的任务是追求姑娘。

" [maɪ] ['meri] — [meɪ] [aɪ][kɔːl] [ðiː] [soʊ] ?

"	My	Mary	—	may	I	call	thee	so	?
"	我的	玛丽	—	可能	我	称呼	你	所以	?

"我的玛丽——我可以这样称呼你吗？"

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [wiːv] [siːn] ,

For	many	a	happy	day	we've	seen	,
为了	许多	一个	快乐的	天	我们已经	已见	,

我们见证了许多快乐的日子，

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][maɪn] , [aɪ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

And	if	not	mine	,	aye	,	years	ago	,
和	如果	不是	矿	,	是的	,	年	前	,

如果不是我的，是的，那是很多年前的事了。

[huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] ?

Whose	was	the	fault	?
谁	曾是	这	过错	?

是谁的错?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !

you	might	have	been	!
你	可能	有	到过	!

你或许就是!

" [ɔːl] [ðæts] [gɔːn] [baɪ] : [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['mjuːzɪŋ] ,

"	All	that's	gone	by	:	but	I've	been	musing	,
"	全部	那就是	已消失	经过	:	但	我已经	到过	沉思	,

"所有的一切已经过去：但我一直在思考，

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ,

And	vow'd	,	and	hope	to	keep	it	true	,
和	-	,	和	希望	到	保持	它	真的	,

并已发誓，希望能够信守诺言。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['hɑːrts] ['tʃuːzɪŋ]

That	she	shall	be	my	own	heart's	choosing
那	她	将	是	我的	自己的	心脏的	选择

她将是我内心真正选择的人。

[huːm] [aɪ][kɔːl][waɪf] . — [heɪ] , [wʌt] [seɪ][juː; jʊ] ?
Whom I call wife . — Hey , what say you ?
谁 我 称呼 妻子 . — 嘿 , 什么 说 你 ?

我称她为妻子。——嘿，你怎么看?

[pæst] [θɔːts] ['steɪtɪd] .
Past Thoughts stated .
过去的 想法 声明 .

过去的想法已陈述。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][droʊv][maɪ] [plaʊ] [ə'lɔːŋ] ,
" And as I drove my plough along ,
" 和 作为 我 驾驶 我的 犁 沿着 ,

当我驾着犁向前走时，

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [streŋθ] [ðæts] [ɪn][maɪ][ɑːrm] ,
And felt the strength that's in my arm ,
和 毛毡 这 力量 那就是 在 我的 手臂 ,

我感觉到了手臂的力量，

[ten] ['jɪrz] , [θɔːt] [aɪ] , [ə'mɪdst][maɪ] [sɔːŋ] ,
Ten years , thought I , amidst my song ,
十 年 , 想法 我 , 在……之中 我的 歌曲 ,

十年了，我在歌声中想到，

[aɪv] [bɪn] [hed] - [mæn][æt; ət] ['heəwjd] [fɑːrm] .
I've been head - man at Harewood farm .
我已经 到过 头 - 男人 在 哈伍德 农场 .

我曾担任哈伍德农场的领班。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mɛriːz] [friː] ,
" And now , my own dear Mary's free ,
" 和 现在 , 我的 自己的 亲爱的 玛丽的 自由的 ,

“现在，我亲爱的玛丽自由了。”

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Whom I have lov'd this many a day ,
谁 我 有 喜爱 这 许多 一个 天 ,

我曾无数次深爱着他，

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
Who knows but she may think on me ?
WHO 知道 但 她 可能 思考 在 我 ?

谁知道呢，说不定她会想起我?

[aɪl] [goʊ] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
I'll go hear what she has to say .
患病的 去 听到 什么 她 有 到 说 .

我去听听她怎么说。

" [pər'hæps] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv][lænd]
" Perhaps that little stock of land
" 也许 那 小的 库存 的 土地

或许那一小块土地

[ʃiː; ʃi][hoʊldz] , [bʌt; bət] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [tɪl] ,
She holds , but knows not how to till ,
她 持有 , 但 知道 不是 如何 到 直到 ,

她拿着地，却不会耕种。

[wɪl] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd] ,
Will suffer in the widow's hand ,
将要 遭受 在 这 寡妇的 手 ,

将在寡妇手中遭受苦难，

[ænd; ənd] [meɪk] [pʊr] ['meri] ['pu:rɝ] [stɪl]
And **make** **poor** **Mary** **poorer** **still**
和 制作 贫穷的 玛丽 贫穷 仍然

让可怜的玛丽更加贫穷。

[ðə; ði] [ə'vaʊəl] .
The **Avowal** **.**
这 承认 .

誓言。

" [ðæt] [skræp][ʌv; əv][lænd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][laɪk][hɜ:r; hər] ,
" **That** **scrap** **of** **land** **,** **with** **one** **like** **her** **,**
" 那 废料 的 土地 , 和 一 喜欢 她 ,

"那块小小的土地，还有像她这样的人，

[haʊ] [wi:; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] !
How **we** **might** **live** **!**
如何 我们 可能 居住 !

我们该如何生活!

[ænd; ənd][bi:; bi][soʊ][blest] !
and **be** **so** **blest** **!**
和 是 所以 祝福 !

愿你蒙福!

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['meri] [dʒəʊnz][prɪ'fɜ:r] ?
And **who** **should** **Mary** **Jones** **prefer** **?**
和 WHO 应该 玛丽 琼斯 更喜欢 ?

那么玛丽·琼斯应该更喜欢谁呢?

[waɪ] , ['ʃʊrli] , [hɪm; ɪm] [hu:] [lʌvz] [hɜ:r; hər][best] !
Why **,** **surely** **,** **him** **who** **loves** **her** **best** **!**
为什么 , 一定 , 他 WHO 爱 她 最好的 !

当然，肯定是最爱她的人!

" ['ðerfɔ:r] [aɪm] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] , [swi:t] [wentʃ] ,
" **Therefore** **I'm** **come** **to** **-** **night** **,** **sweet** **wench** **,**
" 所以 我是 来 到 - 夜晚 , 甜的 妖妇 ,

"所以我今晚来了，甜美的姑娘，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t]['aɪdli] [ðʌs] [ɪn'tru:d] , " —
I **would** **not** **idly** **thus** **intrude** **,** **"** **—**
我 会 不是 闲散地 因此 侵入 , " —

我不会就这样无缘无故地打扰您。"——

['meri] [lʊkt] ['daʊnwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,
Mary **look'd** **downward** **on** **the** **bench** **,**
玛丽 看起来 向下 在 这 长椅 ,

玛丽低头看着长椅，

- [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] .
O'erpower'd **by** **love** **and** **gratitude** **.**
- 经过 爱 和 感激 .

被爱与感恩所充满。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][vaɪn] ,
And **lean'd** **her** **head** **against** **the** **vine** **,**
和 倾斜 她 头 反对 这 藤 ,

她把头靠在葡萄藤上，

[wɪð; wɪθ] - ['sɒbz][ʌv; əv]['saɪlənt] [blɪs] ,
With **quick'ning** **sobs** **of** **silent** **bliss** **,**
和 - 啜泣 的 沉默的 极乐 ,

伴随着越来越急促的、无声的喜悦的啜泣，

[tɪl] ['æbnə] [kraɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪn] ,
Till Abner cried , " You must be mine ,
直到 阿布纳 哭 , " 你 必须 是 矿 ,

直到阿布纳喊道："你一定是我的。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] , " — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
You must , " — and seal'd it with a kiss .
你 必须 , " — 和 密封 它 和 一个 吻 .

你必须……"，然后以一个吻封住了它。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [ə'sɜːrtɪd] .
The Interest of an old Horse asserted .
这 兴趣 的 一个 老的 马 断言 .

一匹老马的利益得到了肯定。

[ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] - [hɜːr; hər] [tʃek] ,
She talk'd of shame , and wip'd her check ,
她 谈话 的 耻辱 , 和 - 她 查看 ,

她谈起羞愧，擦了擦支票，

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ʃeɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ,
But what had shame with them to do ,
但 什么 有 耻辱 和 他们 到 做 ,

但他们有什么羞耻心可言呢?

[huː] ['nʌθɪŋ] [ment] [bʌt; bət] [truːθ] [tuː; tə] [spiːk] ,
Who nothing meant but truth to speak ,
WHO 没有什么 意思是 但 真相 到 说话 ,

他所说的只有真话，

[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə] [pər'suː] ?
And downright honour to pursue ?
和 彻头彻尾 荣誉 到 追求 ?

难道这就是值得追求的真正荣誉吗?

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] - [ə'peɪs] ,
His eloquence improv'd apace ,
他的 口才 - 迅速 ,

他的口才迅速提高，

[æz; əz]['mænli] ['pɪti] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
As manly pity fill'd his mind ;
作为 男子气概 遗憾 已填充 他的 头脑 ;

他心中充满了男子气概的怜悯;

" [juː; jʊ] [noʊ] [pʊr] ['beərd] ; [hɪəz] [ðə; ði] [keɪs] , —
" You know poor Bayard ; here's the case , —
" 你 知道 贫穷的 巴亚德 ; 这里是 这 案件 , —

"你知道可怜的贝亚德；事情是这样的，——

['hiːz] [pæst][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [oʊld] , [ænd; ənd][blaɪnd] :
He's past his labour , old , and blind :
他是 过去的 他的 劳动 , 老的 , 和 瞎的 :

他已经过了劳动年老体衰的年纪，而且双目失明:

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [ə'griː]
" If you and I should but agree
" 如果 你 和 我 应该 但 同意

"如果我们都同意

[tuː; tə]['set(ə)l] [hɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,
To settle here for good and all ,
到 定居 这里 为了 好的 和 全部 ,

就此在此定居，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Could	**you**	**give**	**all**	**your**	**heart**	**to**	**me**	**,**
可以	你	给	全部	你的	心	到	我	,

你愿意把全部的爱都给我吗?

[ænd; ənd] [grʌdʒ] [ðæt] [pʊr] [oʊld] [roʊg] [ə; eɪ] [stɔːl] ?

And	**grudge**	**that**	**poor**	**old**	**rogue**	**a**	**stall**	**?**
和	怨恨	那	贫穷的	老的	流氓	一个	摊位	?

难道要吝啬给那个可怜的老家伙一个摊位吗?

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

His	**Character**	**.**
他的	特点	.

他的性格。

" [aɪl] [bai] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz][ʃæl; ʃəl]['nevər]

"	**I'll**	**buy**	**him**	**,**	**for**	**the**	**dogs**	**shall**	**never**
"	患病的	买	他	,	为了	这	狗	将	绝不

"我要买下他，因为狗永远不会

[set] [tuːθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [frend] [soʊ] [truː] ;

Set	**tooth**	**upon**	**a**	**friend**	**so**	**true**	**;**
放	齿	之上	一个	朋友	所以	真的	;

对如此忠诚的朋友咬一口牙;

['hiːl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][fɔːr; fər]['evər]

He'll	**not**	**live**	**long**	**,**	**but**	**I**	**for**	**ever**
地狱	不是	居住	长的	,	但	我	为了	曾经

他活不了多久了，但我永远都会.....

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [biːst] [hɪz; ɪz] [duː] .

Shall	**know**	**I**	**gave**	**the**	**beast**	**his**	**due**	**.**
将	知道	我	给予	这	兽	他的	到期的	.

必知我已给予这野兽应得的待遇。

" - [mʌŋst] [ɔːl] [aɪv] [noʊn] [ʌv; əv] [plauz] [ænd; ənd][kɑːrts] ,

"	**'**	**Mongst**	**all**	**I've**	**known**	**of**	**plows**	**and**	**carts**	**,**
"	-	其中	全部	我已经	已知	的	犁	和	购物车	,

在我所了解的所有犁和车中,

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [aɪ] [tuː; tə][draɪv] ,

And	**ever**	**since**	**I**	**learn'd**	**to**	**drive**	**,**
和	曾经	自从	我	学会了	到	驾驶	,

自从我学会开车以来,

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pɑːrts] ;

He	**was**	**not**	**match'd**	**in**	**all**	**these**	**parts**	**;**
他	曾是	不是	匹配成功	在	全部	这些	部分	;

他在所有这些方面都没有对手;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'laɪv] !

There	**was**	**not**	**such**	**a**	**horse**	**alive**	**!**
那里	曾是	不是	这样的	一个	马	活	!

世上根本没有这样的马!

" ['redi] , [æz; əz][bɜːrdz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mɔːrn] ,

"	**Ready**	**,**	**as**	**birds**	**to**	**meet**	**the**	**morn**	**,**
"	准备好	,	作为	鸟类	到	见面	这	早晨	,

"如同鸟儿准备迎接清晨,

[wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] ;

Were	**all**	**his**	**efforts**	**at**	**the**	**plough**	**;**
是	全部	他的	努力	在	这	犁	;

他所有的努力都倾注在了耕地上;

[ðen] , [ðə; ði] [mɪl] - [brʊk] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [ɔːr] [kɔːrn] ,
Then , the mill - brook with hay or corn ,
然后 , 这 磨 - 溪 和 干草 或者 玉米 ,

然后，磨坊溪流里长满了干草或玉米。

[gʊd] ['kriːtʃər] !
Good creature !
好的 生物 !

好家伙!

[haʊ] ['hiːd] ['spætər] [θruː] !
how he'd spatter through !
如何 他会 溅 通过 !

他会溅得到处都是!

['kærəktər] [kən'tɪnjuːd] .
Character continued .
特点 持续 .

角色继续。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] ['maɪti] [paʊər] ,
" He was a horse of mighty pow'r ,
" 他 曾是 一个 马 的 强大的 力量 ,

他是一匹力大无比的马。

[kəm'pækt] [ɪn] [freɪm] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [lɪm] ;
Compact in frame , and strong of limb ;
袖珍的 在 框架 , 和 强的 的 肢 ;

体格紧凑，四肢强壮;

[went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɜːrp] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] ;
Went with a chirp from hour to hour ;
去 和 一个 啁啾 从 小时 到 小时 ;

每隔一小时就传来一声啁啾声;

[wɪp] - [kɔːrd] ! - [twʌz] ['nevər] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Whip - cord ! ' twas never made for him .
鞭 - 绳索 ! - 那是 绝不 制成 为了 他 .

鞭子！它本来就不是为他做的。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [bɪ'haɪnd] ,
" I left him in the shafts behind ,
" 我 左边 他 在 这 轴 在后面 ,

我把他留在了矿井里，

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɔːl] - [ænd; ənd] [gɔːn] ,
His fellows all unhook'd and gone ,
他的 伙伴们 全部 - 和 已消失 ,

他的同伴们都解开了钩子，跑掉了。

[hiː; hi] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] .
He neigh'd , and deem'd the thing unkind .
他 - , 和 被认为 这 事物 不友善 .

他嘶鸣一声，认为这件事很不厚道。

[ðen] , ['staːtiŋ] , [druː] [ðə; ði] [loʊd] [ə'loʊn] !
Then , starting , drew the load alone !
然后 , 开始 , 画 这 加载 独自的 !

然后，开始独自拉动负载!

" [bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [tɔːk] [tɪl] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] ,
" But I might talk till pitch - dark night ,
" 但 我 可能 讲话 直到 沥青 - 黑暗的 夜晚 ,

但我可能会一直说到漆黑的夜晚，

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [left] [tu:; tə] [seɪ] ;
And then have something left to say ;
和 然后 有 某物 左边 到 说 ;

然后还有话要说;

[bʌt; bət] , ['meri] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] [raɪt] ,
But , Mary , am I wrong or right ,
但 , 玛丽 , 是 我 错误的 或者 正确的 ,

但是，玛丽，我说的对还是错?

[ɔ:r] , [du:] [aɪ] [θroʊ] [maɪ] [wɜ:rdz] [ə'weɪ] ?
Or , do I throw my words away ?
或者 , 做 我 扔 我的 字 离开 ?

还是说，我应该把我的话都抛诸脑后?

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'sent] .
Something like Consent .
某物 喜欢 同意 .

类似同意之类的东西。

" [li:v] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] [teɪk] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] [hɔ:rs] ;
" Leave me , or take me and my horse ;
" 离开 我 , 或者 拿 我 和 我的 马 ;

"要么离开我，要么带走我和我的马;

[aɪv] [toʊld] [ði:] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] :
I've told thee truth , and all I know :
我已经 讲述 你 真相 , 和 全部 我 知道 :

我已经把实话实说，把我所知道的一切都告诉了你:

[tru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [bri:d] [tru:θ] ; [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
Truth should breed truth ; that comes of course ;
真相 应该 品种 真相 ; 那 来 的 课程 ;

真理应当孕育真理；这自然而然就会发生;

[ɪf] [aɪ] [soʊ] [wi:t] , [waɪ] [wi:t] [wɪl] [groʊ] . "
If I sow wheat , why wheat will grow . "
如果 我 母猪 小麦 , 为什么 小麦 将要 生长 . "

如果我播种小麦，为什么小麦会生长呢?

" [jes] , ['æbnə] , [bʌt; bət] [ðʌs] [su:n] [tu:; tə] [ji:ld] ,
" Yes , Abner , but thus soon to yield ,
" 是的 , 阿布纳 , 但 因此 很快 到 屈服 ,

"是的，阿布纳，但很快就会屈服，

['neɪbərz] [wʊd] [flɪə] , [ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'haɪnd] - [ɪm] ;
Neighbours would fleer , and look behind ' em ;
邻居 会 弗利尔 , 和 看 在后面 - 呃 ;

邻居们会四散奔逃，并回头张望;

[ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] ,
Though , with a husband in the field ,
尽管 , 和 一个 丈夫 在 这 场地 ,

虽然丈夫在外地工作，

[pər'hæps] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [maɪnd] - [ɪm] .
Perhaps , indeed , I should not mind ' em .
也许 , 的确 , 我 应该 不是 头脑 - 呃 .

或许，我真的不应该介意他们。

" [aɪv] [noʊn] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [wel] ,
" I've known your generous nature well ,
" 我已经 已知 你的 慷慨的 自然 出色地 ,

"我非常了解你慷慨的本性，

[maɪ][fɜːrst][dɪˈnaɪəl][kɔːst][ˌem ˈiː] [dɪr] ;
My first denial cost me dear ;
我的 第一的 拒绝 成本 我 亲爱的 ;

我第一次的否认让我付出了惨痛的代价;

[haʊ] [ðɪs] [meɪ] [end][wiː; wi]['kænɑːt] [tel] ,
How this may end we cannot tell ,
如何 这 可能 结尾 我们 不能 告诉 ,

这件事最终会如何收场，我们不得而知。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['beərd] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
But , as for Bayard , bring him here .
但 , 作为 为了 巴亚德 , 带来 他 这里 .

至于贝亚德，把他带过来。

" ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] . — [sæd] [nuːz] .
" Parting of the Lovers . — Sad News .
" 离别 的 这 恋人 . — 伤心 消息 .

“恋人离别——令人悲伤的消息。”

" [bles] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ðə; ði] ['plaʊmən] [kraɪd] ,
" Bless thee for that , " the plowman cried ,
" 保佑 你 为了 那 , " 这 农夫 哭 ,

“为此感谢你！”农夫喊道。

[æt; ət][wʌns][bəuθ] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] ,
At once both starting from the seat ,
在 一次 两个都 开始 从 这 座位 ,

两人同时从座位上起身，

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
He stood a guardian by her side ,
他 站立 一个 监护人 经过 她 边 ,

他像守护者一样守在她身边。

[bʌt; bət] [ʌv; əv][hoʊm] , — - [twʌz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .
But talk'd of home , — ' twas growing late .
但 谈话 的 家 , — - 那是 生长 晚的 .

但谈到家的时候，天色已晚。

[ðen] [step][fɔːr; fər][step] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Then step for step within his arm ,
然后 步 为了 步 之内 他的 手臂 ,

然后一步一步地跟在他怀里，

[ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['duːi] [wei] ;
She cheer'd him down the dewy way ;
她 欢呼 他 向下 这 露水 方式 ;

她沿着沾满露水的小路为他加油打气;

[ænd; ənd][noʊ] [tuː] [bɜːrdz][əˈpɑːn][ðə; ði][fɑːrm]
And no two birds upon the farm
和 不 二 鸟类 之上 这 农场

农场里没有两只鸟。

[ɛə] [preɪtid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dʒɔɪ][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
E'er prated with more joy than they .
曾经 评级 和 更多的 喜悦 比 他们 .

Eyer 比他们更乐于夸耀。

[wʌt] [nuːz] [æt; ət][hoʊm] ?
What news at home ?
什么 消息 在 家 ?

家里有什么新闻?

[ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [wɔːr]

The	smile	he	wore
这	微笑	他	穿着

他脸上的笑容

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sentəns] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] ;

One	little	sentence	turn'd	to	sorrow	;
一	小的	句子	转弯	到	悲哀	;

一句话竟引发了悲伤;

[æn; ən] ['ɔːrdər] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

An	order	met	him	at	the	door	.
一个	命令	遇见	他	在	这	门	.

门口迎接他的是一份命令。

" [teɪk] ['beərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Take	Bayard	to	the	dogs	to	-	morrow	.
"	拿	巴亚德	到	这	狗	到	-	明天	.

"明天把巴亚德送到狗场去。"

" [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [rɪ'nuːd] .

"	The	Journey	renewed	.
"	这	旅行	更新	.

"旅程重启。"

[jes] , [jes] , [θɔːt] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [saɪ] ,

Yes	,	yes	,	thought	he	;	and	heav'd	a	sigh	,
是的	,	是的	,	想法	他	;	和	-	一个	叹	,

"是啊，是啊，"他心想；然后叹了口气。

[daɪ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] ['hiːz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['detər] :

Die	when	he	will	he's	not	your	debtor	:
死	什么时候	他	将要	他是	不是	你的	债务人	:

他该死的时候就死吧，他又不是你的债主。

[aɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] , —

I	must	obey	,	and	he	must	die	,	—
我	必须	服从	,	和	他	必须	死	,	—

我必须服从命令，他必须死。

[ðæts] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

That's	if	I	can't	contrive	it	better	.
那就是	如果	我	不能	精心策划	它	更好的	.

如果我没办法想出更好的办法的话。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['meri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

He	left	his	Mary	late	at	night	,
他	左边	他的	玛丽	晚的	在	夜晚	,

他深夜离开了玛丽。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ,

And	had	succeeded	in	the	main	,
和	有	成功了	在	这	主要的	,

而且基本上成功了，

[noʊ] ['suːnər] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]

No	sooner	peep'd	the	morning	light
不	很快	-	这	早晨	光

刚一瞥见晨光，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] !

But	he	was	on	the	road	again	!
但	他	曾是	在	这	路	再次	!

但他又上路了!

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər][hænd] ?
Suppose she should refuse her hand ?
认为 她 应该 拒绝 她 手 ?

假设她拒绝了他的求婚呢?

[sʌtʃ] [θɔ:ts] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] ;
Such thoughts will come , I know not why ;
这样的 想法 将要 来 , 我 知道 不是 为什么 ;

这种想法会不由自主地出现，我也不知道为什么;

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][waɪf][ɔ:r][lænd] ,
Shall I , without a wife or land ,
将 我 , 没有 一个 妻子 或者 土地 ,

我若没有妻子和土地，该如何?

[wɑ:nt][æn; ən][oʊld] [hɔ:rs] ?
Want an old horse ?
想 一个 老的 马 ?

想要一匹老马吗?

[ðen] ['werfɔ:r] [bai] ?
then wherefore buy ?
然后 因此 买 ?

那为什么还要买呢?

[pər'pleksəti]
Perplexity
困惑

困惑

[frʌm; frəm] [bʊʃ] [tu:; tə] [bʊʃ] , [frʌm; frəm] [staɪl] [tu:; tə] [staɪl] ,
From bush to bush , from stile to stile ,
从 衬套 到 衬套 , 从 风格 到 风格 ,

从灌木丛到灌木丛，从栅栏到栅栏，

- [hi:; hi][trɑ:d][ðə; ði] ['fæloʊ] [graʊnd] ,
Perplex'd he trod the fallow ground ,
- 他 践踏 这 休耕 地面 ,

他困惑地踏过荒地，

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
And told his money all the while
和 讲述 他的 钱 全部 这 尽管

而且他一直都在炫耀他的钱

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
And weigh'd the matter round and round .
和 称重 这 事情 圆形的 和 圆形的 .

他反复权衡了这件事。

" [aɪl] ['bɔ:roʊ] , " [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɔ:t] [jet] ;
" I'll borrow , " that's the best thought yet ;
" 患病的 借 , " 那就是 这 最好的 想法 然而 ;

"我借用一下,"这是目前为止最好的主意;

['meri] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [laɪf] . —
Mary shall save the horse's life . —
玛丽 将 节省 这 马匹 生活 . —

玛丽将救这匹马的命。

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [wentʃ] !
Kind - hearted wench !
种类 - 心地 妖妇 !

心地善良的姑娘!

[wʌt] , [rʌn] [ɪn] [det]
what , run in debt
什么 , 跑步 在 债务

什么，负债累累?

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [noʊ] [ʃi:l] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] ?
Before I know she'll be my wife ?
前 我 知道 壳 是 我的 妻子 ?

不知不觉中她就会成为我的妻子?

[ði:z] ['wɪmɪn] - [spi:k] [pleɪn] [ænd; ənd] [fri:] . —
These women wo'nt speak plain and free . —
这些 女性 - 说话 清楚的 和 自由的 . —

这些女人不会坦诚直言。

[wel] , [wel] , [aɪl] [ki:p] [maɪ] ['sɜ:rvɪs] [stɪl] ;
Well , well , I'll keep my service still ;
出色地 , 出色地 , 患病的 保持 我的 服务 仍然 ;

好吧，好吧，我会继续为大家服务;

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [sed] [ʃi:d] ['mæri] [ˌem 'i:] ,
She has not said she'd marry me ,
她 有 不是 说 棚 结婚 我 ,

她还没说过她愿意嫁给我。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .
But yet I dare to say she will .
但 然而 我 敢 到 说 她 将要 .

但我敢说她会的。

[ə; eɪ] [freʃ] [θɔ:t] — [tɜ:rnz] [bæk] .
A fresh Thought — Turns back .
一个 新鲜的 想法 — 转弯 后退 .

一个全新的想法——回头。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ʃeɪ] - [kɔ:rs] ,
But while I take this shay brain'd course ,
但 尽管 我 拿 这 谢伊 - 课程 ,

但是，当我参加这个令人费解的课程时，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [rʌn] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
And like a fool run to and fro ,
和 喜欢 一个 傻子 跑步 到 和 弗 ,

像个傻瓜一样来回奔跑，

['mæstər] , [pər'hæps] , [meɪ] [sel] [ðə; ði] [hɔ:rs] !
Master , perhaps , may sell the horse !
掌握 , 也许 , 可能 卖 这 马 !

主人或许会把马卖掉!

['ðerfɔ:r] [ðɪs] ['ɪnstənt] [hoʊm] [aɪl] [goʊ] .
Therefore this instant home I'll go .
所以 这 立即的 家 患病的 去 .

因此，我马上回家。

[ðə; ði] ['naɪtli] [reɪnz] [hæd; həd] - [ðə; ði] [groʊv] ,
The nightly rains had drench'd the grove ,
这 每晚 雨 有 - 这 树林 ,

夜间的雨水浸透了树林，

[hi:; hi] - [raɪt] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['hedlɔ:ŋ] [peɪs] ;
He plung'd right on with headlong pace ;
他 - 正确的 在 和 一头扎 步伐 ;

他径直向前冲去;

[ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv]
A man but half as much in love
一个 男人 但 一半 作为 很多 在 爱

一个男人，却只有一半的爱意。

[pər'hæps][hæd; həd][faʊnd][ə; eɪ] ['kli:nər] [pleɪs] .
Perhaps had found a cleaner place .
也许 有 成立 一个 清洁工 地方 .

或许他找到了更干净的地方。

[ðə; ðɪ][deɪ][roʊz] [fer] ; [wɪð; wɪθ] [ti:m] [ə; eɪ] - [fi:ld] ,
The day rose fair ; with team a - field ,
这 天 玫瑰 公平的 ; 和 团队 一个 - 场地 ,

这一天阳光明媚；团队在场上，

[hi:; hi] [wɑ:tʃdt] [ðə; ðɪ] ['fɑ:rmɝz] ['tʃɪrf(ə)l] [braʊ] ;
He watch'd the farmer's cheerful brow ;
他 观看 这 农民的 快乐 眉头 ;

他注视着农夫愉悦的眉宇；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['lʌki] ['aʊər] -
And in a lucky hour reveal'd
和 在 一个 幸运的 小时 -

幸运的是，在一个小时后，真相揭晓了。

[hɪz; ɪz]['si:krət][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [ðə; ðɪ] [plaʊ] .
His secret at his post , the plough .
他的 秘密 在 他的 邮政 , 这 犁 .

他在岗位上的秘密武器是犁。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][pɔɪnt] — [ˌdʒenə'rɑ:səti]
Coming to the Point — Generosity
未来 到 这 观点 — 慷慨

直入主题——慷慨

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪn] [bɪ'gæn] ,
And there without a whine began ,
和 那里 没有 一个 抱怨 开始 ,

于是，一声不吭地开始了。

" ['mæstər] , [ju:l] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər][əd'vaɪs] ;
" Master , you'll give me your advice ;
" 掌握 , 你会 给 我 你的 建议 ;

“师父，请您给我一些建议；

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] —
I'm going to marry — if I can —
我是 去 到 结婚 — 如果 我 能 —

我打算结婚——如果可以的话——

[ænd; ənd][wɑ:nt][oʊld] ['beərd] ; [wɒts] [hɪz; ɪz][praɪs] !
And want old Bayard ; what's his price !
和 想 老的 巴亚德 ; 是什么 他的 价格 !

想要老贝亚德；他多少钱?

" [fɔ:r; fər] ['meri] [dʒəʊnz][læst] [naɪt] [ə'gri:d] ,
" For Mary Jones last night agreed ,
" 为了 玛丽 琼斯 最后的 夜晚 同意 ,

“玛丽·琼斯昨晚同意了，

[ɔ:r] [nɪr] , [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] :
Or near upon't , to be my wife :
或者 靠近 在……之上 , 到 是 我的 妻子 :

或者说，差不多就是成为我的妻子：

[ðə; ði] ['hɔrsəz] ['vælju:][aɪ][dəunt] [hi:d] ,

The	horse's	value	I	don't	heed	,
这	马匹	价值	我	不	注意	,

我并不在意这匹马的价值。

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] . "

I	only	want	to	save	his	life	.	"
我	仅有的	想	到	节省	他的	生活	.	"

我只想救他的命。

" [bai] [hɪm; ɪm] , [heɪ] !

"	Buy	him	,	hey	!
"	买	他	,	嘿	!

“买下他，嘿！”

['æbnə] !

Abner	!
阿布纳	!

阿布纳!

[trʌst] [ˌem 'i:]

trust	me
相信	我

相信我

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][geɪn][ɪn] [vju:] ;

Have	not	the	thought	of	gain	in	view	;
有	不是	这	想法	的	获得	在	看法	;

不怀有谋取私利的念头;

[beɪɜ·dz] [best] [deɪz] [wi:v] [si:n] [goʊ][baɪ] ;

Bayard's	best	days	we've	seen	go	by	;
贝亚德的	最好的	天	我们已经	已见	去	经过	;

我们已经见证了贝亚德最辉煌的时光逝去;

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tʃi:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

He	shall	be	cheap	enough	to	you	.
他	将	是	便宜的	足够的	到	你	.

他的价格应该很便宜。

" ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [gʊd] ['fi:lɪŋz] .

"	Symptoms	of	good	Feelings	.
"	症状	的	好的	情怀	.

“良好感觉的症状。”

[ðə; ði]['weɪdʒɪz] [peɪd] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [brɔ:t] [aʊt] ,

The	wages	paid	,	the	horse	brought	out	,
这	工资	有薪酬的	,	这	马	带来	出去	,

工资已付，马已牵出。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [kʌm] ;

The	hour	of	separation	come	;
这	小时	的	分离	来	;

离别的时刻到了;

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'baʊt] ,

The	farmer	turn'd	his	chair	about	,
这	农民	转弯	他的	椅子	关于	,

农夫转过椅子，

" [gʊd] ['feloʊ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
" **Good fellow , take him , take him home .**
" 好的 同伴 , 拿 他 , 拿 他 家 .

"好人，带他回家吧。"

" [jʊə(r)] ['welkəm] , ['æbnə] , [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:st] ,
" **You're welcome , Abner , to the beast ,**
" 你是 欢迎 , 阿布纳 , 到 这 兽 ,

"欢迎你，阿布纳，来到这头野兽面前。"

[fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [bɪn] ;
For you're a faithful servant been ;
为了 你是 一个 忠实 仆人 到过 ;

因为你一直是忠实的仆人;

[ðeɪl] [θraɪv] [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ,
They'll thrive I doubt not in the least ,
他们会 蓬勃发展 我 怀疑 不是 在 这 至少 ,

他们会蓬勃发展，这一点我丝毫不怀疑。

[hu:] [noʊ] [wʌt] [wɜ:rk][ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] [mi:n] .
Who know what work and service mean .
WHO 知道 什么 工作 和 服务 意思是 .

谁懂得工作和服务的意义?

" [ðə; ði] [meɪdz] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , [wʌn][ænd; ənd] [ɔ:l] ,
" **The maids at parting , one and all ,**
" 这 女佣 在 离别 , 一 和 全部 ,

"临别时的所有女仆，都……"

[frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['wɪndoʊz] ['dɪfrənt] [toʊnz] ;
From different windows different tones ;
从 不同的 视窗 不同的 音调 ;

从不同的窗户望出去，色调各不相同;

[beɪd] [hɪm; ɪm] [fɛrwɛl] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [bɔ:l] ,
Bade him farewel with many a bawl ,
巴德 他 告别 和 许多 一个 呶 ,

临别时，他嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [sent] [ðer; ðər] [lʌv] [tu:; tə] ['meri] [dʒəʊnz] .
And sent their love to Mary Jones .
和 发送 他们的 爱 到 玛丽 琼斯 .

并向玛丽·琼斯表达了他们的爱意。

['vɪktəri] !
Victory !
胜利 !

胜利!

[hi:; hi] - [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
He wav'd his hat , and turn'd away ,
他 - 他的 帽子 , 和 转弯 离开 ,

他挥了挥帽子，然后转身离开。

[wen] [laʊd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [roʊz] ;
When loud the cry of children rose ;
什么时候 大声 这 哭 的 孩子们 玫瑰 ;

孩子们的哭声响起;

" ['æbnə] , [gʊd] [baɪ] !
" **Abner , good bye !**
" 阿布纳 , 好的 再见 !

"阿布纳，再见！"

" [ðeɪ] [stɔpt] [ðer; ðər] [pleɪ] ;
" they stopt their play ;
" 他们 停止 他们的 玩 ;

他们停止了比赛;

" [ðer; ðər] [goʊz] [pʊr] ['beərd] !
" There goes poor Bayard !
" 那里 去 贫穷的 巴亚德 !

“可怜的贝亚德就这么走了！”

[ðer; ðər] [hiː; hi] [goʊz] !
there he goes !
那里 他 去 !

他走了!

" [hæf] - [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] [praɪd] ,
" Half choak'd with joy , with love , and pride ,
" 一半 - 和 喜悦 , 和 爱 , 和 自豪 ,

“喜悦、爱和自豪让我几乎哽咽，

[hiː; hi] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] ['kloʊvər] [fed] [hɪm; ɪm] ,
He now with dainty clover fed him ,
他 现在 和 纤巧 三叶草 美联储 他 ,

他现在用鲜嫩的三叶草喂养他，

[naʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [traɪ'ʌmfənt] [raɪd] ,
Now took a short triumphant ride ,
现在 采取 一个 短的 凯 骑 ,

现在进行了一次短暂而辉煌的骑行，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] .
And then again got down and led him .
和 然后 再次 得到 向下 和 引领 他 .

然后他又一次蹲下身子，领着他走。

[ænd; ənd] ['hɔbəlɪŋ] ['ɑːnwərd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
And hobbling onward up the hill ,
和 跛行 向前 向上 这 爬坡道 ,

然后一瘸一拐地继续往山上爬，

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn] [saɪt] ,
The widow's house was full in sight ,
这 寡妇的 房子 曾是 满的 在 视线 ,

寡妇的房子就在眼前，挤满了人。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ['hɑːrdər] [stɪl] ,
He pull'd the bridle harder still ,
他 拉 这 辔 更难 仍然 ,

他更加用力地拉了拉缰绳。

" [kʌm] [ɑːn] , [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Come on , we shan't be there to - night .
" 来 在 , 我们 不会 是 那里 到 - 夜晚 .

“走吧，我们今晚不会去那里。”

" ['vɪktəri] !
" Victory !
" 胜利 !

“胜利!

[ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [swiːt] ,
She met them with a smile so sweet ,
她 遇见 他们 和 一个 微笑 所以 甜的 ,

她带着甜美的笑容迎接了他们。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] [θroʊn] ;

The	stable	-	door	was	open	thrown	;
这	稳定的	-	门	曾是	打开	抛掷	;

马厩的门敞开着;

[ðə; ði][blaɪnd] [hɔ:rs] ['lɪftɪd] [haɪ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

The	blind	horse	lifted	high	his	feet	,
这	瞎的	马	抬起	高的	他的	脚	,

那匹盲马高高抬起蹄子,

[ænd; ənd] ['laʊdli] [snɔ:tɪŋ] , [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] .

And	loudly	snorting	,	laid	him	down	.
和	高声	吸鼻	,	铺设	他	向下	.

然后他大声哼了一声，把他放倒在地。

[oʊ] ['vɪktəri] !

O	Victory	!
哦	胜利	!

胜利啊!

[frʌm; frəm] [ðæt] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['lɔrəlz]

from	that	stock	of	laurels
从	那	库存	的	月桂树

从那批桂冠中

[ju:; jʊ] [ki:p] [soʊ] [snʌg] [fɔ:r; fər][kæmps][ænd; ənd] [θroʊnz] ,

You	keep	so	snug	for	camps	and	thrones	,
你	保持	所以	舒适	为了	营地	和	王座	,

你如此渴望营地和王座,

[sper] [ˌju: 'es][wʌn] [twɪg] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðer; ðər] ['kwɔrəlz]

Spare	us	one	twig	from	all	their	quarrels
空闲的	我们	一	枝条	从	全部	他们的	争吵

请让他们的争吵中留一根树枝给我们吧

[fɔ:r; fər] ['æbnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dʒəʊnz] .

For	Abner	and	the	Widow	Jones	.
为了	阿布纳	和	这	寡妇	琼斯	.

致阿布纳和琼斯寡妇。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['teɪbl] .]

[	Illustration	:	a	table	.	]
[	插图	:	一个	桌子	.	]

【插图：一张桌子。】

[tu:; tə][maɪ][oʊld] [oʊk] ['teɪbl] .

TO	MY	OLD	OAK	TABLE	.
到	我的	老的	橡木	桌子	.

到我的旧橡木桌旁。

[frend] [ʌv; əv][maɪ] ['pi:sf(ə)l] [deɪz] !

Friend	of	my	peaceful	days	!
朋友	的	我的	和平	天	!

我平静日子里的朋友!

[səb'stænʃ(ə)l] [frend] ,

substantial	friend	,
重大的	朋友	,

知己好友

[hu:m] [welθ] [kæn; kən] ['nevər] [tʃeɪndʒ] , [nɔ:r] - [bend] ,

Whom	wealth	can	never	change	,	nor	int'rest	bend	,
谁	财富	能	绝不	改变	,	也不	-	弯曲	,

财富永远无法改变他，利益也无法使他屈服。

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I	love	thee	like	a	child	.
我	爱	你	喜欢	一个	孩子	.

我爱你就像爱孩子一样。

[ðaʊ] [wɜːrt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]

Thou	wert	to	me
你	沃特	到	我

你曾是我的

[ðə; ði] [dʌm] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmɪzəri] ,

The	dumb	companion	of	my	misery	,
这	哑的	伴侣	的	我的	苦难	,

我痛苦的愚蠢伴侣，

[ænd; ənd] - [ʌv; əv] [maɪ] [dʒɔɪz] ; — [ðen] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] ,

And	oftner	of	my	joys	;	—	then	as	I	spoke	,
和	-	的	我的	喜悦	;	—	然后	作为	我	辐	,

我常常感到快乐；——就在我说话的时候，

[aɪ] - [ðaɪ] [ˈsɪmpəθi] , [oʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk] !

I	shar'd	thy	sympathy	,	Old	Heart	of	Oak	!
我	-	你的	同情	,	老的	心	的	橡木	!

老橡树之心，我与你感同身受!

[fɔːr; fər] [ˈʃʊrli] [wen] [maɪ] [ˈleɪbər] [siːsd] [æt; ət] [naɪt] ,

For	surely	when	my	labour	ceas'd	at	night	,
为了	一定	什么时候	我的	劳动	停止	在	夜晚	,

因为我夜间劳作结束后，肯定

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] , [ˈfiːvərɪʃ] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [saɪt] ,

With	trembling	,	feverish	hands	,	and	aching	sight	,
和	发抖	,	发烧	双手	,	和	疼痛	视线	,

双手颤抖发烫，双眼疼痛难忍，

[ðə; ði] [drɑːft] [ðæt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] - [maɪ] [ker] ,

The	draught	that	cheer'd	me	and	subdu'd	my	care	,
这	草稿	那	欢呼	我	和	-	我的	关心	,

那杯让我精神振奋、驱散忧虑的饮品，

[ɑːn] [ðaɪ] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [ðaʊ] [wɜːrt] [praʊd] [tuː; tə] [ber]

On	thy	broad	shoulders	thou	wert	proud	to	bear
在	你的	广阔	肩膀	你	沃特	自豪的	到	熊

你宽阔的肩膀上，你骄傲地扛着

[ɔː(r)] [ðiː] , [wɪð; wɪθ] [ˌɛkspɛkˈteɪʃənz] [ˈfaɪər] [ɪˈleɪt] ,

O'er	thee	,	with	expectation's	fire	elate	,
超过	你	,	和	期望的	火	欣喜	,

满怀期待的火焰，向你袭来，

[aɪv] [sæt] [ænd; ənd] - [ɑːn] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [feɪt] :

I've	sat	and	ponder'd	on	my	future	fate	:
我已经	卫星	和	-	在	我的	未来	命运	:

我坐下来，仔细思考我的未来命运:

[ɑːn] [ðiː] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪntər] [ˈmʌfɪn] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [stɔːr] ,

On	thee	,	with	winter	muffins	for	thy	store	,
在	你	,	和	冬天	松饼	为了	你的	店铺	,

祝你冬日烘焙坊生意兴隆，

[aɪv] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fərˈgɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊr] .

I've	lean'd	,	and	quite	forgot	that	I	was	poor	.
我已经	倾斜	,	和	相当	忘了	那	我	曾是	贫穷的	.

我努力学习，完全忘记了自己曾经很穷。

[wer] [ðə; ðiː]['eɪkɔːrn][ðæt] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [ðiː] ?
Where dropp'd the acorn that gave birth to thee ?
在哪里 掉落 这 橡子 那 给予 出生 到 你 ?

孕育你的那颗橡子，是从哪里掉落的呢?

[ðaʊ] [treɪs] [bæk] [ðaɪ] [laɪn][ʌv; əv] ['ænsestri] ?
Can'st thou trace back thy line of ancestry ?
不能 你 痕迹 后退 你的 线 的 祖先 ?

你能追溯你的祖先吗?

[wɪə(r)] , [oʊld] [frend] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][nɑːt] [rɪ'paɪn] ,
We're match'd , old friend , and let us not repine ,
是 匹配成功 , 老的 朋友 , 和 让 我们 不是 抱怨 ,

我们势均力敌，老朋友，让我们不要后悔吧。

['dɑːrknəs] - [ðaɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][maɪn] ;
Darkness o'erhangs thy origin and mine ;
黑暗 - 你的 起源 和 矿 ;

黑暗笼罩着你我的起源;

[bəuθ] [meɪ] [biː; bi]['truːli] ['ɑːnərəb(ə)l] : [jet] ,
Both may be truly honourable : yet ,
两个都 可能 是 真的 光荣的 : 然而 ,

两者或许都堪称高尚之举：然而，

[wiːl] [deɪt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi][met] ;
We'll date our honours from the day we met ;
出色地 日期 我们的 荣誉 从 这 天 我们 遇见 ;

我们将从我们相遇之日起计算荣誉授予日期;

[wen] , [ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrldli] [welθ] [ðə; ðɪ] ['perənt] [stɑːk] ,
When , of my worldly wealth the parent stock ,
什么时候 , 的 我的 世俗 财富 这 父母 库存 ,

当我的世俗财富中，母公司股票，

[raɪt] ['welkəm] [ʌp][ðə; ðɪ] [temz] [frʌm; frəm] ['wʊlɪtʃ] [dɑːk]
Right welcome up the Thames from Woolwich Dock
正确的 欢迎 向上 这 泰晤士河 从 伍尔维奇 码头

欢迎您从伍尔维奇码头沿泰晤士河而上。

[ðaʊ] , [wen] [hoʊps][ræn] [haɪ] [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ;
Thou cam'st , when hopes ran high and love was young ;
你 摄像头 , 什么时候 希望 跑 高的 和 爱 曾是 年轻的 ;

你曾来过，那时希望高涨，爱情正值青春;

[bʌt; bət] [suːn] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːlɪv] - ['bræntʃɪz] [raʊnd] [ðiː] [sprʌŋ] ;
But soon our olive - branches round thee sprung ;
但 很快 我们的 橄榄 - 分支 圆形的 你 弹簧 ;

但很快，我们就向你伸出了橄榄枝;

[suːn] [keɪm] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] [traɪd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] ,
Soon came the days that tried a faithful wife ,
很快 来了 这 天 那 尝试 一个 忠实 妻子 ,

不久，考验忠贞妻子的日子就来了。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɛrz] [ʌv; əv][laɪf] .
The noise of children , and the cares of life .
这 噪音 的 孩子们 , 和 这 关心 的 生活 .

孩子的喧闹声，以及生活的烦恼。

[ðen] , [mɪdst][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntri] [skaɪ] ,
Then , midst the threat'nings of a wintry sky ,
然后 , 中间 这 - 的 一个 冬季 天空 ,

然后，在凛冽的寒风中，

[ðæt] [kɔːf] [wɪtʃ] [blaɪts] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] ,
That cough which blights the bud of infancy ,
那 咳嗽 哪个 枯萎病 这 芽 的 婴儿期 ,

那扼杀婴儿稚嫩花蕾的咳嗽，

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['perənts] , [rɛsts] [ɪn'vetərət] [foʊ] ,
The dread of parents , Rest's inveterate foe ,
这 恐惧 的 父母 , 其余的 根深蒂固 敌人 ,

对父母的恐惧，是雷斯特根深蒂固的敌人。

[keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] ['sɔŋz] [tuː; tə] [woʊ] .
Came like a plague , and turn'd my songs to woe .
来 喜欢 一个 瘟疫 , 和 转弯 我的 歌曲 到 悲哀 .

如同瘟疫般袭来，将我的歌声变成了悲伤。

[rest] !
Rest !
休息 !

休息！

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] [wʌt] [streŋθ] [kæn; kən] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] ,
without thee what strength can long survive ,
没有 你 什么 力量 能 长的 存活 ,

没有你，哪来的力量能够长久存在?

[wʌt] ['spɪrɪt] [kiːp] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ə'laɪv] ?
What spirit keep the flame of Hope alive ?
什么 精神 保持 这 火焰 的 希望 活 ?

是什么精神让希望之火永不熄灭?

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [geɪv]
The midnight murmur of the cradle gave
这 午夜 低语 的 这 摇篮 给予

午夜时分，摇篮的低语声响起

[saʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [ænd; ənd] ['tʃɪli] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪv] .
Sounds of despair ; and chilly as the grave .
声音 的 绝望 ; 和 寒冷 作为 这 严重 .

绝望的声音；冰冷得像坟墓。

[wiː; wi] [felt] [ɪts] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [blæst] [ə'raɪz] ,
We felt its undulating blast arise ,
我们 毛毡 它是 起伏的 爆炸 出现 ,

我们感受到了它那波涛汹涌的冲击波升起，

[mɪdst] [wɪspɝːd] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [saɪz] .
Midst whisper'd sorrows and ten thousand sighs .
中间 低声说道 悲伤 和 十 千 叹息 .

在低语的悲伤和万声叹息中。

[iks'paiərɪŋ] ['embərz] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [tuː; tə] [sliːp] ,
Expiring embers warn'd us each to sleep ,
到期 余烬 警告 我们 每个 到 睡觉 ,

即将熄灭的余烬提醒我们该睡觉了。

[baɪ] [tɜːrnz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'loʊn] , [baɪ] [tɜːrnz] [tuː; tə] [wiːp] ,
By turns to watch alone , by turns to weep ,
经过 转弯 到 手表 独自的 , 经过 转弯 到 哭泣 ,

时而独自观看，时而独自哭泣，

[baɪ] [tɜːrnz] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [kiːp] [frʌm; frəm] ['staːtiŋ] [waɪld] ,
By turns to hear , and keep from starting wild ,
经过 转弯 到 听到 , 和 保持 从 开始 荒野 ,

轮流倾听，并避免开始胡闹，

[ðə; ði][sæd] , [feɪnt] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [tʃaɪld] .

The	sad	,	faint	wailings	of	a	dying	child	.
这	伤心	,	头晕的	哀嚎	的	一个	垂死	孩子	.

垂死孩童凄厉微弱的哭声。

[bʌt; bət] [deθ] , [ə'bi:diənt] [tu:; tə] - [haɪ] [kə'mænd] ,

But	Death	,	obedient	to	Heav'n's	high	command	,
但	死亡	,	听话	到	-	高的	命令	,

但是，死神服从上天的命令，

[wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz][hænd] ;

Withdrew	his	jav'lin	,	and	unclench'd	his	hand	;
退出	他的	-	,	和	-	他的	手	;

他收回标枪，松开了紧握的手;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərəz] - ['oʊvər][peɪn] ,

The	little	sufferers	triumph'd	over	pain	,
这	小的	受害者	-	超过	疼痛	,

小小受苦者们战胜了痛苦，

[ðer; ðər] ['mʌðər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:][hoʊp] [ə'gen] .

Their	mother	smil'd	,	and	bade	me	hope	again	.
他们的	母亲	微笑	,	和	巴德	我	希望	再次	.

他们的母亲笑了，让我重燃希望。

[jet] [ker] [graʊnd] , [ɪg'zɜ:rʃn] - [les] ,

Yet	Care	gain'd	ground	,	Exertion	triumph'd	less	,
然而	关心	获得	地面	,	用力	-	较少的	,

然而，关怀取得了进展，努力却未能取得胜利。

[θɪk] [fel] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ;

Thick	fell	the	gathering	terrors	of	Distress	;
厚的	跌倒	这	采集	恐怖	的	痛苦	;

灾难的恐怖气氛愈演愈烈;

[æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [gri:fs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,

Anxiety	,	and	Griefs	without	a	name	,
焦虑	,	和	悲伤	没有	一个	姓名	,

焦虑，以及无法命名的悲伤

[hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['dredf(ə)l] ['ɪnˌroʊdz][ɑ:n][maɪ] [freɪm] ;

Had	made	their	dreadful	inroads	on	my	frame	;
有	制成	他们的	可怕	入口	在	我的	框架	;

它们已经对我的身体造成了可怕的侵蚀;

[ðə; ði] ['kri:pɪŋ] ['drɑ:psi] , [koʊld][æz; əz][koʊld][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

The	creeping	Dropsy	,	cold	as	cold	could	be	,
这	爬行	浮肿	,	寒冷的	作为	寒冷的	可以	是	,

蔓延的水肿，冷得不能再冷了。

- [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [ði:] .

Unnerv'd	my	arm	,	and	bow'd	my	head	to	thee	.
-	我的	手臂	,	和	鞠躬	我的	头	到	你	.

你让我手臂颤抖，我向你低下了头。

[ðaʊ] [tu:; tə][ðaɪ] [trʌst] , [oʊld] [frend] , [hæst][nɑ:t] [bɪn] [tru:] ;

Thou	to	thy	trust	,	old	friend	,	hast	not	been	true	;
你	到	你的	相信	,	老的	朋友	,	哈斯特	不是	到过	真的	;

老朋友，你辜负了我的信任;

[ði:z] [aɪz] [ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] [terz] [ðeɪ] ['evər] [nu:]

These	eyes	the	bitterest	tears	they	ever	knew
这些	眼睛	这	最苦涩的	眼泪	他们	曾经	知道

这双眼睛里闪烁着他们所知的最苦涩的泪水。

[let] [fɔːl][əˈpɑːn] [ðiː] ; [naʊ] [ɔːl] - [əˈweɪ] ;
Let fall upon thee ; now all wip'd away ;
让 落下 之上 你 ; 现在 全部 - 离开 ;

让一切降临在你身上；如今一切都被摧毁了；

[bʌt; bət] [wʌt] [frʌm; frəm] ['meməri] [ʃæl; ʃəl][waɪp] [aʊt] [ðæt] [deɪ] ?
But what from memory shall wipe out that day ?
但 什么 从 记忆 将 擦拭 出去 那 天 ?

但记忆中又有什么能抹去那一天呢?

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['welθi] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,
The great , the wealthy of my native land ,
这 伟大的 , 这 富裕 的 我的 本国的 土地 ,

我故乡的伟人、富人，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['gɪni] [ɪz][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][sænd] ,
To whom a guinea is a grain of sand ,
到 谁 一个 几内亚 是 一个 粮食 的 沙 ,

对他们而言，一基尼就像一粒沙子。

[aɪ] [θɔːt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [friː] ,
I thought upon them , for my thoughts were free ,
我 想法 之上 他们 , 为了 我的 想法 是 自由的 ,

我思索着它们，因为我的思想是自由的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌʌnˈnoʊn] [wɜːr; wər] [ðen] [maɪ][wəʊz][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
But all unknown were then my woes and me .
但 全部 未知 是 然后 我的 烦恼 和 我 .

但当时，我的苦难和我都是未知数。

[stɪl] , [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] ,
Still , Resignation was my dearest friend ,
仍然 , 辞职 曾是 我的 亲爱的 朋友 ,

然而，辞职却是我最亲密的朋友。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [end] ;
And Reason pointed to a glorious end ;
和 原因 尖 到 一个 辉煌 结尾 ;

理性指向一个辉煌的结局；

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [saɪz] , [ə; eɪ] ['pɛrənts] [hoʊps][ænd; ənd][praɪd] ,
With anxious sighs , a parent's hopes and pride ,
和 焦虑的 叹息 , 一个 父母 希望 和 自豪 ,

带着焦虑的叹息，以及父母的希望和骄傲，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [aɪ] [trʌst] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] !
I wish'd to live — I trust I could have died !
我 希望 到 居住 — 我 相信 我 可以 有 死亡 !

我多么希望活下去——我相信我本来可以死的!

[bʌt; bət] ['wɪntɚz] [klaʊdz] - [ðer; ðər] ['stɔːrmi] [wei] ,
But winter's clouds pursu'd their stormy way ,
但 冬天的 云 - 他们的 暴风雨 方式 ,

但冬日的乌云依然肆虐而来。

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [brɔːt] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [deɪ] ,
And March brought sunshine with the length'ning day ,
和 行进 带来 阳光 和 这 - 天 ,

三月带来了阳光，白昼也逐渐变长。

[ænd; ənd] [beɪd] [maɪ] [hɑːrt] [əˈraɪz] , [ðæt] [mɔːrn][ænd; ənd] [naɪt]
And bade my heart arise , that morn and night
和 巴德 我的 心 出现 , 那 早晨 和 夜晚

并命令我的心在那些清晨和夜晚苏醒。

[naʊ] [θrɑːbd] [wɪð; wɪθ][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [dɪˈlaɪt] .
Now throbb'd with irresistible delight .
现在 悸动 和 无法抗拒 喜 .

现在心中涌起无法抗拒的喜悦。

[dɪˈlaɪtf(ə)l] - [twʌz] [tuː; tə] [liːv] [dɪˈziːz] [bɪˈhaɪnd] ,
Delightful ' twas to leave disease behind ,
愉快 - 那是 到 离开 疾病 在后面 ,

摆脱疾病真是一件令人欣喜的事。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][ˌrenəˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] !
And feel the renovation of the mind !
和 感觉 这 翻新 的 这 头脑 !

感受心灵的革新!

[tuː; tə] [liːd] [əˈbrɔːd] [ʌpˈbɒːn] [ɑːn] [ˈplɛʒərz] [wɪŋ] ,
To lead abroad upborne on Pleasure's wing ,
到 带领 国外 向上 在 快乐的 翼 ,

乘着快乐的翅膀，走向海外，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] , [mɪdst][ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
Our children , midst the glories of the spring ;
我们的 孩子们 , 中间 这 荣耀 的 这 春天 ;

我们的孩子，在春天的美好中;

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeloʊ] [ˈsʌfərəz] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [welθ] ,
Our fellow sufferers , our only wealth ,
我们的 同伴 受害者 , 我们的 仅有的 财富 ,

我们同病相怜的同伴，是我们唯一的财富。

[tuː; tə] [ˈgæðər] [ˈdeɪziz] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] [helθ] !
To gather daisies in the breeze of health !
到 收集 雏菊 在 这 微风 的 健康 !

在健康的微风中采摘雏菊!

- [twʌz] [ðen] , [tuː] , [wen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprɑːspekts] [gruː] [soʊ] [fer] ,
' Twas then , too , when our prospects grew so fair ,
- 那是 然后 , 也 , 什么时候 我们的 前景 生长 所以 公平的 ,

也是在那时，我们的前景变得非常光明。

[ænd; ənd] [ˈsæbəθ] [ˈbelz] - [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
And Sabbath bells announc'd the morning pray'r ;
和 安息日 铃铛 - 这 早晨 祈祷 ;

安息日的钟声宣告了晨祷的开始;

[bɪˈniːθ] [ðæt] [væst][dʒaɪˈgæntɪk][doʊm][wiː; wi] ,
Beneath that vast gigantic dome we bow'd ,
下面 那 广阔的 巨大 穹顶 我们 鞠躬 ,

在那巨大的穹顶之下，我们鞠躬致敬。

[ðæt] [lɪfts][ɪts] [ˈfleɪmɪŋ] [krɔːs] [əˈbʌv] [ðə; ði][klaʊd] ;
That lifts its flaming cross above the cloud ;
那 电梯 它是 炽盛 叉 多于 这 云 ;

它将燃烧的十字架高高举过云层;

[hæd; həd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] - [flɔːr] ; —
Had gain'd the centre of the checquer'd floor ; —
有 获得 这 中心 的 这 - 地面 ; —

已经占据了方格地板的中心位置; ——

[ðæt] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] [riˈvəːbəreitiŋ] [rɔːr]
That instant , with reverberating roar
那 立即的 , 和 回响 吼

那一刻，伴随着震耳欲聋的轰鸣声

[bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] ['ɔːrgən] — — [mjuːt] [wiː; wi] [stʊd] ; —

Burst	forth	the	pealing	organ	—	—	mute	we	stood	;	—
爆裂	前进	这	剥落	器官	—	—	沉默的	我们	站立	;	—

管风琴骤然响起——我们却鸦雀无声;

[ðə; ði] [strɔːŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['bɔɪlɪŋ] [θruː] [maɪ] [blʌd] ,

The	strong	sensation	boiling	through	my	blood	,
这	强的	感觉	沸腾	通过	我的	血	,

一股强烈的快感涌遍全身,

[roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , ['ælaɪd] [tuː; tə] [peɪn] ,

Rose	in	a	storm	of	joy	,	allied	to	pain	,
玫瑰	在	一个	风暴	的	喜悦	,	盟军	到	疼痛	,

在喜悦的风暴中，玫瑰与痛苦交织在一起。

[aɪ] [wept] , [ænd; ənd] - [gɑːd] , [ænd; ənd] [wept] [ə'gen] ;

I	wept	,	and	worshipp'd	GOD	,	and	wept	again	;
我	哭泣	,	和	-	上帝	,	和	哭泣	再次	;

我哭了，敬拜上帝，然后又哭了;

[ænd; ənd] [felt] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [maɪ] [preɪz] ,

And	felt	,	amidst	the	fervor	of	my	praise	,
和	毛毡	,	在……之中	这	热情	的	我的	称赞	,

在我热情赞扬之余，我感到:

[ðə; ði] [swiːt] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] ['betər] [deɪz] .

The	sweet	assurances	of	better	days	.
这	甜的	保证	的	更好的	天	.

对美好未来的甜蜜期许。

[ɪn] [ðæt] [geɪ] ['siːz(ə)n] , ['ɑːnɪst] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

In	that	gay	season	,	honest	friend	of	mine	,
在	那	同性恋	季节	,	诚实的	朋友	的	矿	,

在那段欢乐的时光里，我的一位真诚的朋友,

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [sʌn] [ə'pɑːn] [ðiː] [ʃaɪn] ;

I	mark'd	the	brilliant	sun	upon	thee	shine	;
我	标记	这	杰出的	太阳	之上	你	闪耀	;

我看到灿烂的阳光照耀着你;

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɜːr; hər] [flaɪts] [soʊ] [friː] ,

Imagination	took	her	flights	so	free	,
想像力	采取	她	航班	所以	自由的	,

想象力让她自由翱翔,

[hoʊm] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ðiː] ,

Home	was	delicious	with	my	book	and	thee	,
家	曾是	可口的	和	我的	书	和	你	,

家里有你和我的书，真是太美好了。

[ðə; ði] - ['noʊzgeɪ] , [ɔːr] [braʊn] [ɪrz] [ʌv; əv] [kɔːrn] ,

The	purchas'd	nosegay	,	or	brown	ears	of	corn	,
这	-	花束	,	或者	棕色的	耳朵	的	玉米	,

买来的花束，或者说棕色的玉米穗,

[wɜːr; wər] [ðaɪ] [geɪ] [pluːmz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [mɔːrn] ,

Were	thy	gay	plumes	upon	a	summer's	morn	,
是	你的	同性恋	羽流	之上	一个	夏季	早晨	,

仿佛夏日清晨，你那艳丽的羽毛……

[ə'weɪkənɪŋ] ['meməri] , [ðæt] [dɪs'deɪnz] [kən'troʊl] ,

Awakening	memory	,	that	disdains	control	,
唤醒	记忆	,	那	轻蔑	控制	,

唤醒记忆，蔑视控制,

[ðeɪ] [spoʊk][ðə; ði]['dɑːrlɪŋ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][maɪ][soʊl] :

They	spoke	the	darling	language	of	my	soul	:
他们	辐	这	亲爱的	语言	的	我的	灵魂	:

他们说着我灵魂深处最动听的语言:

[ðeɪ] [wɪspɚːd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] [truːθ] ,

They	whisper'd	tales	of	joy	,	of	peace	,	of	truth	,
他们	低声说道	故事	的	喜悦	,	的	和平	,	的	真相	,

他们低声讲述着欢乐、和平与真理的故事,

[ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] :

And	conjur'd	back	the	sunshine	of	my	youth	:
和	召唤	后退	这	阳光	的	我的	青年	:

仿佛又唤回了我青春的阳光:

['fænsi] [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði]['dʒɔɪfl] [bɜːrθ] ,

Fancy	presided	at	the	joyful	birth	,
想要	主持	在	这	快乐	出生	,

幻想曲主持了这场喜悦的诞生,

[aɪ] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːrθ] ;

I	pour'd	the	torrent	of	my	feelings	forth	;
我	倾倒	这	激流	的	我的	情怀	前进	;

我倾泻出心中汹涌澎湃的情感;

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] ['neɪtʃɚz] ['hʌmb(ə)l] [træk] ,

Conscious	of	truth	in	Nature's	humble	track	,
有意识的	的	真相	在	自然的	谦逊的	追踪	,

在自然平凡的轨迹中领悟真理,

[ænd; ənd] [roʊt] " [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [bɔɪ] " [ə'pɑːn][ðaɪ] [bæk] !

And	wrote	"	The	Farmer's	Boy	"	upon	thy	back	!
和	写道	"	这	农民的	男生	"	之上	你的	后退	!

然后他在你背上写下了"农家子弟"!

[ɪ'nʌf] , [oʊld] [frend] : — [ðaʊɹt] [maɪn] ; [ænd; ənd] [ʃælt] [pɑːr'teɪk] ,

Enough	,	old	friend	:	—	thou'rt	mine	;	and	shalt	partake	,
足够的	,	老的	朋友	:	—	你	矿	;	和	应	参加	,

够了,老朋友:——你是我的;你必将分享,

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][pen][tuː; tə] [raɪt] , [ɔːr] [tʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,

While	I	have	pen	to	write	,	or	tongue	to	speak	,
尽管	我	有	笔	到	写	,	或者	舌头	到	说话	,

只要我还有笔可写,还有嘴可说,

[wət'evər] ['fɔːrtʃən] [diːlz] [ˌem 'iː] . — [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðiː] !

Whatever	fortune	deals	me	.	—	Part	with	thee	!
任何	财富	交易	我	.	—	部分	和	你	!

无论命运如何待我——都与你分离吧!

[noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl][set][maɪ]['spɪrɪt] [friː] ;

No	,	not	till	death	shall	set	my	spirit	free	;
不	,	不是	直到	死亡	将	放	我的	精神	自由的	;

不,直到死亡将我的灵魂释放;

[fɔːr; fər] [noʊ] , [ʃʊd; ʃəd] ['plenti] [kraʊn] [maɪ] ['laɪfs] [dɪ'klaɪn] ,

For	know	,	should	plenty	crown	my	life's	decline	,
为了	知道	,	应该	很多	王冠	我的	生活的	衰退	,

要知道,即便我生命的衰落以丰盛的庆典落下帷幕,

[ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['duːti] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪn] :

A	most	important	duty	may	be	thine	:
一个	最多	重要的	责任	可能	是	你的	:

一项最重要的职责或许就落在你肩上:

[ðen] , [gɑːrd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [tɛmˈteɪʃənz] [beɪs] [kənˈtroʊl] ,
Then , guard me from Temptation's base control ,
然后 , 警卫 我 从 诱惑的 根据 控制 ,

然后，保护我免受诱惑的根本控制。

[frʌm; frəm] [ˈæpəθi] [ænd; ənd] [ˈlɪtlnəs] [ʌv; əv] [soʊl]
From apathy and littleness of soul
从 冷漠 和 小 的 灵魂

源于灵魂的冷漠和渺小

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊld] [freɪm] , [soʊ] [rʌf] , [soʊ] [roʊd] ,
The sight of thy old frame , so rough , so rode ,
这 视线 的 你的 老的 框架 , 所以 粗糙的 , 所以 骑 ,

看到你那老旧的身躯，如此粗糙，如此饱经风霜，

[ʃæl; ʃəl] [twɪtʃ] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈgrætɪtuːd] ;
Shall twitch the sleeve of nodding Gratitude ;
将 抽搐 这 袖子 的 点头 感激 ;

轻轻抖动袖子，表示感激之情;

[ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈvenəreɪt] [ðə; ði] [mɔːr]
Shall teach me but to venerate the more
将 教 我 但 到 崇敬 这 更多的

祂必教导我，唯有敬畏祂。

[ˈɑːnɪst] [oʊk] [teiblz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gests] — [ðə; ði] [pʊr] :
Honest Oak Tables and their guests — the poor :
诚实的 橡木 表格 和 他们的 客人 — 这 贫穷的 :

诚实橡木桌及其客人——穷人:

[tiːtʃ] [ˌem ˈiː][ˌʌnˈdʒʌst] [dɪˈstɪŋkʃənz] [tuː; tə] [dɪˈraɪd] ,
Teach me unjust distinctions to deride ,
教 我 不公正 区别 到 嘲笑 ,

教我如何嘲笑不公正的区分，

[ænd; ənd] [ˈfɔːlsˌhʊdz] - [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [praɪd] ;
And falsehoods gender'd in the brain of Pride ;
和 谎言 - 在 这 脑 的 自豪 ;

以及骄傲中根深蒂固的性别偏见;

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə] [ˈfænsi] [stɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈaʊər] ,
Shall give to Fancy still the cheerful hour ,
将 给 到 想要 仍然 这 快乐 小时 ,

仍将给予幻想美好的时光，

[tuː; tə] [ˈɪntəlekt] , [ɪts] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpaʊər] ;
To Intellect , its freedom and its power ;
到 智力 , 它是 自由 和 它是 力量 ;

致理智，致其自由和力量;

[tuː; tə] [ˌhɑːspɪˈtælətiz] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [rɪŋ]
To Hospitality's enchanting ring
到 酒店业的 妖娆 戒指

致热情好客的迷人戒指

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðaɪˈself] [kæn; kən] [brɪŋ] .
A charm , which nothing but thyself can bring .
一个 魅力 , 哪个 没有什么 但 你自己 能 带来 .

只有你自己才能带来的魅力。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [praɪd]
The man who would not look with honest pride
这 男人 WHO 会 不是 看 和 诚实的 自豪

那个不会以真诚的骄傲看待自己的人

[ɑːn][ðə; ði] [taɪt] [bɑːrk] [ðæt] - [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [taɪd] ,
On the tight bark that stemm'd the roaring tide ,
在 这 紧的 吠 那 - 这 咆哮 潮 ,

在阻挡咆哮潮水的紧实树皮上，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [niː] ,
And bore him , when he bow'd the trembling knee ,
和 钻孔 他 , 什么时候 他 鞠躬 这 发抖 膝盖 ,

当他颤抖着屈膝时，我抱着他，

[hoʊm] , [θruː] [ðə; ði] ['maɪti] ['perilz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Home , through the mighty perils of the sea ,
家 , 通过 这 强大的 危险 的 这 海 ,

回家，穿越大海的重重险阻，

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑːt] . — [hiː; hi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [gest] ;
I love him not . — He ne'er shall be my guest ;
我 爱 他 不是 . — 他 从未 将 是 我的 客人 ;

我不爱他。——他永远不会成为我的客人。

[nɔːr][sɪp][maɪ][kʌp] , [nɔːr] ['wɪtnəs] [haʊ] [aɪm] [blest] ;
Nor sip my cup , nor witness how I'm blest ;
也不 啜饮 我的 杯子 , 也不 证人 如何 我是 祝福 ;

不要啜饮我的杯中之物，也不要见证我所蒙受的幸福；

[nɔːr] [liːn] , [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['ɑːnɪst] [frend] [tuː; tə] [ʃeɪm] ,
Nor lean , to bring my honest friend to shame ,
也不 倾斜 , 到 带来 我的 诚实的 朋友 到 耻辱 ,

不该吝啬，以免让我的诚实朋友蒙羞。

[ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['elboʊ] [ɑːn] [ðaɪ] [freɪm] ;
A sacrilegious elbow on thy frame ;
一个 亵渎神明 弯头 在 你的 框架 ;

用手肘亵渎你的身体；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [θruː] [laɪf][ə; eɪ]['mɑːnɪtər] [ʃælt] [pruːv] ,
But thou through life a monitor shalt prove ,
但 你 通过 生活 一个 监视器 应 证明 ,

但你终将通过人生经历证明自己，

['seɪkrɪd][tuː; tə] [truːθ] , [tuː; tə]['poʊətri] , [ænd; ənd] [lʌv] .
Sacred to Truth , to Poetry , and Love .
神圣 到 真相 , 到 诗 , 和 爱 .

神圣于真理、诗歌和爱。

['dɛk] . - .
Dec . 1803 .
12月 . - .

1803年12月。

[ðə; ði] ['hɔrki] .
THE HORKEY .
这 霍基 .

霍基。

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bæləd] .
A Provincial Ballad .
一个 省级 民谣 .

一首地方民谣。

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['bæləd] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ,
In **the** **descriptive** **ballad** **which** **follows** **,**
在 这 描述性的 民谣 哪个 跟随 ,

接下来这首描述性的民谣是:

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
it **will** **be** **evident** **that** **I** **have** **endeavoured** **to** **preserve** **the** **style** **of** **a**
它 将要 是 明显 那 我 有 努力 到 保存 这 风格 的 一个
['gɑːsɪp] ,
gossip **,**
闲话 ,

很明显，我努力保持了一种八卦者的风格。

[ænd; ənd][tuː; tə][trænz'mɪt][ðə; ði][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəm] ,
and **to** **transmit** **the** **memorial** **of** **a** **custom** **,**
和 到 发送 这 纪念馆 的 一个 风俗 ,

并传承习俗的纪念，

[ðə; ði][ɪk'stent][ɔːr][æn'tɪkwəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [nɑːt]
the **extent** **or** **antiquity** **of** **which** **I** **am** **not** **acquainted** **with** **,** **and** **pretend** **not**
这 程度 或者 古代 的 哪个 我 是 不是 熟人 和 , 和 假装 不是
[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
to **enquire** **.**
到 查询 .

其范围或年代我并不了解，也不打算探究。

[ɪn] ['sʌfɔk] ['hʌzbəndri] [ðə; ði][mæn] [huː] ,
In **Suffolk** **husbandry** **the** **man** **who** **,**
在 萨福克 畜牧业 这 男人 WHO ,

在萨福克郡的畜牧业中，这个人……

(['weðər] [baɪ]['merɪt][ɔːr][baɪ] ['sʌfrəns] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]) [goʊz]['fɔːrmoʊst] [θruː] [ðə; ði]['hɑːrvɪst]
(**whether** **by** **merit** **or** **by** **sufferance** **I** **know** **not** **)** **goes** **foremost** **through** **the** **harvest**
(无论 经过 优点 或者 经过 忍耐 我 知道 不是) 去 首先 通过 这 收成
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪð] [ɔːr][ðə; ði] ['sɪkl] ,
with **the** **scythe** **or** **the** **sickle** **,**
和 这 镰 或者 这 镰刀 ,

（不知是因功还是因祸得福）最先用镰刀或镰刀收割庄稼，

[ɪz] ['ɑːnɜːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [lɔːrd] , " [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['hɔrki] , [ɔːr]['hɑːrvɪst] -
is **honoured** **with** **the** **title** **of** **"** **Lord** **,** **"** **and** **at** **the** **Horkey** **,** **or** **harvest** **-**
是 荣幸 和 这 标题 的 " 主 , " 和 在 这 霍基 , 或者 收成 -
[hoʊm] [fiːst] ,
home **feast** **,**
家 盛宴 ,

被尊称为“领主”，并在霍基节（或称丰收节）上，

[kə'lekts] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] , [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd] ['breðrən] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrmɜːz]
collects **what** **he** **can** **,** **for** **himself** **and** **brethren** **,** **from** **the** **farmers**
收集 什么 他 能 , 为了 他自己 和 弟兄们 , 从 这 农民
[ænd; ənd] ['vɪzɪtər] ,
and **visitors** **,**
和 访客 ,

他尽可能地从农民和游客那里收集东西，供自己和兄弟们使用。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " ['frɑːlɪk] " ['æftərwərdz] , [kɔːld] " [ðə; ði][lɑːr'dʒes] ['spendɪŋ] .
to **make** **a** **"** **frolick** **"** **afterwards** **,** **called** **"** **the** **largess** **spending** **.**
到 制作 一个 " 嬉戏 " 然后 , 称为 " 这 慷慨 开支 .

之后进行“嬉戏”，称为“慷慨的消费”。

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] , [ðoʊ] [pər'hæps] ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ɔːr][ʌv; əv]

"	By	way	of	returning	thanks	,	though	perhaps	formerly	of	much	more	,	or	of
"	经过	方式	的	返回	谢谢	,	尽管	也许	以前	的	很多	更多的	,	或者	的

['dɪfrənt] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,

different	signification	,
不同的	意义	,

“为了表达谢意，虽然这种谢意或许以前更为强烈，或者意义有所不同，

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [liːv] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] ,

they	immediately	leave	the	seat	of	festivity	,
他们	立即地	离开	这	座位	的	节日	,

他们立即离开了宴会现场。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][lɑːr'dʒes] ,

and	with	a	very	long	and	repeated	shout	of	"	a	largess	,
和	和	一个	非常	长的	和	重复	喊	的	"	一个	慷慨	,

伴随着一声又长又反复的“慷慨”的喊叫，

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃaʊts] ['biːɪŋ] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [sʌmz] ['gɪv(ə)n] ,

"	the	number	of	shouts	being	regulated	by	the	sums	given	,
"	这	数字	的	喊叫	存在	受监管	经过	这	总和	给定	,

“喊叫次数由给付的金额决定，

[siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

seem	to	wish	to	make	themselves	heard	by	the	people	of	the	surrounding
似乎	到	希望	到	制作	他们自己	听到	经过	这	人们	的	这	周围

['fɑːrmz] .

farms	.
农场	.

他们似乎想让周围农场的居民听到他们的声音。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][præŋks][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːləti]

And	before	they	rejoin	the	company	within	,	the	pranks	and	the	jollity
和	前	他们	重新加入	这	公司	之内	,	这	恶作剧	和	这	欢乐

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

I	have	endeavoured	to	describe	,
我	有	努力	到	描述	,

在他们重新加入公司之前，我曾努力描述的那些恶作剧和欢乐时光，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [pleɪs] .

usually	take	place	.
通常	拿	地方	.

通常会发生。

[ðiːz] ['kʌstəmz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fæst] [aʊt] [ʌv; əv][juːz] ;

These	customs	,	I	believe	,	are	going	fast	out	of	use	;
这些	海关	,	我	相信	,	是	去	快速地	出去	的	使用	;

我认为这些习俗正在迅速消失；

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [greɪt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [reɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ðæt]

which	is	one	great	reason	for	my	trying	to	tell	the	rising	race	of	mankind	that
哪个	是	一	伟大的	原因	为了	我的	尝试	到	告诉	这	上升	种族	的	人类	那

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌstəmz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

such	were	the	customs	when	I	was	a	boy	.
这样的	是	这	海关	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

这也是我努力向人类后辈讲述我小时候的习俗的一个重要原因。

[aɪ][hæv; həv]['ænɛkst, ə'nɛkst][ə; eɪ] ['glɑːsəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]

I	have	annexed	a	glossary	of	such	words	as	may	be	found	by	general
我	有	附件	一个	词汇表	的	这样的	字	作为	可能	是	成立	经过	一般的

['riːdɚz] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

readers	to	require	explanation	.
读者	到	要求	解释	.

我附上了一份词汇表，解释一些普通读者可能觉得需要解释的词语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

野花；或，田园诗和地方诗(Wild Flowers; or, Pastoral and Local Poetry)

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] , [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ]

And	will	add	a	short	extract	from	Sir	Thomas	Brown	,	of	Norwich
和	将要	添加	一个	短的	提炼	从	先生	托马斯	棕色的	,	的	诺维奇

,

,

,

此外，我还将摘录诺里奇的托马斯·布朗爵士的一段话。

[em] . [diː] . [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['mɪltən] , [ænd; ənd] [aʊt'lɪvd] [hɪm; ɪm] [eɪt] ['jɪrz]

M	.	D	.	who	was	born	three	years	before	Milton	,	and	outlived	him	eight	years
M	.	D	.	WHO	曾是	出生	三	年	前	米尔顿	,	和	活得更久	他	八	年

.

:

.

这位医学博士比弥尔顿早出生三年，比弥尔顿多活了八年。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz]

"	It	were	not	impossible	to	make	an	original	reduction	of	many	words
"	它	是	不是	不可能的	到	制作	一个	原来的	减少	的	许多	字

[ʌv; əv][noʊ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

of	no	general	reception	in	England	,
的	不	一般的	接待	在	英格兰	,

“对许多在英国不被普遍接受的词语进行原创性的简化并非不可能，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['kɑːmən] [juːz][ɪn] ['nɔːrfək] , [ɔːr][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] - ['æŋg(ə)l] ['kauntiz] ; [æz; əz]

but	of	common	use	in	Norfolk	,	or	peculiar	to	the	East	-	Angle	counties	;	as
但	的	常见的	使用	在	诺福克	,	或者	奇特	到	这	东方	-	角度	县	;	作为

,

,

,

但在诺福克郡很常见，或仅在东安格利亚郡县特有；例如：

- , ['bʌni] , - , - , - , - , , [kedʒ] , ['ziːlə] , -

Bawnd	,	Bunny	,	Thurck	,	Enemis	,	Matchly	,	Sainmodithee	,	Mawther	,	Kedge	,	Seele	,	Straft
-	,	兔子	,	-	,	-	,	-	,	-	,	妈妈	,	边缘	,	希勒	,	-

, ['klevər] , [dɪr] , [nɪkt] ,

,	Clever	,	Dere	,	Nicked	,
,	聪明的	,	德雷	,	偷窃	,

Bawnd、Bunny、Thurck、Enemis、Matchly、Sainmodithee、Mawther、Kedge、Seele、Straft、Clever、Dere、Nicked、

['stɪndʒi] , - , ['fɛt] , - , - , ['kæmp] , - , - , [sæp] , ['kɑːθɪʃ] , ['θoʊkɪʃ]

Stingy	,	Noneare	,	Fett	,	Thepes	,	Gosgood	,	Kamp	,	Sibrit	,	Fangast	,	Sap	,	Cothish	,	Thokish
小气	,	-	,	费特	,	-	,	-	,	营地	,	-	,	-	,	树液	,	棉质	,	托基什

, [baɪd] - [oʊ] , ['pækswæks] .

,	Bide	-	owe	,	Paxwax	.
,	比德	-	欠	,	帕克斯瓦克斯	.

吝啬鬼，诺内尔，费特，西佩斯，戈斯古德，坎普，西布里特，方加斯特，萨普，科西什，托基什，比德-奥韦，帕克斯瓦克斯。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] , [ʌv; əv][noʊ] ['iːzi] [ə'ridʒənəlz] , [wen] [taɪm] [wɪl] [pər'mɪt] ,

Of	these	,	and	some	others	,	of	no	easy	originals	,	when	time	will	permit	,
的	这些	,	和	一些	其他的	,	的	不	简单的	原件	,	什么时候	时间	将要	允许	,

对于这些以及其他一些并非易事的作品，待有时间时，

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'temptɪd] ; [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [nuː] ,

the	resolution	shall	be	attempted	;	which	to	effect	,	the	Danish	language	,	new	,
这	解决	将	是	尝试过	;	哪个	到	影响	,	这	丹麦语	语言	,	新的	,

[ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ,

and	more	ancient	,
和	更多的	古老的	,

应尝试解决该问题；为了实现这一目标，丹麦语，新的，以及更古老的，

[meɪ] [pruːv] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] : [wɪtʃ] ['neɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [hɪr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'pɑːn] [ə'griːmənt] ,

may	prove	of	good	advantage	:	which	nation	remained	here	fifty	years	upon	agreement	,
可能	证明	的	好的	优势	:	哪个	国家	剩余	这里	五十	年	之上	协议	,

这可能带来很大的好处：哪个国家根据协议在这里停留了五十年？

[ænd; ənd][hæv; həv][left] ['meni] ['fæməliz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	have	left	many	families	in	it	,
和	有	左边	许多	家庭	在	它	,

并在那里留下了许多家庭。

[ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts][hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn] [mɔːr] [kɔ'mikst] [ænd; ənd]

and	the	language	of	these	parts	had	surely	been	more	commixed	and
和	这	语言	的	这些	部分	有	一定	到过	更多的	混合	和

[pər'pleks] ,

perplex	,
困扰	,

这些地区的语言肯定更加混杂复杂。

[ɪf] [ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv]['hjuːgəu][diː][boʊnz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kæst][ə'weɪ] , [wer'ɪn] [θriː] - [skɔːr]

if	the	fleet	of	Hugo	de	Bones	had	not	been	cast	away	,	wherein	three	-	score
如果	这	舰队	的	雨果	德	骨头	有	不是	到过	投掷	离开	,	其中	三	-	分数

['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] ,

thousand	souldiers	,
千	士兵	,

如果雨果·德·博内斯的舰队没有被弃置，其中有六万名士兵，

[aʊt] [ʌv; əv] ['brɪtəni] [ænd; ənd] ['flændərz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [wɑːftid] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ,

out	of	Britany	and	Flanders	,	were	to	be	wafted	over	,	and	were	,
出去	的	不列颠	和	弗兰德斯	,	是	到	是	飘散	超过	,	和	是	,

[baɪ] [kɪŋ] ['dʒɑːnz] [ə'pɔɪntmənt] ,

by	King	John's	appointment	,
经过	国王	约翰的	预约	,

来自不列颠和佛兰德斯的货物将被运过，并由约翰国王任命，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['setld] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['sʌfɔk] .

to	have	a	settled	habitation	in	the	counties	of	Norfolk	and	Suffolk	.
到	有	一个	定居	居住地	在	这	县	的	诺福克	和	萨福克	.

在诺福克郡和萨福克郡拥有固定住所。

" [trækt][ðə; ði][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	Tract	the	viii	.
"	田地	这	八	.

“第八章

[ɑːn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]['sæksn] .

on	Languages	,	particularly	the	Saxon	.
在	语言	,	特别	这	撒克逊	.

关于语言，特别是撒克逊语。

['foʊlioʊ] , - , [peɪdʒ] - .

Folio	,	1686	,	page	48	.
对开本	,	-	,	页	-	.

对开本，1686 年，第 48 页。

[ðə; ði] ['hɔrki] .
THE HORKEY .
这 霍基 .

霍基。

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bæləd] .
A Provincial Ballad .
一个 省级 民谣 .

一首地方民谣。

[wʌt] ['gɔsips] ['prætld] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
What gossips prattled in the sun ,
什么 八卦 喋喋不休 在 这 太阳 ,

阳光下人们闲聊的八卦，

[huː] [hɪm; ɪm] ['ferli] [daʊn] ,
Who talk'd him fairly down ,
WHO 谈话 他 相当 向下 ,

谁把他劝服得差不多了，

[ʌp] , ['meməri] !
Up , memory !
向上 , 记忆 !

记忆力，加油！

[tel] ; - [tɪz] ['sʌfɔk] [fʌn] ,
tell ; ' tis Suffolk fun ,
告诉 ; - 的 萨福克 乐趣 ,

告诉大家；这是萨福克郡的乐趣，

[ænd; ənd]['lɪŋgoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
And lingo of their own .
和 行话 的 他们的 自己的 .

他们还有自己独特的语言。

[ɑː] ! ['dʒʌdi] ['twɪtʃət] ! [[ə; eɪ]] [ðoʊ] [ðaʊɹt] [ded] ,
Ah ! Judie Twitchet ! [A] though thou'rt dead ,
啊 ! 朱迪 抽搐 ! [一个] 尽管 你 死的 ,

啊！朱迪·特威切特！[A]虽然你已逝去，

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðə; ði] [teɪl] [bɪ'gɪnz] ;
With thee the tale begins ;
和 你 这 故事 开始 ;

故事从你开始；

[fɔːr; fər] [stɪl] [siːmz] [θrʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed]
For still seems thrumming in my head
为了 仍然 似乎 嗡嗡作响 在 我的 头

仿佛我的脑海里依然嗡嗡作响

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ][pɪnz] .
The rattling of thy pins .
这 嘎嘎作响 的 你的 别针 .

你胸针的咔哒声。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : ['dʒʌdi] ['twɪtʃət] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]
[Footnote A : Judie Twitchet was a real person , who lived many years with
[脚注 一个 : 朱迪 抽搐 曾是 一个 真实的 人 , WHO 居住地 许多 年 和
[maɪ] ['mʌðɝz] ['kʌz(ə)n] ['bænək] ,
my mother's cousin Bannock ,
我的 母亲的 表哥 班诺克 ,

【脚注A：朱迪·特威切特确有其人，她与我母亲的表兄班诺克共同生活多年，】

[æt; ət] - .]
at **Honnington** **.]**
在 - .]

在霍宁顿。

[ðaʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['nɪtəz] !
Thou **Queen** **of** **knitters** **!**
你 女王 的 编织者 !

编织女王!

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl]
for **a** **ball**
为了 一个 球

一个球

[ʌv; əv]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][wʌz; wəz][ðaɪ] [praɪd] ;
Of **worsted** **was** **thy** **pride** **;**
的 最差 曾是 你的 自豪 ;

你的骄傲已然消逝;

[wɪð; wɪθ] ['dæŋglɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
With **dangling** **stockings** **great** **and** **small** **,**
和 悬挂 长筒袜 伟大的 和 小的 ,

大大小小的吊袜带,

[ænd; ənd][wɜːrld][ʌv; əv] [klæk] [bɪ'saɪd] !
And **world** **of** **clack** **beside** **!**
和 世界 的 唠叨 旁 !

还有那嘈杂的世界!

" [wiː; wi][dɪd][soʊ] [læf] ; [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [braɪt] ;
" **We** **did** **so** **laugh** **;** **the** **moon** **shone** **bright** **;**
" 我们 做过 所以 笑 ; 这 月亮 闪耀 明亮的 ;

"我们笑得很开心;月亮也明亮地照耀着;

" [mɔːr] [fʌn] [juː; jʊ]['nevər] [nuː] ;
" **More** **fun** **you** **never** **knew** **;**
" 更多的 乐趣 你 绝不 知道 ;

你从未体验过的更多乐趣;

" - [twʌz] ['fɑːrmər] - ['hɔrki] [naɪt] ,
" **'** **Twas** **Farmer** **Cheerum's** **Horkey** **night** **,**
" - 那是 农民 - 霍基 夜晚 ,

"那是奇鲁姆农夫的霍基之夜,

" [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd] [suː] — —
" **And** **I** **,** **and** **Grace** **,** **and** **Sue** **—** **—**
" 和 我 , 和 优雅 , 和 起诉 — —

"还有我,还有格蕾丝,还有苏——"

" [bʌt; bət] [brɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] , [sɪt] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
" **But** **bring** **a** **stool** **,** **sit** **round** **about** **,**
" 但 带来 一个 凳子 , 坐 圆形的 关于 ,

"但请带上凳子,围坐在一起,

" [ænd; ənd] [bɔɪz] , [biː; bi]['kwaɪət] , [preɪ] ;
" **And** **boys** **,** **be** **quiet** **,** **pray** **;**
" 和 男孩们 , 是 安静的 , 祈祷 ;

"孩子们,安静,祈祷;

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [aʊt] ;
" **And** **let** **me** **tell** **my** **story** **out** **;**
" 和 让 我 告诉 我的 故事 出去 ;

"让我把我的故事讲出来;

" - [twʌz] [sɪtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [deɪ] !
" ' Twas sitch a merry day !
" - 那是 情况 一个 欢乐 天 !

“真是个快乐的日子！”

" [ðə; ði] ['bʊtʃər] ['hwisld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" The butcher whistled at the door ,
" 这 屠夫 吹口哨 在 这 门 ,

屠夫对着门口吹了声口哨，

" [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [mi:t] ;
" And brought a load of meat ;
" 和 带来 一个 加载 的 肉 ;

“并带来了一大堆肉；

" [bɔɪz] - [ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd][kraɪd] , - [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] , -
" Boys rubb'd their hands , and cried , ' there's more , '
" 男孩们 - 他们的 双手 , 和 哭 , - 有 更多的 , -

男孩们搓着手，喊道：“还有更多！”

" [dɔ:gz] - [ðer; ðər][teɪlz][tu:; tə] .
" Dogs wagg'd their tails to see't .
" 狗 - 他们的 尾巴 到 看不见 .

狗狗们摇着尾巴来看热闹。

" [ɑ:n][went][ðə; ði] ['bɔɪləz] [tɪl][ðə; ði] [heɪk] [['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ]['slaɪdɪŋ][pɑ:t] - [hʊk]]
" On went the boilers till the hake [Footnote : A sliding pot - hook]
" 在 去 这 锅炉 直到 这 鳕鱼 [脚注 : 一个 滑动 锅 - 钩]

“锅炉继续运转，直到鳕鱼[脚注：滑动锅钩]

" [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [ber] - [ɪm] ;
" Had much ado to bear ' em ;
" 有 很多 阿多 到 熊 - 呃 ;

“忍受它们非常辛苦；

" [ðə; ði]['mægpaɪ] [fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] [seɪk] ,
" The magpie talk'd for talking sake ,
" 这 鹊 谈话 为了 说 清酒 ,

“喜鹊为了说话而说话，

" [bɜ:rdz] [sʌŋ] ; — [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [hɪr] - [ɪm] ?
" Birds sung ; — but who could hear ' em ?
" 鸟类 唱 ; — 但 WHO 可以 听到 - 呃 ?

“鸟儿歌唱；——但谁能听见呢？”

" [kri:k] [went] [ðə; ði][dʒæk] ; [ðə; ði][kæts][wɜ:r; wər] - ,
" Creak went the jack ; the cats were scar'd ,
" 吱嘎作响 去 这 杰克 ; 这 猫 是 - ,

“吱呀一声，千斤顶响了；猫咪们吓坏了。”

" [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][taɪm][tu:; tə] [hi:d] - [ɪm] ,
" We had not time to heed ' em ,
" 我们 有 不是 时间 到 注意 - 呃 ,

我们没时间理会他们，

" [ðə; ði] [aʊd] [hɪnz] ['kækld] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ,
" The owd hins cackled in the yard ,
" 这 owd 欣斯 咯咯笑 在 这 院子 ,

“院子里传来老驴的咯咯声，

" [fɔ:r; fər][wi:; wi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [fi:d] - [ɪm] !
" For we forgot to feed ' em !
" 为了 我们 忘了 到 喂养 - 呃 !

因为我们忘记喂它们了！

" [jet] - [twʌz] [nɑːt][aɪ] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
" **Yet ' twas not I , as I may say ,**
" 然而 - 那是 不是 我 , 作为 我 可能 说 ,

然而，正如我所说，那并不是我。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æz; əz] [haʊ] , [-] [siː] ;
" **Because as how , d'ye see ;**
" 因为 作为 如何 , 染料 看 ;

"因为你们看，就是这样；

" [aɪ]['oʊnli] [hɛlpd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] ;
" **I only help'd there for the day ;**
" 我 仅有的 有帮助 那里 为了 这 天 ;

我只在那里帮忙了一天；

" [ðeɪ] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **They cou'dn't lay't to me .**
" 他们 不能 - 到 我 .

"他们骗不了我。"

" [naʊ] ['mɪsɪz] . - [best] [leɪs] [kæp]
" **Now Mrs . Cheerum's best lace cap**
" 现在 太太 . - 最好的 蕾丝 帽

"现在切鲁姆太太最好的蕾丝帽

" [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ;
" **Was mounted on her head ;**
" 曾是 安装 在 她 头 ;

"被安装在她的头上；

" [gests] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈgæn][tuː; tə][ræp] ,
" **Guests at the door began to rap ,**
" 客人 在 这 门 开始 到 说唱 ,

门口的客人开始敲门，

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [spred] .
" **And now the cloth was spread .**
" 和 现在 这 布 曾是 传播 .

"现在，布已经铺开了。"

" [ðen] ['klætər] [went] [ðə; ðɪ] ['ɜːrθn] [pleɪts] —
" **Then clatter went the earthen plates —**
" 然后 哒 去 这 土 盘子 —

"然后，陶土盘发出叮当的碰撞声——"

" - [maɪnd]['dʒʌdi] , - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kraɪ] ;
" **' Mind Judie , ' was the cry ;**
" - 头脑 朱迪 , - 曾是 这 哭 ;

"注意朱迪！"有人喊道；

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] - [['fʊtnoʊt] : [θroʊn]] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [peɪts] ;
" **I could have cop't [Footnote : Thrown] them at their pates ;**
" 我 可以 有 - [脚注 : 抛掷] 他们 在 他们的 肉酱 ;

"我本可以把它们扔到它们的头上；

" - ['trentʃər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , - [sed] [aɪ] .
" **' Trenchers for me , ' said I .**
" - 挖沟机 为了 我 , - 说 我 .

"我要战壕工，"我说。

" - [ðæt] [lʊk] [soʊ] [kliːn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ledʒ] ,
" **' That look so clean upon the ledge ,**
" - 那 看 所以 干净的 之上 这 壁架 ,

"窗台上看起来那么干净，

" - [ænd; ənd]['nevər][maɪnd][ə; eɪ][fɔːl] ;
" ' And never mind a fall ;
" - 和 绝不 头脑 一个 落下 ;

“即使跌倒也无妨；

" - [nɔːr]['nevər][tɜːrn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪfs] [edʒ] ; —
" ' Nor never turn a sharp knife's edge ; —
" - 也不 绝不 转动 一个 锋利的 刀的 边缘 ; —

“也永远不要转动锋利的刀刃；——

" - [bʌt; bət] ['fæʃ(ə)n] [ruːlz] [ˌjuː 'es][ɔːl] . -
" ' But fashion rules us all . '
" - 但 时尚 规则 我们 全部 . -

“但时尚主宰着我们所有人。”

" [hoʊm] [keɪm] [ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['hɔrki] [loʊd] ,
" Home came the jovial Horkey load ,
" 家 来了 这 欢乐的 霍基 加载 ,

“欢快的霍基一家回家了，

" [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['jɪrz] [krɑːp] ;
" Last of the whole year's crop ;
" 最后的 的 这 所有的 年 庄稼 ;

“全年最后一批收成；

" [ænd; ənd] [greɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [griːn] [baʊz] [roʊd]
" And Grace amongst the green boughs rode
" 和 优雅 在 这 绿色的 树枝 骑

“格蕾丝骑马穿梭在绿树丛中”

" [raɪt] [plʌmp] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] .
" Right plump upon the top .
" 正确的 丰满 之上 这 顶部 .

“顶部非常饱满。”

" [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wægən] - ,
" This way and that the waggon reel'd ,
" 这 方式 和 那 这 车皮 - ,

“这辆马车摇摇晃晃，忽左忽右。”

" [ænd; ənd]['nevər] [kwiːn] [roʊd] ['haɪər] ;
" And never queen rode higher ;
" 和 绝不 女王 骑 更高 ;

“从未有女王骑得更高；

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
" Her cheeks were colour'd in the field ,
" 她 脸颊 是 彩色的 在 这 场地 ,

“她在田野里脸颊泛红，

" [ænd; ənd]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
" And ours before the fire .
" 和 我们的 前 这 火 .

“还有我们在火灾之前的样子。”

" [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['hɑːrvɪst] - [foʊks] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ,
" The laughing harvest - folks , and John ,
" 这 笑 收成 - 各位 , 和 约翰 ,

“欢笑的收割者们，还有约翰，

" [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'skjuː] ;
" Came in and look'd askew ;
" 来 在 和 看起来 歪斜 ;

“进来后，眼神有些迷离；

" - [twʌz] [maɪ] [red] [feɪs] [ðæt] [set][ðem; ðəm][ɑːn] ,
" ' Twas my red face that set them on ,
" - 那是 我的 红色的 脸 那 放 他们 在 ,

“是我的红脸激怒了他们。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [æt; ət] [suː] .
" And then they leer'd at Sue .
" 和 然后 他们 - 在 起诉 .

然后他们色眯眯地盯着苏。

" [ænd; ənd]['fɑːrmər] - [went] , [gʊd] [mæn] ,
" And Farmer Cheerum went , good man ,
" 和 农民 - 去 , 好的 男人 ,

“然后，好人切鲁姆农夫就走了，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔrki] [bɪr] ;
" And broach'd the Horkey beer ;
" 和 提出 这 霍基 啤酒 ;

“然后提到了霍基啤酒；

" [ænd; ənd] [sɪtʃ] [ə; eɪ][mɔːrt] [['fʊtnoʊt] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .]
" And sitch a mort [Footnote : Such a number .]
" 和 情况 一个 死亡 [脚注 : 这样的 一个 数字 .]

“并安排一个死亡[脚注：这样的数字。]

[ʌv; əv][foʊks][bɪ'gæn]
of folks began
的 各位 开始

人们开始

" [tuː; tə] [iːt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [tʃɪr] .
" To eat up our good cheer .
" 到 吃 向上 我们的 好的 欢呼 .

“吞噬我们的快乐。”

" [sez] [hiː; hi] , - [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [wɒts] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;
" Says he , ' Thank God for what's before us ;
" 说道 他 , - 感谢 上帝 为了 是什么 前 我们 ;

他说：“感谢上帝赐予我们眼前的一切；

" - [ðæt] [ðʌs] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , -
" ' That thus we meet agen , '
" - 那 因此 我们 见面 代理 , -

“这样我们就能再次相遇了，”

" [ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrəs] ,
" The mingling voices , like a chorus ,
" 这 混杂 声音 , 喜欢 一个 合唱 ,

“交织在一起的声音，就像合唱团一样，

" ['tʃɪrfəli] , - [eɪ'menˌɑː'men] . - —
" Join'd cheerfully , ' Amen . ' —
" 加入 愉快地 , - 阿门 . - —

众人欣然应允，齐声说道：“阿门。”

" ['welkəm] [ænd; ənd] ['plenti] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] - [ɪm] ,
" Welcome and plenty , there they found ' em ,
" 欢迎 和 很多 , 那里 他们 成立 - 呃 ,

“欢迎光临，而且物资丰富，他们在那里找到了它们。”

" [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv] [biːf] [gruː] [laɪt] ;
" The ribs of beef grew light ;
" 这 肋骨 的 牛肉 生长 光 ;

“牛肋骨变轻了；

" [ænd; ənd] ['pudiŋz] — [tɪl] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [gɑ:t] [raʊnd] - [ɪm] ,
" And puddings — till the boys got round ' em ,
" 和 布丁 — 直到 这 男孩们 得到 圆形的 - 呃 ,

“还有布丁——直到小伙子们围着它们吃为止，

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kwaɪt] !
" And then they vanish'd quite !
" 和 然后 他们 消失了 相当 !

然后他们就彻底消失了!

" [naʊ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [gests] , [wɪð; wɪθ]['fɑ:rmər] - ,
" Now all the guests , with Farmer Crouder ,
" 现在 全部 这 客人 , 和 农民 - ,

“现在所有宾客，还有克劳德农夫，

" [bɪ'gæn][tu:; tə] [preɪt] [ʌv; əv][kɔ:rn] ;
" Began to prate of corn ;
" 开始 到 喋喋不休 的 玉米 ;

开始喋喋不休地谈论玉米;

" [ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðeɪ] [ðə; ðɪ]['laʊdər] ,
" And we found out they talk'd the louder ,
" 和 我们 成立 出去 他们 谈话 这 更大声 ,

“我们发现他们说话声音更大，”

" [ðə; ðɪ] - [pæst] [ðə; ðɪ][hɔ:rn] .
" The oftner pass'd the Horn .
" 这 - 通过 这 喇叭 .

“常客传递了号角。”

" [aʊt] [keɪm] [ðə; ðɪ] [nʌts] ; [wi:; wi][set][ə; eɪ] ['krækɪŋ] ;
" Out came the nuts ; we set a cracking ;
" 出去 来了 这 坚果 ; 我们 放 一个 裂纹 ;

“坚果被拿出来了；我们开始敲打;

" [ðə; ðɪ] [eɪl] [keɪm] [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] ;
" The ale came round our way ;
" 这 麦芽酒 来了 圆形的 我们的 方式 ;

“啤酒来到了我们这边;

" [baɪ] [^ɔm] [wi:; wi] ['wɪmɪn] [fel] [ə; eɪ] ['klækɪŋ]
" By gom we women fell a clacking
" 经过 戈姆 我们 女性 跌倒 一个 咔嗒声

“我们女人都摔倒了，发出咔哒咔哒的响声。”

" [æz; əz] [laʊd] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] .
" As loud again as they .
" 作为 大声 再次 作为 他们 .

“他们又像以前那样大声了。”

" [dʒɑ:n] [sʌŋ] - [oʊld] ['bɛnboʊ] - [laʊd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
" John sung ' Old Benbow ' loud and strong ,
" 约翰 唱 - 老的 本博 - 大声 和 强的 ,

约翰高声有力地唱起了《老本鲍》

" [ænd; ənd][aɪ] , - [ðə; ðɪ]['kɑ:nstənt] [sweɪn] , -
" And I , ' The Constant Swain , '
" 和 我 , - 这 持续的 斯温 , -

“而我，‘忠实的情人’，

" - [tʃɪr] [ʌp][maɪ] [lædz] , - [wʌz; wəz]['saɪmənz] [sɔ:ŋ] ,
" ' Cheer up my Lads , ' was Simon's song ,
" - 欢呼 向上 我的 小伙子们 , - 曾是 西蒙的 歌曲 ,

“《振作起来，我的小伙子们》是西蒙的歌。”

" - [wiːl] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] [ə'gen] . -
" ' We'll conquer them again . '
" - 出色地 征服 他们 再次 . -

“我们会再次征服他们。”

" [naʊ] [twelv] [ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,
" Now twelve o'clock was drawing nigh ,
" 现在 十二 点钟 曾是 绘画 夜 ,

“现在十二点快到了，

" [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] ['meri] [kjuː] ;
" And all in merry cue ;
" 和 全部 在 欢乐 提示 ;

“一切都按部就班，欢快地进行着；

" [aɪ] - [ðə; ði][kæsk] , - [oʊ] , [hoʊ] ! - [sed] [aɪ] ,
" I knock'd the cask , ' O , ho ! ' said I ,
" 我 - 这 酒桶 , - 哦 , 何 ! - 说 我 ,

我敲了敲酒桶，说道：“哦，吼！”

" - [wiːv] ['ɔːlmoʊst] [juː; jʊ] . -
" ' We've almost conquer'd you . '
" - 我们已经 几乎 征服 你 . -

“我们几乎已经征服了你们。”

" [maɪ][lɔːrd] [['fʊtnoʊt] : [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːpəz] .]
" My Lord [Footnote : The leader of the reapers .]
" 我的 主 [脚注 : 这 领导者 的 这 收割者 .]

“我的大人[脚注：收割者的首领。]

[raʊnd] , [ænd; ənd][held]
begg'd round , and held
乞求 圆形的 , 和 握住

四处乞讨，并持有

[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

他的帽子，

" [sez] ['fɑːrmər] [grʌf] , [sez] [hiː; hi] ,
" Says Farmer Gruff , says he ,
" 说道 农民 粗暴 , 说道 他 ,

“格鲁夫农夫说，”他说，

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːrd] , [sæm] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
" There's many a Lord , Sam , I know that ,
" 有 许多 一个 主 , 山姆 , 我 知道 那 ,

“萨姆，我知道有很多勋爵，”

" [hæz; həz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðiː] . -
" Has begg'd as well as thee . '
" 有 乞求 作为 出色地 作为 你 . -

“也像你一样乞讨过。”

" [bʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] -
" Bump in his hat the shillings tumbl'd
" 撞 在 他的 帽子 这 先令 -

“他帽子里的硬币哗啦啦地滚落下来。”

" [ɔːl] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊks] ;
" All round among the folks ;
" 全部 圆形的 之中 这 各位 ;

“在人们中间；

" - [læf] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊl] , - [sed] [sæm] , [ænd; ənd] - ,
" ' Laugh if you wool , ' said Sam , and mumbl'd ,
" - 笑 如果 你 羊毛 , - 说 山姆 , 和 - ,

"'如果你觉得好笑就笑吧,'萨姆说道，然后咕哝了几句。"

" - [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [dʒoʊks] . -
" ' You pay for all your jokes . '
" - 你 支付 为了 全部 你的 笑话 . -

"你所有的玩笑都是要付出代价的。"

" [dʒɔɪnt] [stɑːk] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] ,
" Joint stock you know among the men ,
" 联合的 库存 你 知道 之中 这 男人 ,

"你知道，男人们之间有股份制公司，"

" [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɑːrdʒɪz] ;
" To drink at their own charges ;
" 到 喝 在 他们的 自己的 收费 ;

"自费饮酒;

" [soʊ] [ʌp] [ðeɪ] [gɑːt] [fʊl] [draɪv] , [ænd; ənd] [ðen]
" So up they got full drive , and then
" 所以 向上 他们 得到 满的 驾驶 , 和 然后

"所以他们全力冲刺，然后

" [went] [aʊt] [tuː; tə] [hæˈluː] [lɑːrˈdʒes] . [['fʊtnoʊt] : [siː] [ˌædvərˈtaɪzmənt] .]
" Went out to halloo largess . [Footnote : See advertisement .]
" 去 出去 到 你好 慷慨 . [脚注 : 看 广告 .]

"出去参加万圣节大赏。[脚注：见广告。]

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] ! ! —
" And sure enough the noise they made ! ! —
" 和 当然 足够的 这 噪音 他们 制成 ! ! —

"果然，他们制造的噪音非常大！——

— " [bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [maɪnd] [maɪ] [teɪl] ;
— " But let me mind my tale ;
— " 但 让 我 头脑 我的 故事 ;

——"但请让我继续讲述我的故事;

" [wiː; wi] ['fɒloʊd] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] - [əˈfreɪd] ,
" We follow'd them , we wor'nt afraid ,
" 我们 跟随 他们 , 我们 - 害怕的 ,

"我们跟着他们，我们不会害怕。"

" - [ɔːl] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [eɪl] .
" We'ad all been drinking ale .
" - 全部 到过 喝 麦芽酒 .

我们当时都在喝麦芽酒。

" [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [həˈluːɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,
" As they stood hallooing back to back ,
" 作为 他们 站立 哈喽 后退 到 后退 ,

他们背靠背站着，大声欢呼着，

" [wiː; wi] , ['laɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðər] ,
" We , lightly as a feather ,
" 我们 , 轻轻 作为 一个 羽毛 ,

我们，轻如羽毛，

" [went] ['saɪdlɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kræk]
" Went sideling round , and in a crack
" 去 侧翼 圆形的 , 和 在 一个 裂缝

"侧身绕行，然后进入裂缝

" [hæd; həd] - [ðer; ðər][koʊts] [tə'geðər] .
" **Had pinn'd their coats together .**
" 有 - 他们的 外套 一起 .

"他们把外套别在了一起。"

" - [twʌz] [nɪr] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [nuːn] ;
" **' Twas near upon't as light as noon ;**
" - 那是 靠近 在……之上 作为 光 作为 中午 ;

"当时天色已接近正午，像中午一样明亮;

" - [ə; eɪ][lɑːr'dʒes] , - [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
" **' A largess , ' on the hill ,**
" - 一个 慷慨 , - 在 这 爬坡道 ,

"山上的'慷慨'，

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [raʊnd] [muːn] ,
" **They shouted to the full round moon ,**
" 他们 喊叫 到 这 满的 圆形的 月亮 ,

他们对着圆圆的月亮大声喊叫，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] - [ɪm] [stɪl] !
" **I think I hear ' em still !**
" 我 思考 我 听到 - 呃 仍然 !

"我觉得我还能听到他们的声音！"

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [trɪk] , [maɪ][stɑːrz] !
" **But when they found the trick , my stars !**
" 但 什么时候 他们 成立 这 诡计 , 我的 明星 !

但是当他们发现诀窍时，我的天哪!

" [ðeɪ] [wel] [nuː] [huː] [tuː; tə] [bleɪm] ,
" **They well knew who to blame ,**
" 他们 出色地 知道 WHO 到 责备 ,

他们很清楚该怪谁，

" ['aʊər; ɑːr] ['gɪglz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɑː] , [hɑː] , [hæz] ,
" **Our giggles turn'd to ha , ha , ha's ,**
" 我们的 咯咯笑 转弯 到 哈 , 哈 , 有 ,

我们的咯咯笑声变成了哈哈哈哈的笑声。

" [ænd; ənd]['ɑːrtɝ][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [keɪm] .
" **And arter us they came .**
" 和 动脉 我们 他们 来了 .

"然后他们就来了。"

" [greɪs] [baɪ][ðə; ði]['tʌmbrəl] [meɪd] [ə; eɪ][skwɑːt] ,
" **Grace by the tumbril made a squat ,**
" 优雅 经过 这 粪车 制成 一个 蹲 ,

格蕾丝在囚车旁蹲了下来，

" [ðen] [ræn][æz; əz][sæm] [keɪm] [baɪ] ,
" **Then ran as Sam came by ,**
" 然后 跑 作为 山姆 来了 经过 ,

然后，当山姆走过来时，我就跑了起来。

" [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [fɔːr; fər][fæt] ;
" **They said she could not run for fat ;**
" 他们 说 她 可以 不是 跑步 为了 胖的 ;

他们说她胖得跑不动;

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ] .
" **I know she did not try .**
" 我 知道 她 做过 不是 尝试 .

我知道她没有尝试。

" [su:] [raʊnd] [ðə; ði] ['ni:thaus] [['fʊtnoʊt] : [kaʊ] - [haʊs] .]
" **Sue round the neathouse [Footnote : Cow - house .]**
" 起诉 圆形的 这 整洁屋 [脚注 : 奶牛 - 房子 .]

"苏绕着牛棚转[脚注：牛棚。]

['skwɔ:lɪŋ] [ræn] ,
squalling ran ,
尖叫 跑 ,

尖叫声响起，

" [wer] ['saɪmən] ['skersli] [der] ;
" **Where Simon scarcely dare ;**
" 在哪里 西蒙 几乎 敢 ;

"西蒙几乎不敢去的地方；

" [hi:; hi] [stɔpt] , — [fɔ:r; fər] ['hi:z] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [mæn] —
" **He stopt , — for he's a fearful man —**
" 他 停止 , — 为了 他是 一个 可怕 男人 —

他停了下来，——因为他是个胆小的人——

" - [baɪ] [^ɔm] [ðeəz; ðəz] - [['fʊtnoʊt] : ['sʌmθɪŋ] .]
" **' By gom there's suffen [Footnote : Something .]**
" - 经过 戈姆 有 - [脚注 : 某物 .]

"'By gom there is suffen[Footnote: Something.]

[ðer; ðər] ! -
there ! '
那里 ! -

那里！ '

" [ænd; ənd] [ɔ:f] [set] [dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] ,
" **And off set John , with all his might ,**
" 和 离开 放 约翰 , 和 全部 他的 可能 ,

"约翰用尽全力，离开了。"

" [tu:; tə] [tʃeɪs] [ˌem 'i:] [daʊn] [ðə; ði] [jɑ:rd] ,
" **To chase me down the yard ,**
" 到 追赶 我 向下 这 院子 ,

"追着我跑遍了院子，

" [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] - [['fʊtnoʊt] : ['stræŋgld] .] ['aʊtraɪt] ;
" **Till I was nearly gran'd [Footnote : Strangled .] outright ;**
" 直到 我 曾是 几乎 - [脚注 : 被勒死 .] 直接 ;

"直到我几乎被勒死。[脚注：勒死。]"

" [hi:; hi] - [soʊ] ['wu:ndli] [hɑ:rd] .
" **He hugg'd so woundly hard .**
" 他 - 所以 伤口 难的 .

他抱得好紧。

" [stɪl] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [læf] ,
" **Still they kept up the race and laugh ,**
" 仍然 他们 保留 向上 这 种族 和 笑 ,

"但他们仍然继续比赛，并且笑着，"

" [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wi:; wi] [flu:] ;
" **And round the house we flew ;**
" 和 圆形的 这 房子 我们 飞翔 ;

"我们绕着房子飞了一圈；

" [bʌt; bət] [hɑ:rk] [ji:; ji] !
" **But hark ye !**
" 但 听着 是的 !

但是你们听！

[ðə; ðI] [best] [fʌn] [baɪ] [hæf]
the best fun by half
这 最好的 乐趣 经过 一半

一半的最佳乐趣

" [wʌz; wəz] ['saɪmən] ['ɑ:rtɚ] [su:] .
" Was Simon arter Sue .
" 曾是 西蒙 动脉 起诉 .

"西蒙是苏吗？"

" [ʃi:; ʃi] - [nɑ:t] , [dɑ:rk] [nɔ:r] [laɪt] , [nɑ:t] [ʃi:; ʃi] ,
" She car'd not , dark nor light , not she ,
" 她 - 不是 , 黑暗的 也不 光 , 不是 她 ,

她毫不在乎，无论是黑暗还是光明，她都不在乎。

" [soʊ] , [nɪr] [ðə; ðI] ['deri] [dɔ:r]
" So , near the dairy door
" 所以 , 靠近 这 奶制品 门

"所以，就在奶制品店门口附近。"

" [ʃi:; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [kli:n] [waɪt] [hɔ:g] , [ju:; jʊ] [si:] ,
" She pass'd a clean white hog , you see ,
" 她 通过 一个 干净的 白色的 猪 , 你 看 ,

"她生了一头干净的白猪，你看，

" [ðeid] [kɪlt] [ðə; ðI] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .
" They'd kilt the day before .
" 他们会 苏格兰短裙 这 天 前 .

"他们前一天穿了苏格兰短裙。"

" [haɪ] [ɑ:n] [ðə; ðI] ['sp\\:kit] [['fʊtnoʊt] : [æn; ən] ['aɪərn] [hʊk] .]
" High on the spirket [Footnote : An iron hook .]
" 高的 在 这 螺旋桨 [脚注 : 一个 铁 钩 .]

"高高地挂在铁钩上[脚注：铁钩。]

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] , —
there it hung , —
那里 它 悬挂 , —

它就挂在那里，——

" - [naʊ] ['su:zi] — [wʌt] [kæn; kən] [seɪv] [ji:; ji] ? -
" ' Now Susie — what can save ye ? '
" - 现在 苏西 — 什么 能 节省 是的 ? -

"苏西，现在谁还能救你？"

" [raʊnd] [ðə; ðI] [koʊld] [pɪg] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [hi:; hi] [flʌŋ] ,
" Round the cold pig his arms he flung ,
" 圆形的 这 寒冷的 猪 他的 武器 他 扔 ,

他环抱住那头冰冷的猪，伸出双臂

" [ænd; ənd] [kraɪd] , - [ɑ:] !
" And cried , ' Ah !
" 和 哭 , - 啊 !

"然后喊道：'啊！

[hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [ji:; ji] ! -
here I have ye ! '
这里 我 有 是的 ! -

给你！

" [ðə; ðI] ['fɑ:rmɚz] [hɜ:rd] [wʌt] ['saɪmən] [sed] ,
" The farmers heard what Simon said ,
" 这 农民 听到 什么 西蒙 说 ,

农民们听到了西蒙的话，

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
" And what a noise !
" 和 什么 一个 噪音 !

“真是吵死了！”

[gʊd] [læk] !
good lack !
好的 缺少 !

缺乏好!

" [sʌm; səm]['ɔ:lmoʊst] [læfd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ded] ,
" Some almost laugh'd themselves to dead ,
" 一些 几乎 笑了 他们自己 到 死的 ,

有些人几乎笑死了，

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [klæpt][hɪz; ɪz] [bæk] .
" And others clapt his back .
" 和 其他的 鼓掌 他的 后退 .

“其他人也拍了拍他的背。”

" [wi:; wi][ɔ:l][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel]
" We all at once began to tell
" 我们 全部 在 一次 开始 到 告诉

我们突然开始讲述

" [wʌt] [fʌn][wi:; wi][hæd; həd] [ə'brɔ:d] ;
" What fun we had abroad ;
" 什么 乐趣 我们 有 国外 ;

我们在国外玩得真开心;

" [bʌt; bət]['saɪmən] [stʊd] ['aʊər; ɑ:r][dʒɪrz] [raɪt] [wel] ;
" But Simon stood our jeers right well ;
" 但 西蒙 站立 我们的 嘲笑 正确的 出色地 ;

“但西蒙很好地经受住了我们的嘲笑;

— " [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [ænd; ənd] - .
— " He fell asleep and snor'd .
— " 他 跌倒 睡着了 和 - .

“他睡着了，还打起了鼾。”

" [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ['ʌpraɪt] ,
" Then in his button - hole upright ,
" 然后 在 他的 按钮 - 洞 直立 ,

然后，他笔直地坐在纽扣孔里，

" [dɪd]['fɑ:rmər] - [pʊt] ,
" Did Farmer Crouder put ,
" 做过 农民 - 放 ,

“克劳德农夫放了吗？”

" [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ['twɪstɪd] [taɪt] ,
" A slip of paper twisted tight ,
" 一个 滑 的 纸 扭曲 紧的 ,

一张紧紧拧在一起的纸条，

" [ænd; ənd][held][ðə; ði]['kænd(ə)l] [tʊt] .
" And held the candle to't .
" 和 握住 这 蜡烛 不 .

“并举起蜡烛向它。”

" [ˌaɪ 'ti:] [smɑ:kt] , [ænd; ənd] [smɑ:kt] , [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
" It smok'd , and smok'd , beneath his nose ,
" 它 烟熏 , 和 烟熏 , 下面 他的 鼻子 ,

“它在他鼻子底下冒着烟，不停地冒着烟。”

" [ðə; ði] ['hɑ:rmləs] [bleɪz] [krept] ['haɪər] ;
" **The harmless blaze crept higher ;**
" 这 无害 火焰 悄悄地爬 更高 ;

"无害的火焰越烧越旺;

" [tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] [ʌp][hi:; hi][roʊz] ,
" **Till with a vengeance up he rose ,**
" 直到 和 一个 复仇 向上 他 玫瑰 ,

"直到他带着复仇的怒火站了起来,

" [greɪs] , ['dʒʌdi] , [su:] ! ['faɪər] , ['faɪər] !
" **Grace , Judie , Sue ! fire , fire !**
" 优雅 , 朱迪 , 起诉 ! 火 , 火 !

"格蕾丝,朱迪,苏!着火了,着火了!"

" [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [wʌn] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] ,
" **The clock struck one — some talk'd of parting ,**
" 这 钟 击 一 — 一些 谈话 的 离别 ,

"时钟敲了一点——有人开始谈论离别,

" [sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ,
" **Some said it was a sin ,**
" 一些 说 它 曾是 一个 罪 ,

有人说这是罪过,

" [ænd; ənd] - [ðer; ðər] [tʃerz] ; — [bʌt; bət] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] ['sta:tiŋ]
" **And kilch'd their chairs ; — but those for starting**
" 和 - 他们的 椅子 ; — 但 那些 为了 开始

"他们烧毁了椅子; ——但那些是为了开始

" [naʊ] [let][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɪn] .
" **Now let the moonlight in .**
" 现在 让 这 月光 在 .

现在让月光进来吧。

" [aʊd] ['wɪmɪn] , ['lɔɪtərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] , [['fʊtnoʊt] : [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .]
" **Owd women , loitering for the nonce , [Footnote : For the purpose .]**
" owd 女性 , 游荡 为了 这 nonce , [脚注 : 为了 这 目的 .]

"老妇人,闲逛,[脚注:为了这个目的。]

" [stʊd] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði][faɪn] ['weðər] ;
" **Stood praising the fine weather ;**
" 站立 赞扬 这 美好的 天气 ;

"站在那里赞美这美好的天气;

" [ðə; ði]['menfəuks] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][æt; ət][wʌns]
" **The menfolks took the hint at once**
" 这 爷们 采取 这 暗示 在 一次

男人们立刻明白了其中的含义。

" [tu:; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] [ˌɔ:ltə'geðər] .
" **To kiss them altogether .**
" 到 吻 他们 共 .

"一起亲吻他们。"

" [ænd; ənd][aʊt][ræn] ['evri] [soʊl] [bɪ'saɪd] ,
" **And out ran every soul beside ,**
" 和 出去 跑 每一个 灵魂 旁 ,

"其余的人都跑了出去,

" [ə; eɪ] ['ʃæni] - [peɪt] [['fʊtnoʊt] : ['gɪdi] , ['θɔ:tləs] .]
" **A shanny - pated [Footnote : Giddy , thoughtless .]**
" 一个 珊妮 - 铺垫 [脚注 : 头晕 , 轻率 .]

"轻浮的[脚注:轻浮的,轻率的。]

[kruː] ;
crew ;
全体人员 ;

全体人员;

" [aʊd] [foʊks][kʊd; kəd] ['niːðər] [rʌn][nɔːr][haɪd] ,
" Owd folks could neither run nor hide ,
" owd 各位 可以 两者都不 跑步 也不 隐藏 ,

"老人们既跑也躲，

" [soʊ][sʌm; səm] - [wʌn] , [sʌm; səm] [tjuː] .
" So some ketch'd one , some tew .
" 所以 一些 - 一 , 一些 特乌 .

"所以有些人抓到了一只，有些人抓到了另一只。

" [ðeɪ] - [['fʊtnoʊt] : [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [kwɪk] .]
" They skriggl'd [Footnote : To struggle quick .]
" 他们 - [脚注 : 到 斗争 快的 .]

"他们挣扎着[脚注：快速挣扎。]

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][skoʊld] .
and began to scold .
和 开始 到 骂 .

然后开始责骂。

" [bʌt; bət] ['læfɪŋ] [gɑːt][ðə; ði]['mæstər] ;
" But laughing got the master ;
" 但 笑 得到 这 掌握 ;

"但笑声却让主人得逞了;

" [sʌm; səm] - [['fʊtnoʊt] : .] [kraɪd] , - [let][goʊ][jʊr; jər][hoʊld] ; -
" Some quack'ling [Footnote : Choaking .] cried , ' let go your hold ; '
" 一些 - [脚注 : 窒息 .] 哭 , - 让 去 你的 抓住 ; -

"有只嘎嘎叫的鸭子[脚注：窒息声。]喊道：'放开你！'"

" [ðə; ði]['fɑːrmɚz] [held][ðə; ði]['fæstər] .
" The farmers held the faster .
" 这 农民 握住 这 快点 .

农民们抓得更快。

" [ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðæt] [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] ,
" All innocent , that I'll be sworn ,
" 全部 清白的 , 那 患病的 是 宣誓 ,

"我发誓，我都是无辜的。"

" [ðer; ðər] - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
" There wor'nt a bit of sorrow ,
" 那里 - 一个 少量 的 悲哀 ,

"不会有丝毫悲伤，

" [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪf] [ðer; ðər] [gaʊnz] [ɑːr; ər][tɔːrn] ,
" And women , if their gowns are torn ,
" 和 女性 , 如果 他们的 礼服 是 撕裂 ,

"而妇女们，如果她们的裙子破了，

" [kæn; kən] [mend] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
" Can mend them on the morrow .
" 能 修补 他们 在 这 明天 .

"明天可以修补它们。"

" ['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] ['hɛltɚ] ['skeltə(r)] -
" Our shadows helter skelter danc'd
" 我们的 阴影 杂乱 滑梯 -

我们的影子乱舞着

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [graʊnd] ;
" **About the moonlight ground ;**
" 关于 这 月光 地面 ;

"关于月光下的地面;

" [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ʃiːp] , [æz; əz][ɑːn][wiː; wi] - ,
" **The wondering sheep , as on we pranc'd ,**
" 这 好奇 羊 , 作为 在 我们 - ,

"那些迷路的绵羊，就像我们蹦蹦跳跳地走着一样，

" [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] - [ə'raʊnd] ,
" **Got up and gaz'd around ,**
" 得到 向上 和 - 大约 ,

"起床四处闲逛，

" [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [maɪt] — [tɪl] ['fɑːrmər] - ,
" **And well they might — till Farmer Chcerum ,**
" 和 出色地 他们 可能 — 直到 农民 - ,

"他们或许真的会——直到农夫切鲁姆出现，

" [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [gliː] ,
" **Now with a hearty glee ,**
" 现在 和 一个 爽朗 高兴 ,

"现在，我欣喜若狂地....."

" [beɪd] [ɔːl] [gʊd] [mɔːrn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] - [ɪm] ,
" **Bade all good morn as he came near ' em ,**
" 巴德 全部 好的 早晨 作为 他 来了 靠近 - 呃 ,

他走近他们时，向他们道了声早安。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bed] [went] [hiː; hi] .
" **And then to bed went he .**
" 和 然后 到 床 去 他 .

然后他就去睡觉了。

" [ðen] [ɔːf] [wiː; wi] - [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,
" **Then off we stroll'd this way and that ,**
" 然后 离开 我们 - 这 方式 和 那 ,

然后我们就四处闲逛，

" [wɪð; wɪθ] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['rɪŋɪŋ] ;
" **With merry voices ringing ;**
" 和 欢乐 声音 铃声 ;

"伴随着欢快的歌声;

" [ænd; ənd]['ekoʊ] ['ænsər] [ˌjuː 'es] [raɪt] [pæt] ,
" **And Echo answered us right pat ,**
" 和 回声 回答 我们 正确的 拍 ,

"Echo 的回答非常到位，

" [æz; əz] [hoʊm] [wiː; wi] - ['sɪŋɪŋ] .
" **As home we rambl'd singing .**
" 作为 家 我们 - 歌唱 .

"在家的时候，我们边走边唱。"

" [fɔːr; fər] , [wen] [wiː; wi] [læfd] , [ˌaɪ 'tiː] [læfd] [ə'gen] ,
" **For , when we laugh'd , it laugh'd again ,**
" 为了 , 什么时候 我们 笑了 , 它 笑了 再次 ,

"因为当我们笑的时候，它也跟着笑了。"

" [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɔːz] ['fɒloʊd] !
" **And to our own doors follow'd !**
" 和 到 我们的 自己的 门 跟随 !

然后他们就跟着我们来到了家门口!

" - [joʊ] , [hoʊ] ! -
" ' Yo , ho ! '
" - 哟 , 何 ! -

"哟，吼！"

[wiː; wi] [kraɪd] ; - [joʊ] , [hoʊ] ! -
we cried ; ' Yo , ho ! '
我们 哭 ; - 哟 , 何 ! -

我们喊道："哟，嗬！"

[soʊ] [pleɪn]
so plain
所以 清楚的

如此朴素

" [ðə; ði] ['mɪsti] ['medoʊ] .
" The misty meadow halloo'd .
" 这 蒙蒙 草地 哈鲁德 .

"雾气弥漫的草地发出呼喊声。"

" [ðæts] [ɔːl] [maɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] ,
" That's all my tale , and all the fun ,
" 那就是 全部 我的 故事 , 和 全部 这 乐趣 ,

这就是我的故事，也是所有的乐趣所在。

" [kʌm] , [tɜːrn] [jʊr; jər] [wiːlz] [ə'baʊt] ;
" Come , turn your wheels about ;
" 来 , 转动 你的 车轮 关于 ;

来，调转车轮；

" [maɪ] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] , [siː] ! — [ðæts] ['naɪsli] [dʌn] ,
" My worsted , see ! — that's nicely done ,
" 我的 最差 , 看 ! — 那就是 很好 完毕 ,

"我的最差劲儿，看！——干得漂亮！"

" [dʒʌst] [held] [maɪ] ['stɔːri] [aʊt] ! !
" Just held my story out ! !
" 只是 握住 我的 故事 出去 ! !

我只是把我的故事讲出来了！！

" [pʊr] ['dʒʌdi] ! — [ðʌs] [taɪm] [nɪts] [ɔːr] [spɪnz]
" Poor Judie ! — Thus Time knits or spins
" 贫穷的 朱迪 ! — 因此 时间 针织 或者 旋转

可怜的朱迪！——时间就这样编织或纺纱。

[ðə; ði] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [bɔːl] !
The worsted from Life's ball !
这 最差 从 生活的 球 !

人生舞会上最惨痛的失败者！

[deθ] [stɔpt] [ðaɪ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [stɔpt] [ðaɪ] [pɪnz] ,
Death stopt thy tales , and stopt thy pins ,
死亡 停止 你的 故事 , 和 停止 你的 别针 ,

死亡阻止了你的故事，也阻止了你的别针，

— [ænd; ənd] [soʊ] ['hiːl] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
— And so he'll serve us all .
— 和 所以 地狱 服务 我们 全部 .

所以他会为我们所有人服务。

[ðə; ði] ['broʊkən] [krʌtʃ] .
THE BROKEN CRUTCH .
这 破碎的 拐杖 .

断裂的拐杖。

[ə; eɪ] [teɪl] .

A	Tale	.
一个	故事	.

一个故事。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['pegi] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]

"	I	tell	you	,	Peggy	,	"	said	a	voice	behind
"	我	告诉	你	,	佩吉	,	"	说	一个	嗓音	在后面

"我跟你说，佩吉，"一个声音从背后传来。

[ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] [hedʒ] , [wɪð; wɪθ][waɪld]['braɪər] [θɪk] - ,

A	hawthorn	hedge	,	with	wild	briars	thick	entwin'd	,
一个	山楂	对冲	,	和	荒野	荆棘	厚的	-	,

山楂树篱，上面缠绕着茂密的野荆棘。

[wer] [ˌʌn'siːn] - [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [weɪ]

Where	unseen	trav'llers	down	a	shady	way
在哪里	看不见	-	向下	一个	阴凉	方式

看不见的旅人沿着一条阴凉的小路走去

- [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [swɑːθs] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] ,

Journey'd	beside	the	swaths	of	new	-	mown	hay	,
-	旁	这	大片	的	新的	-	修剪过的	干草	,

沿着新割的干草堆前行，

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['pegi] , - [tɪz][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [pruːv]

"	I	tell	you	,	Peggy	,	'	tis	a	time	to	prove
"	我	告诉	你	,	佩吉	,	-	的	一个	时间	到	证明

"我告诉你，佩吉，现在是证明自己的时候了。"

[jʊr; jər] ['fɔːrtɪtuːd] , [jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] .

Your	fortitude	,	your	virtue	,	and	your	love	.
你的	坚韧	,	你的	美德	,	和	你的	爱	.

你的坚韧、你的美德和你的爱。

[frʌm; frəm] ['ɑːnɪst] ['pɑːvərti]['aʊər; ɑːr] ['lɪnɪɪdʒ] [sprʌŋ] ,

From	honest	poverty	our	lineage	sprung	,
从	诚实的	贫困	我们的	血统	弹簧	,

我们的家族起源于诚实的贫困，

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][kwaɪt][æz; əz] [jʌŋ] ; —

Your	mother	was	a	servant	quite	as	young	;	—
你的	母亲	曾是	一个	仆人	相当	作为	年轻的	;	—

你母亲年轻时也当过佣人；

[juː; jʊ] [wiːp] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wept] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,

You	weep	;	perhaps	she	wept	at	leaving	home	,
你	哭泣	;	也许	她	哭泣	在	离开	家	,

你哭了；或许她离开家时也哭了。

['kɜːrɪdʒ] , [maɪ][gɜːrl] , [nɔːr] [fɪr] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

Courage	,	my	girl	,	nor	fear	the	days	to	come	.
勇气	,	我的	女孩	,	也不	害怕	这	天	到	来	.

勇敢些，我的女孩，不要害怕未来的日子。

[goʊ] [stɪl] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [maɪ] ['pegi] , ['pleɪnli] [drest] ,

Go	still	to	church	,	my	Peggy	,	plainly	drest	,
去	仍然	到	教会	,	我的	佩吉	,	显然	睡衣	,

佩吉，你还是去教堂吧，穿得朴素些。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɑːnʃəns] [ɪn][jʊr; jər] [brest] ;

And	keep	a	living	conscience	in	your	breast	;
和	保持	一个	活的	良心	在	你的	胸部	;

心中要保持良知；

[lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [maɪ] [læs] , [ðə; ði] ['meɪdz] [best] [feɪm] ,
Look to yourself , my lass , the maid's best fame ,
看 到 你自己 , 我的 小姐 , 这 女佣 最好的 名声 ,

姑娘，看看你自己，那可是女仆的盛名。

[bɪ'wer] , [nɔːr] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntuː] [ʃeɪm] :
Beware , nor bring the Meldrums into shame :
提防 , 也不 带来 这 梅尔德鲁姆斯 进入 耻辱 :

当心，切勿让梅尔德鲁姆家族蒙羞：

[biː; bi]['mɑːdɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ə'tend] ,
Be modest , to the voice of age attend ,
是 谦虚的 , 到 这 嗓音 的 年龄 出席 ,

要谦逊，要听从长者的声音。

[biː; bi] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [juːl] ['ɔːlweɪz][faɪnd][ə; eɪ] [frend] :
Be honest , and you'll always find a friend :
是 诚实的 , 和 你会 总是 寻找 一个 朋友 :

诚实待人，你总会找到朋友：

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['gɪlbərt] , [strɔːŋgər] [fɑːr][ðæn; ðən][aɪ] ,
Your uncle Gilbert , stronger far than I ,
你的 叔叔 吉尔伯特 , 更强 远的 比 我 ,

你叔叔吉尔伯特比我强壮得多，

[wɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] ; [ɑːn][hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'laɪ] ;
Will see you safe ; on him you must rely ;
将要 看 你 安全的 ; 在 他 你 必须 依靠 ;

他会保佑你平安；你只需信赖他。

[aɪv] [tuː] [fɑːr] ; [ðɪs] ['leɪmnəs] , [oʊ] !
I've walk'd too far ; this lameness , oh !
我已经 步行 也 远的 ; 这 跛行 , 哦 !

我走得太远了；这跛脚，哦！

[ðə; ði][peɪn] ;
the pain ;
这 疼痛 ;

疼痛；

['hɛvən] [bles] [ðiː] , [tʃaɪld] !
Heav'n bless thee , child !
天堂 保佑 你 , 孩子 !

愿上天保佑你，孩子！

[aɪl] [hɔːlt][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ;
I'll halt me back again ;
患病的 停止 我 后退 再次 ;

我会再次阻止自己；

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər][fɜːrst] [fer] ['hɑːlədeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
But when your first fair holiday may be ,
但 什么时候 你的 第一的 公平的 假期 可能 是 ,

但当你第一次参加集市假期时，

[raɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] , [ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Rise with the lark , and spend your hours with me .
上升 和 这 云雀 , 和 花费 你的 小时 和 我 .

与云雀一同醒来，与我共度时光。

" [jʌŋ] ['hɜːrbərt] [brʊks] , [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [boʊld] ,
" Young Herbert Brooks , in strength and manhood bold ,
" 年轻的 赫伯特 布鲁克斯 , 在 力量 和 男子气概 大胆的 ,

“年轻的赫伯特·布鲁克斯，强壮而勇敢，充满男子气概，

[huː] , [raʊnd] [ðə; ði] ['miːdz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zeʃnz] , - ,

Who	,	round	the	meads	,	his	own	possessions	,	stroll'd	,
WHO	,	圆形的	这	蜂蜜酒	,	他的	自己的	财产	,	-	,

他漫步在草地上，身边是他自己的所有物。

- [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [geɪ] ,

O'erheard	the	charge	,	and	with	a	heart	so	gay	,
-	这	收费	,	和	和	一个	心	所以	同性恋	,

听到了这番指控，心中充满了喜悦，

['hwɪsld] [hɪz; ɪz] ['spænjəl] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Whistled	his	spaniel	and	pursu'd	his	way	.
吹口哨	他的	西班牙猎犬	和	-	他的	方式	.

他吹了声口哨，牵着他的猎犬，继续追赶。

[ə; eɪ] [hɪnt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] .

A	Hint	for	a	Libertine	.
一个	暗示	为了	一个	放荡不羁的	.

给浪荡子的一条建议。

[suːn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [oʊ'biːs(ə)ns] [peɪd] ,

Soon	cross'd	his	path	,	and	short	obeisance	paid	,
很快	交叉	他的	小路	,	和	短的	服从	有薪酬的	,

不久便与他相遇，短暂的行礼得到了回报。

[staʊt] ['gɪlbərt] ['mɛldrəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [meɪd] ;

Stout	Gilbert	Meldrum	and	a	country	maid	;
肥硕	吉尔伯特	梅尔德鲁姆	和	一个	国家	女佣	;

斯托特·吉尔伯特·梅尔德鲁姆和一位乡村女仆；

[ə; eɪ] [bɑːks] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [held] [fʊl] [wel]

A	box	upon	his	shoulder	held	full	well
一个	盒子	之上	他的	肩膀	握住	满的	出色地

他肩上扛着一个箱子，里面装满了东西。

[hɜːr; hər] ['wɜːrldli] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [tel]

Her	worldly	riches	,	but	the	truth	to	tell
她	世俗	财富	,	但	这	真相	到	告诉

她拥有世俗的财富，但要说出真相。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] [hɜːr'self] ; [ðæt] ['noʊblɚ] [pɑːrt] .

She	bore	the	chief	herself	;	that	nobler	part	.
她	钻孔	这	首席	她自己	;	那	更高贵	部分	.

她自己生下了首领；那更高贵的一面。

[ðæt] ['bjuːtiəs] [dʒem] , [æn; ən] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [hɑːrt] .

That	beauteous	gem	,	an	uncorrupted	heart	.
那	美丽的	宝石	,	一个	未腐败的	心	.

那颗美丽的宝石，一颗纯洁无瑕的心。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['neɪtɪv] ['lʌvlinəs] !

And	then	that	native	loveliness	!
和	然后	那	本国的	可爱	!

还有那份与生俱来的美丽！

[ðæt] [tʃiːk] !

that	cheek	!
那	脸颊	!

真是厚颜无耻！

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] ['veri] [tɪnts] [hɜːr; hər] ['bɛtɚz] [siːk] ;

It	bore	the	very	tints	her	betters	seek	;
它	钻孔	这	非常	色调	她	博彩公司	寻找	;

它拥有她那些上流人士所追求的那种色彩；

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ðɪ] ['lɪbərtiːn] [wʊd] [gloʊ] ,
At **such** **a** **sight** **the** **libertine** **would** **glow** **,**
在 这样的 一个 视线 这 放荡不羁的 会 辉光 ,

看到这样的景象，浪荡子会欣喜若狂。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] ['evər] [noʊ] ;
With **all** **the** **warmth** **that** **he** **can** **ever** **know** **;**
和 全部 这 温暖 那 他 能 曾经 知道 ;

他倾注了所有他所能感受到的温暖;

[wʊd] [send] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] ,
Would **send** **his** **thoughts** **abroad** **without** **control** **,**
会 发送 他的 想法 国外 没有 控制 ,

他的思想会不受控制地发送到国外，

[ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] [muːn] - [ʃaɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [soʊl] .
The **glimmering** **moon** **-** **shine** **of** **his** **little** **soul** **.**
这 微光 月亮 - 闪耀 的 他的 小的 灵魂 .

他幼小灵魂中闪烁的月光。

" [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɔːr] ,
" **Above** **the** **reach** **of** **justice** **I** **shall** **soar** **,**
" 多于 这 抵达 的 正义 我 将 翱翔 ,

“我将翱翔于正义的触及范围之外，

[hɜːr; hər] [frendz] [meɪ] [wiːp] , [nɑːt] ['pʌnɪʃ] ; [ðeə(r)] [tuː] [pʊr] :
Her **friends** **may** **weep** **,** **not** **punish** **;** **they're** **too** **poor** **:**
她 朋友们 可能 哭泣 , 不是 惩治 ; 它们是 也 贫穷的 :

她的朋友们或许会哭泣，但不会惩罚她；他们太穷了:

[ðæt] ['veri] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['ræptʃər] [wɪl] [ɪn'hæns] ,
That **very** **thought** **the** **rapture** **will** **enhance** **,**
那 非常 想法 这 狂喜 将要 提高 ,

正是这种想法会使狂喜更加强烈。

[pʊr] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['frendləs] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [tʃæns] !
Poor **,** **young** **,** **and** **friendless** **;** **what** **a** **glorious** **chance** **!**
贫穷的 , 年轻的 , 和 没有朋友 ; 什么 一个 辉煌 机会 !

贫穷、年轻、孤苦伶仃；多么难得的机会啊!

['hɜ˞ːbɜ˞ts] ['kærəktər] .
Herbert's **Character** **.**
赫伯特的 特点 .

赫伯特的性格。

[ə; eɪ] [fjuː] [sper] ['gɪnɪ] [meɪ] [ðə; ðɪ] ['kɑːŋkwest] [meɪk] , —
A **few** **spare** **guineas** **may** **the** **conquest** **make** **,** **—**
一个 很少 空闲的 几内亚 可能 这 征服 制作 , —

征服或许能带来一些额外的金币，——

[aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['tretʃəri] [fɔːr; fər] ['trɛtʃəriz] [seɪk] , —
I **love** **the** **treachery** **for** **treachery's** **sake** **,** **—**
我 爱 这 背信弃义 为了 背叛的 清酒 , —

我喜欢为了背叛而背叛——

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] ['ɑːnər] ['dʒeləs] [grəuz] ,
And **when** **her** **wounded** **honour** **jealous** **grows** **,**
和 什么时候 她 受伤 荣誉 嫉妒的 生长 ,

当她受伤的名誉滋生嫉妒时，

[aɪl] [kʌt] [ə'weɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [oʊðz] [ænd; ənd] [vaʊz] ,
I'll **cut** **away** **ten** **thousand** **oaths** **and** **vows** **,**
患病的 切 离开 十 千 誓言 和 誓言 ,

我将废除一万条誓言和誓约，

[ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['kɒmreɪdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænli] [straɪd] ,

And	tell	my	comrades	,	with	a	manly	stride	,
和	告诉	我的	同志们	,	和	一个	男子气概	步幅	,

然后，迈着男子汉的步伐，告诉我的战友们：

[haʊ] [aɪ] , [ə; eɪ][gɜ:rl][aʊt] - ['wɪtən] [ænd; ənd][aʊt] - [laɪd; li:d] .

How	I	,	a	girl	out	-	witten	and	out	-	lied	.
如何	我	,	一个	女孩	出去	-	维滕	和	出去	-	撒谎了	.

我，一个女孩，是如何被智胜和谎言欺骗的。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['hɜ:rbərt] — [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn]

"	Such	was	not	Herbert	—	he	had	never	known
"	这样的	曾是	不是	赫伯特	—	他	有	绝不	已知

“赫伯特并非如此——他从未知道这一点。”

['lʌvz] ['dʒenjuɪn] [smaɪlz] , [nɔ:r] [sʌfɚd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fraʊn] ;

Love's	genuine	smiles	,	nor	suffer'd	from	his	frown	;
爱的	真的	微笑	,	也不	遭受	从	他的	皱眉	;

爱的真挚笑容，也不受他皱眉的影响；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] [pɑ:rt]

And	as	to	that	most	honourable	part
和	作为	到	那	最多	光荣的	部分

至于那最光荣的部分

[ʌv; əv] ['plæntɪŋ] ['dægəz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɛrənts] [hɑ:rt] ,

Of	planting	daggers	in	a	parent's	heart	,
的	种植	匕首	在	一个	父母	心	,

在父母心中种下匕首，

[ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [kwaɪt] : — [hi:; hi][pæst][hɪz; ɪz]['aʊərz] [ə'weɪ] ,

A	novice	quite	:	—	he	past	his	hours	away	,
一个	新手	相当	:	—	他	过去的	他的	小时	离开	,

一个新手：——他虚度光阴，

[fri:] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd][ænd; ənd]['bʌksəm][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ;

Free	as	a	bird	and	buxom	as	the	day	;
自由的	作为	一个	鸟	和	丰满	作为	这	天	;

自由如鸟，丰满如白昼；

[jet] , [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl][baɪ] [tʃæns] [ə'raɪz] ,

Yet	,	should	a	lovely	girl	by	chance	arise	,
然而	,	应该	一个	迷人的	女孩	经过	机会	出现	,

然而，如果碰巧遇到一位可爱的姑娘，

[θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] ['hɜ:rbərt] [brʊks] [wʊd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Think	not	that	Herbert	Brooks	would	shut	his	eyes	.
思考	不是	那	赫伯特	布鲁克斯	会	关闭	他的	眼睛	.

别以为赫伯特·布鲁克斯会闭上眼睛。

[ɑ:n][ðaɪ][kɑ:m][dʒɔɪz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [aɪ] [dri:m] ,

On	thy	calm	joys	with	what	delight	I	dream	,
在	你的	冷静的	喜悦	和	什么	喜	我	梦	,

我梦见你平静的喜悦，多么快乐！

[ðaʊ] [dɪr] [gri:n] ['væli] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [stri:m] !

Thou	dear	green	valley	of	my	native	stream	!
你	亲爱的	绿色的	谷	的	我的	本国的	溪流	!

我故乡溪流的翠绿山谷啊！

[rɪ'gret] [fɔ:r; fər] [ˌdevə'steɪʃn] [baɪ] [enk'ləʊʒəz] .

Regret	for	Devastation	by	Enclosures	.
后悔	为了	毁灭	经过	外壳	.

对圈地造成的破坏感到遗憾。

['fænsi] [ɔ:(r)] [ðiː] [stɪl] [weɪvz] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'tʃæntɪŋ] [wɑːnd] ,
Fancy o'er thee still waves th ' enchanting wand ,
想要 超过 你 仍然 波浪 th - 妖娆 魔杖 ,

幻想依然在你上方挥舞着迷人的魔杖，

[ænd; ənd] ['evri] [nʊk] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪz] ['feri] [lænd] ,
And every nook of thine is fairy land ,
和 每一个 角落 的 你的 是 仙女 土地 ,

你的每个角落都是仙境，

[ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi] , [ðoʊ] [ðə; ði][æks][ʃʊd; ʃəd] [smaɪt]
And ever will be , though the axe should smite
和 曾经 将要 是 , 尽管 这 斧头 应该 惩击

即使斧头落下，也永远如此。

[ɪn] [geɪnz] [ruːd] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɪtiz] [spaɪt] ,
In Gain's rude service , and in Pity's spite ,
在 收益 粗鲁的 服务 , 和 在 可惜 尽管如此 ,

在盖恩粗鲁的服务下，在皮蒂的恶意中，

[ðaɪ] ['klʌstərɪŋ] ['ɔːldər] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'veɪd]
Thy clustering alders , and at length invade
你的 聚类 桤木 , 和 在 长度 入侵

你的簇生桤木，最终侵入

[ðə; ði][læst] , [læst] ['pɑːplər] , [ðæt] [kəm'poʊz] [ðaɪ] [ʃeɪd] :
The last , last poplars , that compose thy shade :
这 最后的 , 最后的 白杨树 , 那 撰写 你的 阴影 :

构成你荫凉的最后一批白杨树：

[ðaɪ] [striːm] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [ɪn] ['neɪtɪv] ['friːdəm] [streɪ] ,
Thy stream shall then in native freedom stray ,
你的 溪流 将 然后 在 本国的 自由 流浪 ,

你的溪流将自由自在地漂流，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] ['wiləuz] [ɪn][ɪts] [wei] ,
And undermine the willows in its way ,
和 破坏 这 柳树 在 它是 方式 ,

并破坏挡路的柳树。

[ðiːz] , ['nɪrli] ['wɜːrθləs] , [meɪ] [sər'vaɪv] [ðɪs] [stɔːrm] ,
These , nearly worthless , may survive this storm ,
这些 , 几乎 毫无价值 , 可能 存活 这 风暴 ,

这些几乎毫无价值的东西或许能在这场风暴中幸存下来。

[ðɪs] [saɪð] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [kɔːld] " [rɪ'fɔːrm] .
This scythe of desolation call'd " Reform .
这 镰 的 荒凉 被称为 " 改革 .

这把名为"改革"的毁灭之镰。

" [noʊ]['ɑːrmi][pæst] [ðæt] [wei] !
" No army past that way !
" 不 军队 过去的 那 方式 !

"任何军队都不能从那边经过！"

[jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fled] ,
yet are they fled ,
然而 是 他们 逃亡 ,

然而他们已经逃走了。

[ðə; ði] [baʊz] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] , - [maɪ] [hed] :
The boughs that , when a school - boy , screen'd my head :
这 树枝 那 , 什么时候 一个 学校 - 男生 , - 我的 头 :

小时候，我头顶上曾被这些树枝遮挡：

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [æks] ; [ɪ'streɪndʒɪŋ] [mɔːr]
I hate the murderous axe ; estranging more
我 恨 这 杀人犯 斧头 ; 疏远 更多的

我恨那把杀人的斧头；它只会加剧疏离感。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [veɪl] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
The winding vale from what it was of yore ,
这 绕线 谷 从 什么 它 曾是 的 昔时 ,

蜿蜒的山谷，与往昔的模样相比，

[ðæn; ðən] [iːn] [mɔːr'tæləti] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [reɪdʒ] ,
Than e'en mortality in all its rage ,
比 e'en 死亡 在 全部 它是 愤怒 ,

甚至比死亡本身更可怕，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] .
And all the change of faces in an age .
和 全部 这 改变 的 面孔 在 一个 年龄 .

以及一个时代中所有的人物变迁。

[ðə; ði] [teɪl] [pər'suːd] .
The Tale pursued .
这 故事 追击 .

故事继续展开。

" [wɔːrmθ] , " [wɪl] [ðeɪ] [tɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [spiːk] [soʊ] [friː] ?
" Warmth , " will they term it , that I speak so free ?
" 温暖 , " 将要 他们 学期 它 , 那 我 说话 所以 自由的 ?

他们会用"热情"来形容我如此畅所欲言吗?

[ðeɪ] [strɪp] [ðaɪ] [ʃeɪdz] , — [ðaɪ] [ʃeɪdz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
They strip thy shades , — thy shades so dear to me !
他们 条 你的 色调 , — 你的 色调 所以 亲爱的 到 我 !

他们剥夺了你的色彩，——你对我来说如此珍贵的色彩!

[ɪn] ['hɝːbɝts] [deɪz] [wʊdz] - [bəuθ] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ;
In Herbert's days woods cloth'd both hill and dale ;
在 赫伯特的 天 树林 - 两个都 爬坡道 和 戴尔 ;

在赫伯特的时代，山丘和山谷都被森林覆盖;

[bʌt; bət] [piːs] , [rɪ'membrəns] !
But peace , Remembrance !
但 和平 , 纪念 !

但愿和平，愿记忆永存!

[let] [ˌjuː 'es] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
let us tell the tale .
让 我们 告诉 这 故事 .

让我们来讲述这个故事。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , ['ɛlmz] [gruː] [raʊnd]
His home was in the valley , elms grew round
他的 家 曾是 在 这 谷 , 榆树 生长 圆形的

他的家在山谷里，榆树环绕着他。

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪd] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊnd]
His moated mansion , and the pleasant sound
他的 护城河 大厦 , 和 这 令人愉快的 声音

他那被护城河环绕的豪宅，以及悦耳的声音

[ʌv; əv] ['wʊdlənd] [bɜːrdz] [ðæt] [laʊd] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [sɪŋ] ,
Of woodland birds that loud at day - break sing ,
的 林地 鸟类 那 大声 在 天 - 休息 唱歌 ,

黎明时分，林中鸟儿的鸣叫声格外响亮，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['kʊkuː] [ðæt] [prə'kleɪm][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

With	the	first	cuckoos	that	proclaim	the	spring	,
和	这	第一的	杜鹃鸟	那	宣布	这	春天	,

随着第一批杜鹃鸟宣告春天的到来，

- [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [smoʊk] ,

Flock'd	round	his	dwelling	;	and	his	kitchen	smoke	,
-	圆形的	他的	住宅	;	和	他的	厨房	抽烟	,

蜂拥而至，围在他的住所周围；厨房的烟雾缭绕，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['rʊkəri] ['ʌpwərd] [broʊk] ,

That	from	the	towering	rookery	upward	broke	,
那	从	这	参天	乌鸦巢	向上	打破	,

那声音从高耸的鸟巢向上迸发而出，

[ʌv; əv]['dʒɔɪfl]['ɪmpɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [hɑːrd][baɪ] ,

Of	joyful	import	to	the	poor	hard	by	,
的	快乐	进口	到	这	贫穷的	难的	经过	,

这对附近的穷人来说意义重大，令人欣喜。

- [ə; eɪ][glæd][saɪn][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

Stream'd	a	glad	sign	of	hospitality	;
-	一个	高兴的	符号	的	热情好客	;

热情好客的喜悦之举；

[soʊ]['fænsi] ['pɪktʃərz] ; [bʌt; bət][ɪts] [deɪ] [ɪz][ɔː(r)] ;

So	fancy	pictures	;	but	its	day	is	o'er	;
所以	想要	图片	;	但	它是	天	是	超过	;

画面如此华丽，但时代已经过去；

[ðə; ði] [moʊt] [rɪ'meɪnz] , [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] !

The	moat	remains	,	the	dwelling	is	no	more	!
这	护城河	遗迹	,	这	住宅	是	不	更多的	!

护城河还在，但房屋已不复存在!

[ɪts] [neɪm] [di'nəuts] [ɪts] ['meləŋkɑːli] [fɔːl] ,

Its	name	denotes	its	melancholy	fall	,
它是	姓名	表示	它是	忧郁	落下	,

它的名字暗示了它忧郁的陨落，

[fɔːr; fər] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [kɔːl][ðə; ði][spɑːt] " [bɜːrnt] - [hɔːl] .

For	village	children	call	the	spot	"	Burnt	-	Hall	.
为了	村庄	孩子们	称呼	这	点	"	烧焦的	-	大厅	.

村里的孩子们把这个地方叫做"烧毁的大厅"。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ]['wʊmən] ['niːlɪŋ] .]

"	[	Illustration	:	a	woman	kneeling	.	]
"	[	插图	:	一个	女士	跪着	.	]

【插图：一名跪着的女子。】

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	Church	.
这	教会	.

教会。

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][meɪd] , [huː] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] - [wei]

But	where's	the	maid	,	who	in	the	meadow	-	way
但	在哪里?	这	女佣	,	WHO	在	这	草地	-	方式

但是，那位在草地上的女仆在哪里呢?

[met] ['hɜːrbərt] [brʊks] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [nuː] - [moʊn] [heɪ] ?

Met	Herbert	Brooks	amongst	the	new	-	mown	hay	?
梅特	赫伯特	布鲁克斯	在	这	新的	-	修剪过的	干草	?

在刚割过的干草堆里遇见了赫伯特·布鲁克斯?

[tiː 'eɪtʃ] - [əd'ventʃər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz]

Th	'	adventure	charm'd	him	,	and	next	morning	rose
钍	-	冒险	着迷	他	,	和	下一个	早晨	玫瑰

这次冒险让他着迷，第二天早上他就起床了。

[ðə; ði] ['sæbəθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪləns][ænd; ənd][rɪ'poʊz] ,

The	Sabbath	,	with	its	silence	and	repose	,
这	安息日	,	和	它是	沉默	和	休息	,

安息日，以其静默和安息为特征

[ðə; ði] ['belz] [siːsd] [tʃaɪmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [skaɪ]

The	bells	ceas'd	chiming	,	and	the	broad	blue	sky
这	铃铛	停止	鸣响	,	和	这	广阔	蓝色的	天空

钟声停止了，广阔的蓝天也消失了。

[smaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz]['træŋkwɪl] [aɪ]

Smil'd	on	his	peace	,	and	met	his	tranquil	eye
微笑	在	他的	和平	,	和	遇见	他的	宁静	眼睛

他脸上带着一丝微笑，与他平静的目光相遇。

[ɪn'vɜːrtɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

Inverted	,	from	the	foot	-	bridge	on	his	way
倒	,	从	这	脚	-	桥	在	他的	方式

倒置，从他路上的步行桥上

[tuː; tə] [ðæt] [stɪl] [haʊs] [wer] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [leɪ] ;

To	that	still	house	where	all	his	fathers	lay	;
到	那	仍然	房子	在哪里	全部	他的	父亲们	躺	;

去往那座静谧的宅邸，那里安葬着他所有的先祖；

[ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [iːtʃ] ['neɪbɚz] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] —

There	in	his	seat	,	each	neighbour's	face	he	knew	—
那里	在	他的	座位	,	每个	邻居	脸	他	知道	—

他坐在那里，认识每一位邻座的面孔——

[ðə; ði]['streɪndʒər][gɜːrl][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [pjuː] !

The	stranger	girl	was	just	before	his	pew	!
这	陌生人	女孩	曾是	只是	前	他的	座位	!

那个陌生女孩就坐在他前面的长椅上!

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [niːl] , [wɪð; wɪθ] [miːk] , [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] [er] ,

He	saw	her	kneel	,	with	meek	,	but	cheerful	air	,
他	锯	她	下跪	,	和	温顺	,	但	快乐	空气	,

他看见她跪了下来，神情温顺却又带着一丝喜悦。

[ænd; ənd] ['wɪspər] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['evri] [prer] ;

And	whisper	the	response	to	every	prayer	;
和	耳语	这	回复	到	每一个	祷告	;

轻声回应每一个祷告；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ruːf] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] [rʌŋ] ,

And	,	when	the	humble	roof	with	praises	rung	,
和	,	什么时候	这	谦逊的	屋顶	和	赞扬	梯子	,

当简陋的屋顶响起赞美的钟声时，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌhælɪ'luːjə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʌŋ] ,

He	caught	the	Hallelujah	from	her	tongue	,
他	捕捉	这	哈利路亚	从	她	舌头	,

他从她口中听到了"哈利路亚"的赞歌。

- [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel]

Rememb'ring	with	delight	the	tears	that	fell
-	和	喜	这	眼泪	那	跌倒

欣喜地回忆起那些落下的泪水

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] [beɪd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ˌfer'wel] ;
When the poor father bade his child farewell ;
什么时候 这 贫穷的 父亲 巴德 他的 孩子 告别 ;

当可怜的父亲向他的孩子告别时;

[lʌv] ['streŋθnd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Love strengthened by Reflection .
爱 加强 经过 反射 .

反思使爱更加深厚。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] ['kɪndlɪŋ] ['tendərnəs] - ,
And now , by kindling tenderness beguil'd ,
和 现在 , 经过 引火物 压痛 - ,

而现在，被温柔的诱惑所点燃，

[hiː; hi] [blest] [ðə; ði][prɑːmpt] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ,
He blest the prompt obedience of that child ,
他 祝福 这 迅速的 服从 的 那 孩子 ,

他祝福了那孩子迅速的服从。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] : — [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
And link'd his fate with hers : — for , from that day ,
和 - 他的 命运 和 她的 : — 为了 , 从 那 天 ,

并将自己的命运与她的命运紧紧相连：——因为从那天起，

['weðər] [ðə; ði] [wiːks] [pæst] ['tʃɪrəli] [ə'weɪ] ,
Whether the weeks past cheerily away ,
无论 这 周 过去的 兴高采烈地 离开 ,

不管几周时间是愉快地过去，

[ɔːr] [diːp] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dauts] - [hɪm; ɪm][peɪn] ,
Or deep revolving doubts procur'd him pain ,
或者 深的 旋转 疑虑 - 他 疼痛 ,

或许是挥之不去的深深疑虑给他带来了痛苦，

[ðə; ði] [seɪm] ['belz] - — [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] !
The same bells chim'd — and there she was again !
这 相同的 铃铛 - — 和 那里 她 曾是 再次 !

同样的钟声响起——她又出现了!

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ?
What could be done ?
什么 可以 是 完毕 ?

可以采取哪些措施?

[ðeɪ] [keɪm] [nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [wuː] ,
they came not there to woo ,
他们 来了 不是 那里 到 哇 ,

他们来这里不是为了求爱，

[ɑːn]['hoʊli] [graʊnd] , — [ðoʊ] [lʌv] [ɪz]['hoʊli] [tuː] .
On holy ground , — though love is holy too .
在 圣 地面 , — 尽管 爱 是 圣 也 .

在神圣的土地上——尽管爱也是神圣的。

[ðeɪ] [met][ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] [wʌn] [klɪr] [mɔːrn] ,
They met upon the foot - bridge one clear morn ,
他们 遇见 之上 这 脚 - 桥 一 清除 早晨 ,

在一个晴朗的早晨，他们在人行桥上相遇了。

[ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][baɪ] ['vɪlɪdʒ] [læsiz] [wɔːrn] ;
She in the garb by village lasses worn ;
她 在 这 外衣 经过 村庄 姑娘们 磨损 ;

她穿着村姑们常穿的服装;

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] - [frɑːk] [ðæt] ['kerləs] [fluː] ,
He , with unbutton'd frock that careless flew ,
他 , 和 - 连衣裙 那 粗心 飞翔 ,

他，敞开的长袍随意地飘扬着，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] ;
And buskin'd to resist the morning dew ;
和 穿短靴 到 抵抗 这 早晨 露 ;

穿着短靴抵御晨露；

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [lʊk] [ʃiː; ʃi] - [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
With downcast look she courtsied to the ground ,
和 沮丧 看 她 - 到 这 地面 ,

她垂头丧气地跪倒在地，

[dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] — [noʊ] [ruːm] [tuː; tə]['saɪdl] [raʊnd] .
Just in his path — no room to sidle round .
只是 在 他的 小路 — 不 房间 到 侧卧 圆形的 .

正好挡在他的路上——没有绕行的余地。

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] .
An Interview .
一个 面试 .

一次采访。

" [wel] , ['prɪti] [gɜːrl] , [ðɪs] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [jiːldz]
" Well , pretty girl , this early rising yields
" 出色地 , 漂亮的 女孩 , 这 早期的 上升 产量

“嗯，漂亮姑娘，这早盘上涨的收益率……”

[ðə; ði] [best] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊvz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,
The best enjoyment of the groves and fields ,
这 最好的 享受 的 这 小树林 和 字段 ,

尽情享受树林和田野的乐趣，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [miːk] ,
And makes the heart susceptible and meek ,
和 制作 这 心 易受影响的 和 温顺 ,

并使人心变得脆弱而温顺。

[ænd; ənd] [kiːps] [ə'laɪv] [ðæt] [roʊz] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [tʃiːk] .
And keeps alive that rose upon your cheek .
和 保持 活 那 玫瑰 之上 你的 脸颊 .

它让你的脸颊上那朵玫瑰永存。

[aɪ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['pegi] , [ðoʊ] [soʊ] [ʃaɪ] ,
I long'd to meet you , Peggy , though so shy ,
我 很久 到 见面 你 , 佩吉 , 尽管 所以 害羞的 ,

我一直很想见你，佩吉，虽然你很害羞。

[aɪv] [wɑːtʃdt] [jʊr; jər] [steps] [ænd; ənd] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
I've watch'd your steps and learn'd your history ;
我已经 观看 你的 步骤 和 学会了 你的 历史 ;

我观察过你的一举一动，也了解过你的过往；

[juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [pʊr] [leɪm] ['fɑːðər] , [let] [ðæt] [biː; bi]
You love your poor lame father , let that be
你 爱 你的 贫穷的 瘸 父亲 , 让 那 是

你爱你那可怜的跛脚父亲，就让这成为事实吧。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
A happy presage of your love for me .
一个 快乐的 预示 的 你的 爱 为了 我 .

这是你对我爱意的一个美好预兆。

[kʌm] [ðen] , [aɪl] [stroʊl] [ðiːz] [medəuz] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,
Come then , I'll stroll these meadows by your side ,
来 然后 , 患病的 漫步 这些 草地 经过 你的 边 ,

来吧，我将与你一同漫步在这片草地上。

[aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][braɪd] ,
I've seen enough to wish you for my bride ,
我已经 已见 足够的 到 希望 你 为了 我的 新娘 ,

我已经看到了足够多的，我衷心希望你成为我的新娘。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [tel] [juː; jʊ][soʊ] . — [neɪ] , [let][ˌem 'iː][hoʊld]
And plainly tell you so . — Nay , let me hold
和 显然 告诉 你 所以 . — 不 , 让 我 抓住

我会直截了当地告诉你。——不，让我再等等。

[ðɪs] ['gɪltləs] [hænd] , [aɪ][praɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][goʊld] ;
This guiltless hand , I prize it more than gold ;
这 无罪 手 , 我 奖 它 更多的 比 金子 ;

这只无辜的手，我比黄金更珍惜；

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ʃer] , [bʌt; bət] [naʊ] [pər'suː]
Of that I have my share , but now pursue
的 那 我 有 我的 分享 , 但 现在 追求

我也有我应得的那份，但现在我追求的是

[sʌtʃ] ['læstɪŋ] [welθ] [æz; əz][aɪ][bɪ'hoʊld][ɪn][juː; jʊ] .
Such lasting wealth as I behold in you .
这样的 持久 财富 作为 我 看哪 在 你 .

我从你身上看到了如此持久的财富。

[maɪ][lændz][ɑːr; ər]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd][maɪ] ['gaːdnz] [geɪ] ,
My lands are fruitful and my gardens gay ,
我的 土地 是 卓有成效 和 我的 花园 同性恋 ,

我的土地肥沃，我的花园繁花似锦。

[maɪ] [haʊʃoʊld] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmɜ-z] [deɪ] ;
My houshold cheerful as the summer's day ;
我的 家庭 快乐 作为 这 夏季 天 ;

我家一片祥和，如同夏日般美好；

[wʌn] ['blesɪŋ] [mɔːr] [wɪl] [kraʊn] [maɪ] ['hæpi] [laɪf] ,
One blessing more will crown my happy life ,
一 祝福 更多的 将要 王冠 我的 快乐的 生活 ,

再添一份祝福，我的幸福生活就更完美了。

[laɪk] ['ædəm] , ['prɪti] [gɜːrl] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] .
Like Adam , pretty girl , I want a wife .
喜欢 亚当 , 漂亮的 女孩 , 我 想 一个 妻子 .

就像亚当一样，漂亮女孩，我也想要个妻子。

" ['friːkwənt] ['miːtiŋz] . — ['fæməli][praɪd] .
" Frequent Meetings . — Family Pride .
" 频繁 会议 . — 家庭 自豪 .

"经常聚会——家庭自豪感。"

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][toʊld][hɪz; ɪz][suːt][wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'naɪd] ,
Need it be told his suit was not denied ,
需要 它 是 讲述 他的 套装 曾是 不是 否认 ,

无需赘述，他的诉讼并未被驳回。

[wɪð; wɪθ] [juːθ] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] ['kændər] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd]
With youth , and wealth , and candour on his side
和 青年 , 和 财富 , 和 坦率 在 他的 边

他年轻、富有，而且为人坦率。

['ɑːnər] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [soʊ] [wel] [bɪ'gæn] ,
Honour took charge of love so well began ,
荣誉 采取 收费 的 爱 所以 出色地 开始 ,

荣誉主宰了这段美好的爱情。

[ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtiŋz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
And accidental meetings , one by one ,
和 偶然 会议 , 一 经过 一 ,

一次又一次的偶然相遇

- [soʊ][fæst] [mɪdst] ['taɪmz] [ʌn'hiːdɪd] [flaɪt] ,
Increas'd so fast midst time's unheeded flight ,
- 所以 快速地 中间 时间 无人理会 航班 ,

在时间飞逝的无情流逝中，增长如此之快，

[ðæt] ['vɪlɪdʒ] ['ruːmər] ['mærid] [ðem; ðəm] ['aʊtraɪt] ;
That village rumour married them outright ;
那 村庄 谣言 已婚 他们 直接 ;

村里的传言直接促成了他们的婚姻；

[ðoʊ] ['waɪzər]['meɪtrənz] , ['daʊtf(ə)l] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,
Though wiser matrons , doubtful in debate ,
尽管 更明智 女舍监 , 疑 在 辩论 ,

尽管那些更有智慧的妇人们在辩论中持怀疑态度，

['pitid] [dɪ'luːdɪd] ['pɛgiz] ['hæpləs] [feɪt] .
Pitied deluded Peggy's hapless fate .
可怜的 妄想 佩吉的 不幸的 命运 .

可怜的佩吉，她那悲惨的命运令人同情。

[frendz] [tʊk] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'lɑːrm] , " [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [ðen] [dɪs'greɪs]
Friends took th ' alarm , " And will he then disgrace
朋友们 采取 th - 警报 , " 和 将要 他 然后 耻辱

朋友们惊呼："他会因此蒙羞吗？"

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [brʊks] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plə'biːən] [reɪs] ?
" The name of Brooks with this plebeian race ?
" 这 姓名 的 布鲁克斯 和 这 平民 种族 ?

"布鲁克斯这个名字与这种平民种族有何关联？"

" ['ʌðər] , [mɔːr] [læks][ɪn]['vɜːrtʃuː] , [nɑːt][ɪn][praɪd] ,
" Others , more lax in virtue , not in pride ,
" 其他的 , 更多的 松散 在 美德 , 不是 在 自豪 ,

"另一些人，在美德上较为懈怠，而非骄傲自大，

['spɔrtɪd] [ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd] ;
Sported the wink of cunning on one side ;
运动 这 眨眼 的 狡猾 在 一 边 ;

一侧带着狡黠的微笑；

" ['hiːl] [baɪ] , [noʊ] [daʊt] , [wʌt] ['pegi] [hæz; həz][tuː; tə] [sel] ,
" He'll buy , no doubt , what Peggy has to sell ,
" 地狱 买 , 不 怀疑 , 什么 佩吉 有 到 卖 ,

"毫无疑问，他会买下佩吉要卖的任何东西。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləntri] [bɪ'kʌmz] [hɪm; ɪm] [wel] .
A little gallantry becomes him well .
一个 小的 英勇 变成 他 出色地 .

他有点绅士风度挺合适的。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][self] - [dɪtɜːrmaənd] [eɪm] ,
" Meanwhile the youth with self - determin'd aim ,
" 同时 这 青年 和 自己 - 已确定 目的 ,

与此同时，那些目标明确的青年，

[dis'deinɪŋ] [frɔ:d] , [ænd; ənd] [praɪdz] [ʌn'fi:lɪŋ] [kleɪm] ,
Disdaining **fraud** **,** **and** **pride's** **unfeeling** **claim** **,**
轻蔑 欺诈罪 , 和 骄傲的 冷漠无情 宣称 ,

鄙视欺诈，以及傲慢无情的索取，

['mærɪdʒ] [prə'poʊzd]
Marriage **proposed**
婚姻 建议的

求婚

[ə'bʌv] [kən'troʊl] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [weɪ] ,
Above **control** **pursued** **his** **generous** **way** **,**
多于 控制 追击 他的 慷慨的 方式 ,

他超越了控制，继续以慷慨的方式行事，

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['pegi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [deɪ] .
And **talk'd** **to** **Peggy** **of** **the** **marriage** **day** **.**
和 谈话 到 佩吉 的 这 婚姻 天 .

还和佩吉聊了聊结婚那天的事。

[pʊr] [gɜ:rl] !
Poor **girl** **!**
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [daʊt] ,
she **heard** **,** **with** **anguish** **and** **with** **doubt** **,**
她 听到 , 和 痛苦 和 和 怀疑 ,

她听后，既痛苦又怀疑：

[wʌt] [hɜ:r; hər] [tu:] ['noʊɪŋ] ['neɪbərz] [pri:tʃd] [ə'baʊt] ,
What **her** **too** **knowing** **neighbours** **preach'd** **about** **,**
什么 她 也 会心 邻居 布道 关于 ,

她那些同样见多识广的邻居们所宣扬的，

[ðæt] ['hɜ:rbərt] [wʊd] [sʌm; səm]['noʊblɝ] [mætʃ] [prɪ'fɜ:r] ,
That **Herbert** **would** **some** **nobler** **match** **prefer** **,**
那 赫伯特 会 一些 更高贵 匹配 更喜欢 ,

赫伯特或许更倾向于找个更高贵的伴侣。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['nevər] , ['nevər] ['mæri] [hɜ:r; hər] ;
And **surely** **never** **,** **never** **marry** **her** **;**
和 一定 绝不 , 绝不 结婚 她 ;

而且绝对、绝对不会娶她；

[jet] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r]
Yet **,** **with** **what** **trembling** **and** **delight** **she** **bore**
然而 , 和 什么 发抖 和 喜 她 钻孔

然而，她却带着怎样的颤抖和喜悦承受着这一切

[ðə; ðɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [vaʊ] , " [aɪl] [daʊt] [noʊ] [mɔ:r] ; "
The **kiss** **,** **and** **heard** **the** **vow** **,** **"** **I'll** **doubt** **no** **more** **;** **"**
这 吻 , 和 听到 这 发誓 , " 患病的 怀疑 不 更多的 ; "

那是一个吻，我听到了那句誓言："我不再怀疑了；"

" [prə'tekt] [ˌem 'i:] ['hɜ:rbərt] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ɑ:nɝz] [seɪk]
" **Protect** **me** **Herbert** **,** **for** **your** **honour's** **sake**
" 保护 我 赫伯特 , 为了 你的 荣誉的 清酒

"赫伯特，看在你的名誉上，保护我吧。"

[ju:; jʊ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] , " [nɔ:r] [li:v] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [breɪk] .
You **will** **,** **"** **she** **cried** **,** **"** **nor** **leave** **my** **heart** **to** **break** **.**
你 将要 , " 她 哭 , " 也不 离开 我的 心 到 休息 .

"你不会的，"她哭着说，"你不会让我心碎的。"

" [ðen] [roʊt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['gɪlbərt] , [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [fɪrz] ,
" Then wrote to uncle Gilbert , joys , and fears ,
" 然后 写道 到 叔叔 吉尔伯特 , 喜悦 , 和 恐惧 ,

然后给吉尔伯特叔叔写信，倾诉他的喜悦和恐惧。

[ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [terz] .
And hope , and trust , and sprinkled all with tears .
和 希望 , 和 相信 , 和 撒上 全部 和 眼泪 .

还有希望，还有信任，以及泪水。

- [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɔːrmənt]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,
Rous'd was the dormant spirit of the brave ,
- 曾是 这 休眠 精神 的 这 勇敢的 ,

鲁斯德是勇敢者沉睡的灵魂，

[iːn] ['leɪmnəs] [roʊz][tuː; tə] ['sʌkər] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] ;
E'en lameness rose to succour and to save ;
e'en 跛行 玫瑰 到 救助 和 到 节省 ;

即使是跛足也发挥了救助和拯救的作用；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [bəuθ] - [jʌŋ] ['hɜːbɜts] [neɪm] ,
For , though they both rever'd young Herbert's name ,
为了 , 尽管 他们 两个都 - 年轻的 赫伯特的 姓名 ,

虽然他们都非常敬仰年轻的赫伯特的名字，

[ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [feɪm] ;
And knew his unexceptionable fame ;
和 知道 他的 无可挑剔 名声 ;

他深知自己无可挑剔的名声；

[dauts] . — [pə'rent(ə)l] ['fiːlɪŋz] .
Doubts . — Parental Feelings .
疑虑 . — 父母 情怀 .

疑虑——父母的感受。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['ɑːnɪstli] -
And though the girl had honestly declar'd
和 尽管 这 女孩 有 诚实地 -

尽管女孩已经如实声明

['lʌvz] [fɜːrst] [ə'proʊtʃɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] - ,
Love's first approaches , and their counsel shar'd ,
爱的 第一的 方法 , 和 他们的 法律顾问 - ,

爱情的最初降临，以及他们分享的建议，

[jet] , [ðæt] [hiː; hi]['truːli] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][laɪf]
Yet , that he truly meant to take for life
然而 , 那 他 真的 意思是 到 拿 为了 生活

然而，他真正打算的是终身监禁。

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['loʊli] ['pegi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ;
The poor and lowly Peggy for a wife ;
这 贫穷的 和 卑微的 佩吉 为了 一个 妻子 ;

贫穷卑微的佩吉嫁给了她；

[ɔːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
Or , that she was not doom'd to be deceiv'd ,
或者 , 那 她 曾是 不是 注定失败 到 是 受骗 ,

或者说，她并非注定要受骗。

[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [baʊndz] : — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
Was out of bounds : — it could not be believ'd .
曾是 出去 的 界限 : — 它 可以 不是 是 相信 .

出界了：——简直难以置信。

" [goʊ] , ['gɪlbərt] ; [seɪv] [hɜːr; hər] ; [aɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌeɪ 'em] [leɪm] ;
" Go , Gilbert ; save her ; I , you know , am lame ;
" 去 , 吉尔伯特 ; 节省 她 ; 我 , 你 知道 , 是 瘸 ;

"去吧，吉尔伯特；救救她；你知道，我是个瘸子；

[goʊ] , ['brʌðər] , [goʊ] ; [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm] [ʃeɪm] .
Go , brother , go ; and save my child from shame .
去 , 兄弟 , 去 ; 和 节省 我的 孩子 从 耻辱 .

去吧，兄弟，去吧；救救我的孩子，让他免受羞辱。

[heɪst] , [ænd; ənd] [aɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sək'ses] [ðə; ði] [waɪl] ,
Haste , and I'll pray for your success the while ,
匆忙 , 和 患病的 祈祷 为了 你的 成功 这 尽管 ,

抓紧时间，我会为你祈祷成功。

[goʊ] , [goʊ] ; " — [ðen] - [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [staɪl] : —
Go , go ; " — then bang'd his crutch upon the stile : —
去 , 去 ; " — 然后 - 他的 拐杖 之上 这 风格 : —

走吧，走吧；"——然后他用拐杖敲了敲栅栏门：——

[ˌaɪ 'tiː] . — [iːn] ['gɪlbərt] ['trembld] [waɪl] [hiː; hi] [smoʊt] ,
It snapt . — E'en Gilbert trembled while he smote ,
它 快照 . — e'en 吉尔伯特 颤抖 尽管 他 猛击 ,

它咔嚓一声。——就连吉尔伯特在击打时都颤抖着。

[ðen] [hwipt] [ðə; ði]['broʊkən][end] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][koʊt] ;
Then whipt the broken end beneath his coat ;
然后 鞭子 这 破碎的 结尾 下面 他的 外套 ;

然后把断掉的那头鞭打在他外套下面；

" [aɪ] , [aɪ] , [aɪl] ['set(ə)l][ðem; ðəm] ; [aɪl] [let][ðem; ðəm] [siː]
" Aye , aye , I'll settle them ; I'll let them see
" 是的 , 是的 , 患病的 定居 他们 ; 患病的 让 他们 看

"是，是，我会解决他们的；我会让他们明白的。"

[huːz] [tuː; tə][biː; bi] - [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][ɔːr][hiː; hi] !
Who's to be conqu'ror this time , I or he !
谁是 到 是 - 这 时间 , 我 或者 他 !

这次谁将获胜，是我还是他!

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tuː] [men][æt; ət][ə; eɪ][staɪl] .]
" [Illustration : two men at a stile .]
" [插图 : 二 男人 在 一个 风格 .]

【插图：两个男人在栅栏门前。】

['gɪlbərt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ! — [æn; ən] [əd'ventʃər] .
Gilbert on the Road ! — An Adventure .
吉尔伯特 在 这 路 ! — 一个 冒险 .

吉尔伯特上路了！——一次冒险。

[ðen] [ɔːf][hiː; hi][set] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [straɪdz] ,
Then off he set , and with enormous strides ,
然后 离开 他 放 , 和 和 巨大的 步幅 ,

然后他出发了，迈着大步，

[rɪ'beljəs] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ænd; ənd] [oʊðz] [bɪ'saɪdz] ,
Rebellious mutterings and oaths besides ,
叛逆的 低语 和 誓言 除了 ,

除了叛逆的低语和咒骂之外，

[ɔː(r)] ['kloʊvər] - [fiːld] [ænd; ənd] ['fæloʊ] , [bæŋk][ænd; ənd]['braɪər] ,
O'er clover - field and fallow , bank and brier ,
超过 三叶草 - 场地 和 休耕 , 银行 和 荆棘 ,

越过三叶草田和休耕地，河岸和荆棘丛生之地

- [ðə; ði] ['nɪrəst] [kʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]['faɪər]

Pursu'd	the	nearest	cut	,	and	fann'd	the	fire
-	这	最近的	切	,	和	扇形	这	火

沿着最近的缺口走，扇动着火苗。

[ðæt] [bɜːrnt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] . — [suːn] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [spaɪd] ,

That	burnt	within	him	.	—	Soon	the	Hall	he	spied	,
那	烧焦的	之内	他	.	—	很快	这	大厅	他	间谍	,

那股渴望在他心中熊熊燃烧。——很快，他便看到了那座大厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['wiləuz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][saɪd] ;

And	the	grey	willows	by	the	water	side	;
和	这	灰色的	柳树	经过	这	水	边	;

还有水边的灰色柳树;

['neɪtʃər] [kraɪd] " [hɔːlt] ! " [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [wel] [rɪ'fjuːz] ;

Nature	cried	"	halt	!	"	nor	could	he	well	refuse	;
自然	哭	"	停止	!	"	也不	可以	他	出色地	拒绝	;

大自然发出"住手！"的呐喊，他也无法拒绝;

[stɑːp] , ['gɪlbərt] , [briːð] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [nuːz] .

Stop	,	Gilbert	,	breathe	awhile	,	and	ask	the	news	.
停止	,	吉尔伯特	,	呼吸	一会儿	,	和	问	这	消息	.

吉尔伯特，停下来，深呼吸一下，然后问问消息。

" [nuːz] ? " [kraɪd][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['græn˛deɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,

"	News	?	"	cried	a	stooping	grandame	of	the	vale	,
"	消息	?	"	哭	一个	弯腰	奶奶	的	这	谷	,

"有消息吗？"山谷里一位佝偻着背的老奶奶喊道。

[aɪ] , [rer] [nuːz] [tuː] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] ;

Aye	,	rare	news	too	;	I'll	tell	you	such	a	tale	;
是的	,	稀有的	消息	也	;	患病的	告诉	你	这样的	一个	故事	;

是啊，这可是罕见的消息；我这就给你讲讲这个故事;

[bʌt; bət][let][˛em 'iː][rest] ; [ðɪs] [bæŋk][ɪz][draɪ][ænd; ənd][wɔːrm] ;

But	let	me	rest	;	this	bank	is	dry	and	warm	;
但	让	我	休息	;	这	银行	是	干燥	和	温暖的	;

但让我休息吧；这岸边干燥温暖;

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['pegi] ['mɛldrəm] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ?

Do	you	know	Peggy	Meldrum	at	the	farm	?
做	你	知道	佩吉	梅尔德鲁姆	在	这	农场	?

你认识农场的佩吉·梅尔德鲁姆吗?

[jʌŋ] ['hɜ˗ːbɜ˗ts] [gɜːrl] ?

Young	Herbert's	girl	?
年轻的	赫伯特的	女孩	?

小赫伯特的女朋友?

- - [hɜːr; hər][ɔːl][ɪn] [waɪt] .

He'as	cloath'd	her	all	in	white	.
-	-	她	全部	在	白色的	.

他给她穿上了一身白衣。

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪt] !

You	never	saw	so	beautiful	a	sight	!
你	绝不	锯	所以	美丽的	一个	视线	!

你从未见过如此美丽的景象!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['hiːz][ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] !
he's a fine young man , and such a face !
他是 一个 美好的 年轻的 男人 , 和 这样的 一个 脸 !

他是个优秀的年轻人，长得真帅!

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [reɪs] ;
I knew his grandfather and all his race ;
我 知道 他的 祖父 和 全部 他的 种族 ;

我认识他的祖父以及他整个族群;

[hiː; hi][roʊd][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ][bɪg] ,
He rode a tall white horse , and look'd so big ,
他 骑 一个 高的 白色的 马 , 和 看起来 所以 大的 ,

他骑着一匹高大的白马，看起来身材魁梧。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wɪg] ?
But how shall I describe his hat and wig ?
但 如何 将 我 描述 他的 帽子 和 假发 ?

但我该如何描述他的帽子和假发呢?

" [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['stɔːri] [kʌt] [ʃɔːrt] .
" A promising Story cut short .
" 一个 有前途 故事 切 短的 .

一个充满希望的故事戛然而止。

" [pleɪg] [teɪk] [hɪz; ɪz][wɪg] , " [kraɪd] ['gɪlbərt] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] ,
" Plague take his wig , " cried Gilbert , " and his hat ,
" 瘟疫 拿 他的 假发 , " 哭 吉尔伯特 , " 和 他的 帽子 ,

“瘟疫夺走他的假发，”吉尔伯特喊道，“还有他的帽子！”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['pegi] ['mɛldrəm] ?
Where's Peggy Meldrum ?
在哪里? 佩吉 梅尔德鲁姆 ?

佩吉·梅尔德鲁姆在哪儿?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "
can you tell me that ? "
能 你 告诉 我 那 ? "

你能告诉我吗?

" [aɪ] ; [bʌt; bət][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [mæn] , [juːl] [hɪr] [ə'nɑːn] ,
" Aye ; but have patience man , you'll hear anon ,
" 是的 ; 但 有 耐心 男人 , 你会 听到 匿名 ,

“是啊；不过耐心点，伙计，你很快就会听到消息的。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][goʊ][ɑːn] ,
For I shall come to her as I go on ,
为了 我 将 来 到 她 作为 我 去 在 ,

因为我一路走来，终会见到她。

[soʊ][hɑːrk] - [jiː; ji] [frend] ; [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [aɪ] [seɪ] , " —
So hark ' ye friend ; his grandfather I say , " —
所以 听着 - 是的 朋友 ; 他的 祖父 我 说 , " —

所以，朋友，听我说；他的祖父说，“——

" [pəj] , [pəj] , " — [kraɪd] ['gɪlbərt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Poh , poh , " — cried Gilbert , as he turn'd away .
" 呸 , 呸 , " — 哭 吉尔伯特 , 作为 他 转弯 离开 .

“呸，呸，”吉尔伯特一边喊着，一边转身离开。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][fɪkst] , [hɜːr; hər]['stɔːri][æt; ət][ə; eɪ][stænd] ,
Her eyes were fix'd , her story at a stand ,
她 眼睛 是 已修复 , 她 故事 在 一个 站立 ,

她目光呆滞，故事戛然而止。

[ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] [leɪ] [hæf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;
The snuff - box lay half open'd in her hand ;
这 鼻烟 - 盒子 躺 一半 打开 在 她 手 ;

鼻烟盒半开着放在她手里;

" [juː; jʊ] [greɪt] [ɪl] - - [klaʊn] !
" You great ill - manner'd clown !
" 你 伟大的 患病的 - - 小丑 !

你这个没教养的小丑!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ;
but I must bear it ;
但 我 必须 熊 它 ;

但我必须忍受;

[juː; jʊ][oʊf] ; [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [ðen] [wəʊnt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] !
You oaf ; to ask the news , and then won't hear it !
你 笨蛋 ; 到 问 这 消息 , 和 然后 惯于 听到 它 !

你这个笨蛋; 问了消息, 却又听不进去!

" [bʌt; bət] ['gɪlbərt] [hæd; həd] ['fɔːrti] ['peɪsɪz] [klɪr] ,
" But Gilbert had gain'd forty paces clear ,
" 但 吉尔伯特 有 获得 四十 步幅 清除 ,

但吉尔伯特已经领先了四十步,

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [keɪm] ['mɜːrmərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
When the reproof came murmuring on his ear .
什么时候 这 责备 来了 淙淙 在 他的 耳朵 .

当责备的声音在他耳边低语时。

[ə'gen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [pæst][hɪm; ɪm][baɪ] ;
Again he ask'd the first that past him by ;
再次 他 问 这 第一的 那 过去的 他 经过 ;

他又问了第一个从他身边经过的人;

[ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] [stɔpt] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
A cow - boy stopt his whistle to reply .
一个 奶牛 - 男生 停止 他的 哨 到 回复 .

一个牛仔停止吹口哨回答道。

" [waɪ] , [aɪv] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ðæts] [ɔːl] ,
" Why , I've a mistress coming home , that's all ,
" 为什么 , 我已经 一个 情妇 未来 家 , 那就是 全部 ,

"为什么? 因为我有个情妇要回家, 仅此而已。"

[ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] ['mɛgz] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ;
They're playing Meg's diversion at the Hall ;
它们是 玩耍 梅格的 导流 在 这 大厅 ;

他们在大厅里播放梅格的消遣节目;

[ə; eɪ] [kaʊ] - ['bɔɪz] ['breɪvəri]
A Cow - Boy's Bravery
一个 奶牛 - 男孩们 勇敢

牛仔的勇气

" [fɔːr; fər] ['mæstɚz] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ] ['pegi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
" For master's gone , with Peggy , and his cousin ,
" 为了 硕士学位 已消失 , 和 佩吉 , 和 他的 表哥 ,

"主人走了, 和佩吉还有他的表弟一起走了,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['leɪdi][foʊks] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
And all the lady folks , about a dozen ,
和 全部 这 女士 各位 , 关于 一个 打 ,

还有大约十几位女士,

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [daʊn] [ðer; ðər] ; ['hiːl] ['mæri] [wʌn][noʊ] [daʊt] ,

To	church	,	down	there	;	he'll	marry	one	no	doubt	,
到	教会	,	向下	那里	;	地狱	结婚	一	不	怀疑	,

去教堂，就在那儿；他肯定会娶个妻子的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪz] [wʌt] [ðeə(r)] [gɔːn] [ə'baʊt] ;

For	that	it	seems	is	what	they're	gone	about	;
为了	那	它	似乎	是	什么	它们是	已消失	关于	;

看来他们就是这么做的；

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðer; ðər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒoʊks] ,

I	know	it	by	their	laughing	and	their	jokes	,
我	知道	它	经过	他们的	笑	和	他们的	笑话	,

我从他们的笑声和玩笑中就知道了。

[ðoʊ] - [ðeɪ] - [æskt] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] .

Tho	'	they	wor'nt	ask'd	at	church	like	other	folks	.
虽然	-	他们	-	问	在	教会	喜欢	其他	各位	.

虽然他们不会像其他人那样在教堂里被问到这个问题。

" ['gɪlbərt] [kept] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [faʊnd]

"	Gilbert	kept	on	,	and	at	the	Hall	-	door	found
"	吉尔伯特	保留	在	,	和	在	这	大厅	-	门	成立

吉尔伯特继续往前走，在大厅门口发现了

[ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] ['sɜːrvənt] , [wer] [ðə; ði][dʒest] [went] [raʊnd] :

The	winking	servants	,	where	the	jest	went	round	:
这	眨眼	仆人	,	在哪里	这	笑话	去	圆形的	:

那些眨着眼睛的仆人，玩笑传遍了整个圈子：

[ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] ; [aɪ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

All	expectation	;	aye	,	and	so	was	he	,
全部	期待	;	是的	,	和	所以	曾是	他	,

一切期待；是的，他也是如此。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [soʊ] ['meri]

But	not	with	heart	so	merry
但	不是	和	心	所以	欢乐

但并非怀着如此喜悦的心情

[ænd; ənd][soʊ] [friː] .

and	so	free	.
和	所以	自由的	.

因此，它是免费的。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , ['nevər] [klɪr] [frʌm; frəm] [biːf] ,

The	kitchen	table	,	never	clear	from	beef	,
这	厨房	桌子	,	绝不	清除	从	牛肉	,

厨房的桌子上，永远都堆满了牛肉。

[wer] ['hʌŋgər] [faʊnd] [ɪts] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

Where	hunger	found	its	solace	and	relief	,
在哪里	饥饿	成立	它是	慰藉	和	宽慰	,

饥饿找到了慰藉和解脱的地方

[friː] [tuː; tə][ɔːl][st'reɪndʒəz] , [hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Free	to	all	strangers	,	had	no	charms	for	him	,
自由的	到	全部	陌生人	,	有	不	魅力	为了	他	,

对所有陌生人都免费，对他来说却毫无吸引力。

[fɔːr; fər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['wɜːrid] ['evri] [lɪm] ;

For	agitation	worried	every	limb	;
为了	搅动	担心	每一个	肢	;

焦躁不安，四肢焦躁。

[eɪl] [hiː; hi] [pɑːrˈtʊk] , [bʌt; bət] [ˈæpɪtaɪt] [hæd; həd] [nʌn] ,

Ale	he	partook	,	but	appetite	had	none	,
艾尔啤酒	他	参与	,	但	食欲	有	没有任何	,

他喝了些啤酒，但却毫无食欲。

[ænd; ənd] [greɪ] - [haʊndz] [wɑːtʃdt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [boʊn] .

And	grey	-	hounds	watch'd	in	vain	to	catch	the	bone	.
和	灰色的	-	猎犬	观看	在	徒劳	到	抓住	这	骨	.

灰狗们徒劳地注视着，试图追赶那根骨头。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [θɔːrnz] .

Sitting	upon	Thorns	.
坐着	之上	荆棘	.

坐在荆棘上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

野花；或，田园诗和地方诗(Wild Flowers; or, Pastoral and Local Poetry)

[ɔːl] [saʊndz] [əlɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɔːts] - ,
All sounds alarm'd him , and all thoughts perplex'd ,
全部 声音 警觉 他 , 和 全部 想法 - ,

所有声音都令他惊恐，所有思绪都令他困惑。

[wɪð; wɪθ] [dɔːgz] , [ænd; ənd] [biːf] , [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] - ,
With dogs , and beef , himself , and all things vex'd ,
和 狗 , 和 牛肉 , 他自己 , 和 全部 事物 - ,

与狗、牛肉、他自己以及所有令人烦恼的事物，

[tɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['miŋgld] [kɔː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Till with one mingled caw above his head ,
直到 和 一 混合 啼 多于 他的 头 ,

直到他头顶上方发出了一声混杂的叫声，

[ðer; ðər] ['glaɪdɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [spred] ,
Their gliding shadows o'er the court - yard spread ,
他们的 滑翔 阴影 超过 这 法庭 - 院子 传播 ,

它们的影子在庭院上空飘荡，

[ðə; ði] [rʊks] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [roʊz] : [ðə; ði] ['belz] [strʌk] [ʌp] ;
The rooks by thousands rose : the bells struck up ;
这 车 经过 数千 玫瑰 : 这 铃铛 击 向上 ;

成千上万的乌鸦飞起；钟声响起；

[hiː; hi] - [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] [kʌp] ,
He guess'd the cause , and down he set the cup ,
他 - 这 原因 , 和 向下 他 放 这 杯子 ,

他猜到了原因，然后放下了杯子。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [hɜːrd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hʌm] ,
And listening , heard , amidst the general hum ,
和 聆听 , 听到 , 在……之中 这 一般的 哼 ,

在嘈杂的嗡嗡声中，我倾听着，听到了。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] ! " —
A joyful exclamation , " Here they come ! " —
一个 快乐 感叹 , " 这里 他们 来 ! " —

一声欢呼："他们来了！"

[suːn] ['hɜːbɜːts] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] ,
Soon Herbert's cheerful voice was heard above ,
很快 赫伯特的 快乐 嗓音 曾是 听到 多于 ,

很快，赫伯特欢快的声音就传到了楼上。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [hænd] - [meɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Amidst the rustling hand - maids of his love ,
在……之中 这 沙沙声 手 - 女佣 的 他的 爱 ,

在他爱人的侍女们沙沙作响的簇拥下，

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['fɒloʊd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr] [dred] ,
And Gilbert follow'd without thought or dread ,
和 吉尔伯特 跟随 没有 想法 或者 恐惧 ,

吉尔伯特毫无顾忌地跟了上去，没有丝毫畏惧。

[ðə; ði] [brɔːd] [oʊk] [ster] - [keɪs] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tred] ;
The broad oak stair - case thundr'd with his tread ;
这 广阔 橡木 楼梯 - 案件 - 和 他的 踏 ;

宽阔的橡木楼梯随着他的脚步发出隆隆声;

[laɪt] [trɪpt] [ðə; ði]['pɑːrti] , [geɪ] [æz; əz] [geɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
Light tript the party , gay as gay could be ,
光 特里普特 这 派对 , 同性恋 作为 同性恋 可以 是 ,

灯光照亮了派对，气氛无比欢乐。

[ə'mɪdst] [ðer; ðər]['braɪdl] ['dresɪz] — [ðer; ðər] [keɪm] [hiː; hi] !
Amidst their bridal dresses — there came he !
在……之中 他们的 新娘 连衣裙 — 那里 来了 他 !

在她们的婚纱之中——他出现了!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [gɪlt] [kʊd; kəd] [nɛə] [wɪð'stænd] ,
And with a look that guilt could ne'er withstand ,
和 和 一个 看 那 有罪 可以 从未 经受 ,

而他眼中流露出的，是连愧疚都无法掩盖的神情。

- [hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Approach'd his niece and caught her by the hand ,
- 他的 侄女 和 捕捉 她 经过 这 手 ,

他走近侄女，握住了她的手。

['æŋgər][dis'aːrmd] .
Anger disarmed .
愤怒 解除武装 .

怒气消散了。

" [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] , ['pegi] , [jes] [ɔːr][noʊ] ?
" Now are you married , Peggy , yes or no ?
" 现在 是 你 已婚 , 佩吉 , 是的 或者 不 ?

佩吉，你结婚了吗？是还是否?

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][let][juː; jʊ][goʊ] !
Tell me at once , before I let you go !
告诉 我 在 一次 , 前 我 让 你 去 !

在我放你走之前，立刻告诉我!

" [ə'brʌpt] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə; eɪ] [swɪŋ] ,
" Abrupt he spoke , and gave her arm a swing ,
" 突然 他 辐 , 和 给予 她 手臂 一个 摇摆 ,

他突然开口，并甩了甩她的胳膊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][felt][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,
But the same moment felt the wedding ring ,
但 这 相同的 片刻 毛毡 这 婚礼 戒指 ,

但就在同一时刻，我感觉到了结婚戒指。

[ænd; ənd] [stʊd] - . — [ʃiː; ʃi] - [tiː 'eɪtʃ] - - [ter; tɪ(ə)r] ,
And stood confus'd . — She wip'd th ' empassion'd tear ,
和 站立 - . — 她 - th - - 撕 ,

她茫然地站在那里——她擦去了激动的泪水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət][ɪz][maɪ]['fɑːðər] [hɪr] ?
" I am , I am ; but is my father here ?
" 我 是 , 我 是 ; 但 是 我的 父亲 这里 ?

"我在这里，我在这里；可是我的父亲在这里吗？"

" ['hɜːrbərt] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braɪd] ,
" Herbert stood by , and sharing with his bride ,
" 赫伯特 站立 经过 , 和 分享 和 他的 新娘 ,

赫伯特站在一旁，与他的新娘分享着……

[ðæt] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [haɪd] ;
That perturbation which she strove to hide ;
那 扰动 哪个 她 努力 到 隐藏 ;

她竭力掩饰的那种不安;

" [kʌm] , ['ɑːnɪst] ['gɪlbərt] , [jʊə(r)] [tuː] [rʌf] [ðɪs] [taɪm] ,
" Come , honest Gilbert , you're too rough this time ,
" 来 , 诚实的 吉尔伯特 , 你是 也 粗糙的 这 时间 ,

"好了，老实的吉尔伯特，你这次太粗鲁了。"

[ɪn'diːd] [hɪəz] [nɑːt] [ðə; ðiː] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] ;
Indeed here's not the shadow of a crime ;
的确 这里是 不是 这 阴影 的 一个 犯罪 ;

事实上，这里根本没有犯罪的迹象;

[bʌt; bət] ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?
But where's your brother ?
但 在哪里? 你的 兄弟 ?

你哥哥在哪儿?

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [ə'raɪv] ?
When did you arrive ?
什么时候 做过 你 到达 ?

你什么时候到的?

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] ['neɪθn] [went] [æt; ət] [faɪv] !
We waited long , for Nathan went at five !
我们 等待 长的 , 为了 内森 去 在 五 !

我们等了很久，因为内森五点就出发了!

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [griːk] [tuː; tə] ['gɪlbərt] , ['daʊnraɪt] [griːk] :
" All this was Greek to Gilbert , downright Greek :
" 全部 这 曾是 希腊语 到 吉尔伯特 , 彻头彻尾 希腊语 :

"这一切对吉尔伯特来说都如同天书，完全是天书:"

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
He knew not what to think , nor how to speak .
他 知道 不是 什么 到 思考 , 也不 如何 到 说话 .

他不知道该想什么，也不知道该说什么。

[ðə; ðiː] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ; [ðæt] ['neɪθn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːrt]
The case was this ; that Nathan with a cart
这 案件 曾是 这 ; 那 内森 和 一个 大车

事情是这样的：内森推着一辆小车。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːrt] ,
To fetch them both at day - break was to start ,
到 拿来 他们 两个都 在 天 - 休息 曾是 到 开始 ,

天刚亮就去接他们俩，这就是行动的开始。

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
An Explanation .
一个 解释 .

解释。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] — [bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [proʊ'siːd] ,
And so he did — but ere he could proceed ,
和 所以 他 做过 — 但 埃雷 他 可以 继续 ,

于是他照做了——但在他继续前进之前，

[hiː; hi] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [riːd] ,
He suck'd a charming portion with a reed ,
他 太差劲了 一个 迷人 部分 和 一个 芦苇 ,

他用芦苇吸吮了一部分迷人的东西，

[ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['wedɪŋ] - [eɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ]
Of that same wedding - ale , which was that day
的 那 相同的 婚礼 - 麦芽酒 , 哪个 曾是 那 天

就是那天喝的那杯婚礼麦酒。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [geɪ] ;
To make the hearts of all the village gay ;
到 制作 这 心 的 全部 这 村庄 同性恋 ;

让全村人都开心;

[brɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] [hiː; hi] ['trʌndld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,
Brim full of glee he trundled from the Hall ,
帽檐 满的 的 高兴 他 隆隆地 从 这 大厅 ,

他满脸喜悦地从大厅里走了出来,

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][skaɪ] - [lɑːks] , [hiː; hi][aʊt] - [sʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
And as for sky - larks , he out - sung them all ;
和 作为 为了 天空 - 云雀 , 他 出去 - 唱 他们 全部 ;

至于云雀，他的歌声盖过了它们所有人;

[tɪl] ['groʊɪŋ] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [kʌp] .
Till growing giddy with his morning cup .
直到 生长 头晕 和 他的 早晨 杯子 .

直到他喝着早晨的那杯酒，感到一阵眩晕。

[hiː; hi] , [strɛtʃd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ðə; ði][reɪnz] [geɪv] [ʌp] ;
He , stretch'd beneath a hedge , the reins gave up ;
他 , 拉伸 下面 一个 对冲 , 这 缰绳 给予 向上 ;

他瘫倒在树篱下，缰绳松开了;

[ðə; ði] [hɔːrs] - ['soʊbərli] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] ,
The horse graz'd soberly without mishap ,
这 马 - 清醒地 没有 意外 ,

马儿安静地吃草，没有发生任何意外。

[ænd; ənd] ['neɪθn] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [næp]
And Nathan had a most delightful nap
和 内森 有 一个 最多 愉快 午睡

内森睡了个非常愉快的午觉。

[fɔːr; fər] [θriː] [gʊd] ['aʊərz] — [ðen] , ['daʊtɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [woʊk] ,
For three good hours — Then , doubting , when he woke ,
为了 三 好的 小时 — 然后 , 怀疑 , 什么时候 他 觉醒 ,

整整三个小时——然后，他醒来时，心中充满疑虑，

['weðər] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,
Whether his conduct would be deem'd a joke ,
无论 他的 执行 会 是 被认为 一个 开玩笑 ,

他的行为是否会被视为玩笑，

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [heɪst] [pər'fɔːrmd] [dʒʌst][hæf][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
With double haste perform'd just half his part ,
和 双倍的 匆忙 执行 只是 一半 他的 部分 ,

他匆匆忙忙地只完成了自己部分的一半。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [leɪm] [dʒɑːn] ['mɛldrəm] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] :
And brought the lame John Meldrum in his cart :
和 带来 这 瘸 约翰 梅尔德鲁姆 在 他的 大车 :

他用马车把跛脚的约翰·梅尔德鲁姆带来了:

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['gɪlbɝts] [ræθ] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
And at the moment Gilbert's wrath was high ,
和 在 这 片刻 吉尔伯特的 愤怒 曾是 高的 ,

当时吉尔伯特怒火中烧。

[ænd; ənd] [waɪl] [jʌŋ] ['hɜːrbərt] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

And	while	young	Herbert	waited	his	reply	,
和	尽管	年轻的	赫伯特	等待	他的	回复	,

年轻的赫伯特等待着他的答复，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] .

A	general	Meeting	.
一个	一般的	会议	.

全体大会。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [wiːlz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

The	sound	of	rattling	wheels	was	at	the	door	;
这	声音	的	嘎嘎作响	车轮	曾是	在	这	门	;

门口传来车轮嘎嘎作响的声音；

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [naʊ] , " — [ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,

"	There's	my	dear	father	now	,	"	—	they	heard	no	more	,
"	有	我的	亲爱的	父亲	现在	,	"	—	他们	听到	不	更多的	,

"我亲爱的父亲在那里，"——他们再也听不到他的声音了。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [glaidid][laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [daʊn] ,

The	bridegroom	glided	like	an	arrow	down	,
这	新郎	滑翔	喜欢	一个	箭	向下	,

新郎如箭般滑翔而下，

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] [ræn] , [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] ,

And	Gilbert	ran	,	though	something	of	a	clown	,
和	吉尔伯特	跑	,	尽管	某物	的	一个	小丑	,

吉尔伯特跑了起来，虽然他有点像个小丑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [step] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd]

With	his	best	step	;	and	cheer'd	with	smiles	and	pray'rs
和	他的	最好的	步	;	和	欢呼	和	微笑	和	祈祷者

他迈着最矫健的步伐；人们面带微笑，虔诚祈祷。

[ðeɪ] [bɔːr] [oʊld][dʒɑːn][ɪn] ['traɪʌmf] [ʌp][ðə; ði] [sterz] :

They	bore	old	John	in	triumph	up	the	stairs	:
他们	钻孔	老的	约翰	在	胜利	向上	这	楼梯	:

他们得意洋洋地抬着老约翰上了楼：

[pʊr] ['pegi] , [huː] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [tʃek] ,

Poor	Peggy	,	who	her	joy	no	more	could	check	,
贫穷的	佩吉	,	WHO	她	喜悦	不	更多的	可以	查看	,

可怜的佩吉，她的喜悦再也无法抑制。

[klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['duːi] ['wʊdˌbaɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Clung	like	a	dewy	woodbine	round	his	neck	,
紧紧抓住	喜欢	一个	露水	伍登宾	圆形的	他的	脖子	,

像沾满露水的金银花一样缠绕在他的脖子上，

[ænd; ənd][ɔːl] [stʊd] ['saɪlənt] — ['gɪlbərt] , [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

And	all	stood	silent	—	Gilbert	,	off	his	guard	,
和	全部	站立	沉默的	—	吉尔伯特	,	离开	他的	警卫	,

所有人都沉默不语——吉尔伯特放松了警惕。

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət]['vɜːrtʃuːz] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] ,

And	marvelling	at	virtue's	rich	reward	,
和	惊叹	在	美德	富有的	报酬	,

并为美德带来的丰厚回报而惊叹，

- [ðə; ði][wʌn] [luːp] [ðæt] [held][hɪz; ɪz][koʊt] [bɪ'fɔːr] ,

Loos'd	the	one	loop	that	held	his	coat	before	,
-	这	一	环形	那	握住	他的	外套	前	,

他松开了之前系外套的那个扣子，

[daʊn] [ðə; ði]['broʊkən] [krʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !
Down thumpt the broken crutch upon the floor !
向下 咚咚 这 破碎的 拐杖 之上 这 地面 !

砰的一声，把断拐杖重重地摔在地上!

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [hæf] [əlɑːrmd] , [skers] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,
They started , half alarm'd , scarce knowing why ,
他们 开始 , 一半 警觉 , 稀少 会心 为什么 ,

他们开始行动，既惊慌又不知为何。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] - ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]
But through the glist'ning rapture of his eye
但 通过 这 - 狂喜 的 他的 眼睛

但透过他眼中闪烁的喜悦，

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [smaɪld] , [ðen] [tʃɪd] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [fɪrz] ,
The bridegroom smil'd , then chid their simple fears ,
这 新郎 微笑 , 然后 孩子 他们的 简单的 恐惧 ,

新郎笑了笑，然后轻蔑地打趣了他们单纯的恐惧。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['pegi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [terz] ;
And rous'd the blushing Peggy from her tears ;
和 - 这 脸红 佩吉 从 她 眼泪 ;

于是，他把脸红的佩吉从泪水中唤醒了;

['gɪlbərt] [pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
Gilbert put upon his Defense .
吉尔伯特 放 之上 他的 防御 .

吉尔伯特开始为自己辩护。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] ,
Around the uncle in a ring they came ,
大约 这 叔叔 在 一个 戒指 他们 来了 ,

他们围着叔叔一圈走了过来，

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] [praɪd][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
And mark'd his look of mingled pride and shame .
和 标记 他的 看 的 混合 自豪 和 耻辱 .

他脸上交织着骄傲和羞愧的神情。

" [naʊ] ['ɑːnɪstli] , [gʊd] ['gɪlbərt] , [tel] [ˌjuː 'es] [truː]
" Now honestly , good Gilbert , tell us true
" 现在 诚实地 , 好的 吉尔伯特 , 告诉 我们 真的

"老实说吧，好吉尔伯特，告诉我们真相。"

[wʌt] [ment] [ðɪs] ['kʌdʒl] ?
What meant this cudgel ?
什么 意思是 这 棍棒 ?

这根棍棒代表什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] ?
What was it to do ?
什么 曾是 它 到 做 ?

该怎么办?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [rɔːŋ] ,
I know your heart suspected me of wrong ,
我 知道 你的 心 怀疑 我 的 错误的 ,

我知道你心里一直怀疑我错了，

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] - [ə'lɔːŋ]
And that most true affection urg'd along
和 那 最多 真的 感情 - 沿着

而那份最真挚的感情也随之而来。

[jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ræθ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪ'saɪd]

Your	feelings	and	your	wrath	;	you	were	beside
你的	情怀	和	你的	愤怒	;	你	是	旁

你的感受和你的愤怒；你就在你身边

[tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] .

Till	now	the	rightful	guardian	of	the	bride	.
直到	现在	这	正当的	监护人	的	这	新娘	.

至今为止，他一直是新娘的合法监护人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] ['kʌdʒl] ? " — " ['gɑːrdiən] !

But	why	this	cudgel	?	"	—	"	Guardian	!
但	为什么	这	棍棒	?	"	—	"	监护人	!

但为什么是这根棍棒？"——"守护者！

[ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,

that's	the	case	,
那就是	这	案件	,

情况确实如此。

[ɔːr] [els] [tuː; tə] [deɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [maɪ] [feɪs] ,

Or	else	to	day	you	had	not	seen	my	face	,
或者	别的	到	天	你	有	不是	已见	我的	脸	,

否则，你今天就不会见到我的脸了。

[bʌt; bət][dʒɑːn][ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] - ,

But	John	about	the	girl	was	so	perplex'd	,
但	约翰	关于	这	女孩	曾是	所以	-	,

但约翰对那个女孩感到非常困惑。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [soʊ]['mɔːrt(ə)l] - ,

And	I	,	to	tell	the	truth	,	so	mortal	vex'd	,
和	我	,	到	告诉	这	真相	,	所以	凡人	-	,

而我，说实话，真是烦透了。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [ðɪs] [krʌtʃ] , [ænd; ənd][stæmpt][ænd; ənd][kraɪd] ,

That	when	he	broke	this	crutch	,	and	stampt	and	cried	,
那	什么时候	他	打破	这	拐杖	,	和	邮票	和	哭	,

当他折断拐杖，跺脚哭泣时，

[fɔːr; fər][dʒɑːn][ænd; ənd] ['pegi] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] ,

For	John	and	Peggy	,	Sir	,	I	could	have	died	,
为了	约翰	和	佩吉	,	先生	,	我	可以	有	死亡	,

先生，为了约翰和佩吉，我本可以牺牲自己。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	know	I	could	;	for	she	was	such	a	child	,
我	知道	我	可以	;	为了	她	曾是	这样的	一个	孩子	,

我知道我可以；因为她当时还是个孩子。

[soʊ]['træktəb(ə)l] , [soʊ]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪld] ,

So	tractable	,	so	sensible	,	and	mild	,
所以	易于处理	,	所以	明智的	,	和	温和的	,

如此顺从，如此明智，如此温和，

[ðə; ði][pleɪn] [truːθ] .

The	plain	Truth	.
这	清楚的	真相	.

赤裸裸的真相。

[ðæt] [ɪf] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ['roʊgəri] [hæd; həd] [groʊn] ,

That	if	between	you	roguery	had	grown	,
那	如果	之间	你	坏事	有	生长	,

如果你们之间滋生了不轨之事，

(['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,) - [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ;

(	Begging	your	pardon	,	)	'	twould	have	been	your	own	;
(	乞讨	你的	赦免	,	)	-	特沃德	有	到过	你的	自己的	;

（请原谅，）"本该是您自己的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] . — [soʊ][ɔːf][aɪ] [keɪm]

She	would	not	hurt	a	fly	.	—	So	off	I	came
她	会	不是	伤害	一个	飞	.	—	所以	离开	我	来了

她连只苍蝇都不会伤害。——于是我离开了。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ]['oʊnli] [sɔːt] [tuː; tə][blæst][hɜːr; hər] [feɪm] ,

And	had	you	only	sought	to	blast	her	fame	,
和	有	你	仅有的	寻求	到	爆炸	她	名声	,

如果你只是想诋毁她的名气，

[bɪn] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['hʌndrədz] [wʊd] ,

Been	base	enough	to	act	as	hundreds	would	,
到过	根据	足够的	到	行为	作为	数百	会	,

足够卑劣，能够像数百人那样行事，

[ænd; ənd]['ruːɪn][ə; eɪ] [pʊr] [meɪd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd] ,

And	ruin	a	poor	maid	—	because	you	could	,
和	废墟	一个	贫穷的	女佣	—	因为	你	可以	,

然后毁掉一个可怜的女佣——因为你有能力这么做。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] ['kʌdʒl] , ([juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [ɔːr] [fraʊn])

With	this	same	cudgel	,	(	you	may	smile	or	frown	)
和	这	相同的	棍棒	,	(	你	可能	微笑	或者	皱眉	)

用同样的棍棒，（你可以微笑，也可以皱眉）

[æn; ən] - [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] .

An	'	please	you	,	Sir	,	I	meant	to	knock	you	down	.
一个	-	请	你	,	先生	,	我	意思是	到	敲	你	向下	.

还有，先生，请您放心，我本想把你打倒的。

" [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [ræŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][hɔːl] ,

"	A	burst	of	laughter	rang	throughout	the	hall	,
"	一个	爆裂	的	笑声	响铃	自始至终	这	大厅	,

"一阵哄笑声响彻整个大厅，

[ænd; ənd] ['pɛgiz] [tʌŋ] , [ðoʊ] [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ][ɔːl] ,

And	Peggy's	tongue	,	though	overborne	by	all	,
和	佩吉的	舌头	,	尽管	压倒	经过	全部	,

而佩吉的舌头，尽管被所有人压制，

[ɪts][wɔːrm] ['blesɪŋz] , [fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl]

Pour'd	its	warm	blessings	,	for	,	without	control
倾倒	它是	温暖的	祝福	,	为了	,	没有	控制

倾泻而下温暖的祝福，因为，不受控制

[ðə; ðɪ] [swiːt] [ʌn'braɪdld] ['trænspɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl]

The	sweet	unbridled	transport	of	her	soul
这	甜的	不受约束的	运输	的	她	灵魂

她灵魂甜蜜而无拘无束的旅行

[wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [siːn] , [tɪl] ['hɝːbɝts] [kɪs]

Was	obviously	seen	,	till	Herbert's	kiss
曾是	明显地	已见	,	直到	赫伯特的	吻

很明显，直到赫伯特的吻。

[stoʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ðɪ] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [blɪs] .

Stole	,	as	it	were	,	the	eloquence	of	bliss	.
偷窃	,	作为	它	是	,	这	口才	的	极乐	.

仿佛窃取了幸福的雄辩。

[mɜːrθ][ænd; ənd][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .
Mirth and Reconciliation .
欢笑 和 和解 .

欢乐与和解。

" ['welkəm] , [maɪ] [frendz] ; [gʊd] ['gɪlbərt] , [hɪəz] [maɪ][hænd] ;
" Welcome , my friends ; good Gilbert , here's my hand ;
" 欢迎 , 我的 朋友们 ; 好的 吉尔伯特 , 这里是 我的 手 ;

“欢迎各位朋友；好吉尔伯特，这是我的手；

[iːt] , [drɪŋk] , [ɔːr][rest] , [ðeə(r)] [ɔːl][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] :
Eat , drink , or rest , they're all at your command :
吃 , 喝 , 或者 休息 , 它们是 全部 在 你的 命令 :

吃、喝、休息，一切都由你做主：

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [præŋks][ðə; ði][rest] [meɪ] [pleɪ] ,
And whatsoever pranks the rest may play ,
和 任何 恶作剧 这 休息 可能 玩 ,

其他人无论玩什么恶作剧，

[stɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
Still you shall be the hero of to - day ,
仍然 你 将 是 这 英雄 的 到 - 天 ,

但你依然会是今天的英雄。

[dauts] [maɪt] ['tɔːrment] , [ænd; ənd] ['blʌndərz] [meɪ] [hæv; həv] - ,
Doubts might torment , and blunders may have teaz'd ,
疑虑 可能 折磨 , 和 失误 可能 有 - ,

疑虑或许令人痛苦，失误或许令人恼火，

[bʌt; bət] [eɪl] [kæn; kən] [kjʊr] [ðem; ðəm] ; [let][ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi] [pliːzd] .
But ale can cure them ; let us all be pleas'd .
但 麦芽酒 能 治愈 他们 ; 让 我们 全部 是 高兴 .

但啤酒可以治愈它们；让我们都感到高兴吧。

[ðaʊ] , ['venərəb(ə)l][mæn] , [let][ˌem 'iː] [dɪ'fend]
Thou , venerable man , let me defend
你 , 可敬 男人 , 让 我 保卫

尊敬的长者，请允许我为您辩护

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [dɪr] ['bʊzəm] [frend] ;
The father of my new dear bosom friend ;
这 父亲 的 我的 新的 亲爱的 怀 朋友 ;

我新结识的挚友的父亲；

[juː; jʊ][broʊk][jʊr; jər] [krʌtʃ] , [wel] , [wel] , [wɜːrs] [lʌk] [maɪt] [biː; bi] ,
You broke your crutch , well , well , worse luck might be ,
你 打破 你的 拐杖 , 出色地 , 出色地 , 更糟 运气 可能 是 ,

你的拐杖断了，唉，好吧，也许更糟糕的情况是.....

[aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [krʌtʃ] , [dʒɑːn] ['mɛldrəm] , [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
I'll be your crutch , John Meldrum , lean on me ,
患病的 是 你的 拐杖 , 约翰 梅尔德鲁姆 , 倾斜 在 我 ,

我会做你的拐杖，约翰·梅尔德鲁姆，依靠我吧。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['lʌvli] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] ,
And when your lovely daughter shall complain ,
和 什么时候 你的 迷人的 女儿 将 抱怨 ,

当你可爱的女儿抱怨时，

[send] ['gɪlbɝts] ['wʊd(ə)n]['ɑːrgjumənt] [ə'gen] .
Send Gilbert's wooden argument again .
发送 吉尔伯特的 木制的 争论 再次 .

再把吉尔伯特那套生硬的论点发给我看看。

[ɪf] [stɪl] [juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf]
If still you wonder that I take a wife
如果 仍然 你 想知道 那 我 拿 一个 妻子

如果你还想知道我为什么娶妻，那你可就错了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] - [wɔːks] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [laɪf] ,
From the unpolish'd walks of humble life ,
从 这 - 散步 的 谦逊的 生活 ,

从卑微生活的艰辛历程中，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] [maɪ] [lʌv] [bɪ'gæn] ,
I'll tell you on what ground my love began ,
患病的 告诉 你 在 什么 地面 我的 爱 开始 ,

我会告诉你我的爱始于何处，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [waɪz] [kən'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
And let the wise confute it if they can .
和 让 这 明智的 驳斥 它 如果 他们 能 .

如果智者能够反驳，就让他们来反驳吧。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [ʌn'tɔːt] [greɪs] ,
I saw a girl , with nature's untaught grace ,
我 锯 一个 女孩 , 和 自然的 未受过教育 优雅 ,

我看到一个女孩，拥有与生俱来的优雅，

[tɜːrn] [frʌm; frəm] [maɪ] [geɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [feɪs] ;
Turn from my gaze a most engaging face ;
转动 从 我的 目光 一个 最多 引人入胜 脸 ;

别过脸去，那张脸非常迷人；

['hɚːbɚts] [ə'pɑːlədʒi] .
Herbert's Apology .
赫伯特的 道歉 .

赫伯特的道歉。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [drɑːp] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] , [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel]
I saw her drop the tear , I knew full well
我 锯 她 降低 这 撕 , 我 知道 满的 出色地

我看见她滑落泪珠，我完全明白。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] .
She felt for you much more than she could tell .
她 毛毡 为了 你 很多 更多的 比 她 可以 告诉 .

她对你的感情远比她能表达出来的要深得多。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,
I found her understanding , bright as day ,
我 成立 她 理解 , 明亮的 作为 天 ,

我发现她理解力极佳，就像白昼一样明亮。

[θruː] [ɔːl] [ɪm'pedɪmənts] [stɪl] [fɔrkt] [ɪts] [weɪ] ;
Through all impediments still forc'd its way ;
通过 全部 障碍 仍然 被迫 它是 方式 ;

克服重重阻碍，它依然强行前进；

[ɑːn] [ðæt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [soʊl] [rɪ'laɪ] ,
On that foundation shall my soul rely ,
在 那 基础 将 我的 灵魂 依靠 ,

我的灵魂将以此为根基，

[ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [hjuː'mɪləti] .
The rock of genuine humility .
这 岩石 的 真的 谦逊 .

真正谦逊的典范。

[kɔːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ækt][ə; eɪ]['noʊblɚ][pɑːrt] ,
Call'd as she is to act a nobler part ,
被称为 作为 她 是 到 行为 一个 更高贵 部分 ,

她被召唤去扮演一个更高尚的角色，

[tuː; tə] [ruːl] [maɪ] [haʊʃoʊld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [hɑːrt] ,
To rule my houshold , and to share my heart ,
到 规则 我的 家庭 , 和 到 分享 我的 心 ,

掌管我的家，并分享我的心，

[aɪ] [trʌst] [hɜːr; hər]['pruːd(ə)ns] , ['kɑːnfɪdənt][tuː; tə] [pruːv]
I trust her prudence , confident to prove
我 相信 她 谨慎 , 自信的 到 证明

我相信她的谨慎，并有信心证明这一点。

[deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'feɪdɪŋ] [lʌv] ;
Days of delight , and still unfading love ;
天 的 喜 , 和 仍然 不褪色 爱 ;

欢乐的日子，以及永不褪色的爱；

[fɔːr; fər] , [waɪl] [hɜːr; hər][ˌɪn'bɔːrn] ['tendərnəs] [sə'vaɪvz] ,
For , while her inborn tenderness survives ,
为了 , 尽管 她 先天 压痛 幸存 ,

因为，只要她与生俱来的温柔还在，

[ðæt] ['hɛvənli] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [waɪvz] ,
That heav'nly charm of mothers and of wives ,
那 天堂般的 魅力 的 母亲们 和 的 妻子们 ,

母亲和妻子身上那令人心醉的魅力，

[aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] : — [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ɔːl] ;
I'll look for joy : — Here come the neighbours all ;
患病的 看 为了 喜悦 : — 这里 来 这 邻居 全部 ;

我要寻找快乐：——邻居们都来了；

[broʊtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['bærəl] , [fiːst] [ðem; ðəm] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Broach the old barrel , feast them great and small ,
布罗奇 这 老的 桶 , 盛宴 他们 伟大的 和 小的 ,

打开旧木桶，款待大人小孩。

[fɔːr; fər][aɪm][dɪtɚːmaənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnz] [soʊ] [braɪt] ,
For I'm determin'd while the sun's so bright ,
为了 我是 已确定 尽管 这 太阳的 所以 明亮的 ,

趁着阳光灿烂，我决心已定。

[ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ['aʊtraɪt] :
That this shall be a wedding - day outright :
那 这 将 是 一个 婚礼 - 天 直接 :

这绝对是一个婚礼日：

[dʒɑːn] ['mɛldrəmz] [wɪʃ] . — [kən'kluːʒ(ə)n] .
John Meldrum's wish . — Conclusion .
约翰 梅尔德鲁姆的 希望 . — 结论 .

约翰·梅尔德鲁姆的愿望——结论。

[haʊ] ['tʃɪrli] [saʊnd] [ðə; ði] ['belz] !
How cheerly sound the bells !
如何 欣然 声音 这 铃铛 !

钟声多么欢快！

[maɪ] ['tʃɑːrmər] , [kʌm] ,
my charmer , come ,
我的 魔术师 , 来 ,

我的爱人，过来吧。

[ɪk'spænd][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [noʊ] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] .

Expand	your	heart	,	and	know	yourself	at	home	.
扩张	你的	心	,	和	知道	你自己	在	家	.

敞开心扉，在家好好了解自己。

[sɪt] [daʊn] , [gʊd] [dʒɑːn] ; " — " [aɪ] [wɪl] , " [ðə; ði][oʊld][mæn][kraɪd] ,

Sit	down	,	good	John	;	"	—	"	I	will	,	"	the	old	man	cried	,
坐	向下	,	好的	约翰	;	"	—	"	我	将要	,	"	这	老的	男人	哭	,

“坐下吧，好约翰；”——“我会的，”老人喊道。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][drɪŋk][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] ;

"	And	let	me	drink	to	you	,	Sir	,	and	the	bride	;
"	和	让	我	喝	到	你	,	先生	,	和	这	新娘	;

“让我为您，先生，以及新娘干杯；

[maɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪm] [ænd; ənd][oʊld] ,

My	blessing	on	you	:	I	am	lame	and	old	,
我的	祝福	在	你	:	我	是	瘸	和	老的	,

我祝福你：我年老体弱，行动不便。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ] - [biː; bi][boʊld] ;

I	can't	make	speeches	,	and	I	wo'nt	be	bold	;
我	不能	制作	演讲	,	和	我	-	是	大胆的	;

我不会演讲，我也不会大胆行事；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ][soʊl][aɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

But	from	my	soul	I	wish	,	and	wish	with	pain	,
但	从	我的	灵魂	我	希望	,	和	希望	和	疼痛	,

但我发自内心地渴望，痛苦地渴望，

[ðæt] [breɪv] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt][dɪs'deɪn]

That	brave	good	gentlemen	would	not	disdain
那	勇敢的	好的	先生们	会	不是	蔑视

那些勇敢善良的绅士不会轻蔑

[ðə; ði] [pʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [pʊr] : [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]

The	poor	,	because	they're	poor	:	for	,	if	they	live
这	贫穷的	,	因为	它们是	贫穷的	:	为了	,	如果	他们	居住

穷人，因为他们贫穷：因为，如果他们活着

[mɪdst] [kraɪmz] [ðæt] ['perənts] ['nevər][kæn; kən] [fər'gɪv] ,

Midst	crimes	that	parents	never	can	forgive	,
中间	犯罪	那	父母	绝不	能	原谅	,

父母永远无法原谅的罪行

[ɪf] , [laɪk][ðə; ði]['fɔːrɪst] [biːst] [ðeɪ] ['wɑːndər][waɪld] ,

If	,	like	the	forest	beast	they	wander	wild	,
如果	,	喜欢	这	森林	兽	他们	漫步	荒野	,

如果它们像森林里的野兽一样四处游荡，

[tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ]['fɑːðər] , [ɔːr][tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

To	rob	a	father	,	or	to	crush	a	child	,
到	抢	一个	父亲	,	或者	到	压碎	一个	孩子	,

夺走父亲的性命，或碾碎孩童的性命，

['neɪtʃər] [wɪl] [spiːk] , [aɪ] , [dʒʌst][æz; əz] ['neɪtʃər] [fiːlz] ,

Nature	will	speak	,	aye	,	just	as	Nature	feels	,
自然	将要	说话	,	是的	,	只是	作为	自然	感觉	,

是的，大自然会说话，正如大自然会感受的那样。

[ænd; ənd] [wɪʃ] — [ə; eɪ] ['gɪlbərt] ['mɛldrəm] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .

And	wish	—	a	Gilbert	Meldrum	at	their	heels	.
和	希望	—	一个	吉尔伯特	梅尔德鲁姆	在	他们的	高跟鞋	.

并希望——身后能跟着一位吉尔伯特·梅尔德鲁姆。

" ['ʃuːtɜ-z] [hɪl] .
" SHOOTER'S HILL .
" 射手的 爬坡道 .

“射手山。”

[['fʊtnoʊt] : ['sɪknəs] [meɪ] [biː; bi]['ɔːf(ə)n][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][poʊ'etɪkl][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ;
[Footnote : Sickness may be often an incentive to poetical composition ;
[脚注 : 疾病 可能 是 经常 一个 激励 到 诗意的 作品 ;

【脚注：疾病往往是诗歌创作的动力;】

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'stiːm] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd]
I found it so ; and I esteem the following lines only because they remind
我 成立 它 所以 ; 和 我 尊重 这 下列的 线条 仅有的 因为 他们 提醒

我发现确实如此；我珍视以下这些文字，仅仅是因为它们提醒了我。

[ˌem 'iː][ʌv; əv][pæst] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [fər'get] .]
me of past feelings which I would not willingly forget .]
我 的 过去的 情怀 哪个 我 会 不是 心甘情愿 忘记 .]

那些我不愿轻易忘记的过往情感，让我难以释怀。

[helθ] !
Health !
健康 !

健康!

[aɪ] [siːk] [ðiː] ; — [dʌst] [ðaʊ] [lʌv]
I seek thee ; — dost thou love
我 寻找 你 ; — 朋友 你 爱

我寻觅你；——你爱吗?

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑːp][ɔːr]['kwaɪət] [veɪl] ,
The mountain top or quiet vale ,
这 山 顶部 或者 安静的 谷 ,

山顶或静谧的山谷，

[ɔːr] [deɪn] [ɔː(r)] ['hʌmblər] [hɪlz] [tuː; tə][roʊv]
Or deign o'er humbler hills to rove
或者 设计 超过 谦逊 丘陵 到 漫游

或者屈尊去较为简陋的山丘漫游

[ɑːn] ['ʃaʊəri] ['dʒuːnz][dɑːrk] [saʊθ] - [west] [geɪl] ?
On showery June's dark south - west gale ?
在 阵雨 六月的 黑暗的 南 - 西方 大风 ?

六月多雨的西南狂风?

[ɪf] [soʊ] , [aɪl] [miːt] [ɔːl][blæsts] [ðæt] [bloʊ] ,
If so , I'll meet all blasts that blow ,
如果 所以 , 患病的 见面 全部 爆炸 那 吹 ,

如果真是这样，我将迎接所有冲击。

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt][step] , [bʌt; bət][nɑːt][fər'lɔːrn] ;
With silent step , but not forlorn ;
和 沉默的 步 , 但 不是 绝望 ;

脚步轻盈，却不失落;

[ðoʊ] , ['gɑːdəs] , [æt; ət][ðaɪ] [ʃraɪn] [aɪ][baʊ; boʊ] ,
Though , goddess , at thy shrine I bow ,
尽管 , 女神 , 在 你的 神社 我 弓 ,

虽然女神啊，我向您的神龛鞠躬，

[ænd; ənd] [wuː] [ðiː] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [mɔːrn] .
And woo thee each returning morn .
和 哇 你 每个 返回 早晨 .

在每个归来的清晨，我都会向你倾诉衷肠。

[aɪ] [siːk] [ðiː] [wer] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
I seek thee where , with all his might ,
我 寻找 你 在哪里 , 和 全部 他的 可能 ,

我竭尽全力寻找你，

[ðə; ði]['dʒɔɪəs][bɜːrd][hɪz; ɪz]['ræptʃər] [telz] ,
The joyous bird his rapture tells ,
这 欢乐 鸟 他的 狂喜 讲述 ,

那只快乐的鸟儿诉说着它的狂喜，

[ə'mɪdst][ðə; ði][hæf] - [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] [laɪt] ,
Amidst the half - excluded light ,
在……之中 这 一半 - 排除 光 ,

在半明半暗的光线中，

[ðæt] [gɪldz][ðə; ði][fɑːks] - [glʌvz] ['pendənt] ['belz] ;
That gilds the fox - glove's pendant bells ;
那 镀金 这 狐狸 - 手套 吊坠 铃铛 ;

那镀金的光芒照耀着毛地黄垂坠的铃铛；

[wer] , ['tʃɪrli] [ʌp] [ðɪs] [boʊld] ['hɪlz] [saɪd]
Where , cheerly up this bold hill's side
在哪里 , 欣然 向上 这 大胆的 丘陵 边

在那里，欢快地登上这座雄伟的山坡

[ðə; ði] - [groʊvz] [traɪ'ʌmfənt] [klaɪm] ;
The deep'ning groves triumphant climb ;
这 - 小树林 凯 爬 ;

深邃的树林凯旋而上；

[ɪn] [groʊvz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [piːs] [ə'baɪd] ,
In groves Delight and Peace abide ,
在 小树林 喜 和 和平 遵守 ,

在树林中，喜乐与平安永驻。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [maːrks][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .
And Wisdom marks the lapse of time .
和 智慧 标记 这 失效 的 时间 .

而智慧则标志着时间的流逝。

[tuː; tə][haɪd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,
To hide me from the public eye ,
到 隐藏 我 从 这 民众 眼睛 ,

为了让我不被公众看到，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [klɪr] ,
To keep the throne of Reason clear ,
到 保持 这 王座 的 原因 清除 ,

为了保持理性宝座的清明，

[ə'mɪdst] [freʃ] [er] [tuː; tə] [briːð] [ɔːr][daɪ] ,
Amidst fresh air to breathe or die ,
在……之中 新鲜的 空气 到 呼吸 或者 死 ,

在新鲜空气中呼吸或死亡，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [stɑːf] [ænd; ənd] [hɪr] .
I took my staff and wander'd here .
我 采取 我的 职员 和 漫游 这里 .

我拿着拐杖，漫步来到这里。

[sə'presɪŋ] ['evri] [saɪ] [ðæt] [hiːvz] ,
Suppressing every sigh that heaves ,
抑制 每一个 叹 那 起伏 ,

强忍住每一声叹息，

[ænd; ənd] ['kʌvɪtɪŋ] [noʊ] [welθ] [bʌt; bət] [ðiː] ,
And **coveting** **no** **wealth** **but** **thee** **,**
和 渴望 不 财富 但 你 ,

除了你之外，他别无所求。

[aɪ]['nes(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hʌnid] [liːvz] ,
I **nestle** **in** **the** **honied** **leaves** **,**
我 雀巢 在 这 蜂蜜 树叶 ,

我依偎在沾满蜂蜜的叶子间，

[ænd; ənd] [hʌg] [maɪ]['stoʊlən] ['lɪbərti] .
And **hug** **my** **stolen** **liberty** **.**
和 拥抱 我的 被盗 自由 .

拥抱我被偷走的自由。

[ɔː(r)] ['iːstwərd] ['ʌpləndz] , [geɪ] [ɔːr] [ruːd] ,
O'er **eastward** **uplands** **,** **gay** **or** **rude** **,**
超过 向东 高地 , 同性恋或者 粗鲁的 ,

向东越过高地，无论快乐还是粗鲁，

[ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ɛrɪθs] ['aɪvid]['spaɪər] ,
Along **to** **Erith's** **ivied** **spire** **,**
沿着 到 埃里思的 常春藤 尖塔 ,

沿着埃里思爬满常春藤的尖顶，

[aɪ][stɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd][hoʊp] [rɪnuːd] ,
I **start** **,** **with** **strength** **and** **hope** **renew'd** **,**
我 开始 , 和 力量 和 希望 更新 ,

我重新开始，带着力量和希望。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ['laɪfs] [riː'kɪndlɪŋ] ['faɪər] .
And **cherish** **life's** **rekindling** **fire** **.**
和 珍惜 生活的 重燃 火 .

珍惜生命中重新燃起的火焰。

[naʊ] ['meʒər] [veɪlz] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ,
Now **measure** **vales** **with** **straining** **eyes** **,**
现在 措施 山谷 和 紧张 眼睛 ,

现在，睁大眼睛测量数值吧。

[naʊ] [treɪs] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['jɑːrdz] ['hʌmb(ə)l] [neɪmz] :
Now **trace** **the** **church** **-** **yard's** **humble** **names** **:**
现在 痕迹 这 教会 - 院子的 谦逊的 姓名 :

现在让我们追溯一下教堂墓地里那些不起眼的名字：

[ɔːr] , [klaɪm] [braʊn] [hiːθ] , [ə'brʌpt] [ðæt] [raɪz] ,
Or **,** **climb** **brown** **heaths** **,** **abrupt** **that** **rise** **,**
或者 , 爬 棕色的 石楠 , 突然 那 上升 ,

或者，攀登棕色的荒原，陡然上升，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [temz] .
And **overlook** **the** **winding** **Thames** **.**
和 俯瞰 这 绕线 泰晤士河 .

俯瞰蜿蜒的泰晤士河。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] - [aɪ] ,
I **love** **to** **mark** **the** **flow'ret's** **eye** **,**
我 爱 到 标记 这 - 眼睛 ,

我喜欢在花朵的眼睛上做标记，

[tuː; tə][rest] [wer] ['peblz] [fɔːrm][maɪ][bed] ,
To **rest** **where** **pebbles** **form** **my** **bed** **,**
到 休息 在哪里 鹅卵石 形式 我的 床 ,

在鹅卵石铺成的床上安歇，

[wer] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [skætɚd] [laɪ]
Where **shapes** **and** **colours** **scatter'd** **lie**
在哪里 形状 和 颜色 散落的 说谎

形状和颜色散落之处

[ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['mɪljənz] [raʊnd] [maɪ] [hed] .
In **varying** **millions** **round** **my** **head** **.**
在 变化 百万 圆形的 我的 头 .

我脑海里浮现出数百万个不同的画面。

[ðə; ði] [soʊl] [ri'dʒɔisiz] [wen] [ə'loʊn] ,
The **soul** **rejoices** **when** **alone** **,**
这 灵魂 欢欣鼓舞 什么时候 独自的 ,

灵魂在独处时感到愉悦。

[ænd; ənd] [fi:lz] [hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] ['empaɪər] [fri:] ;
And **feels** **her** **glorious** **empire** **free** **;**
和 感觉 她 辉煌 帝国 自由的 ;

她感到自己辉煌的帝国重获自由;

[si:z] [gɑ:d] [ɪn] ['evri] ['ʃaɪnɪŋ] [stoʊn] ,
Sees **GOD** **in** **every** **shining** **stone** **,**
看到 上帝 在 每一个 灼灼 石头 ,

在每一块闪亮的石头中都能看到上帝。

[ænd; ənd] ['revəlz] [ɪn] [və'raɪəti] .
And **revels** **in** **variety** **.**
和 揭秘 在 种类 .

并且乐于接受多样性。

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我!

[pər'hæps] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [saɪt] ,
perhaps **within** **my** **sight** **,**
也许 之内 我的 视线 ,

或许就在我的视线范围内，

[di:p] [ɪn] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [deɪlz] [bɪ'loʊ] ,
Deep **in** **the** **smiling** **dales** **below** **,**
深的 在 这 微笑 戴尔斯 以下 ,

在下方微笑的山谷深处，

[dʒaɪ'gæntɪk] ['tæləntz] , - [pjʊr] [laɪt] ,
Gigantic **talents** **,** **Heav'n's** **pure** **light** **,**
巨大 天赋 , - 纯的 光 ,

巨大的天赋，天堂纯净的光芒，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] [gloʊ]
And **all** **the** **rays** **of** **genius** **glow**
和 全部 这 射线 的 天才 辉光

所有天才的光芒都闪耀着

[ɪn] [sʌm; səm] [loʊn] [soʊl] , [hu:m] [noʊ] [wʌn] [si:z]
In **some** **lone** **soul** **,** **whom** **no** **one** **sees**
在 一些 孤独 灵魂 , 谁 不 一 看到

在某个孤独的灵魂里，无人知晓

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [ænd; ənd] [wɪl] [tu:; tə] [seɪ] " [ə'raɪz] ,
With **power** **and** **will** **to** **say** **"** **Arise** **,**
和 力量 和 将要 到 说 " 出现 ,

拥有力量和意志去宣告"起来，

" [ɔːr] [tʃeɪs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [sloʊ] [dɪˈziːz] ,
" Or chase away the slow disease ,
" 或者 追赶 离开 这 慢的 疾病 ,

或者驱赶这种慢性疾病，

[ænd; ənd] [wɑːnts] [faʊl] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
And Want's foul picture from his eyes .
和 想要 犯规 图片 从 他的 眼睛 .

还有他眼中那令人作呕的景象。

[ə; eɪ] ['wəːðiə] [mæn] [baɪ] [fɑːr] [ðæn; ðən] [aɪ] ,
A worthier man by far than I ,
一个 更值得 男人 经过 远的 比 我 ,

他比我更有价值得多。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['faɪər] ,
With more of industry and fire ,
和 更多的 的 行业 和 火 ,

随着工业和消防的增多，

[ʃæl; ʃəl] [siː] [fer] ['vɜːrtʃuːz] [miːd] [pæs] [baɪ] ,
Shall see fair Virtue's meed pass by ,
将 看 公平的 美德 需求 经过 经过 ,

将会目睹美德的馈赠流逝，

[wɪˈðaʊt] [wʌn] [spɑːrk] [ʌv; əv] [feɪm] [ɪkˈspaɪər] !
Without one spark of fame expire !
没有 一 火花 的 名声 到期 !

名声的火花丝毫未曾熄灭!

[bliːd] [nɑːt] [maɪ] [hɑːrt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] .
Bleed not my heart , it will be so .
流血 不是 我的 心 , 它 将要 是 所以 .

不要让我心碎，事情就是这样。

[ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ker] [wʌz; wəz] [ðaɪn] [fʊl] [lɔːŋ] ;
The throb of care was thine full long ;
这 搏动 的 关心 曾是 你的 满的 长的 ;

忧虑的悸动持续了很久；

[raɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [woʊ] ,
Rise , like the Psalmist from his woe ,
上升 , 喜欢 这 诗篇作者 从 他的 悲哀 ,

要像诗篇作者那样，从苦难中振作起来。

[ænd; ənd] [pɔːr] [əˈbrɔːd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [sɔːŋ] .
And pour abroad the joyful song .
和 倒 国外 这 快乐 歌曲 .

尽情歌唱这欢乐的歌声吧。

[swiːt] [helθ] , [aɪ] [siːk] [ðiː] !
Sweet Health , I seek thee !
甜的 健康 , 我 寻找 你 !

愿你赐予我健康!

['hɪðər] [brɪŋ]
hither bring
这里 带来

这里带

[ðaɪ] [bɑːm] [ðæt] ['sɔːfənz] ['hjuːmən] ['ɪlz] ;
Thy balm that softens human ills ;
你的 香脂 那 软化 人类 疾病 ;

祢的膏油能抚慰人类的痛苦；

[kʌm] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [drɔːn] [klaʊdz] [ðæt] [flɪŋ]
Come , on the long drawn clouds that fling
来 , 在 这 长的 绘制 云 那 一扔

来吧，乘着那绵延的云朵，飞翔

[ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sɝːi] - [hɪlz] .
Their shadows o'er the Surry - Hills .
他们的 阴影 超过 这 萨里 - 丘陵 .

它们的影子笼罩着萨里山。

[jɑːn] [griːn] - [tɑːpt] [hɪlz] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ]
Yon green - topt hills , and far away
扬 绿色的 - 顶 丘陵 , 和 远的 离开

远处绿意盎然的山丘，以及遥远的地方

[wer] [leɪt] [æz; əz] [naʊ] [aɪ] ['friːdəm] [stoʊl] ,
Where late as now I freedom stole ,
在哪里 晚的 作为 现在 我 自由 偷窃 ,

直到现在，我才偷走了自由。

[ænd; ənd] [spent] [wʌn] [dɪr] [dɪ'lɪʃəs] [deɪ]
And spent one dear delicious day
和 花费 一 亲爱的 可口的 天

度过了一个美好而愉快的日子

[ɑːn][ðaɪ][waɪld][bæŋks] , [roʊ'mæntɪk][moʊl] .
On thy wild banks , romantic Mole .
在 你的 荒野 银行 , 浪漫的 痣 .

在你那狂野的河岸上，浪漫的鼹鼠。

[aɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [siːn] ! [[wʌn]] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [swiːp]
Aye , there's the scene ! [1] beyond the sweep
是的 , 有 这 场景 ! [1] 超过 这 扫

没错，就是那里！[1] 扫荡之外

[ʌv; əv] ['lʌndənz] ['kɔŋgrigeitid] [klaʊd] ,
Of London's congregated cloud ,
的 伦敦的 聚集 云 ,

伦敦聚集的云层，

[ðə; ði][dɑːrk] - [wʊd] , [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [stiːp] ,
The dark - brow'd wood , the headlong steep ,
这 黑暗的 - 皱眉 木头 , 这 一头扎 陡 ,

深色的树林，陡峭的山坡，

[ænd; ənd] ['væli] - [pæðz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraʊd] !
And valley - paths without a crowd !
和 谷 - 路径 没有 一个 人群 !

而且山谷小径上人烟稀少！

[hɪr] , [temz] , [aɪ] [wɑːtʃ] [ðaɪ] ['floʊɪŋ] [taɪdz] ,
Here , Thames , I watch thy flowing tides ,
这里 , 泰晤士河 , 我 手表 你的 流动 潮汐 ,

泰晤士河啊，我在这里观赏你奔涌的潮汐。

[ðaɪ] ['θaʊz(ə)nd] [seɪlz] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [siː] ;
Thy thousand sails am proud to see ;
你的 千 帆 是 自豪的 到 看 ;

你的千帆飘扬，令我骄傲；

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði][moʊl] [ɔːl] ['saɪlənt] [glaidz]
But where the Mole all silent glides
但 在哪里 这 痣 全部 沉默的 滑翔

但鼹鼠却悄无声息地滑行。

[dwelz] [piːs] — [ænd; ənd] [piːs] [ɪz] [welθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Dwells Peace — and Peace is wealth to me .
居住地 和平 — 和 和平 是 财富 到 我 .

和平居所——和平对我来说就是财富。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [bɑːks] - [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [dɔːkiŋ] , [ɪn]
[Footnote 1 : Box - Hill , and the beautiful neighbourhood of Dorking , in
[脚注 1 : 盒子 - 爬坡道 , 和 这 美丽的 邻里 的 多尔金 , 在

[脚注 1：Box-Hill 和美丽的 Dorking 社区，在

['sɝːi] .]
Surry .]
萨里 .]

萨里。

[ʌv; əv]['kæmbriən] ['maʊntnz] [stɪl] [aɪ] [driːm] ,
Of Cambrian mountains still I dream ,
的 寒武纪 山脉 仍然 我 梦 ,

我依然梦见寒武纪的群山，

[ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ['vestidʒiz][ʌv; əv][wɔːr] ;
And mouldering vestiges of war ;
和 模压 残余 的 战争 ;

以及战争留下的腐朽遗迹；

[baɪ][taɪm] - [wɔːrn] [klɪf] [ɔːr]['klæsɪk] [striːm]
By time - worn cliff or classic stream
经过 时间 - 磨损 悬崖 或者 经典的 溪流

在饱经风霜的悬崖边或经典的溪流边

[wʊd] [roʊv] , — [bʌt; bət]['pruːd(ə)ns][hoʊldz][ə; eɪ][bɑːr] .
Would rove , — but prudence holds a bar .
会 漫游 , — 但 谨慎 持有 一个 酒吧 .

想要四处游荡，——但谨慎使之止步。

['kɑːnɪk] [ðen] , [oʊ] [helθ] , [aɪl] [straɪv] [tuː; tə] [baʊnd]
Conic then , O Health , I'll strive to bound
锥 然后 , 哦 健康 , 患病的 努力 到 边界

康尼克，哦，健康，我将努力束缚

[maɪ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ['eri] [stænd] ;
My wishes to this airy stand ;
我的 愿望 到 这 轻盈的 站立 ;

我向这个轻盈的展台致以我的愿望；

- [tɪz] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [treɪs] [ə'raʊnd]
' Tis not for me to trace around
- 的 不是 为了 我 到 痕迹 大约

这不该由我来追溯。

[ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .
The wonders of my native land .
这 奇迹 的 我的 本国的 土地 .

我故乡的奇妙之处。

[jet] , [ðə; ði] [laʊd] ['tɔːrənts] [dɑːrk] [rɪ'triːt] ,
Yet , the loud torrent's dark retreat ,
然而 , 这 大声 种子文件的 黑暗的 撤退 ,

然而，喧嚣的洪流却悄然退却，黯然离去。

[jet] ['græmpiən] [hɪlz] [ʃæl; ʃəl] ['fænsi] [gɪv] ,
Yet Grampian hills shall Fancy give ,
然而 格兰扁 丘陵 将 想要 给 ,

然而，格兰扁山脉将赋予幻想，

[ænd; ənd] , ['taʊərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɪdi] [skæt] ,

And	,	towering	in	her	giddy	scat	,
和	,	参天	在	她	头晕	粪便	,

而她，在她那令人眼花缭乱的嘶吼声中，显得格外高大。

[ə'mɪdst] [hɜːr; hər] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] [lɪv; laɪv] ,

Amidst	her	own	creation	live	,
在……之中	她	自己的	创建	居住	,

在她自己创作的现场演出中，

[lɪv; laɪv] , [ɪf] [ðaʊlt] [ɜːrdʒ][maɪ] ['klaɪmɪŋ] [fiːt] ,

Live	,	if	thou'lt	urge	my	climbing	feet	,
居住	,	如果	你将	敦促	我的	攀登	脚	,

如果你愿意鼓励我攀登，就让我活下去吧。

[gɪv] [streŋθ] [ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [breθ] ,

Give	strength	of	nerve	and	vigorous	breath	,
给	力量	的	神经	和	蓬勃	气息	,

增强神经力量和呼吸能力，

[ɪf] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['dɑːntləs] [soʊl] [aɪ] [miːt]

If	not	,	with	dauntless	soul	I	meet
如果	不是	,	和	无畏	灵魂	我	见面

否则，我将以无畏的灵魂迎战

[ðə; ði] [diːp] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [deθ] .

The	deep	solemnity	of	death	.
这	深的	严肃	的	死亡	.

死亡的深沉庄严。

[ðɪs] [fɑːr] - [siːn] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['taʊər]

This	far	-	seen	monumental	tower
这	远的	-	已见	宏伟的	塔

这座远眺可见的巍峨高塔

['rekərdz] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

Records	th	'	achievements	of	the	brave	,
记录	th	-	成就	的	这	勇敢的	,

记录勇敢者的功绩，

[ænd; ənd] - ['sʌbdʒəˌgeɪtid] ['paʊər] ,

And	Angria's	subjugated	power	,
和	-	被征服	力量	,

而安格利亚的被征服的权力，

[huː] - [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [weɪv] .

Who	plunder'd	on	the	eastern	wave	.
WHO	-	在	这	东	海浪	.

谁掠夺了东方的浪潮。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] ['tɜːrɪts] [raɪz]

I	would	not	that	such	turrets	rise
我	会	不是	那	这样的	炮塔	上升

我不希望这样的炮塔拔地而起。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wer] [maɪ] [boʊnz] [ɑːrk] [leɪd] ;

To	point	out	where	my	bones	arc	laid	;
到	观点	出去	在哪里	我的	骨头	弧	铺设	;

指出我的骸骨所在之处；

[seɪv] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [bɑːrd] [maɪt] [praɪz]

Save	that	some	wandering	bard	might	prize
节省	那	一些	漫游	诗人	可能	奖

除了某个流浪吟游诗人可能会珍视它之外

[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ɪts] [brɔːd] [kuːl] [ʃeɪd] .
The comforts of its broad cool shade .
这 舒适 的 它是 广阔 凉爽的 阴影 .

宽阔凉爽的树荫带来舒适感。

[oʊ]['vænəti] !
O Vanity !
哦 虚荣 !

虚荣啊！

[sɪns] [ðaʊɹt] [dɪ'kriːd]
since thou'rt decreed
自从 你 颁布

既然你已下令

[kəm'pænjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi] ,
Companion of our lives to be ,
伴侣 的 我们的 生活 到 是 ,

我们生命中的伴侣，

[aɪl] [siːk] [ðə; ði]['mɔːrəl] - [miːd] ,
I'll seek the moral songster's meed ,
患病的 寻找 这 道德 - 需求 ,

我将寻求道德歌者的报酬，

[æn; ən] ['ɜːrθli] [ˌɪmɔːr'tæləti] ;
An earthly immortality ;
一个 尘世的 不朽 ;

尘世间的永生；

[moʊst][veɪn] ! — [oʊ][let][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]
Most vain ! — O let me , from the past
最多 徒劳 ! — 哦 让 我 , 从 这 过去的

多么虚荣！——哦，让我从过去.....

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][mæn][ɪz]['gɪv(ə)n] ,
Remembering what to man is given ,
记住 什么 到 男人 是 给定 ,

记住人所拥有的一切，

[leɪ] ['vɜːrtʃuːz] [brɔːd] [faʊn'deɪʃnz] [fæst] ,
Lay Virtue's broad foundations fast ,
莱 美德 广阔 基础 快速地 ,

世俗美德的广泛基础迅速建立，

[huːz] ['glɔːriəs] ['tɜːrɪts] [riːtʃ] [tuː; tə] ['hɛvən] :
Whose glorious turrets reach to Heav'n :
谁 辉煌 炮塔 抵达 到 天堂 :

其辉煌的塔楼直插云霄：

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] -
A VISIT TO RENELAGH
一个 访问 到 -

雷内拉之旅

[tuː; tə] ['rænələ] , [wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] ,
To Ranelagh , once in my life ,
到 拉内拉 , 一次 在 我的 生活 ,

致拉内拉格，此生仅此一次，

[baɪ] [gʊd] - - [fɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] - ;
By good - natur'd force I was driv'n ;
经过 好的 - - 力量 我 曾是 - ;

我被善意的力量驱使着；

[ðə; ði][neiʃəns][hæd; həd] [siːsd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [straɪf] ,

The	nations	had	ceas'd	their	long	strife	,
这	国家	有	停止	他们的	长的	冲突	,

各国结束了长期的战争。

[ænd; ənd] [piːs] [[wʌn]] - [hɜːr; hər] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] ['hɛvən] .

And	PEACE	[	1	]	beam'd	her	radiance	from	Heav'n	.
和	和平	[	1	]	-	她	辐射	从	天堂	.

和平[1]从天上散发出她的光辉。

[wʌt] ['wʌndɜ-z] - [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

What	wonders	-	were	there	to	be	found
什么	奇迹	-	是	那里	到	是	成立

那里究竟有哪些奇观等待发现?

[ðæt] [ə; eɪ] [klaʊn] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ɔːr][dɪs'deɪn] ?

That	a	clown	might	enjoy	or	disdain	?
那	一个	小丑	可能	享受	或者	蔑视	?

小丑可能会喜欢还是讨厌?

[fɜːrst][wiː; wi] - [ðə; ði] [geɪ] [rɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

First	we	trac'd	the	gay	ring	all	around	,
第一的	我们	-	这	同性恋	戒指	全部	大约	,

首先，我们追踪了整个同性恋团伙的行踪。

[aɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Aye	—	and	then	we	went	round	it	again	.
是的	—	和	然后	我们	去	圆形的	它	再次	.

是的——然后我们又绕了一圈。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ə; eɪ][grænd] [feɪt] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] - .]

[	Footnote	1	:	A	grand	Fete	,	in	honour	of	the	peace	of	1802	.	]
[	脚注	1	:	一个	盛大	宴请	,	在	荣誉	的	这	和平	的	-	.	]

[脚注 1：为庆祝 1802 年的和平而举行的盛大庆典。]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['rʌsld] [ɑːn][mæts] ,

A	thousand	feet	rustled	on	mats	,
一个	千	脚	沙沙作响	在	垫子	,

千足虫在草席上沙沙作响，

[ə; eɪ]['kɑːrpɪt] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [griːn] ;

A	carpet	that	once	had	been	green	;
一个	地毯	那	一次	有	到过	绿色的	;

一块曾经是绿色的地毯;

[men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aʊt'lændɪʃ] [hæts] ,

Men	bow'd	with	their	outlandish	hats	,
男人	鞠躬	和	他们的	古怪的	帽子	,

男人们戴着奇形怪状的帽子鞠躬致意。

[wɪð; wɪθ]['kɔːrnərz][soʊ] ['fɪrfəli] [kiːn] !

With	corners	so	fearfully	keen	!
和	角落	所以	恐惧地	敏锐的	!

弯道如此锋利!

[fer] [meɪdz] , [huː] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðer; ðər] [heɪst]

Fair	maids	,	who	at	home	in	their	haste
公平的	女佣	,	WHO	在	家	在	他们的	匆忙

美丽的少女们，在家中匆忙

[hæd; həd][left] [ɔːl] ['kloʊðɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ][treɪn] ,

Had	left	all	clothing	else	but	a	train	,
有	左边	全部	衣服	别的	但	一个	火车	,

除了火车上的一件行李外，其他衣物都留在了原地。

[swept] [ðə; ði] [flɔːr] [kliːn] , [æz; əz] ['sloʊli] [ðeɪ] - ,

Swept	the	floor	clean	,	as	slowly	they	pac'd	,
扫荡	这	地面	干净的	,	作为	缓慢地	他们	-	,

他们一边慢慢踱步，一边把地板扫得干干净净。

[ænd; ənd] [ðen] — [raʊnd] [ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

And	then	—	walk'd	round	and	swept	it	again	.
和	然后	—	步行	圆形的	和	扫荡	它	再次	.

然后——又走了一圈，再次清扫了一遍。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['truːli] [ɪn'tʃæntɪŋ] !

The	music	was	truly	enchanting	!
这	音乐	曾是	真的	妖娆	!

这音乐真是太迷人了!

[raɪt] [glæd][wʌz; wəz][aɪ] [wen] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

Right	glad	was	I	when	I	came	near	it	;
正确的	高兴的	曾是	我	什么时候	我	来了	靠近	它	;

靠近它时，我真是太高兴了;

[bʌt; bət][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] : —

But	in	fashion	I	found	I	was	wanting	:	—
但	在	时尚	我	成立	我	曾是	想要	:	—

但在时尚方面，我发现自己有所欠缺：——

- [twʌz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Twas	the	fashion	to	walk	and	not	hear	it	!
-	那是	这	时尚	到	走	和	不是	听到	它	!

当时的风尚是走路不听见!

[ə; eɪ] [faɪn] [juːθ] , [æz; əz] ['bjuːti] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] ,

A	fine	youth	,	as	beauty	beset	him	,
一个	美好的	青年	,	作为	美丽	围困	他	,

一位俊美的青年，俊美的容貌令他倾倒。

[lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ;

Look'd	smilingly	round	on	the	train	;
看起来	微笑着	圆形的	在	这	火车	;

在火车上面带微笑地环顾四周;

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['nefjuː] , " [ðeɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] ;

"	The	king's	nephew	,	"	they	cried	,	as	they	met	him	;
"	这	国王的	侄子	,	"	他们	哭	,	作为	他们	遇见	他	;

他们见到他时，喊道："国王的侄子！"

[ðen] — [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Then	—	we	went	round	and	met	him	again	.
然后	—	我们	去	圆形的	和	遇见	他	再次	.

然后——我们又去找他，再次见到了他。

[hjuːdʒ] ['peintiŋz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [piːs]

Huge	paintings	of	Heroes	and	Peace
巨大的	绘画	的	英雄	和	和平

巨幅英雄与和平画作

[siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪdl] ,

Seem'd	to	smile	at	the	sound	of	the	fiddle	,
似乎	到	微笑	在	这	声音	的	这	小提琴	,

听到小提琴声，他似乎露出了笑容。

[praʊd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [iːtʃ] [tɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [speɪs]

Proud	to	fill	up	each	tall	shining	space
自豪的	到	充满	向上	每个	高的	灼灼	空间

自豪地填满每一个高大闪亮的空间

[raʊnd] [ðə; ði] ['læntən] [[wʌn]] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
Round the lanthorn [1] that stood in the middle .
圆形的 这 灯笼 [1] 那 站立 在 这 中间 .

围绕着立在中间的灯笼[1]。

[ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hed] [tuː] ; ['hɛvən] [skriːn] [hɪm; ɪm] !
And GEORGE'S head too ; Heav'n screen him !
和 乔治的 头 也 ; 天堂 屏幕 他 !

还有乔治的头；愿上帝保佑他!

[meɪ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [piːs] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [reɪn] !
May he finish in peace his long reign !
可能 他 结束 在 和平 他的 长的 在位 !

愿他平安地结束漫长的统治!

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][wiː; wi] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
And what did we when we had seen him ?
和 什么 做过 我们 什么时候 我们 有 已见 他 ?

我们见到他时做了什么?

[waɪ] — [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Why — went round and saw him again .
为什么 — 去 圆形的 和 锯 他 再次 .

为什么——我又去看了他。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
[Footnote 1 : The intervals between the pillars in the centre of the
[脚注 1 : 这 间隔 之间 这 柱子 在 这 中心 的 这

[脚注 1：中心柱子之间的间距

[roʊ'tʌndə][wɜːr; wər] [fɪld] [ʌp][baɪ][træns'pærənt] ['peintiŋz]]
Rotunda were filled up by transparent paintings]
圆形大厅 是 已填 向上 经过 透明的 绘画]

圆形大厅里挂满了透明的画作。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ə'naʊnsɪŋ] [nuː] ['pleʒərz] ,
A bell rang , announcing new pleasures ,
一个 钟 响铃 , 宣布 新的 快乐 ,

铃声响起，预示着新的快乐即将到来。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [prest] [hɑːrd] ,
A crowd in an instant prest hard ,
一个 人群 在 一个 立即的 牧师 难的 ,

人群瞬间变得紧张起来，

['fɛðɚz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['pəːfjuːmz] [ʃed] [ðer; ðər] ['treʒərz] .
Feathers nodded , perfumes shed their treasures .
羽毛 点头 , 香水 棚 他们的 宝藏 .

羽毛点头，香水倾泻出它们的珍宝。

[raʊnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
Round a door that led into the yard .
圆形的 一个 门 那 引领 进入 这 院子 .

绕着通往院子的门。

- [twʌz] ['piːpld] [ɔːl] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
' Twas peopled all o'er in a minute ,
- 那是 人 全部 超过 在 一个 分钟 ,

瞬间，到处都挤满了人。

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [flɑːk] [wʊd] ['kʌvər][ə; eɪ][pleɪn] !
As a white flock would cover a plain !
作为 一个 白色的 群 会 覆盖 一个 清楚的 !

就像一群白羊覆盖了一片平原!

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['evri] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

We	had	seen	every	soul	that	was	in	it	,
我们	有	已见	每一个	灵魂	那	曾是	在	它	,

我们见过里面每一个灵魂，

[ðen] [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Then	we	went	round	and	saw	them	again	.
然后	我们	去	圆形的	和	锯	他们	再次	.

然后我们又去看了看他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [siːn] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] ,

But	now	came	a	scene	worth	the	showing	,
但	现在	来了	一个	场景	值得	这	显示	,

但现在出现了一个值得一看的场景，

[ðə; ði]['faɪərwɜːrks] !

The	fireworks	!
这	烟花	!

烟花！

[mɪdst] - [ænd; ənd] [hə'zɑː] ,

midst	langhs	and	huzzas	,
中间	-	和	太棒了！	,

在欢呼和喝彩声中，

[wɪð; wɪθ] [ɪksp'ləʊʒnz] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ɔːl] ['gloʊɪŋ] ,

With	explosions	the	sky	was	all	glowing	,
和	爆炸	这	天空	曾是	全部	发光	,

爆炸声中，天空一片通红。

[ðen] [daʊn] - [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][stɑːrz] ;

Then	down	stream'd	a	million	of	stars	;
然后	向下	-	一个	百万	的	明星	;

然后，无数繁星向下游飞去；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] [braɪt] ['rɑːkəts] [ə'sendɪd] ,

With	a	rush	the	bright	rockets	ascended	,
和	一个	匆忙	这	明亮的	火箭	上升	,

耀眼的火箭疾驰而去，升空而起。

[wiːlz] [spɜːrt] [bluː] [fairz][laɪk][ə; eɪ][reɪn] ;

Wheels	spurted	blue	fires	like	a	rain	;
车轮	喷涌而出	蓝色的	火灾	喜欢	一个	雨	;

车轮喷出蓝色的火焰，如同雨点般落下；

[wiː; wi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [wen] - [twʌz] ['endɪd] ,

We	turn'd	with	regret	when	'	twas	ended	,
我们	转弯	和	后悔	什么时候	-	那是	结束	,

结束的时候，我们满怀遗憾地转身离开。

[ðen] — - [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

Then	—	star'd	at	each	other	again	.
然后	—	-	在	每个	其他	再次	.

然后——他们又互相凝视着。

[ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [geɪ] [læmps] -

There	thousands	of	gay	lamps	aspir'd
那里	数千	的	同性恋	灯	-

那里有成千上万盏同性恋灯渴望着

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ;

To	the	tops	of	the	trees	and	beyond	;
到	这	最高额	的	这	树木	和	超过	;

直到树梢，甚至更远；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst]['hjuːdʒli] ,
And , what was most hugely admir'd ,
和 , 什么 曾是 最多 非常 钦佩 ,

而最令人钦佩的是，

[ðeɪ] [lʊkt] [ɔːl][ʌp] - [saɪd] - [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] !
They look'd all up - side - down in a pond !
他们 看起来 全部向上 - 边 - 向下 在 一个 池塘 !

它们看起来都翻了个底朝天，掉进了池塘里！

[ðə; ði] [bleɪz] [skers] [æn; ən]['iːg(ə)l][kʊd; kəd] [ber] ;
The blaze scarce an eagle could bear ;
这 火焰 稀少 一个 鹰 可以 熊 ;

熊熊烈火，连雄鹰都难以承受；

[ænd; ənd][æn; ən] [aʊl] [hæd; həd][moʊst] ['ʃʊrli] [bɪn] [sleɪn] ;
And an owl had most surely been slain ;
和 一个 猫头鹰 有 最多 一定 到过 被杀 ;

一只猫头鹰肯定被杀死了；

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] —
We return'd to the circle , and there —
我们 已返回 到 这 圆圈 , 和 那里 —

我们回到圆圈里，然后——

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [went] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
And there we went round it again .
和 那里 我们 去 圆形的 它 再次 .

于是我们又绕了一圈。

- [tɪz][nɑːt]['wɪzdəm][tuː; tə] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,
' Tis not wisdom to love without reason ,
- 的 不是 智慧 到 爱 没有 原因 ,

无理由的爱并非智慧。

[ɔːr][tuː; tə] ['senʃər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] :
Or to censure without knowing why :
或者 到 谴责 没有 会心 为什么 :

或者在不了解原因的情况下进行谴责：

[aɪ][hæd; həd] - [noʊ][kraɪm] , [nɔːr][noʊ]['triːz(ə)n] ,
I had witness'd no crime , nor no treason ,
我 有 - 不 犯罪 , 也不 不 叛国罪 ,

我既没有目睹任何犯罪行为，也没有目睹任何叛国行为。

" [oʊ] [laɪf] , - [tɪz] [ðaɪ] ['pɪktʃər] , " [sed] [aɪ] .
" O Life , ' tis thy picture , " said I .
" 哦 生活 , - 的 你的 图片 , " 说 我 .

“哦，生命啊，这就是你的写照，”我说。

- [tɪz][dʒʌst] [ðʌs] [wiː; wi] ['sɔːntər] [ə'lɔːŋ] ,
' Tis just thus we saunter along ,
- 的 只是 因此 我们 溜达 沿着 ,

我们就这样悠闲地漫步着，

[mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['pleʒərz] [ɔːr][peɪn] ;
Months and years bring their pleasures or pain ;
几个月 和 年 带来 他们的 快乐 或者 疼痛 ;

月年岁月带来欢乐，也带来痛苦；

[wiː; wi] [saɪ] [mɪdst] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] ;
We sigh midst the right and the wrong ;
我们 叹 中间 这 正确的 和 这 错误的 ;

我们叹息于对错之间；

— [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][goʊ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] !
— **And** **then** **we** **go** **round** **them** **again** **!**
— 和 然后 我们 去 圆形的 他们 再次 !

—然后我们再绕着他们转一圈!

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
LOVE **OF** **THE** **COUNTRY** **.**
爱 的 这 国家 .

爱国。

['rɪt(ə)n] [æt; ət] [kler] - [hɔ:l] , [hɑ:ts,h\\:ts] .
Written **At** **Clare** **-** **Hall** **,** **Herts** **.**
书面 在 克莱尔 - 大厅 , 赫特福德郡 .

写于赫特福德郡克莱尔霍尔。

[dʒu:n] - .
June **1804** **.**
六月 - .

1804年6月。

['welkəm] ['saɪləns] !
Welcome **silence** **!**
欢迎 沉默 !

欢迎来到宁静的世界!

['welkəm] [pi:s] !
welcome **peace** **!**
欢迎 和平 !

欢迎和平!

[oʊ][moʊst] ['welkəm] , ['hoʊli] [ʃeɪd] !
O **most** **welcome** **,** **holy** **shade** **!**
哦 最多 欢迎 , 圣 阴影 !

哦，神圣的荫凉，真是太好了!

[ðʌs] [aɪ] [pru:v] [æz; əz] ['jɪrz] [ɪn'kri:s] ,
Thus **I** **prove** **as** **years** **increase** **,**
因此 我 证明 作为 年 增加 ,

因此，随着岁月的流逝，我证明了这一点。

[maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [fɔ:r; fər] ['kwaɪət] [meɪd] .
My **heart** **and** **soul** **for** **quiet** **made** **.**
我的 心 和 灵魂 为了 安静的 制成 .

我的心和灵魂都渴望安静。

[ðʌs] [aɪ] [fɪks] [maɪ] [fɜ:rm] [bɪ'li:f]
Thus **I** **fix** **my** **firm** **belief**
因此 我 使固定 我的 公司 信仰

因此，我坚定了我的信念。

[waɪl] ['ræptʃərz] ['gʌʃɪŋ] [terz] [dɪ'send] ;
While **rapture's** **gushing** **tears** **descend** **;**
尽管 狂喜的 喷薄 眼泪 下降 ;

当狂喜的泪水夺眶而出时;

[ðæt] ['evri] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['evri] [li:f]
That **every** **flower** **and** **every** **leaf**
那 每一个 花 和 每一个 叶子

每一朵花，每一片叶子

[ɪz]['mɔ:rəl] [tru:θs] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [frend] .
Is **moral** **Truth's** **unerring** **friend** **.**
是 道德 真相 毫无错误 朋友 .

是道德真理的可靠朋友。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][goʊld]
I would not for a world of gold
我 会 不是 为了 一个 世界 的 金子

即使倾尽所有黄金，我也不愿如此。

[ðæt] ['neɪtʃɚz] ['lʌvli] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd]['taɪər] ;
That Nature's lovely face should tire ;
那 自然的 迷人的 脸 应该 胎 ;

大自然的美丽容颜也会令人厌倦；

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [jet] [ˌʌn'toʊld] ;
Fountain of blessings yet untold ;
喷泉 的 祝福 然而 不明 ;

尚未尽述的福泽之泉；

[pjʊr] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['faɪər] !
Pure source of intellectual fire !
纯的 来源 的 知识分子 火 !

纯粹的智慧之火!

['fænsiz] [fer] [bʌdz] , [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Fancy's fair buds , the germs of song ,
精致的 公平的 花蕾 , 这 细菌 的 歌曲 ,

幻想的娇嫩花蕾，歌声的萌芽，

- [mɪdst] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ruːd] [straɪf] ,
Unquicken'd midst the world's rude strife ,
- 中间 这 世界的 粗鲁的 冲突 ,

在世间残酷的纷争中保持冷静，

[ʃæl; ʃəl] [swiːt] [rɪ'taɪərmənt] ['rendər] [strɔːŋ] ,
Shall sweet retirement render strong ,
将 甜的 退休 使成为 强的 ,

甜蜜的退休生活是否会使人坚强?

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['saɪləns] [brɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .
And morning silence bring to life .
和 早晨 沉默 带来 到 生活 .

清晨的静谧带来生机。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ]
Then tell me not that I shall grow
然后 告诉 我 不是 那 我 将 生长

那么，请不要告诉我我会成长

[fər'lɔːrn] , [ðæt] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [wɪl] [klɔɪ] ;
Forlorn , that fields and woods will cloy ;
绝望 , 那 字段 和 树林 将要 克洛伊 ;

凄凉，田野和树林终将令人厌倦；

[frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['tʃeɪndʒɪz] [floʊ]
From Nature and her changes flow
从 自然 和 她 变化 流动

源自自然及其变化

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
An everlasting tide of joy .
一个 永恒 潮 的 喜悦 .

永无止境的喜悦。

[aɪ][grænt] [ðæt] ['sʌmər] [hiːts] [wɪl] [bɜːrn] ,
I grant that summer heats will burn ,
我 授予 那 夏天 加热 将要 烧伤 ,

我承认夏天的酷暑会让人感到灼热，

[ðæt] [kiːn] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['frɔːsti] [naɪt] ;
That keen will come the frosty night ;
那 敏锐的 将要 来 这 霜冻 夜晚 ;

那寒冷的夜晚终将到来;

[bʌt; bət][bəuθ][ʃæl; ʃəl] [pliːz] : [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn]
But both shall please : and each in turn
但 两个都 将 请 : 和 每个 在 转动

但两者都会令人满意：而且它们会依次出现。

[jiːld] ['riːzənz] [moʊst] [su'priːm] [dɪ'laɪt] .
Yield Reason's most supreme delight .
屈服 原因 最多 最高 喜 .

屈服于理性的至高喜悦。

[bɪld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃraɪn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [niːl]
Build me a shrine , and I could kneel
建造 我 一个 神社 , 和 我 可以 下跪

为我建造一座神龛，我便可跪拜。

[tuː; tə] ['rʊrəl] [gɔdz] , [ɔːr] ['prɑːstreɪt] [fɔːl] ;
To Rural Gods , or prostrate fall ;
到 乡村的 神 , 或者 前列腺 落下 ;

向乡村神灵，或俯伏在地;

[dɪd][aɪ][nɑːt] [siː] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [fiːl] ,
Did I not see , did I not feel ,
做过 我 不是 看 , 做过 我 不是 感觉 ,

难道我没看见，难道我没感觉到吗?

[ðæt] [wʌn] [greɪt] ['spɪrɪt] ['gʌvənz] [ɔːl] .
That one GREAT SPIRIT governs all .
那 一 伟大的 精神 统治 全部 .

那伟大的神灵主宰着一切。

[oʊ] ['hɛvən] [pər'mɪt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [laɪ]
O heav'n permit that I may lie
哦 天堂 允许 那 我 可能 说谎

哦，老天，请允许我躺下

[wer] [ɔː(r)][maɪ] [kɔːrs] [griːn] ['bræntʃɪz] [wer] ;
Where o'er my corse green branches ware ;
在哪里 超过 我的 课程 绿色的 分支 仓库 ;

我的尸体上覆盖着绿色的枝条;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [frʌm; frəm] ['laɪfs] ['tuːmʌlt][flai]
And those who from life's tumult fly
和 那些 WHO 从 生活的 骚乱 飞

而那些逃离生活喧嚣的人

[wɪð; wɪθ] ['kɪndrəd] ['fiːlɪŋz] [pres] [maɪ] [greɪv] .
With kindred feelings press my grave .
和 亲属 情怀 按 我的 严重 .

怀着同样的心情，我踏上了我的坟墓。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] - .
THE WOODLAND HALLÓ .
这 林地 - .

林地哈罗。

([pər'hæps]) [ə'dæptɪd][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .
(Perhaps) adapted for Music .
(也许) 改编 为了 音乐 .

（或许）改编为音乐剧。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] , [ðæt] [piːps] [frʌm; frəm][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

In	our	cottage	,	that	peeps	from	the	skirts	of	the	wood	,
在	我们的	小屋	,	那	人群	从	这	裙子	的	这	木头	,

在我们的小屋里，从树林边缘探出头来，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] , [noʊ] ['mʌðər] [hæv; həv][aɪ] ;

I	am	mistress	,	no	mother	have	I	;
我	是	情妇	,	不	母亲	有	我	;

我是女主人，我没有母亲；

[jet] [blaɪð] [ɑːr; ər][maɪ] [deɪz] , [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər][ɪz] [gʊd] ,

Yet	blithe	are	my	days	,	for	my	father	is	good	,
然而	快乐的	是	我的	天	,	为了	我的	父亲	是	好的	,

然而，我的日子是快乐的，因为我的父亲是仁慈的。

[ænd; ənd][kaɪnd][ɪz][maɪ]['lʌvər][hɑːrd][baɪ] ;

And	kind	is	my	lover	hard	by	;
和	种类	是	我的	情人	难的	经过	;

而我的爱人就在我身边，温柔体贴；

[ðeɪ] [bəuθ][wɜːrk] [tə'geðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] ,

They	both	work	together	beneath	the	green	shade	,
他们	两个都	工作	一起	下面	这	绿色的	阴影	,

它们在绿荫下一起工作。

[bəuθ] ['wudmən] , [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][dʒoʊ] .

Both	woodmen	,	my	father	and	Joe	.
两个都	樵夫	,	我的	父亲	和	乔	.

我父亲和乔都是伐木工。

[wer] [aɪv] - [hoʊl] ['aʊərz][tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ][ðæt] [meɪd]

Where	I've	listen'd	whole	hours	to	the	echo	that	made
在哪里	我已经	-	所有的	小时	到	这	回声	那	制成

我曾整日聆听那回声，它让我.....

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] [ɔːr] — - .

So	much	of	a	laugh	or	—	Halló	.
所以	很多	的	一个	笑	或者	—	-	.

真是太好笑了，或者——Halló。

[frʌm; frəm][maɪ]['bæskɪt][æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ðer; ðər] [sə'plaɪ] ,

From	my	basket	at	noon	they	expect	their	supply	,
从	我的	篮子	在	中午	他们	预计	他们的	供应	,

他们期待中午能从我的篮子里得到补给。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][frʌm; frəm][maɪ] ['θreʃhoʊld] [aɪ] [sprɪŋ] ;

And	with	joy	from	my	threshold	I	spring	;
和	和	喜悦	从	我的	临界点	我	春天	;

我欢欣雀跃地从门槛上跳了下来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊdləndz] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊks] ['wɛrɪŋ] [haɪ] ,

For	the	woodlands	I	love	,	and	the	oaks	waring	high	,
为了	这	林地	我	爱	,	和	这	橡树	警告	高的	,

为了我所爱的林地，以及高耸的橡树，

[ænd; ənd]['ekoʊ][ðæt] [sɪŋz] [æz; əz][aɪ] [sɪŋ] .

And	Echo	that	sings	as	I	sing	.
和	回声	那	唱歌	作为	我	唱歌	.

还有回声，它会随着我的歌声一起歌唱。

[ðoʊ] [diːp] [ʃeɪdz] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] , [jet] [lʌv] [ɪz][maɪ] [fuːd] ,

Though	deep	shades	delight	me	,	yet	love	is	my	food	,
尽管	深的	色调	喜	我	,	然而	爱	是	我的	食物	,

虽然我喜欢深色调，但爱才是我的食粮。

[æz; əz][aɪ][kɔːl][ðə; ði] [dɪr] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][dʒoʊ] ;

As	I	call	the	dear	name	of	my	Joe	;
作为	我	称呼	这	亲爱的	姓名	的	我的	乔	;

当我呼唤我亲爱的乔的名字时;

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [ʃaʊt] [ɪz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

His	musical	shout	is	the	pride	of	the	wood	,
他的	音乐	喊	是	这	自豪	的	这	木头	,

他那富有音乐性的呐喊是这片森林的骄傲。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [liːps] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] — - .

And	my	heart	leaps	to	hear	the	—	Halló	.
和	我的	心	跳跃	到	听到	这	—	-	.

听到"Halló"，我的心都快跳出来了。

['sɪmp(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][groʊv] , ['lɪt(ə)l][bɜːrdz][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] ,

Simple	flowers	of	the	grove	,	little	birds	live	at	ease	,
简单的	花朵	的	这	树林	,	小的	鸟类	居住	在	舒适	,

树林里盛开着朴素的花朵，小鸟们悠然自得地生活着。

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə]['wɑːndər][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

I	wish	not	to	wander	from	you	;
我	希望	不是	到	漫步	从	你	;

我不想离开你;

[aɪl] [stɪl] [dwel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [diːp] [rɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [triːz] ,

I'll	still	dwell	beneath	the	deep	roar	of	your	trees	,
患病的	仍然	住	下面	这	深的	吼	的	你的	树木	,

我仍将栖身于你树木深沉的轰鸣声下,

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][dʒoʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] .

For	I	know	that	my	Joe	will	be	true	.
为了	我	知道	那	我的	乔	将要	是	真的	.

因为我知道我的乔会忠诚。

[ðə; ði] [trɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbɪn] , [ðə; ði] [kuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] ,

The	trill	of	the	robin	,	the	coo	of	the	dove	,
这	颤音	的	这	罗宾	,	这	酷	的	这	鸽子	,

知更鸟的鸣啭，鸽子的咕咕声,

[ɑːr; ər] [tʃɑːrmz] [ðæt] [aɪl] ['nevər][fɔːr'goʊ] ;

Are	charms	that	I'll	never	forego	;
是	魅力	那	患病的	绝不	放弃	;

这些都是我永远不会放弃的魅力;

[bʌt; bət] ['restɪŋ] [θruː] [laɪf][ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [lʌv] ,

But	resting	through	life	on	the	bosom	of	love	,
但	休息	通过	生活	在	这	怀	的	爱	,

但一生安息于爱的怀抱,

[wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wʊdlənd] - .

Will	remember	the	Woodland	Halló	.
将要	记住	这	林地	-	.

我会记住 Woodland Halló。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt] ['wɔːkɪŋ] [pæst][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]]

[	Illustration	:	a	woman	with	a	basket	walking	past	a	cottage	]
[	插图	:	一个	女士	和	一个	篮子	步行	过去的	一个	小屋	]

【插图：一位提着篮子的女子走过一间小屋】

['bɑrnəm] ['wɔːtər]

BARNHAM	WATER
巴纳姆	水

巴纳姆水务

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['baʊnti] [sprʌŋ] , [[wʌn]]
Fresh **from** **the** **Hall** **of** **Bounty** **sprung** **,** **[** **1** **]**
新鲜的 从 这 大厅 的 赏金 弹簧 , [1]

刚从赏金大厅里出来，[1]

[wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [aɪ] ,
With **glowing** **heart** **and** **ardent** **eye** **,**
和 发光 心 和 热心 眼睛 ,

怀着炽热的心灵和炽热的目光，

[wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [raɪm] [ə'pɑːn][maɪ] [tʌŋ] ,
With **song** **and** **rhyme** **upon** **my** **tongue** **,**
和 歌曲 和 韵 之上 我的 舌头 ,

我舌尖吟咏着歌谣和韵律，

[ænd; ənd] ['feri] ['vɪʒənz] ['dænsɪŋ] [baɪ] ,
And **fairy** **visions** **dancing** **by** **,**
和 仙女 愿景 跳舞 经过 ,

还有仙女般的幻影翩翩起舞，

[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [paʊər]
The **mid** **-** **day** **sun** **in** **all** **his** **pow'r**
这 中 - 天 太阳 在 全部 他的 力量

正午的太阳威力无比

[ðə; ði] ['bækwərd] ['væli] ['peɪntɪd] [geɪ] ;
The **backward** **valley** **painted** **gay** **;**
这 落后 谷 绘 同性恋 ;

落后的山谷被描绘成快乐的;

[maɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,
Mine **was** **a** **road** **without** **a** **flower** **,**
矿 曾是 一个 路 没有 一个 花 ,

我的道路是一条没有鲜花的路，

[wer] [wʌn] [smɔːl] ['striːmlit] [krɔːst] [ðə; ði] [weɪ] .
Where **one** **small** **streamlet** **cross'd** **the** **way** **.**
在哪里 一 小的 流子 交叉 这 方式 .

一条小溪穿过道路。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,
[**Footnote** **1** **:** **On** **a** **sultry** **afternoon** **,** **late** **in** **the** **summer** **of** **1802** **,**
[脚注 1 : 在 一个 闷热 下午 , 晚的 在 这 夏天 的 - ,

[脚注 1：1802 年夏末一个闷热的下午，

['juːstən] - [hɔːl] [leɪ] [ɪn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['θetfəd] , [wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
Euston **-** **Hall** **lay** **in** **my** **way** **to** **Thetford** **,** **which** **place** **I** **did** **not** **reach** **until** **the**
尤斯顿 - 大厅 躺 在 我的 方式 到 塞特福德 , 哪个 地方 我 做过 不是 抵达 直到 这
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

尤斯顿-霍尔在我前往塞特福德的途中，直到晚上我才到达那里。

[ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] :
on **a** **visit** **to** **my** **sister** **:**
在 一个 访问 到 我的 姐姐 :

探望姐姐期间：

[ðə; ði][laɪnz] [luːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪk'sept] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
the **lines** **lose** **much** **of** **their** **interest** **except** **they** **could** **be** **read** **on** **the** **spot** **,**
这 线条 失去 很多 的 他们的 兴趣 除了 他们 可以 是 读 在 这 点 ,

除了可以当场读出来之外，这些句子失去了大部分趣味性。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔrəspɑ:ndɪŋ] ['si:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .]

or	at	least	at	a	coresponding	season	of	the	year	.]
或者	在	至少	在	一个	对应的	季节	的	这	年	.]

或者至少在一年中相应的季节。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] - [maɪ][soʊl][tu:; tə] [lʌv] ?

What	was	it	rous'd	my	soul	to	love	?
什么	曾是	它	-	我的	灵魂	到	爱	?

是什么唤醒了我的灵魂，让我爱上了它?

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [brʊk] [soʊ] [dɪr] ?

What	made	the	simple	brook	so	dear	?
什么	制成	这	简单的	溪	所以	亲爱的	?

是什么让这条普通的小溪如此令人喜爱?

[ˌaɪ 'ti:][glaidid][laɪk][ðə; ði] ['wɪri] [dʌv] ,

It	glided	like	the	weary	dove	,
它	滑翔	喜欢	这	厌倦	鸽子	,

它像疲惫的鸽子一样滑翔，

[ænd; ənd]['nevər] [brʊk] [si:md] [hæf][soʊ] [klɪr] .

And	never	brook	seem'd	half	so	clear	.
和	绝不	溪	似乎	一半	所以	清除	.

从未见过如此清澈的小溪。

[ku:l] [pæst] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ɔ:(r)][maɪ] [fi:t] ,

Cool	pass'd	the	current	o'er	my	feet	,
凉爽的	通过	这	当前的	超过	我的	脚	,

凉意拂过我的脚边，

[ɪts] ['ʃelvɪŋ] [brɪŋk][fɔ:r; fər][rest][wʌz; wəz] [meɪd] ,

Its	shelving	brink	for	rest	was	made	,
它是	货架	边缘	为了	休息	曾是	制成	,

它的休息架边缘已经做好了，

[bʌt; bət] ['evri] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pli:t] ,

But	every	charm	was	incomplete	,
但	每一个	魅力	曾是	未完成	,

但每件饰品都不完整，

[fɔ:r; fər] ['bɑrnəm] ['wɔ:tər]['wɒnts][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

For	Barnham	Water	wants	a	shade	.
为了	巴纳姆	水	想要	一个	阴影	.

巴纳姆水库需要一个遮荫处。

[ðer; ðər] , [feɪnt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['fɜ:rvɪd][sʌn] ,

There	,	faint	beneath	the	fervid	sun	,
那里	,	头晕的	下面	这	狂热	太阳	,

在那里，在炽热的阳光下显得黯淡无光，

[aɪ] - [ɪn]['ru:məˌneɪtɪŋ] [mu:d] ;

I	gaz'd	in	ruminating	mood	;
我	-	在	反刍	情绪	;

我陷入沉思；

[fɔ:r; fər] [hu:] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [rʌn]

For	who	can	see	the	current	run
为了	WHO	能	看	这	当前的	跑步

对于那些能够看到当前走势的人来说

[ænd; ənd] [snætʃ] [noʊ] [fi:st] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [fu:d] ?

And	snatch	no	feast	of	mental	food	?
和	抢夺	不	盛宴	的	精神的	食物	?

难道不去享受精神盛宴吗?

" [kiːp] [pjʊr] [ðaɪ] [soʊl] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Keep pure thy soul , " it seem'd to say ,
" 保持 纯的 你的 灵魂 , " 它 似乎 到 说 ,

它似乎在说："保持你灵魂的纯洁。"

" [kiːp] [ðæt] [fer] [pæθ] [baɪ] ['wɪzdəm] [trɑːd] ,
" Keep that fair path by wisdom trod ,
" 保持 那 公平的 小路 经过 智慧 践踏 ,

"用智慧走正路，

" [ðæt] [ðaʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪnd] [ðaɪ] [weɪ]
" That thou may'st hope to wind thy way
" 那 你 五月 希望 到 风 你的 方式

愿你能够顺利地找到出路

" [tuː; tə] [feɪm] [wɜːrθ] [boʊstɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɑːd] .
" To fame worth boasting , and to God .
" 到 名声 值得 吹嘘 , 和 到 上帝 .

"为了值得夸耀的名声，也为了上帝。"

" [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [driːm] ,
" Long and delightful was the dream ,
" 长的 和 愉快 曾是 这 梦 ,

"那是一个漫长而美好的梦。"

[ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] [ðæt] ['fænsi] [jiːldz] ,
A waking dream that Fancy yields ,
一个 醒来 梦 那 想要 产量 ,

Fancy 带来的清醒梦境，

[tɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [aɪ] [left] [ðə; ði] [striːm]
Till with regret I left the stream
直到 和 后悔 我 左边 这 溪流

直到我遗憾地离开了溪流

[ænd; ənd] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bærən] [fiːldz] ;
And plung'd across the barren fields ;
和 - 穿过 这 荒芜 字段 ;

然后猛地冲过荒芜的田野；

[tuː; tə] [wer] [ʌv; əv] [oʊld] [rɪtʃ] ['æbi] [smaɪld]
To where of old rich abbeys smil'd
到 在哪里 的 老的 富有的 修道院 微笑

往昔富丽堂皇的修道院微笑之处

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] ['gɑːθɪk] [teɪst] ,
In all the pomp of gothic taste ,
在 全部 这 盛大场面 的 哥特 品尝 ,

完全是哥特式风格的浮夸作风

[baɪ] [fɑːnd] [trə'dɪʃ(ə)n] ['praʊdli] - ,
By fond tradition proudly styl'd ,
经过 喜爱 传统 自豪地 - ,

秉承着引以为傲的传统风格，

[ðə; ði] ['maɪti] " ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
The mighty " City in the East .
这 强大的 " 城市 在 这 东方 .

东方的雄伟之城。

" [nɪr] , [ɑːn] [ə; eɪ] [sloʊp] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [sænd] ,
" Near , on a slope of burning sand ,
" 靠近 , 在 一个 坡 的 燃烧 沙 ,

"附近，在一片灼热的沙坡上，

[ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪz] [hæd; həd] [met] [tuː; tə] [pleɪ] ,

The	shepherd	boys	had	met	to	play	,
这	牧羊人	男孩们	有	遇见	到	玩	,

牧羊男孩们聚在一起玩耍，

[tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [pleɪnz] [æt; ət] [ðer; ðər] [kə'mænd] ,

To	hold	the	plains	at	their	command	,
到	抓住	这	平原	在	他们的	命令	,

为了将平原置于他们的掌控之下，

[ænd; ənd] [mɑːrk] [ðə; ði] - - [wei] .

And	mark	the	trav'ller's	leatless	way	.
和	标记	这	-	-	方式	.

并标记旅行者的无绳之路。

[ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk]

The	trav'ller	with	a	cheerful	look
这	-	和	一个	快乐	看

面带笑容的旅行者

[wʊd] ['evri] ['paɪnɪŋ] [θɔːt] [fɔːr'ber] ,

Would	every	pining	thought	forbear	,
会	每一个	思念	想法	忍耐	,

愿所有思念之情都消散，

[ɪf] [baʊz] [bʌt; bət] - ['bɑrnəm] [brʊk]

If	boughs	but	shelter'd	Barnham	brook
如果	树枝	但	-	巴纳姆	溪

如果树枝遮蔽了巴纳姆溪

['hiːd] [stɑːp] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ðer; ðər] .

He'd	stop	and	leave	his	blessing	there	.
他会	停止	和	离开	他的	祝福	那里	.

他会停下来，在那里留下他的祝福。

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [maʊndz] [ʌv; əv] ['pɑːrʃ(ə)l] [griːn] ,

The	Danish	mounds	of	partial	green	,
这	丹麦语	土堆	的	部分的	绿色的	,

丹麦部分呈绿色的土堆，

[stɪl] , [æz; əz] [iːtʃ] ['məʊldərɪŋ] ['taʊər] [di'keiz] ,

Still	,	as	each	mouldering	tower	decays	,
仍然	,	作为	每个	模压	塔	衰变	,

然而，随着每座摇摇欲坠的塔楼逐渐坍塌，

[fɑːr] [ɔː(r)] [ðə; ði] [bliːk] [ʌn'wudid] [siːn]

Far	o'er	the	bleak	unwooded	scene
远的	超过	这	苍凉	未砍伐的	场景

远远越过那片荒凉的无林景色

[prə'kleɪm] [ðer; ðər] - [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [deɪz] .

Proclaim	their	wond'rous	length	of	days	.
宣布	他们的	-	长度	的	天	.

宣扬它们漫长而奇妙的白昼。

[maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [fiːt] , [maɪ] ['eɪkɪŋ] [saɪt] ,

My	burning	feet	,	my	aching	sight	,
我的	燃烧	脚	,	我的	疼痛	视线	,

我的双脚火辣辣的疼，我的双眼也隐隐作痛，

[di'mɑːndid] [rest] , — [waɪ] [dɪd] [aɪ] [wiːp] ?

Demanded	rest	,	—	why	did	I	weep	?
要求	休息	,	—	为什么	做过	我	哭泣	?

要求休息，——我为什么哭泣?

[ðə; ði] [muːn] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !
The **moon** **arose** **,** **and** **such** **a** **night** **!**
这 月亮 出现 , 和 这样的 一个 夜晚 !

月亮升起来了，多么美好的夜晚啊!

[gʊd] [ˈhɛvən] !
Good **Heav'n** **!**
好的 天堂 !

我的天哪!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [sliːp] .
it **was** **a** **sin** **to** **sleep** **.**
它 曾是 一个 罪 到 睡觉 .

睡觉是一种罪过。

[ɔːl] [ˈrʌʃɪŋ] [keɪm] [ðaɪ] [saɪz] ,
All **rushing** **came** **thy** **hallow'd** **sighs** **,**
全部 匆忙 来了 你的 神圣的 叹息 ,

你神圣的叹息如潮水般涌来，

[swiːt] [ˈmeləŋkɑːli] , [frʌm; frəm][maɪ] [brest] ;
Sweet **Melancholy** **,** **from** **my** **breast** **;**
甜的 忧郁 , 从 我的 胸部 ;

甜蜜的忧郁，源自我的胸膛;

" - [tɪz] [hɪr] [ðæt] [ˈiːstərn] [ˈgreɪtnəs] [laɪz] ,
" **'** **Tis** **here** **that** **eastern** **greatness** **lies** **,**
" - 的 这里 那 东 伟大 谎言 ,

“东方伟大之处就在于此。”

" [ðæt] [maɪt] , [rɪˈnaʊn] , [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [rest] !
" **That** **Might** **,** **Renown** **,** **and** **Wisdom** **rest** **!**
" 那 可能 , 名声 , 和 智慧 休息 !

愿力量、名望和智慧安息!

" [hɪr] [ˈfjuːnərəl] [raɪts] [ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] [geɪv]
" **Here** **funeral** **rites** **the** **priesthood** **gave**
" 这里 葬礼 仪式 这 圣职 给予

“这里，祭司们主持葬礼仪式。”

" [tuː; tə] [tʃiːfs] [huː] [prəˈdɪdʒəs] [ˈpaʊɚz] ,
" **To** **chiefs** **who** **sway'd** **prodigious** **powers** **,**
" 到 酋长们 WHO 摇摆 惊人 权力 ,

“致那些拥有巨大权力的首领们，

" [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ,
" **The** **Bigods** **and** **the** **Mowbrays** **brave** **,**
" 这 - 和 这 莫布雷斯 勇敢的 ,

“比戈德家族和莫布雷家族都很勇敢，

" [frʌm; frəm] - [ɪmˈpɪriəl] [ˈtaʊərz] .
" **From** **Framlingham's** **imperial** **towers** **.**
" 从 - 帝国 塔楼 .

“从弗雷明汉的帝国塔楼。”

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [diːdz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Full **of** **the** **mighty** **deeds** **of** **yore** **,**
满的 的 这 强大的 契约 的 昔时 ,

充满了昔日的丰功伟绩，

[aɪ] [beɪd] [gʊd] [naɪt] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [biːm] ;
I **bade** **good** **night** **the** **trembling** **beam** **;**
我 巴德 好的 夜晚 这 发抖 光束 ;

我向颤抖的光束道了晚安;

['fænsi] [iːn] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bætəlz] [rɔːr] ,

Fancy	e'en	heard	the	battle's	roar	,
想要	e'en	听到	这	战斗的	吼	,

仿佛听见了战斗的咆哮，

[ʌv; əv] [wʌt] [bʌt; bət] ['slɔːtər] [kʊd; kəd][aɪ] [driːm] ?

Of	what	but	slaughter	could	I	dream	?
的	什么	但	屠宰	可以	我	梦	?

除了屠杀，我还能梦见什么?

[biː; bi] [ðæt] [naɪt] , [ðæt] ['tremblɪŋ] [biːm] ,

Bless'd	be	that	night	,	that	trembling	beam	,
蒙福	是	那	夜晚	,	那	发抖	光束	,

那夜，那颤抖的光束，该是多么美好啊!

['piːsf(ə)l] [iks'kəːʃənz] ['fænsi] [meɪd] ;

Peaceful	excursions	Fancy	made	;
和平	短途旅行	想要	制成	;

宁静的短途旅行，精心策划;

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [striːm] ,

All	night	I	heard	the	bubbling	stream	,
全部	夜晚	我	听到	这	冒泡	溪流	,

整夜我都听见潺潺的溪水声，

[jet] , ['bɑrnəm] ['wɔːtər]['wɒnts][ə; eɪ] [ʃeɪd] .

Yet	,	Barnham	Water	wants	a	shade	.
然而	,	巴纳姆	水	想要	一个	阴影	.

然而，巴纳姆水库需要一个遮荫处。

[wət'evər] [hɜːrts][maɪ] ['kʌntriːz] [feɪm] ,

Whatever	hurts	my	country's	fame	,
任何	疼痛	我的	该国的	名声	,

任何损害我国声誉的行为，

[wen] [wɪts][ænd; ənd] [ˌmaʊntə'nɪəz] [dɪ'raɪd] ,

When	wits	and	mountaineers	deride	,
什么时候	智慧	和	登山者	嘲笑	,

当智者和登山者嘲笑时，

[tuː; tə][ˌem 'iː] [grəuz] ['sɪriəs] , [fɔːr; fər][aɪ] [neɪm]

To	me	grows	serious	,	for	I	name
到	我	生长	严肃的	,	为了	我	姓名

对我来说，这件事变得严肃起来，因为我命名

[maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪnz][ænd; ənd] [striːmz] [wɪð; wɪθ][praɪd] .

My	native	plains	and	streams	with	pride	.
我的	本国的	平原	和	溪流	和	自豪	.

我为故乡的平原和溪流感到自豪。

[nəʊ]['maʊnt(ə)n] [tʃɑːrmz] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [sɪŋ] ,

No	mountain	charms	have	I	to	sing	,
不	山	魅力	有	我	到	唱歌	,

我没有山峦的歌谣可唱，

[nəʊ] ['lɔftiə] ['mɪnstrəlz] [raɪts] [ɪn'veɪd] ;

No	loftier	minstrel's	rights	invade	;
不	更高	吟游诗人的	权利	入侵	;

没有比这更高尚的吟游诗人的权利受到侵犯;

[frʌm; frəm]['traɪfəlz][ɔːft][maɪ] ['ræptʃəz] [sprɪŋ] ;

From	trifles	oft	my	raptures	spring	;
从	琐事	经常	我的	狂喜	春天	;

我的喜悦常常源于琐事;

— [swiːt] ['bɑrnəm] ['wɔːtər] ['wɒnts] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
— Sweet Barnham Water wants a shade
— 甜的 巴纳姆 水 想要 一个 阴影

—甜巴纳姆水厂想要一片阴凉处

['mɛriːz] ['iːvnɪŋ] [saɪ]
MARY'S EVENING SIGH
玛丽的 晚上 叹

玛丽的晚叹

[haʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [pɜːrl] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] !
How bright with pearl the western sky !
如何 明亮的 和 珍珠 这 西 天空 !

西方的天空多么明亮，珍珠般闪耀!

[haʊ] ['glɔːriəs] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ,
How glorious far and wide ,
如何 辉煌 远的 和 宽的 ,

多么辉煌灿烂，遍及四方!

[jɑːn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['goʊldən] [klaʊdz] [ðæt] [laɪ]
Yon lines of golden clouds that lie
扬 线条 的 金的 云 那 说谎

远处金色的云朵

[soʊ] ['piːsf(ə)l] [saɪd] [baɪ] [saɪd] !
So peaceful side by side !
所以 和平 边 经过 边 !

并肩而立，多么宁静!

[ðer; ðər] - [tɪnts] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Their deep'ning tints , the arch of light ,
他们的 - 色调 , 这 拱 的 光 ,

它们愈发浓郁的色彩，那道弧光，

[ɔːl] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [siː] ;
All eyes with rapture see ;
全部 眼睛 和 狂喜 看 ;

众人目睹，欣喜若狂;

[iːn] [waɪl] [aɪ] [saɪ] [aɪ] [bles] [ðə; ði] [saɪt]
E'en while I sigh I bless the sight
e'en 尽管 我 叹 我 保佑 这 视线

即使我叹息，我也祝福这景象

[ðæt] ['lʊrz] [maɪ] [lʌv] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
That lures my love from me .
那 诱饵 我的 爱 从 我 .

那会让我失去爱人。

[griːn] [hɪl] , [ðæt] - [ðə; ði] ['væli] [hɪr] ,
Green hill , that shad'st the valley here ,
绿色的 爬坡道 , 那 - 这 谷 这里 ,

这里，绿色的山丘为山谷遮荫。

[ðaʊ] - [ə'pɑːn] [ðaɪ] [braʊ]
Thou bear'st upon thy brow
你 - 之上 你的 眉头

你额头上带着

[ðə; ði] ['oʊnli] [welθ] [tuː; tə] ['meri] [dɪr] ,
The only wealth to Mary dear ,
这 仅有的 财富 到 玛丽 亲爱的 ,

玛丽唯一的财富，亲爱的，

[ænd; ənd][ɔːl] [ʃiːl] ['evər] [noʊ] .
And **all** **she'll** **ever** **know** **.**
和 全部 壳 曾经 知道 .

而她也将永远知道这一切。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [aɪ] [siː] ,
There **,** **in** **the** **crimson** **light** **I** **see** **,**
那里 , 在 这 赤红 光 我 看 ,

在那片绯红的光芒中，我看到了

[ə'bʌv] [ðaɪ] ['sʌmɪt] [raɪz] ,
Above **thy** **summit** **rise** **,**
多于 你的 首脑 上升 ,

耸立于你的峰顶之上，

[maɪ] ['ɛdwɚdz] [fɔːrm]
My **Edward's** **form**
我的 爱德华的 形式

我的爱德华表格

, [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː]
, **he** **looks** **to** **me**
, 他 看起来 到 我

他看着我

[ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði][skaɪz] .
A **statue** **in** **the** **skies** **.**
一个 雕像 在 这 天空 .

天空中的雕像。

[dɪ'send] [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði]['aʊər][ɪz] [kʌm] ,
Descend **my** **love** **,** **the** **hour** **is** **come** **,**
下降 我的 爱 , 这 小时 是 来 ,

我的爱人，降临吧，时候到了。

[waɪ] ['lɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ?
Why **linger** **on** **the** **hill** **?**
为什么 萦绕 在 这 爬坡道 ?

为什么要在山上逗留?

[ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [left][maɪ]['kwaɪət][hoʊm] ,
The **sun** **hath** **left** **my** **quiet** **home** **,**
这 太阳 有 左边 我的 安静的 家 ,

太阳离开了我的宁静家园，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

野花；或，田园诗和地方诗(Wild Flowers; or, Pastoral and Local Poetry)

[bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [siː] [hɪm; ɪm] [stɪl] ;
But **thou** **canst** **see** **him** **still** **;**
但 你 罐 看 他 仍然 ;

但你仍然可以看到他;

[jet] [waɪ] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['wɑːndərər] [streɪ] ,
Yet **why** **a** **lonely** **wanderer** **stray** **,**
然而 为什么 一个 孤独 流浪者 流浪 ,

然而，一个孤独的流浪者为何会迷失方向?

[ə'loʊn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [pər'suː] ?
Alone **the** **joy** **pursue** **?**
独自的 这 喜悦 追求 ?

独自追求快乐?

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [deɪ]
The **glories** **of** **the** **closing** **day**
这 荣耀 的 这 结束 天

闭幕日的辉煌

[kæn; kən] [tʃɑːrm] [ðaɪ] ['meri] [tuː] .
Can **charm** **thy** **Mary** **too** **.**
能 魅力 你的 玛丽 也 .

也能迷倒你的玛丽。

[dɪr] ['edwərd] , [wen] [wiː; wi] - [ə'lɔːŋ]
Dear **Edward** **,** **when** **we** **stroll'd** **along**
亲爱的 爱德华 , 什么时候 我们 - 沿着

亲爱的爱德华，当我们沿着.....漫步

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] ,
Beneath **the** **waving** **corn** **,**
下面 这 挥手 玉米 ,

在摇曳的玉米穗下，

[ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
And **both** **confess'd** **the** **power** **of** **song** **,**
和 两个都 坦白 这 力量 的 歌曲 ,

两人都承认歌曲的力量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːi] [mɔːrn] ;
And **bless'd** **the** **dewy** **morn** **;**
和 蒙福 这 露水 早晨 ;

赞美这露水盈盈的清晨;

[jʊr; jər] [aɪ] - , " [haʊ] [swiːt] , " [juː; jʊ] [kraɪd] .
Your **eye** **o'erflow'd** **,** **"** **How** **sweet** **,** **"** **you** **cried** **.**
你的 眼睛 - , " 如何 甜的 , " 你 哭 .

你眼眶湿润，惊呼道："真甜蜜。"

([maɪ] ['prez(ə)ns] [ðen] [kʊd; kəd] [muːv])
(**My** **presence** **then** **could** **move** **)**
(我的 在场 然后 可以 移动)

（那时我的存在感可能会有所改变）

" [haʊ] [swiːt] , [wɪð; wɪθ] ['meri] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ,
" How sweet , with Mary by my side ,
" 如何 甜的 , 和 玛丽 经过 我的 边 ,

“有玛丽在我身边，真是太好了。”

" [tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv]
" To gaze and talk of love
" 到 目光 和 讲话 的 爱

“凝视和谈论爱”

" [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [fɔːls] !
" Thou art not false !
" 你 艺术 不是 错误的 !

你并非虚假!

[ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ;
that cannot be ;
那 不能 是 ;

那不可能;

[jet] [aɪ] [maɪ] ['raɪvlz] [diːm]
Yet I my rivals deem
然而 我 我的 竞争对手 认为

然而，我的对手们却认为

[iːtʃ] ['wʊdlənd] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] [mɔːs] , [ðə; ði] [triː] ,
Each woodland charm , the moss , the tree ,
每个 林地 魅力 , 这 苔藓 , 这 树 ,

林地里的每一处景致，苔藓，树木，

[ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] ;
The silence , and the stream ;
这 沉默 , 和 这 溪流 ;

寂静，以及溪流;

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [maɪ] [lʌv] , [di'teinz] [ðiː] [naʊ] ,
Whate'er my love , detains thee now ,
什么 我的 爱 , 拘留 你 现在 ,

无论我的爱此刻如何留住了你，

[aɪl] [jet] [fər'gɪv] [ðaɪ] [steɪ] ;
I'll yet forgive thy stay ;
患病的 然而 原谅 你的 停留 ;

我终究会原谅你的逗留;

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [dɑːn] [kʌm] [ðaʊ] ,
But with to - morrow's dawn come thou ,
但 和 到 - 明天 黎明 来 你 ,

但随着明日黎明的到来，你将降临，

[wiːl] [brʌʃ] [ðə; ði] ['duːz] [ə'weɪ] .
We'll brush the dews away .
出色地 刷子 这 露水 离开 .

我们会拂去露水。

[gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɔːr] , [nuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːrm] .
GOOD TIDINGS OR , NEWS FROM THE FARM .
好的 消息 或者 , 消息 从 这 农场 .

好消息，或者，来自农场的消息。

[haʊ] [veɪn] [ðɪs] ['trɪbjuːt] ; [veɪn] , [ðɪs] ['loʊli] [leɪ] ;
How vain this tribute ; vain , this lowly lay ;
如何 徒劳 这 贡 ; 徒劳 , 这 卑微的 躺 ;

这贡品何等虚妄；这卑微的哀歌何等虚妄;

[jet] [nɔ:t] [ɪz][veɪn] [wɪtʃ] ['grætɪtu:d] [in'spaiəz] !
Yet nought is vain which gratitude inspires !
然而 零 是 徒劳 哪个 感激 鼓舞人心 !

然而，感恩之心所激发的一切都不会徒劳！

[ðə; ði][mju:z] , [bɪ'saɪdz] , [hɜ:r; hər]['du:ti] [ðʌs] [ə'pru:vz]
The Muse , besides , her duty thus approves
这 沉思 , 除了 , 她 责任 因此 批准

此外，缪斯女神也出于她的职责而表示赞同。

[tu:; tə]['vɜ:rtʃu:] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌntri] , [tu:; tə][mæn'kaɪnd] !
To virtue , to her country , to mankind !
到 美德 , 到 她 国家 , 到 人类 !

献给美德，献给她的祖国，献给全人类！

['tɔmsn] .
Thomson .
汤姆逊 .

汤姆逊。

[ˌædvər'taɪzmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

[tu:; tə][ðə; ði] [fju:] [hu:] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv]
To the few who know that I have employed my thoughts on the importance of
到 这 很少 WHO 知道 那 我 有 受雇 我的 想法 在 这 重要性 的
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [dɪ'skʌvəri] ,
Dr . Jenners's discovery ,
博士 . - 发现 ,

对于少数了解我曾就詹纳斯博士的发现的重要性发表过看法的人，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnɪk'sɛpʃənəbli] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]
it has generally and almost unexceptionably appeared a subject of little
它 有 一般来说 和 几乎 毫无例外 出现 一个 主题 的 小的
['prɑ:mɪs] ; [pɪ'kju:liərli] [ʌn'fɪt] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər]['poʊətri] .
promise ; peculiarly unfit indeed for poetry .
承诺 ; 奇特地 不合格 的确 为了 诗 .

它通常且几乎毫无例外地显得是一个没什么前途的主题；的确，它尤其不适合写诗。

[maɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [en'dɪəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ'self] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [in'dʌldʒz]
My method of treating it has endeared it to myself , for it indulges
我的 方法 的 治疗 它 有 可爱的 它 到 我 , 为了 它 放纵
[ɪn] [də'mestɪk] ['ænɪkdoʊt] .
in domestic anecdote .
在 国内的 轶事 .

我对待它的方式让它对我产生了喜爱之情，因为它喜欢听一些家庭轶事。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['beriəl] , [ɪz][nɑ:t]['oʊnli]
The account given of my infancy and of my father's burial , is not only
这 帐户 给定 的 我的 婴儿期 和 的 我的 父亲的 葬礼 , 是 不是 仅有的
[poʊ'etɪkli] ,
poetically ,
诗意地 ,

对我童年和父亲葬礼的描述，不仅富有诗意，

[bʌt; bət] ['strɪktli] [tru:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] [weɪt] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
but strictly true , and with me it has its weight accordingly .
但 严格 真的 , 和 和 我 它 有 它是 重量 因此 .

但严格来说这是事实，对我而言也因此具有分量。

[aɪ][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] ['fæməli] : [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
I **have** **witnessed** **the** **destruction** **described** **in** **my** **brother's** **family** **:** **and** **I** **have**
我 有 目击者 这 破坏 描述 在 我的 兄弟 家庭 : 和 我 有
,
,
,

我亲眼目睹了我哥哥一家所遭受的毁灭性打击：而且，我，

[ɪn][maɪ][oʊn] , [ɪn'ʃʊrd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] [baɪ][væk'si:n] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] , [hu:] , [aɪ]
in **my** **own** **,** **insured** **the** **lives** **of** **four** **children** **by** **Vaccine** **Inoculation** **,** **who** **,** **I**
在 我的 自己的 , 投保人 这 生活 的 四 孩子们 经过 疫苗 接种 , WHO , 我
[trʌst] ,
trust **,**
相信 ,

就我个人而言，我通过接种疫苗为四个孩子投保了生命，我相信他们。

[ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔ:n]
are **destined** **to** **look** **back** **upon** **the** **Small** **-** **pox** **of** **the** **scourge** **of** **days** **gone**
是 注定 到 看 后退 之上 这 小的 - 天花 的 这 祸害 的 天 已消失
[baɪ] . — [maɪ][hoʊps][ɑ:r; ər] [haɪ] ,
by **.** **—** **My** **hopes** **are** **high** **,**
经过 . — 我的 希望 是 高的 ,

注定要回顾过去那场席卷全球的天花灾难。——我对此充满希望。

[ænd; ənd][maɪ] [prerz] [sɪn'sɪr] , [fɔ:r; fər][ɪts][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ə'dɑ:pʃ(ə)n] .
and **my** **prayers** **sincere** **,** **for** **its** **universal** **adoption** **.**
和 我的 祈祷 真诚 , 为了 它是 普遍的 采用 .

我真诚地祈祷它能被普遍接受。

[ðə; ði] [fju:] [noʊts] [ˌsʌb'dʒɔɪnd][ɑ:r; ər] ['tʃi:fli] [frʌm; frəm] " ['wʊdˌvɪl] [ɑ:n] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] ;
The **few** **notes** **subjoined** **are** **chiefly** **from** **"** **Woodville** **on** **Inoculation** **;**
这 很少 笔记 并列 是 主要 从 " 伍德维尔 在 接种 ;

所附的几条注释主要来自"伍德维尔论接种疫苗";

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ri:sɜ:rtʃ] ,
" **and** **if** **I** **may** **escape** **the** **appearance** **of** **affectation** **of** **research** **,**
" 和 如果 我 可能 逃脱 这 外貌 的 做作 的 研究 ,

"如果我能避免给人留下做研究的做作印象，

[ɔ:r][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['i:gətɪzəm] , [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn]
or **a** **scientific** **treatment** **of** **the** **subject** **,** **I** **think** **the** **egotism** **,** **so** **conspicuous** **in**
或者 一个 科学 治疗 的 这 主题 , 我 思考 这 自负 , 所以 显眼的 在
[ðə; ði]['poʊəm] ,
the **poem** **,**
这 诗 ,

或者说，对这个主题进行科学处理，我认为诗中如此明显的自我中心主义，

([æz; əz][fækts] [gɪv] [fɔ:rs] [tu:; tə]['ɑ:rgjumənt] ,) [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] .
(**as** **facts** **give** **force** **to** **argument** **,** **)** **ought** **to** **be** **forgiven** **.**
(作为 事实 给 力量 到 争论 ,) 应该 到 是 已原谅 .

（因为事实能证明论点的正确性，）应该被原谅。

[gʊd] ['taɪdɪŋz] ;
GOOD **TIDINGS** **;**
好的 消息 ;

佳音;

[ɔ:r] ,
OR **,**
或者 ,

或者，

[nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .

NEWS	FROM	THE	FARM	.
消息	从	这	农场	.

农场新闻。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][blaɪnd][tʃaɪld] , [soʊ]['ædmərəbli] [fer] ,

Where's	the	Blind	Child	,	so	admirably	fair	,
在哪里?	这	瞎的	孩子	,	所以	令人钦佩地	公平的	,

那位如此公正无私的盲童在哪里?

[wɪð; wɪθ] ['gaɪlləs] ['dɪmplz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['flæksn] [her]

With	guileless	dimples	,	and	with	flaxen	hair
和	朴实	酒窝	,	和	和	亚麻色	头发

她有着天真无邪的酒窝，还有一头亚麻色的头发。

[ðæt] [weɪvz] [ɪn] [ɛvɹi] [briːz] ?

That	waves	in	ev'ry	breeze	?
那	波浪	在	每一个	微风	?

微风中飘动的波浪?

['hiːz]['ɔːf(ə)n] [siːn]

he's	often	seen
他是	经常	已见

他经常被看到

[bɪ'saɪd] [jɑːn] ['kɑːtɪdʒ] [wɔːl] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,

Beside	yon	cottage	wall	,	or	on	the	green	,
旁	远	小屋	墙	,	或者	在	这	绿色的	,

在那间小屋的墙边，或者在绿地上，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn][saɪz] ,

With	others	match'd	in	spirit	and	in	size	,
和	其他的	匹配成功	在	精神	和	在	尺寸	,

与其他在精神和规模上相匹配的人，

[helθ] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ræptʃər] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ;

Health	on	their	cheeks	and	rapture	in	their	eyes	;
健康	在	他们的	脸颊	和	狂喜	在	他们的	眼睛	;

他们面色红润，眼神充满喜悦;

[ðæt] [fʊl] [ɪk'spæns][ʌv; əv] [vɔɪs] , [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] [dɪr] ,

That	full	expanse	of	voice	,	to	childhood	dear	,
那	满的	广阔	的	嗓音	,	到	童年	亲爱的	,

那饱满的声音，献给亲爱的童年。

[soʊl][ʌv; əv][ðer; ðər][spɔːrts] , [ɪz]['duːli] - [hɪr] :

Soul	of	their	sports	,	is	duly	cherish'd	here	:
灵魂	的	他们的	运动的	,	是	正式地	-	这里	:

他们体育运动的灵魂，在这里得到了应有的珍视:

[ænd; ənd] , [hɑːrk] !

And	,	hark	!
和	,	听着	!

听!

[ðæt] [læf] [ɪz][hɪz; ɪz] , [ðæt] ['dʒoʊviəl][kraɪ] ;

that	laugh	is	his	,	that	jovial	cry	;
那	笑	是	他的	,	那	欢乐的	哭	;

那笑声是他的，那欢快的叫喊声是他的;

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd] ['trʌndlɪŋ] [huːp] [brʌʃ] [baɪ] ,

He	hears	the	ball	and	trundling	hoop	brush	by	,
他	听到	这	球	和	缓慢行驶	箍	刷子	经过	,

他听到球和滚动的篮筐擦过的声音，

[ænd; ənd] [rʌnz] [ðə; ði] ['gɪdi] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

And	runs	the	giddy	course	with	all	his	might	,
和	跑步	这	头晕	课程	和	全部	他的	可能	,

他拼尽全力，飞奔着那条令人眼花缭乱的赛道，

[ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [saɪt] ;

A	very	child	in	every	thing	but	sight	;
一个	非常	孩子	在	每一个	事物	但	视线	;

除了外表，其他方面都像个孩子；

[wɪð; wɪθ][sɜːkəmskraɪbd][bʌt; bət][nɑːt] [ə'beɪt] , —

With	circumscrib'd	but	not	abated	pow'rs	,	—
和	有边界的	但	不是	减弱	权力	,	—

权力虽受限制但并未减弱，——

[pleɪ] !

Play	!
玩	!

玩!

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] ['aʊərz] ; —

the	great	object	of	his	infant	hours	;	—
这	伟大的	目的	的	他的	婴儿	小时	;	—

他幼年时期最大的目标；——

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [geɪm] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [pɑːrt] ,

In	many	a	game	he	takes	a	noisy	part	,
在	许多	一个	游戏	他	需要	一个	嘈杂	部分	,

在许多比赛中，他都扮演着活跃的角色。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

And	shows	the	native	gladness	of	his	heart	;
和	演出	这	本国的	欢乐	的	他的	心	;

并显露出他内心深处的喜悦；

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] ['hiːrz] , [ɑːn] ['pleʒər] [ɔːl] [ɪn'tent] ,

But	soon	he	hears	,	on	pleasure	all	intent	,
但	很快	他	听到	,	在	乐趣	全部	意图	,

但很快他就听到，大家都在兴高采烈地谈论着什么。

[ðə; ði] [nuː] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ə'sent] ;

The	new	suggestion	and	the	quick	assent	;
这	新的	建议	和	这	快的	同意	;

新的建议和迅速的同意；

[ðə; ði] [groʊv] [in'vaits] , [dɪ'laɪt] [θrilz] ['evri] [brest] —

The	grove	invites	,	delight	thrills	every	breast	—
这	树林	邀请	,	喜	刺激	每一个	胸部	—

树林令人心旷神怡，喜悦涌上心头——

[tuː; tə] [liːp] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['daʊni] [nest]

To	leap	the	ditch	and	seek	the	downy	nest
到	飞跃	这	沟	和	寻找	这	绒毛状	巢

跃过沟渠，寻找柔软的巢穴

[ə'weɪ] [ðeɪ] [stɑːrt] , [liːv] [bɔːlz] [ænd; ənd] [huːps] [bɪ'haɪnd] ,

Away	they	start	,	leave	balls	and	hoops	behind	,
离开	他们	开始	,	离开	球	和	篮球	在后面	,

他们出发了，把球和篮筐留在了身后。

[ænd; ənd][wʌn] [kəm'pænjən] [liːv] — — [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][blaɪnd] !

And	one	companion	leave	—	—	the	boy	is	blind	!
和	一	伴侣	离开	—	—	这	男生	是	瞎的	!

还有一个同伴离开了——这孩子是盲人!

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] .]
[Illustration : a child beneath a tree .]
[插图 : 一个 孩子 下面 一个 树 .]

【插图：树下的孩子。】

[hɪz; ɪz]['fænsi] [peɪnts] [ðer; ðər] ['dɪstənt] [peɪðz] [soʊ] [geɪ] ,
His fancy paints their distant paths so gay ,
他的 想要 油漆 他们的 遥远 路径 所以 同性恋 ,

他的想象将他们遥远的道路描绘得如此欢快，

[ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɔːrtɪtuːd] [ə'waɪl] ['gɪvz] [weɪ] ,
That childish fortitude awhile gives way ,
那 幼稚 坚韧 一会儿 给予 方式 ,

那份孩童般的坚韧一时消退了。

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [lɔːs] — [jet] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [peɪn] ,
He feels his dreadful loss — yet short the pain ,
他 感觉 他的 可怕 损失 — 然而 短的 这 疼痛 ,

他感受到了失去亲人的巨大悲痛——然而痛苦却很短暂，

[suːn] [hiː; hi] ['rezəmeɪz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [ə'gen] ;
Soon he resumes his cheerfulness again ;
很快 他 简历 他的 愉悦 再次 ;

很快，他又恢复了往日的快乐；

- [haʊ] [best] [hɪz; ɪz] ['moʊmənts] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ,
Pond'ring how best his moments to employ ,
- 如何 最好的 他的 时刻 到 采用 ,

思考如何才能最好地利用他的机会，

[hiː; hi] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['neɪmləs] [dʒɔɪ] ,
He sings his little songs of nameless joy ,
他 唱歌 他的 小的 歌曲 的 无名 喜悦 ,

他唱着那些无名的快乐小歌，

[kriːps] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrm] [griːn] [tɜːrf] [fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] ,
Creeps on the warm green turf for many an hour ,
令人毛骨悚然 在 这 温暖的 绿色的 草皮 为了 许多 一个 小时 ,

在温暖的绿色草坪上爬行了好几个小时，

[ænd; ənd] [plʌks] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flaʊər] ;
And plucks by chance the white and yellow flow'r ;
和 摘取 经过 机会 这 白色的 和 黄色的 花朵 ;

偶然间摘下了白色和黄色的花朵；

['smuːðɪŋ] [ðer; ðər] [stemz] , [waɪl] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
Smoothing their stems , while resting on his knees ,
平滑 他们的 茎 , 尽管 休息 在 他的 膝盖 ,

他跪在地上，一边抚平茎秆，

[hiː; hi] [baɪndz] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [siːz] ;
He binds a nosegay which he never sees ;
他 结合 一个 花束 哪个 他 绝不 看到 ;

他扎了一束花，但他却从未见过这束花；

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [pæθ] [ðen] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Along the homeward path then feels his way ,
沿着 这 回家 小路 然后 感觉 他的 方式 ,

然后他沿着回家的路摸索着前进。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] ,
Lifting his brow against the shining day ,
举重 他的 眉头 反对 这 灼灼 天 ,

他抬起眉毛，迎着刺眼的阳光，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['ræptʃər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	,	with	a	playful	rapture	round	his	eyes	,
和	,	和	一个	顽皮的	狂喜	圆形的	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着玩世不恭的喜悦，

['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] ['perənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪz] .

Presents	a	sighing	parent	with	the	prize	.
礼物	一个	叹息	父母	和	这	奖	.

把奖品递给叹息的家长。

[ʃi:; ʃi][blest] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'membəz] [tu:] ,

She	blest	that	day	,	which	he	remembers	too	,
她	祝福	那	天	,	哪个	他	记得	也	,

她祝福了那一天，他也记得那一天。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [ɑ:n] - [ɪ'θɪriəl] [blu:] ,

When	he	could	gaze	on	heav'n's	ethereal	blue	,
什么时候	他	可以	目光	在	-	空灵的	蓝色的	,

当他能够凝视天堂那空灵的蓝色时，

[si:] [ðə; ði] [gri:n] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmɚz] ['kaʊntləs] [daɪz] ,

See	the	green	Spring	,	and	Summer's	countless	dies	,
看	这	绿色的	春天	,	和	夏季	无数	死亡	,

看看绿意盎然的春天，以及夏天无数的凋零。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [raɪz] . —

And	all	the	colours	of	the	morning	rise	.	—
和	全部	这	颜色	的	这	早晨	上升	.	—

晨曦中，万物复苏。

- [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [bɪ'gʌn] ?

'	When	was	this	work	of	bitterness	begun	?
-	什么时候	曾是	这	工作	的	苦味	开始	?

这种仇恨的行径是从何时开始的?

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊnli][sʌn] ? -

How	came	the	blindness	of	your	only	son	?	'
如何	来了	这	失明	的	你的	仅有的	儿子	?	-

你唯一的儿子怎么会失明呢?

[ðʌs] ['pɪti]['prɑ:mpts, 'prɑ:mps] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [tʌŋ] [tu:; tə][seɪ] ,

Thus	pity	prompts	full	many	a	tongue	to	say	,
因此	遗憾	提示	满的	许多	一个	舌头	到	说	,

因此，怜悯之心促使许多人说出这样的话:

[bʌt; bət]['nevər] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [waɪps] [ə'weɪ]

But	never	,	till	she	slowly	wipes	away
但	绝不	,	直到	她	缓慢地	湿巾	离开

但直到她慢慢擦去一切，才终于消逝。

[ti: 'eɪtʃ] - [ɔb'tru:dɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['tremblz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .

Th	'	obtruding	tear	that	trembles	in	her	eye	.
钍	-	突兀	撕	那	颤抖	在	她	眼睛	.

她眼中那滴颤抖的泪珠。

[ðɪs] ['dægər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwestʃən] [mi:ts] [rɪ'plaɪ] : —

This	dagger	of	a	question	meets	reply	:	—
这	匕首	的	一个	问题	满足	回复	:	—

这个尖锐的问题得到了回答: ——

" [maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['helθi] , [ænd; ənd][maɪ][rest][wʌz; wəz][saʊnd] ,

"	My	boy	was	healthy	,	and	my	rest	was	sound	,
"	我的	男生	曾是	健康	,	和	我的	休息	曾是	声音	,

我的儿子很健康，我也睡得很好。

[wen] [læst] ['jɪrz] [kɔːrn][wʌz; wəz] [griːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
When last year's corn was green upon the ground
什么时候最后的 年 玉米 曾是 绿色的 之上 这 地面

去年玉米地里还绿着的时候

[frʌm; frəm]['jɑːndər] [taʊn] [ɪn'fekʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ;
From yonder town infection found its way ;
从 远处 镇 感染 成立 它是 方式 ;

病毒从远处的城镇传入;

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː]['pjuːtrɪd] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [leɪ] ,
Around me putrid dead and dying lay ,
大约 我 腐烂的 死的 和 垂死 躺 ,

我周围躺着腐烂的死尸和垂死之人,

[aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪt] : [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [ker]
I trembled for his fate : but all my care
我 颤抖 为了 他的 命运 : 但 全部 我的 关心

我为他的命运感到战栗:但我所有的担忧

- [nɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] - [ðə; ði] ['teɪntɪd] [er] ;
Avail'd not , for he breath'd the tainted air ;
- 不是 , 为了 他 - 这 受污染的 空气 ;

然而,他却无济于事,因为他呼吸的是污浊的空气;

['sɪknəs] - — [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]
Sickness ensu'd — in terror and dismay
疾病 - — 在 恐怖 和 沮丧

恐惧和惊慌之下,疾病随之而来。

[aɪ] - [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
I nurs'd him in my arms both night and day ,
我 - 他 在 我的 武器 两个都 夜晚 和 天 ,

我日夜都把他抱在怀里哺育,

[wen] [hɪz; ɪz][sɔːft][skɪn][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [bɪ'keɪm]
When his soft skin from head to foot became
什么时候 他的 柔软的 皮肤 从 头 到 脚 成为

当他从头到脚的柔软皮肤变得

[wʌn] ['swelɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [sɔːr] , [ʌn'fɪt][tuː; tə] [neɪm] :
One swelling purple sore , unfit to name :
一 肿胀 紫色的 疮 , 不合格 到 姓名 :

一个肿胀的紫色疮口,难以描述:

['aʊər]['æftər]['aʊər] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'saɪd] ,
Hour after hour , when all was still beside ,
小时 后 小时 , 什么时候全部 曾是 仍然 旁 ,

一小时又一小时,周围一片寂静,

[wen] [ðə; ði] [peɪl] [naɪt] - [laɪt] [ɪn][ɪts] ['sɑːkɪt] [daɪd] ,
When the pale night - light in its socket died ,
什么时候 这 苍白 夜晚 - 光 在 它是 插座 死亡 ,

当灯座里那盏昏暗的小夜灯熄灭时,

[ə'ləʊn][aɪ][sæt] ; [ðə; ði] [θɔːt] [stɪl] [suːθ] [maɪ] [hɑːrt] ,
Alone I sat ; the thought still sooths my heart ,
独自的 我 卫星 ; 这 想法 仍然 舒缓 我的 心 ,

我独自一人坐着;这个念头至今仍抚慰着我的心。

[ðæt] ['ʃʊrli] [aɪ] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [pɑːrt] ,
That surely I perform'd a mother's part ,
那 一定 我 执行 一个 母亲的 部分 ,

我肯定扮演了母亲的角色,

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][peɪn]
Watching with such anxiety and pain
观看 和 这样的 焦虑 和 疼痛

带着如此焦虑和痛苦的心情观看。

[tɪl] [hi:; hi] [maɪt] [smaɪl][ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n][ˌem 'i:] [ə'gen] ;
Till he might smile and look on me again ;
直到 他 可能 微笑 和 看 在 我 再次 ;

直到他再次对我微笑，再次看向我；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] — [æsk][ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] :
But that was not to be — ask me no more :
但 那 曾是 不是 到 是 — 问 我 不 更多的 :

但事与愿违——别再问我了：

[gɑ:d] [ki:p] [smɔ:l] - [pɑ:ks][ænd; ənd]['blaɪndnəs][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔ:r] !
GOD keep small - pox and blindness from your door !
上帝 保持 小的 - 天花 和 失明 从 你的 门 !

愿上帝保佑你远离天花和失明！

" [naʊ] , [ji:; ji] [hu:] [θɪŋk] , [hu:z] [soʊlz] [ə'brɔ:d] [teɪk] [wɪŋ] ,
" Now , ye who think , whose souls abroad take wing ,
" 现在 , 是的 WHO 思考 , 谁 灵魂 国外 拿 翼 ,

“如今，你们这些思考的人，你们这些灵魂翱翔天际的人，

[ænd; ənd] [treɪs] [aʊt]['hju:mən] ['trʌblz] [tu:; tə][ðer; ðər] [sprɪŋ] ,
And trace out human troubles to their spring ,
和 痕迹 出去 人类 麻烦 到 他们的 春天 ,

追溯人类苦难的根源，

[seɪ] , [ʃʊd; ʃəd] ['hɛvən] [grænt][ˌju: 'es] , [ɪn][sʌm; səm] ['aʊər] ,
Say , should Heav'n grant us , in some hallow'd hour ,
说 , 应该 天堂 授予 我们 , 在 一些 神圣的 小时 ,

假设上天在某个神圣的时刻垂怜我们，

[mi:nz] [tu:; tə][daɪ'vest] [ðɪs] ['di:mən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
Means to divest this demon of his power ,
方法 到 剥离 这 恶魔 的 他的 力量 ,

剥夺这个恶魔力量的手段，

[tu:; tə] [lu:s] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rɪd] [græsp][frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [wɜ:rθ] ,
To loose his horrid grasp from early worth ,
到 松动的 他的 可怕的 抓牢 从 早期的 值得 ,

为了摆脱他对早期价值的可怕掌控，

[tu:; tə] [spred] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['kɑ:ŋkwest] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
To spread a saving conquest round the earth ,
到 传播 一个 保存 征服 圆形的 这 地球 ,

为了将拯救的福音传播到世界各地，

[tɪl] [ɛvɹi] [lænd][ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ni:] ,
Till ev'ry land shall bow the grateful knee ,
直到 每一个 土地 将 弓 这 感激的 膝盖 ,

直到万国万民都屈膝感恩，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] [tu:; tə] [si:] ? —
Would it not be a glorious day to see ? —
会 它 不是 是 一个 辉煌 天 到 看 ? —

那将是多么令人欣喜的一天啊！

[ðæt] [deɪ] [ɪz] [kʌm] !
That day is come !
那 天 是 来 !

那一天终于到来了！

[maɪ][soʊl] , [ɪn] [streŋθ] [ə'raɪz] ,
my soul , in strength arise ,
我的 灵魂 ， 在 力量 出现 ，

我的灵魂，振作起来，坚强起来！

[ɪn'voʊk][noʊ][mju:z] , [noʊ]['paʊər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][skaɪz] ;
Invoke no muse , no power below the skies ;
调用 不 沉思 ， 不 力量 以下 这 天空 ；

不要祈求缪斯，不要祈求天下之力；

[tu:; tə] ['hɛvən] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [bɪ'lɔ:ŋ] ,
To Heav'n the energies of verse belong ,
到 天堂 这 能量 的 诗 属于 ，

诗歌的能量属于天堂。

[tru:θ] [ɪz][ðə; ði] [θi:m] , [ænd; ənd] [tru:θ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ;
Truth is the theme , and truth shall be the song ;
真相 是 这 主题 ， 和 真相 将 是 这 歌曲 ；

真理是主题，真理将是歌曲；

[ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ɛvɹi] ['dʒɔɪfl] [laɪn] ,
Arm with conviction ev'ry joyful line ,
手臂 和 定罪 每一个 快乐 线 ，

用坚定的信念写下每一句欢快的话语，

[sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mə:siz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [preɪz] [ɪz] [ðaɪn] !
Source of all mercies , for the praise is thine !
来源 的 全部 怜悯 ， 为了 这 称赞 是 你的 ！

万善之源，赞美归于你！

[swi:t] - [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] [pi:s] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [deɪz]
Sweet beam'd the star of peace upon those days
甜的 - 这 星星 的 和平 之上 那些 天

甜蜜的光芒如同和平之星照耀着那些日子

[wen] ['vɜ:rtʃu:] [wɑ:tʃdt] [maɪ] ['tʃaɪld,hʊdz] ['kwaɪət] [weɪz] ,
When Virtue watch'd my childhood's quiet ways ,
什么时候 美德 观看 我的 童年的 安静的 方式 ，

当美德注视着我童年安静的生活方式时，

[wens] [ə; eɪ][wɔ:rm][spɑ:rk][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['hoʊli] [fleɪm]
Whence a warm spark of Nature's holy flame
何处 一个 温暖的 火花 的 自然的 圣 火焰

那是大自然圣火的温暖火花

[geɪv] [ðə; ði][fɑ:rm] - [jɑ:rd][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [neɪm] ,
Gave the farm - yard an honourable name ,
给予 这 农场 - 院子 一个 光荣的 姓名 ，

给农场院落取了一个体面的名字，

[bʌt; bət][left][wʌn] [θi:m] [ˌʌn'sʌŋ] : [ðen] , [hu:] [hæd; həd] [si:n]
But left one theme unsung : then , who had seen
但 左边 一 主题 无名英雄 ： 然后 ， WHO 有 已见

但有一个主题却未被提及：那么，谁曾见过

[ɪn] [hə:dz] [ðæt] [fi:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['vɜ:rn(ə)l] [gri:n] ,
In herds that feast upon the vernal green ,
在 畜群 那 盛宴 之上 这 春季 绿色的 ，

在以春季嫩绿植物为食的兽群中，

[ɔ:r] [dremt] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][kaɪn][ðer; ðər][ræn]
Or dreamt that in the blood of kine there ran
或者 梦见 那 在 这 血 的 牛 那里 跑

或者梦见牛的血里流淌着

['blesɪŋz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv] [mæn] ?

Blessings	beyond	the	sustenance	of	man	?
祝福	超过	这	维持	的	男人	?

超越人类生存所需之外的福祉?

[wi:; wi] [tred] [ðə; ði] ['medoʊ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [sent] [ðə; ði] [θɔ:rn] ,

We	tread	the	meadow	,	and	we	scent	the	thorn	,
我们	踏	这	草地	,	和	我们	香味	这	刺	,

我们踏过草地，闻到了荆棘的气味。

[wi:; wi] [heɪl] [ðə; ði] [deɪ] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] [mɔ:rn]

We	hail	the	day	-	spring	of	a	summer's	morn
我们	冰雹	这	天	-	春天	的	一个	夏季	早晨

我们欢庆夏日清晨的曙光

[nɔ:r] [mi:d] [æt; ət] ['dɔ:nɪŋ] [deɪ] , [nɔ:r] ['taɪmi] [hi:θ] ,

Nor	mead	at	dawning	day	,	nor	thymy	heath	,
也不	蜂蜜酒	在	黎明	天	,	也不	百里香	希思	,

黎明时分，既无蜜酒，也无百里香荒原。

[træn'sendz] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-] [breθ] :

Transcends	the	fragrance	of	the	heifer's	breath	:
超越	这	香味	的	这	小母牛	气息	:

超越了小母牛呼吸的香气:

[meɪ] [ðæt] [dɪr] ['freɪgrəns] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [floʊts] [ə'lɔ:ŋ]

May	that	dear	fragrance	,	as	it	floats	along
可能	那	亲爱的	香味	,	作为	它	浮标	沿着

愿那美好的香气，随风飘荡

[ɔ:(r)] [ɛvɹi] ['flaʊər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['rʌstɪk] [sɔ:ŋ] ;

O'er	ev'ry	flow'r	that	lives	in	rustic	song	;
超过	每一个	花朵	那	生活	在	乡村	歌曲	;

在乡村歌谣中，每一朵花都如此美丽;

[meɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [swi:ts] [ʌv; əv] [medəuz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kaɪn]

May	all	the	sweets	of	meadows	and	of	kine
可能	全部	这	糖果	的	草地	和	的	牛

愿草地和牛群的所有甜蜜都归于你

[ɪm'bɑ:m] , [oʊ] [helθ] !

Embalm	,	O	Health	!
防腐剂	,	哦	健康	!

防腐剂，哦，健康!

[ðɪs] ['ɔ:fərɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [ʃraɪn] .

this	offering	at	thy	shrine	.
这	提供	在	你的	神社	.

这是献在你神龛前的祭品。

[dɪr] [mʌst; məst] [ðæt] ['moʊmənt] [bi:; bi] [wen] [fɜ:rst] [ðə; ði] [maɪnd] ,

Dear	must	that	moment	be	when	first	the	mind	,
亲爱的	必须	那	片刻	是	什么时候	第一的	这	头脑	,

亲爱的，那一刻一定是心灵初现的那一刻吧?

['reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ənkənfaɪnd] ,

Ranging	the	paths	of	science	unconfin'd	,
范围	这	路径	的	科学	不受限制的	,

探索无拘无束的科学之路，

[straɪks] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] ; [wen] , ['ɑ:bviəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [sens] ,

Strikes	a	new	light	;	when	,	obvious	to	the	sense	,
罢工	一个	新的	光	;	什么时候	,	明显的	到	这	感觉	,

带来新的启示；当，显而易见的时候，

[sprɪŋz] [ðə; ði] [freʃ] [spɑːrk][ʌv; əv] [braɪt] [ɪn'telɪdʒəns] .
Springs the fresh spark of bright intelligence .
斯普林斯 这 新鲜的 火花 的 明亮的 智力 .

迸发出崭新的智慧火花。

[soʊ][felt][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [soʊl][ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː] ,
So felt the towering soul of MONTAGU ,
所以 毛毡 这 参天 灵魂 的 蒙塔古 ,

蒙塔古高耸的灵魂也感受到了这一点。

[hɜːr; hər][sˌfaɪ'læksɪs]['glɔːri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌntriːz] [tuː] ;
Her sex's glory , and her country's too ;
她 性 荣耀 , 和 她 该国的 也 ;

她性别的荣耀，也是她国家的荣耀；

[huː] [geɪv] [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [pleɪg] [wʌn] ['dedli] [bloʊ] ,
Who gave the spotted plague one deadly blow ,
WHO 给予 这 斑 瘟疫 一 致命 吹 ,

是谁给了斑疹伤寒致命一击?

[ænd; ənd] [beɪd] [ɪts] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['pɔɪzn] [floʊ]
And bade its mitigated poison flow
和 巴德 它是 缓解 毒 流动

并减轻了其毒液的流动

[wɪð; wɪθ][hæf][ɪts] ['tɛrərz] ; [jet] , [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [stɪl] ,
With half its terrors ; yet , with loathing still ,
和 一半 它是 恐怖 ; 然而 , 和 厌恶 仍然 ,

恐怖程度减半；然而，憎恶之心依然存在，

[wiː; wi] - [ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] [wɪð; wɪθ] [paʊər] [tuː; tə] [kɪl] .
We hous'd a visitant with pow'r to kill .
我们 - 一个 贵宾 和 力量 到 杀 .

我们接待了一位拥有杀人能力的访客。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [blʌd] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [traɪd] ,
Then when the healthful blood , though often tried ,
然后 什么时候 这 健康的 血 , 尽管 经常 尝试 ,

然后，即使经常尝试，健康的血液也会.....

- [ðə; ði] [kiːn] ['lænsɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sevərn] [saɪd] ,
Foil'd the keen lancet by the Severn side ,
- 这 敏锐的 柳叶刀 经过 这 塞文 边 ,

在塞文河畔挫败了那把锋利的柳叶刀。

[rɪ'zɪstɪŋ] , [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [stɪl] ,
Resisting , uncontaminated still ,
抵抗 , 未受污染的 仍然 ,

依然保持着未受污染的抵抗力

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][pest][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [skɪl] ;
The purple pest and unremitting skill ;
这 紫色的 害虫 和 不懈 技能 ;

紫色害虫和不懈的技巧;

[wen] [ðə; ði][pleɪn] [truːθ] [trə'dɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ,
When the plain truth tradition seem'd to know ,
什么时候 这 清楚的 真相 传统 似乎 到 知道 ,

当朴素的真理似乎被传统所洞悉时，

[baɪ] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrmləs] [kaʊ] ,
By simply pointing to the harmless Cow ,
经过 简单地 指向 到 这 无害 奶牛 ,

只需指着那头无害的牛，

[ðoʊ] [waɪz] [dɪs'trʌst] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [maɪt] [ə'piːl] ;
Though wise distrust to reason might appeal ;
尽管 明智的 怀疑 到 原因 可能 上诉 ;

虽然对理性抱有合理的怀疑态度或许很有吸引力;

[wʌt] , [wen] [hoʊp] - , [wʌt] [dɪd] ['dʒenər] [fiːl] !
What , when hope triumph'd , what did JENNER feel !
什么 , 什么时候 希望 - , 什么 做过 詹纳 感觉 !

当希望战胜一切时，詹纳是什么感受?

[wer] ['iːv(ə)n][hoʊp][ɪt'self][kʊd; kəd] ['skersli] [raɪz]
Where even hope itself could scarcely rise
在哪里 甚至 希望 本身 可以 几乎 上升

连希望本身都几乎难以萌发。

[tuː; tə][skæn][ðə; ði][væst] , [ɪn'estɪməb(ə)l][praɪz] ?
To scan the vast , inestimable prize ?
到 扫描 这 广阔的 , 不可估量 奖 ?

去探索那浩瀚无垠、无法估量的宝藏?

[pər'hæps] [su'priːm] , [ə'loʊn] , [traɪ'ʌmfənt] [stʊd]
Perhaps supreme , alone , triumphant stood
也许 最高 , 独自的 , 凯 站立

或许至高无上，孤身一人，凯旋而归。

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ,
The great , the conscious power of doing good ,
这 伟大的 , 这 有意识的 力量 的 正在做 好的 ,

伟大的、有意识地行善的力量，

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪl] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
The power to will , and wishes to embrace
这 力量 到 将要 , 和 愿望 到 拥抱

意志的力量，以及拥抱的愿望

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ;
Th ' emancipation of the human race ;
钍 - 解放 的 这 人类 种族 ;

人类的解放;

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [mʌst; məst][ɔːl]['mɔːrt(ə)l] [preɪz] [ˌaʊt'lɪv] ,
A joy that must all mortal praise outlive ,
一个 喜悦 那 必须 全部 凡人 称赞 活得更久 ,

一种凡人赞美都无法超越的喜悦，将永存。

[ə; eɪ] [welθ] [ðæt] ['greɪtf(ə)l][neiʃəns]['kænɑːt] [gɪv] .
A wealth that grateful nations cannot give .
一个 财富 那 感激的 国家 不能 给 .

这是感恩的国家无法给予的财富。

[fɔːrθ] [sped] [ðə; ði] [truːθ] [ɪ'miːdiət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
Forth sped the truth immediate from his hand ,
第四 加速 这 真相 即时 从 他的 手 ,

真理立刻从他手中飞速流出。

[ænd; ənd][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [sprʌŋ] [ɪn] [ɛvɹi] [lænd] ;
And confirmations sprung in ev'ry land ;
和 确认 弹簧 在 每一个 土地 ;

各地都出现了证实;

[ɪn] [ɛvɹi] [lænd] , [ɑːn] ['bjuːtiz] ['lɪli][ɑːrm] ,
In ev'ry land , on beauty's lily arm ,
在 每一个 土地 , 在 美的 百合 手臂 ,

在每一片土地上，依偎在美人百合花的臂弯里，

[ɑːn]['ɪnfənt] ['sɔːftnəs] , [laɪk][ə; eɪ]['mædʒɪk] [tʃɑːrm] ,

On	infant	softness	,	like	a	magic	charm	,
在	婴儿	柔软	,	喜欢	一个	魔法	魅力	,

对婴儿的柔软肌肤，就像一种神奇的魔咒，

[əpɪrd] [ðə; ðɪ][gɪft] [ðæt] ['kɔŋkəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ;

Appear'd	the	gift	that	conquers	as	it	goes	;
出现	这	礼物	那	征服者	作为	它	去	;

出现了一路征服的礼物;

[ðə; ðɪ] ['dɛriz] [boʊst] , [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] , ['seɪvɪŋ] [roʊz] !

The	dairy's	boast	,	the	simple	,	saving	Rose	!
这	乳制品的	夸	,	这	简单的	,	保存	玫瑰	!

这家乳品厂引以为傲的是，简单却拯救了玫瑰!

[moʊ'mentəs] ['traɪʌmf] — [fiːnd] !

Momentous	triumph	—	fiend	!
意义重大	胜利	—	恶魔	!

重大胜利——恶魔!

[ðaɪ] [reɪn] [ɪz][ɔː(r)] ;

thy	reign	is	o'er	;
你的	在位	是	超过	;

你的统治已经结束;

[ðaʊ] , [huːz] [blaɪnd][reɪdʒ] [hæθ] - [ɛvɹi] [ʃɔːr] ,

Thou	,	whose	blind	rage	hath	ravag'd	ev'ry	shore	,
你	,	谁	瞎的	愤怒	有	-	每一个	支撑	,

你，你那盲目的愤怒蹂躏了每一处海岸，

[huːz] [neɪm] [di'nəuts] [dɪ'strʌkʃn] , [huːz] [faʊl] [breθ]

Whose	name	denotes	destruction	,	whose	foul	breath
谁	姓名	表示	破坏	,	谁	犯规	气息

其名象征毁灭，其气息污浊不堪

[fɔːr; fər]['evər] - [raʊnd] [ðə; ðɪ][dɑːrt][ʌv; əv] [deθ] ,

For	ever	hov'ring	round	the	dart	of	death	,
为了	曾经	-	圆形的	这	镖	的	死亡	,

永远徘徊在死亡的阴影下，

[felz] , ['mɜːrsɪləsli] [felz] , [ðə; ðɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [beɪs] ,

Fells	,	mercilessly	fells	,	the	brave	and	base	,
费尔斯	,	无情地	费尔斯	,	这	勇敢的	和	根据	,

无情的山丘，勇敢的和卑鄙的山丘，

[θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] .

Through	all	the	kindreds	of	the	human	race	.
通过	全部	这	亲属	的	这	人类	种族	.

遍及人类所有族群。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] , [ɪn][wɔːrm] , [poʊ'etɪk][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Who	has	not	heard	,	in	warm	,	poetic	tales	,
WHO	有	不是	听到	,	在	温暖的	,	诗意的	故事	,

谁没在那些温暖而富有诗意的故事中听过呢?

[ʌv; əv] ['iːstərn] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ə'reɪbiən] [geɪlz] ?

Of	eastern	fragrance	and	Arabian	gales	?
的	东	香味	和	阿拉伯	狂风	?

东方的芬芳和阿拉伯的狂风?

['baʊərz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ʌv; əv] ['læŋgər] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,

Bowers	of	delight	,	of	languor	,	and	repose	,
鲍尔斯	的	喜	,	的	倦怠	,	和	休息	,

令人愉悦、慵懒和宁静的凉亭

[wer] ['bjuːti] - [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'roʊz] ?
Where beauty triumph'd as the song arose ?
在哪里 美丽 - 作为 这 歌曲 出现 ?

当歌声响起，美战胜了一切?

['fænsi] [meɪ] ['revl] , ['fɪkʃ(ə)n]['boʊldli] [der] ,
Fancy may revel , fiction boldly dare ,
想要 可能 陶醉 , 小说 大胆地 敢 ,

幻想或许会沉醉，虚构或许会大胆冒险，

[bʌt; bət] [truːθ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][ðer; ðər] ,
But truth shall not forget that thou wert there ,
但 真相 将 不是 忘记 那 你 沃特 那里 ,

但真相不会忘记你曾在那里。

[skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
Scourge of the world !
祸害 的 这 世界 !

世界之祸!

[huː] , [bɔːrn] [ɑːn] [ɛvɹi] [wɪnd] ,
who , borne on ev'ry wind ,
WHO , 出生 在 每一个 风 ,

谁，随风而来，

[frʌm; frəm] - [ʌv; əv]['roʊziz] [[wʌn]] [spræŋ] [tuː; tə] [kɜːrs] [mæn'kaɪnd] .
From bow'rs of roses [1] sprang to curse mankind .
从 - 的 玫瑰 [1] 弹簧 到 诅咒 人类 .

从玫瑰丛中[1]涌出，诅咒人类。

[['fʊtnoʊt] [wʌn] : [ðə; ði][fɜːrst]['medɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
[Footnote 1 : The first medical account of the small - pox is given by the
[脚注 1 : 这 第一的 医疗的 帐户 的 这 小的 - 天花 是 给定 经过 这

[脚注1：关于天花的第一个医学记载是由.....给出的

[ə'reɪbiən] [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd][ɪz] [treɪst] [noʊ] ['fɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]
Arabian physicians , and is traced no farther back than the siege of
阿拉伯 医生 , 和 是 追踪 不 更远 后退 比 这 围城 的

阿拉伯医生，其历史可追溯至围城时期。

[ˌælɪg'zændriə] , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [kraɪst] , - . — ['wʊdˌvɪl] .]
Alexandria , about the year of Christ , 640 . — Woodville .]
亚历山大 , 关于 这 年 的 基督 , - . — 伍德维尔 .]

亚历山大，约公元640年。——伍德维尔

[ðə; ði]['ɪndiən] [pɑːm] [ðaɪ] [ˌdevə'steɪʃn] [noʊz] :
The Indian palm thy devastation knows :
这 印度 棕榈 你的 毁灭 知道 :

印度棕榈树深知你的毁灭:

[ðaʊ] - [ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəuz] [[ˌtuː'tuː]] :
Thou sweep'st the regions of eternal snows [2] :
你 - 这 地区 的 永恒 雪 [2] :

你扫过永恒雪域[2]:

[['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['griːnlənd] [ɪn] - , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
[Footnote 2 : First introduced into Greenland in 1733 , and almost
[脚注 2 : 第一的 介绍 进入 格陵兰 在 - , 和 几乎

[脚注 2：于 1733 年首次引入格陵兰岛，几乎

[diː'pɔpjuleitid] [ðə; ði] ['kʌntri] . — ['ɪbɪd] .]
depopulated the country . — Ibid .]
人口减少 这 国家 . — 同上 .]

导致该国人口锐减。——同上

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

Climbing	**the**	**mighty**	**period**	**of**	**his**	**years**	**,**
攀登	这	强大的	时期	的	他的	年	,

攀登他人生中最辉煌的时期，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [oʊk][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [bʌlk] ['ʌp'rɪrz] ;

The	**British**	**oak**	**his**	**giant**	**bulk**	**uprears**	**;**
这	英国	橡木	他的	巨大的	大部分	上后部	;

英国橡树巨大的身躯向上伸展；

[hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [waɪl] - [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bel] ,

He	**,**	**in**	**his**	**strength**	**,**	**while**	**toll'd**	**the**	**passing**	**bell**	**,**
他	,	在	他的	力量	,	尽管	-	这	通过	钟	,

他竭尽全力，敲响了丧钟。

- [hoʊl] ['sentʃəriz] [æz; əz][ðaɪ]['vɪktəms] [fel] :

Rejoic'd	**whole**	**centuries**	**as**	**thy**	**victims**	**fell**	**:**
-	所有的	几个世纪	作为	你的	受害者	跌倒	:

你的受害者倒下时，你欢欣鼓舞了整个世纪：

['ɑːmiz] [hæv; həv][bled] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [vɪktri] [rʌŋ] ,

Armies	**have**	**bled**	**,**	**and**	**shouts**	**of**	**vict'ry**	**rung**	**,**
军队	有	出血	,	和	喊叫	的	胜利	梯子	,

军队浴血奋战，胜利的呐喊声响彻云霄。

[feɪm] [kraʊnd] [ðer; ðər] ['dɛθs] , [ðaɪ] ['dɛθs] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌʌn'sʌŋ] :

Fame	**crown'd**	**their**	**deaths**	**,**	**thy**	**deaths**	**are**	**all**	**unsung**	**:**
名声	加冕	他们的	死亡人数	,	你的	死亡人数	是	全部	无名英雄	:

名声为他们的生命加冕，而你的死亡却无人知晓：

- [twʌz] [ðaɪn] , [waɪl] ['viktəriz] - [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] [leɪ] ,

'	**Twas**	**thine**	**,**	**while**	**victories**	**claim'd**	**th**	**'**	**immortal**	**lay**	**,**
-	那是	你的	,	尽管	胜利	-	th	-	不朽	躺	,

"那是你的，当胜利夺走了不朽的歌谣。"

[θruː] ['praɪvət] [laɪf][tuː; tə][kʌt] [ðaɪ] ['despərət] [weɪ] ;

Through	**private**	**life**	**to**	**cut**	**thy**	**desperate**	**way**	**;**
通过	私人的	生活	到	切	你的	绝望的	方式	;

通过私生活来开辟你绝望的道路；

[ænd; ənd] [wen] [fʊl] ['paʊər] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['mægnət] [geɪv]

And	**when**	**full**	**power**	**the**	**wondrous**	**magnet**	**gave**
和	什么时候	满的	力量	这	奇妙的	磁铁	给予

当这神奇的磁铁充满能量时

[æm'bɪʃənz] [sʌnz] [tuː; tə] [der] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] ,

Ambition's	**sons**	**to**	**dare**	**the**	**ocean**	**wave**	**,**
野心	儿子们	到	敢	这	海洋	海浪	,

雄心勃勃的儿子们敢于挑战大海的巨浪，

[ðiː] , [ɪn][ðer; ðər][treɪn][ʌv; əv] ['hɔːrɪd] ['ɪlz] , [ðeɪ] [druː]

Thee	**,**	**in**	**their**	**train**	**of**	**horrid**	**ills**	**,**	**they**	**drew**
汝	,	在	他们的	火车	的	可怕的	疾病	,	他们	画

在他们接踵而至的可怕灾祸中，他们也把你拉了进来。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][pə'ruː] [[θriː]] .

Beneath	**the**	**blessed**	**sunshine**	**of**	**Peru**	**[**	**3**	**]**	**.**
下面	这	蒙福	阳光	的	秘鲁	[	3	]	.

在秘鲁灿烂的阳光下[3]。

[['fʊtnoʊt] [θriː] : [ɪn] - , [sez] ['mɪstər] . ['wʊdˌvɪl] , [wen] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ['vɪzɪtɪd] [nuː]

[	**Footnote**	**3**	**:**	**In**	**1520**	**,**	**says**	**Mr**	**.**	**Woodville**	**,**	**when**	**the**	**small**	**-**	**pox**	**visited**	**New**
[	脚注	3	:	在	-	,	说道	先生	.	伍德维尔	,	什么时候	这	小的	-	天花	到访	新的

[脚注3：伍德维尔先生说，1520年，天花袭击新奥尔良时……]

[speɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz][tuː; tə] [wɪtʃ]

Spain	,	it	proved	fatal	to	one	half	of	the	people	in	the	provinces	to	which
西班牙	,	它	已证实	致命的	到	一	一半	的	这	人们	在	这	省份	到	哪个

在西班牙，它对那些省份一半的人口造成了致命的打击。

[ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] ; ['biːɪŋ] ['kærid] ['ðɪðər] [baɪ][ə; eɪ]['niːgroʊ] [sleɪv] , [huː]

the	infection	extended	;	being	carried	thither	by	a	negro	slave	,	who
这	感染	扩展	;	存在	携带	那里	经过	一个	黑人	奴隶	,	WHO

感染扩散开来；是由一名黑奴带到那里的，他

[ə'tendid] [nɑːr'vɑːɛz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['kɔːtes] .

attended	Narvaez	in	his	expedition	against	Cortes	.
参加	纳瓦埃斯	在	他的	远征	反对	科尔特斯	.

纳尔瓦埃斯随他远征科尔特斯。

[hiː; hi] [ædz] , [ə'baʊt] ['fɪfti]

He	adds	,	about	fifty
他	添加	,	关于	五十

他补充说，大约五十

['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][pə'ruː] , [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][wʌz; wəz] ['kærid] ['oʊvər][frʌm; frəm]

years	after	the	discovery	of	Peru	,	The	small	-	pox	was	carried	over	from
年	后	这	发现	的	秘鲁	,	这	小的	-	天花	曾是	携带	超过	从

在秘鲁被发现多年后，天花病毒从秘鲁传入秘鲁。

['jʊrəp] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvə'ræn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv]

Europe	to	America	by	way	of	Carthagena	,	when	it	overran	the	Continent	of
欧洲	到	美国	经过	方式	的	-	,	什么时候	它	超出范围	这	大陆	的

欧洲经由迦太基入侵美洲，当时它征服了整个大陆。

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - , - ['indiəns][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

the	New	World	,	and	destroyed	upwards	of	100	,	000	Indians	in	the	single
这	新的	世界	,	和	损毁	向上	的	-	,	-	印度人	在	这	单身的

在新大陆，他们仅一次就屠杀了超过10万名印第安人。

['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['kiːtoʊ] . — [hɪst] . [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] .]

province	of	Quito	.	—	Hist	.	of	Inoculation	.	]
省	的	基多	.	—	历史	.	的	接种	.	]

基多省——接种史。

[bʌt; bət] [waɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [hɪ'stɔːrɪk][peɪdʒ] [ɪk'splɔːr] ?

But	why	unskill'd	th	'	historic	page	explore	?
但	为什么	-	th	-	历史性	页	探索	?

但为什么缺乏经验的历史页面探索呢?

[waɪ] [ðʌs] [pər'suː] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ʃɔːr] ?

Why	thus	pursue	thee	to	a	foreign	shore	?
为什么	因此	追求	你	到	一个	外国的	支撑	?

为何要追随你到异国他乡?

[ə; eɪ] ['hoʊmli] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,

A	homely	narrative	of	days	gone	by	,
一个	家常的	叙述	的	天	已消失	经过	,

一段关于往昔岁月的温馨叙述

[fə'mɪliər] [griːfs] , [ænd; ənd] ['kɪndrɪdz] ['tendər] [saɪ]

Familiar	griefs	,	and	kindred's	tender	sigh
熟悉的	悲伤	,	和	亲属的	投标	叹

熟悉的悲伤，以及亲人的温柔叹息

[ʃæl; ʃəl] [stɪl] [sər'vaɪv] ; [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːn] [ɛvɹi] [maɪnd]

Shall	still	survive	;	for	thou	on	ev'ry	mind
将	仍然	存活	;	为了	你	在	每一个	头脑

仍将存续；因为你萦绕在每个人的心头

[hæst] [left] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ræθ] [bɪ'haɪnd] .

Hast	**left**	**some**	**traces**	**of**	**thy**	**wrath**	**behind**	**.**
哈斯特	左边	一些	痕迹	的	你的	愤怒	在后面	.

你的怒火已在身后留下痕迹。

[ðer; ðər] [dwelt] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] [kri:ps] [ə'lɔ:ŋ]

There	**dwelt**	**,**	**beside**	**a**	**brook**	**that**	**creeps**	**along**
那里	居住	,	旁	一个	溪	那	令人毛骨悚然	沿着

那里住着一个人，就在一条蜿蜒流淌的小溪旁。

[mɪdst] ['ɪnfənt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['mi:dz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [sɔ:ŋ] ,

Midst	**infant**	**hills**	**and**	**meads**	**unknown**	**to**	**song**	**,**
中间	婴儿	丘陵	和	蜂蜜酒	未知	到	歌曲	,

在稚嫩的山丘和不为人知的草地间，

[wʌn] [tu:; tə] [hu:m] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɜ:r; wər] ,

One	**to**	**whom**	**poverty**	**and**	**faith**	**were**	**giv'n**	**,**
一	到	谁	贫困	和	信仰	是	给予	,

一个被赐予贫穷和信仰的人，

[kɑ:m] ['vɪlɪdʒ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hɛvən] :

Calm	**village**	**silence**	**,**	**and**	**the**	**hope**	**of**	**heav'n**	**:**
冷静的	村庄	沉默	,	和	这	希望	的	天堂	:

宁静的村庄，以及对天堂的期盼：

[ə'loʊn] [ʃi:; ʃi] [dwelt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [i:tʃ] [mɔ:rn] [brɔ:t] [pi:s]

Alone	**she**	**dwelt**	**;**	**and**	**while**	**each**	**morn**	**brought**	**peace**
独自的	她	居住	;	和	尽管	每个	早晨	带来	和平

她独自居住；而每天早晨都带来宁静。

[ænd; ənd] [helθ] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] - [ɪn'kri:s] ,

And	**health**	**was**	**smiling**	**on**	**her**	**years**	**'**	**increase**	**,**
和	健康	曾是	微笑	在	她	年	-	增加	,

随着年龄的增长，她的健康状况也越来越好。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , ['rʌʃɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [freɪm] ,

Sudden	**and**	**fearful**	**,**	**rushing**	**through**	**her**	**frame**	**,**
突然	和	可怕	,	匆忙	通过	她	框架	,

突然而恐惧，在她眼前奔涌而过，

[ʌn'ju:ʒuəl] [peɪnz] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] ['sɪmptəmz] [keɪm] .

Unusual	**pains**	**and**	**feverish**	**symptoms**	**came**	**.**
异常	疼痛	和	发烧	症状	来了	.

出现了异常疼痛和发热症状。

[ðen] , [wen] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] , [feɪnt] , [ænd; ənd] [pʊr] ,

Then	**,**	**when**	**debilitated**	**,**	**faint**	**,**	**and**	**poor**	**,**
然后	,	什么时候	虚弱的	,	头晕的	,	和	贫穷的	,

然后，当他虚弱、昏厥、贫困时，

[haʊ] [swi:t] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] !

How	**sweet**	**to**	**hear**	**a**	**footstep**	**at**	**her**	**door**	**!**
如何	甜的	到	听到	一个	脚步	在	她	门	!

听到门口有脚步声，真好！

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['neɪbər] [wɑ:tʃ] ['laɪfs] ['saɪlənt] [sænd] ,

To	**see**	**a**	**neighbour**	**watch**	**life's**	**silent**	**sand**	**,**
到	看	一个	邻居	手表	生活的	沉默的	沙	,

看着邻居静静地看着生活中的沙砾，

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saɪ] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd] !

To	**hear**	**the**	**sigh**	**,**	**and**	**feel**	**the**	**helping**	**hand**	**!**
到	听到	这	叹	,	和	感觉	这	帮助	手	!

听到叹息，感受到援手！

[suːn] [woʊ] - [ðə; ði] [ˌɪntə'dɪktid] [graʊnd] ,

Soon	**woe**	**o'erspread**	**the**	**interdicted**	**ground**	**,**
很快	悲哀	-	这	被禁止	地面	,

不久，灾祸便会蔓延至这片禁地。

[ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [ðə; ði]['hæmləts] [raʊnd] :

And	**consternation**	**seiz'd**	**the**	**hamlets**	**round**	**:**
和	惊愕	被扣押	这	村庄	圆形的	:

周围的村庄顿时陷入一片惊恐之中:

[ʌp'rəjz] [ðə; ði][pest] — [ɪts] - ['vɪktɪm][daɪd] ;

Uprose	**the**	**pest**	**—**	**its**	**widow'd**	**victim**	**died**	**;**
玫瑰	这	害虫	—	它是	-	受害者	死亡	;

害虫复生——它的寡妇受害者死去;

[ænd; ənd][faʊl][kən'teɪdʒən] [spred] [ɑːn] - ;

And	**foul**	**contagion**	**spread**	**on**	**ev'ryside**	**;**
和	犯规	传染	传播	在	-	;

污秽的传染病四处蔓延;

[ðə; ði] ['helpɪŋ] ['neɪbər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kaɪnd][rɪ'gɑːrd] ,

The	**helping**	**neighbour**	**for**	**her**	**kind**	**regard**	**,**
这	帮助	邻居	为了	她	种类	看待	,

感谢邻居的善意帮助

[bɔːr] [hoʊm] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['trɪbjuːt][ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] ,

Bore	**home**	**that**	**dreadful**	**tribute**	**of**	**reward**	**,**
钻孔	家	那	可怕	贡	的	报酬	,

把那可怕的奖赏带回家吧,

[hoʊm] , [wer] [sɪks] ['tʃɪldrən] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ɪts][paʊər] ,

Home	**,**	**where**	**six**	**children**	**,**	**yielding**	**to**	**its**	**pow'r**	**,**
家	,	在哪里	六	孩子们	,	屈服	到	它是	力量	,

家，六个孩子，屈服于它的力量,

[geɪv] [hoʊp][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ][moʊst] ['traɪɪŋ] ['aʊər] ;

Gave	**hope**	**and**	**patience**	**a**	**most**	**trying**	**hour**	**;**
给予	希望	和	耐心	一个	最多	尝试	小时	;

让希望和耐心度过了最艰难的时刻;

[wʌn][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] [stɪl] [druː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [striːm] ,

One	**at**	**her**	**breast**	**still**	**drew**	**the**	**living**	**stream**	**,**
一	在	她	胸部	仍然	画	这	活的	溪流	,

她胸前依然流淌着鲜活的生命之水,

[ænd; ənd] , [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər]['nevər] - [hɪz; ɪz] [driːm] ;

And	**,**	**sense**	**of**	**danger**	**never**	**marr'd**	**his**	**dream**	**;**
和	,	感觉	的	危险	绝不	-	他的	梦	;

而且，危险感从未玷污他的梦想;

[jet] [ɔːl] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] ,

Yet	**all**	**exclaim'd**	**,**	**and**	**with**	**a**	**pitying**	**eye**	**,**
然而	全部	-	,	和	和	一个	怜悯	眼睛	,

然而，所有人都惊呼起来，并带着怜悯的目光,

" [huː'ɛə] [sə'vaivz] [ðə; ði] [ʃɑːk] , [ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] !

"	**Whoe'er**	**survives**	**the**	**shock**	**,**	**that**	**child**	**will**	**die**	**!**
"	谁	幸存	这	震惊	,	那	孩子	将要	死	!

“谁侥幸从惊吓中活下来，那个孩子就会死！”

" [bʌt; bət][veɪn][ðə; ði]['fiːɑːt] , — ['hɛvən] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

"	**But**	**vain**	**the**	**fiat**	**,**	**—**	**Heav'n**	**restor'd**	**them**	**all**	**,**
"	但	徒劳	这	菲亚特	,	—	天堂	已恢复	他们	全部	,

“但这一切都是徒劳，——上天使他们全部复活了。”

[ænd; ənd] [dɪstɪnd] [wʌn][ʌv; əv][raipə] ['jɪrz] [tu:; tə][fɔ:l] .

And	destin'd	one	of	riper	years	to	fall	.
和	命中注定	一	的	更成熟	年	到	落下	.

注定要迎来一个更成熟的年份。

['mɪdnaɪt] [bɪ'held] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][peɪn] ,

Midnight	beheld	the	close	of	all	his	pain	,
午夜	观看	这	关闭	的	全部	他的	疼痛	,

午夜见证了他所有痛苦的终结。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [wʌz; wəz][klɑ:zd] [wen] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [ə'gen] ;

His	grave	was	clos'd	when	midnight	came	again	;
他的	严重	曾是	已关闭	什么时候	午夜	来了	再次	;

午夜再次来临之际，他的坟墓被封上了;

[noʊ] [bel] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][toʊl] , [noʊ]['fju:nərəl] ,

No	bell	was	heard	to	toll	,	no	funeral	pray'r	,
不	钟	曾是	听到	到	收费	,	不	葬礼	祈祷	,

没有听到丧钟，也没有听到葬礼祈祷。

[noʊ]['kɪndrəd] , [noʊ][waɪf] , [noʊ] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] ;

No	kindred	bow'd	,	no	wife	,	no	children	there	;
不	亲属	鞠躬	,	不	妻子	,	不	孩子们	那里	;

没有亲人，没有妻子，没有孩子;

[ɪts] ['hɔ:rɪd] ['neɪtʃər][kʊd; kəd][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] [dred]

Its	horrid	nature	could	inspire	a	dread
它是	可怕的	自然	可以	启发	一个	恐惧

它可怕的本质可能会引发恐惧

[ðæt] [kʌt][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv] ['kʌstəm] [laɪk][ə; eɪ] [θred]

That	cut	the	bonds	of	custom	like	a	thread
那	切	这	债券	的	风俗	喜欢	一个	线

那就像一根线一样，切断了习俗的纽带。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] - - ['haɪər] [si:md] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,

The	humble	church	-	tow'r	higher	seem'd	to	shew	,
这	谦逊的	教会	-	-	更高	似乎	到	展示	,

简朴的教堂塔楼似乎更高了，

- [baɪ][ðer; ðər] ['tremblɪŋ] [laɪt] [bɪ'loʊ] ;

Illumin'd	by	their	trembling	light	below	;
-	经过	他们的	发抖	光	以下	;

被下方颤抖的光芒照亮;

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [naɪt] - [bri:z] [strʌk] [i:tʃ] - [tʃek] ;

The	solemn	night	-	breeze	struck	each	shiv'ring	check	;
这	庄严	夜晚	-	微风	击	每个	-	查看	;

庄严的夜风吹拂着每一道刺骨的寒意;

[rɪ'lɪdʒəs] ['revərəns] [fər'bæd,fər'beɪd][tu:; tə] [spi:k] :

Religious	reverence	forbade	to	speak	:
宗教	尊敬	禁止	到	说话	:

出于宗教敬畏，禁止说话:

[ðə; ði] ['sta:tiŋ] ['sekstən][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['sɑ:roʊ] [tʃɪd]

The	starting	Sexton	his	short	sorrow	chid
这	开始	塞克斯顿	他的	短的	悲哀	孩子

开场塞克斯顿短暂的悲伤孩子

[wen] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:fɪn][lɪd] ,

When	the	earth	murmur'd	on	the	coffin	lid	,
什么时候	这	地球	-	在	这	棺材	盖	,

当泥土轻柔地拍打着棺盖时，

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [boʊnz][ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv]['hoʊli] [dred]
And falling bones and sighs of holy dread
和 坠落 骨头 和 叹息 的 圣 恐惧

还有掉落的骸骨和神圣恐惧的叹息

['saʊndɪd] [ə; eɪ]['rekwɪəm][tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [ded] !
Sounded a requiem to the silent dead !
听起来 一个 安魂曲 到 这 沉默的 死的 !

为无声的亡灵奏响安魂曲!

- [waɪ] [tel] [ˌju: 'es][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][woʊ] , [ðaʊ] [hu:] [dɪdst] [gɪv]
' Why tell us tales of woe , thou who didst give
- 为什么 告诉 我们 故事 的 悲哀 , 你 WHO 迪斯特 给

"你为何要向我们讲述悲惨的故事，你曾给予过我们一切？"

[ðaɪ] [soʊl][tu:; tə]['rʊrəl] [θi:mz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv] ?
Thy soul to rural themes , and bade them live ?
你的 灵魂 到 乡村的 主题 , 和 巴德 他们 居住 ?

你的灵魂是否向往乡村题材，并命令它们鲜活起来?

[wʌt] [mi:nz] [ðɪs] [zi:l] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [ðɪs] ['kɪndlɪŋ] ['faɪər] ?
What means this zeal of thine , this kindling fire ?
什么 方法 这 热情 的 你的 , 这 引火物 火 ?

你这股热情，这团点燃的火焰，究竟意味着什么?

[ðə; ði] - ['ɪnfənt][ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ]['saɪər] . -
The rescu'd infant and the dying sire . '
这 - 婴儿 和 这 垂死 父系 . -

获救的婴儿和垂死的父亲。

[kaɪnd] [hɑ:rt] , [hu:] [ɔ:(r)][ðə; ði] - ['si:znz] - ,
Kind heart , who o'er the pictur'd Seasons glow'd ,
种类 心 , WHO 超过 这 - 季节 - ,

善良的心，在描绘的四季中闪耀着光芒，

[wen] [smaɪlz] - [ðə; ði] [vɜ:rs] , [ɔ:r] [terz] [hæv; həv] ,
When smiles approv'd the verse , or tears have flow'd ,
什么时候 微笑 - 这 诗 , 或者 眼泪 有 流动 ,

当笑容赞许这首诗，或泪水流淌，

[wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['loʊli] ['mɪnstrəl] [dɪr] [tu:; tə] [ði:] ?
Was then the lowly minstrel dear to thee ?
曾是 然后 这 卑微的 吟游诗人 亲爱的 到 你 ?

那时，那卑微的吟游诗人是否也曾是你的挚爱?

[hɪm'self] [ə'pi:lz] — [wʌt] , [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld][wɜ:r; wər][hi:; hi] !
Himself appeals — What , if that child were HE !
他本人 上诉 — 什么 , 如果 那 孩子 是 他 !

他自己提出质疑——如果那个孩子是他呢!

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [men] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] ?]
[Illustration : men digging a grave ?]
[插图 : 男人 挖掘 一个 严重 ?]

【插图：男人们在挖坟墓？】

[wʌt] , [ɪf] [ðoʊz] ['mɪdnaɪt] [saɪz] [ə; eɪ] [fɛrwɛl] [geɪv] ,
What , if those midnight sighs a farewel gave ,
什么 , 如果 那些 午夜 叹息 一个 告别 给予 ,

如果那些午夜的叹息是告别的叹息呢?

[waɪl] [hændz] , [ɔ:l] ['tremblɪŋ] , [klɑ:zd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [greɪv] !
While hands , all trembling , clos'd his father's grave !
尽管 双手 , 全部 发抖 , 已关闭 他的 父亲的 严重 !

他颤抖着双手，盖上了父亲的坟墓!

[ðoʊ] [lʌv] - [nɑːt]['ɪnfənt] [aɪz] [tuː; tə] [wiːp] ,
Though love enjoin'd not infant eyes to weep ,
尽管 爱 - 不是 婴儿 眼睛 到 哭泣 ,

虽然爱没有要求婴儿的眼睛哭泣，

[ɪn] - ['ziːnɪθ] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [sliːp] ?
In manhood's zenith shall his feelings sleep ?
在 - 天顶 将 他的 情怀 睡觉 ?

男子气概达到巅峰之时，他的情感是否会沉睡?

[sliːp] [nɑːt][maɪ][soʊl] !
Sleep not my soul !
睡觉 不是 我的 灵魂 !

我的灵魂，不要沉睡!

[ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [fleɪm] ;
indulge a nobler flame ;
放纵 一个 更高贵 火焰 ;

沉浸于更高尚的火焰之中;

[stɪl] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ['pɜːrsɪkjuːt] [ðaɪ] [neɪm] .
Still the destroyer persecutes thy name .
仍然 这 驱逐舰 迫害 你的 姓名 .

那毁灭者依然迫害你的名。

['sev(ə)n] ['wɪntɚz] ['kænɑːt] [plʌk] [frʌm; frəm] ['mɛməriz] [stɔːr]
Seven winter's cannot pluck from memory's store
七 冬天的 不能 采摘 从 记忆的 店铺

七个冬天也无法从记忆的宝库中取出任何东西。

[ðæt] [mɑːrkt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [bɔːr] ;
That mark'd affliction which a brother bore ;
那 标记 痛苦 哪个 一个 兄弟 钻孔 ;

兄弟所承受的那份显著的苦难;

[ðæt] [stɔːrm][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
That storm of trouble bursting on his head ,
那 风暴 的 麻烦 爆发 在 他的 头 ,

那场突如其来的灾难风暴席卷了他的头顶，

[wen] [ðə; ði] [fiːnd] [keɪm] , [ænd; ənd][left] [tuː] ['tʃɪldrən] [ded] !
When the fiend came , and left two children dead !
什么时候 这 恶魔 来了 , 和 左边 二 孩子们 死的 !

恶魔降临，夺走了两个孩子的性命!

[jet] , [stɪl] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [də'mestɪk] [wəʊz] ,
Yet , still superior to domestic woes ,
然而 , 仍然 优越的 到 国内的 烦恼 ,

然而，这仍然比家庭烦恼要好得多。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'roʊz] ,
The native vigour of his mind arose ,
这 本国的 活力 的 他的 头脑 出现 ,

他天生的思维活力涌现出来，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [nuː] ['sʌmərz] - [wɪð; wɪθ] [braitə] [vjuːz] ,
And , as new summers teem'd with brighter views ,
和 , 作为 新的 夏天 - 和 更亮 浏览 ,

随着新的夏季到来，景色也变得更加明媚灿烂，

[hiː; hi] - [ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [mjuːz] ,
He trac'd the wand'rings of his darling Muse ,
他 - 这 - 的 他的 亲爱的 沉思 ,

他追踪着他心爱的缪斯女神的魔杖戒指，

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][dʒɔɪ] — [ðɪs] ['ɪnstənt][ɔ:l][ɪz][peɪn] ,
And **all** **was** **joy** **—** **this** **instant** **all** **is** **pain** **,**
和 全部 曾是 喜悦 — 这 立即的 全部 是 疼痛 ,

之前一切都是快乐——此刻一切都是痛苦。

[ðə; ði][foʊ] [ɪm'plækəbl] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] ,
The **foe** **implacable** **returns** **again** **,**
这 敌人 冷酷无情 返回 再次 ,

顽敌再起，

[ænd; ənd][kleɪmz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ; [ðə; ði] [di:d] [ɪz] [dʌn] —
And **claims** **a** **sacrifice** **;** **the** **deed** **is** **done** **—**
和 索赔 一个 牺牲 ; 这 契据 是 完毕 —

并要求献祭；事情已经完成——

[ə'nʌðər] [tʃaɪld][hæz; həz]['fɔ:lən] , [ə'nʌðər] [sʌn] [[fɔ:r]] !
Another **child** **has** **fall'n** **,** **another** **son** **[** **4** **]** **!**
其他 孩子 有 坠落 , 其他 儿子 [4] !

又一个孩子摔倒了，又一个儿子[4]!

[['fʊtnoʊt] [fɔ:r] : [aɪ][hæd; həd] [prə'si:did] [ðʌs] [fɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəm] , [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [fækt]
[**Footnote** **4** **:** **I** **had** **proceeded** **thus** **far** **with** **the** **Poem** **,** **when** **the** **above** **fact**
[脚注 4 : 我 有 继续 因此 远的 和 这 诗 , 什么时候 这 多于 事实

【脚注4：我写这首诗写到这里时，才发现了上述事实。】

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['paʊərfəl] ['stɪmjələs][tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv]
became **a** **powerfull** **stimulus** **to** **my** **feelings** **,** **and** **to** **the** **earnestness** **of**
成为 一个 强大的 刺激 到 我的 情怀 , 和 到 这 认真 的
[maɪ]
my
我的

这极大地激发了我的情感，也增强了我的真诚。

[ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] .]
exhortations **.** **]**
劝勉 .]

劝勉。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃi:k] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['skersli] [koʊld] ,
His **young** **cheek** **even** **now** **is** **scarcely** **cold** **,**
他的 年轻的 脸颊 甚至 现在 是 几乎 寒冷的 ,

即使现在，他年轻的脸颊也几乎没有一丝寒意。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [du:m] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'toʊld] ?
And **shall** **his** **early** **doom** **remain** **untold** **?**
和 将 他的 早期的 厄运 保持 不明 ?

他的英年早逝难道就此不为人知吗?

[noʊ] ! [let][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [roʊl] [ə'lɔ:ŋ] ,
No **!** **let** **the** **tide** **of** **passion** **roll** **along** **,**
不 ! 让 这 潮 的 热情 卷 沿着 ,

不！就让激情之潮顺其自然吧!

[tru:θ] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [sɔ:ŋ]
Truth **will** **be** **heard** **,** **and** **GOD** **will** **bless** **the** **song**
真相 将要 是 听到 , 和 上帝 将要 保佑 这 歌曲

真理终将被世人听到，上帝也将祝福这首歌。

[ɪn'dɪgnənt] ['ri:z(ə)n] , ['pɪti] , [dʒɔɪ] , [ə'raɪz] ,
Indignant **Reason** **,** **Pity** **,** **Joy** **,** **arise** **,**
愤怒 原因 , 遗憾 , 喜悦 , 出现 ,

义愤填膺的理性、怜悯、喜悦，升起吧!

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪn] ['θʌndər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [saɪz] :

And	speak	in	thunder	to	the	heart	that	sighs	:
和	说话	在	雷	到	这	心	那	叹息	:

用雷霆之声向那颗叹息的心诉说:

[spiːk] [laʊd] [tuː; tə] ['perənts] ; — [nuː] [jiː; ji][nɑːt][ðə; ði][taɪm]

Speak	loud	to	parents	;	—	knew	ye	not	the	time
说话	大声	到	父母	;	—	知道	是的	不是	这	时间

要大声跟父母说话; ——你们不知道时机已到。

[wen] [eɪdʒ][ɪt'self] , [ænd; ənd] - ['hɑːrdi] [praɪm] ,

When	age	itself	,	and	manhood's	hardy	prime	,
什么时候	年龄	本身	,	和	-	耐寒的	主要的	,

当年龄本身，以及男子汉的壮年时期，

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [sɔː] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [f'rendʃɪps] [end] .

With	horror	saw	their	short	-	liv'd	friendships	end	.
和	恐怖	锯	他们的	短的	-	生活	友谊	结尾	.

他们短暂的友谊在恐惧中终结。

[jet] - [nɑːt]['vɪzɪt] [iːn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [frend] ?

Yet	dar'd	not	visit	e'en	the	dying	friend	?
然而	-	不是	访问	e'en	这	垂死	朋友	?

甚至连临终的朋友都不敢去看望?

[kən'teɪdʒən] , [ə; eɪ] [faʊl] ['sɜːrpənt] ['ləːkiŋ] [nɪr] ,

Contagion	,	a	foul	serpent	lurking	near	,
传染	,	一个	犯规	蛇	潜伏	靠近	,

传染，一条潜伏在附近的邪恶毒蛇，

[mɑːkt] ['neɪtʃɚz] [saɪ] [ænd; ənd] ['frɛndʃɪps] ['hoʊli][ter; tɪ(ə)r] .

Mock'd	Nature's	sigh	and	Friendship's	holy	tear	.
嘲笑	自然的	叹	和	友谊的	圣	撕	.

嘲笑大自然的叹息和友谊的圣洁眼泪。

[lʌv] [jiː; ji][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ? — [let] [ðæt] [lʌv] [ə'raɪz] ,

Love	ye	your	children	?	—	let	that	love	arise	,
爱	是的	你的	孩子们	?	—	让	那	爱	出现	,

你爱你的孩子吗? ——让这份爱升起吧!

[prə'naʊns] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrpənt][daɪz] ;

Pronounce	the	sentence	,	and	the	serpent	dies	;
发音	这	句子	,	和	这	蛇	死亡	;

宣读判决，蛇便死了;

[bɪd] ['welkəm] [ə; eɪ][maɪld]['streɪndʒər][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ,

Bid	welcome	a	mild	stranger	at	your	door	,
出价	欢迎	一个	温和的	陌生人	在	你的	门	,

热情欢迎一位和蔼的陌生人来到你的家门口。

[dɪ'stres] [ʃæl; ʃəl] [siːs] , [ðoʊz] ['tɛrərz] [reɪn] [noʊ] [mɔːr] .

Distress	shall	cease	,	those	terrors	reign	no	more	.
痛苦	将	停止	,	那些	恐怖	在位	不	更多的	.

苦难将止息，那些恐怖将不复存在。

[lʌv] [jiː; ji][jʊr; jər] ['neɪbərz] ? — [let] [ðæt] [lʌv] [biː; bi] [ʃoʊn] ;

Love	ye	your	neighbours	?	—	let	that	love	be	shown	;
爱	是的	你的	邻居	?	—	让	那	爱	是	所示	;

你们爱邻舍吗? ——那就让爱流露出来;

[rɪsk] [nɑːt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [waɪl] [juː; jʊ] [gɑːrd] [jʊr; jər] [oʊn] ;

Risk	not	their	children	while	you	guard	your	own	;
风险	不是	他们的	孩子们	尽管	你	警卫	你的	自己的	;

在保护好自己的孩子的同时，不要让他们的孩子冒险;

[gɪv] [nɑːt][ə; eɪ][foʊ] [də'mɪnjən] [ɔː(r)][jʊr; jər] [blʌd] ,
Give not a foe dominion o'er your blood ,
给 不是 一个 敌人 统治权 超过 你的 血 ,

不要让敌人掌控你的鲜血，

[plænt][nɑːt][ə; eɪ] ['pɔɪzn] , [iːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [gʊd] ;
Plant not a poison , e'en to bring forth good ;
植物 不是 一个 毒 , e'en 到 带来 前进 好的 ;

即使为了带来好处，也不要种下毒药；

[fɔːr; fər] , [wuː] [ðə; ði] [pest] [dɪ'skriːtli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,
For , woo the pest discreetly as you will ,
为了 , 哇 这 害虫 谨慎地 作为 你 将要 ,

即使你小心翼翼地引诱那只害虫，

['dedli] [ɪn'fekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ə'tend] [hɪm; ɪm] [stɪl] .
Deadly infection must attend him still .
致命 感染 必须 出席 他 仍然 .

致命的感染仍然困扰着他。

[ðen] , [let] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [daɪ] !
Then , let the serpent die !
然后 , 让 这 蛇 死 !

然后，让那条蛇死去吧！

[ðɪs] ['glɔːriəs] [praɪz]
this glorious prize
这 辉煌 奖

这份荣耀的奖赏

[sets] [mɔːr] [ðæn; ðən] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
Sets more than life and health before our eyes ,
套 更多的 比 生活 和 健康 前 我们的 眼睛 ,

它展现给我们的不仅仅是生命和健康，

[fɔːr; fər] ['bjuːti] ['traiəmfs] [tuː] !
For beauty triumphs too !
为了 美丽 胜利 也 !

美丽也能战胜一切！

['bjuːti] !
Beauty !
美丽 !

美丽！

[swiːt] [neɪm] ,
sweet name ,
甜的 姓名 ,

甜美的名字，

[ðə; ði] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋz] ['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː] [fleɪm] !
The mother's feelings kindling into flame !
这 母亲的 情怀 引火物 进入 火焰 !

母亲的感情如烈火般燃烧！

[fɔːr; fər] , [wer] [dwelz] [ʃiː; ʃi] , [huː] , [waɪl] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [groʊ] .
For , where dwells she , who , while the virtues grow .
为了 , 在哪里 居住地 她 , WHO , 尽管 这 美德 生长 .

因为，她住在哪里，当美德增长之时。

[wɪð; wɪθ][koʊld] [ɪn'dɪfrəns] [maːrks][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [braʊ] ?
With cold indifference marks the arching brow ?
和 寒冷的 漠不关心 标记 这 拱形 眉头 ?

高耸的眉毛上，带着冷漠的神情？

[ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪfləs] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['rekriənt] [blʌd] ,
Or , with a lifeless heart and recreant blood ,
或者， 和 一个 无生命 心 和 叛徒 血 ，

或者，带着一颗死寂的心和一股叛逆的血液，

[saɪz] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['dɔtɚz] [fer] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ?
Sighs not for daughters fair as well as good ?
叹息 不是 为了 女儿们 公平的 作为 出色地 作为 好的 ?

叹息声对女儿们来说不够公平和美好吗?

[ðæt] [saɪ] [ɪz]['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['kænɑ:t] [dɪ'keɪ] ,
That sigh is nature , and cannot decay ,
那 叹 是 自然 ， 和 不能 衰变 ，

那声叹息是自然之声，不会消逝。

- [tɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv] [deɪ] ;
' Tis universal as the beams of day ;
- 的 普遍的 作为 这 光束 的 天 ；

它像白昼的阳光一样普遍存在；

[mæn] [noʊz] [ænd; ənd] [fi:lz] [ɪts] [tru:θ] ; [fɔ:r; fər] , ['bju:tiz] [kɔ:l]
Man knows and feels its truth ; for , Beauty's call
男人 知道 和 感觉 它是 真相 ； 为了 ， 美的 称呼

人懂得并感受它的真谛；因为，这是美的召唤。

[rauziz] [ðə; ði]['koʊldəst]['mɔ:rt(ə)l][ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] ;
Rouses the coldest mortal of us all ;
唤醒 这 最冷 凡人 的 我们 全部 ；

唤醒我们中最冷漠的人；

[ə; eɪ] [glæns] [wɔ:mz] [eɪdʒ][ɪt'self] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] [bɔɪ]
A glance warms age itself , and gives the boy
一个 瞥一眼 温暖 年龄 本身 ， 和 给予 这 男生

一个眼神，足以温暖岁月，也足以温暖男孩。

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
The pulse of rapture and the sigh of joy .
这 脉冲 的 狂喜 和 这 叹 的 喜悦 .

狂喜的脉动和喜悦的叹息。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] [noʊ]['kɑ:ŋkwest][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr]
And is it then no conquest to insure
和 是 它 然后 不 征服 到 保证

那么，确保胜利难道就不是一种征服吗?

['aʊər; ɑ:r] ['liliz] ['spɑ:tləs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['roʊziz] [pjʊr] ?
Our lilies spotless and our roses pure ?
我们的 百合花 一尘不染 和 我们的 玫瑰 纯的 ?

我们的百合花洁无瑕，我们的玫瑰纯洁无瑕?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['traɪʌmf] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs]
Is it no triumph that the lovely face
是 它 不 胜利 那 这 迷人的 脸

美丽的脸庞难道不是一种胜利吗?

[in'herits] ['evri] [laɪn][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [greɪs] ?
Inherits every line of Nature's grace ?
继承 每一个 线 的 自然的 优雅 ?

继承了大自然的每一份优雅?

[ðæt] [ðə; ði] [swi:t] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] [aɪ]
That the sweet precincts of the laughing eye
那 这 甜的 辖区 的 这 笑 眼睛

那笑眼的甜蜜领域

[dred] [noʊ] [ruːd] ['skɑːrz] , [noʊ] [faʊl] [dɪ'fɔːrməti] ?

Dread	no	rude	scars	,	no	foul	deformity	?
恐惧	不	粗鲁的	疤痕	,	不	犯规	畸形	?

不怕留下难看的疤痕，不怕留下难看的畸形?

['aʊər; ɑːr] [boʊst] , [oʊld] [taɪm] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪm'per] .

Our	boast	,	old	Time	himself	shall	not	impair	.
我们的	夸	,	老的	时间	他自己	将	不是	妨害	.

我们引以为傲的，连古老的时间也无法动摇。

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [meɪdz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [fer] ;

Of	British	maids	pre	-	eminently	fair	;
的	英国	女佣	预	-	非常	公平的	;

英国女佣肤色白皙;

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊlz] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɑːn] ['jɪrz] [ə'lɔːŋ] ,

But	,	as	he	rolls	his	years	on	years	along	,
但	,	作为	他	卷	他的	年	在	年	沿着	,

但是，随着岁月的流逝，

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sɔːŋ] ;

Shall	keep	the	record	of	immortal	song	;
将	保持	这	记录	的	不朽	歌曲	;

应保存不朽的歌谣;

[fɔːr; fər] [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [wɪð; wɪθ] ['æmplər] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk]

For	song	shall	rise	with	ampler	power	to	speak
为了	歌曲	将	上升	和	更充足	力量	到	说话

歌声将以更充沛的力量升起，诉说一切。

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] [tʃiːk] ,

The	new	-	born	influence	of	Beauty's	cheek	,
这	新的	-	出生	影响	的	美的	脸颊	,

新生美人脸颊的影响，

[ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [nuː] [fairz] [ɪn] ['evri] ['seɪkrɪd] [groʊv] ,

Shall	catch	new	fires	in	every	sacred	grove	,
将	抓住	新的	火灾	在	每一个	神圣	树林	,

将在每一片神圣的树林中燃起新的火焰，

[freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Fresh	inspiration	from	the	lips	of	Love	,
新鲜的	灵感	从	这	嘴唇	的	爱	,

来自爱的唇齿间，涌现出新鲜的灵感。

[ænd; ənd] [raɪt] [fɔːr; fər] ['evər] [ɑːn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [maɪnd] —

And	write	for	ever	on	the	rising	mind	—
和	写	为了	曾经	在	这	上升	头脑	—

永远书写那不断涌现的思想——

[ded] [ɪz] [wʌn] ['mɔːrt(ə)l] [foʊ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [kaɪnd] !

DEAD	IS	ONE	MORTAL	FOE	OF	HUMAN	KIND	!
死的	是	一	凡人	敌人	的	人类	种类	!

死亡是人类最大的敌人!

[jes] , [wiː; wi] [hæv; həv] !

Yes	,	we	have	conquer'd	!
是的	,	我们	有	征服	!

是的，我们胜利了!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz]

and	the	thought	should	raise
和	这	想法	应该	增加

这个想法应该引起人们的思考。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [prerz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪz] ,

A	spirit	in	our	prayers	as	well	as	praise	,
一个	精神	在	我们的	祈祷	作为	出色地	作为	称赞	,

祷告和赞美中都蕴含着一种精神。

[fɔːr; fər] [huː] [wɪl] [seɪ] , [ɪn] ['neɪtʃɚz] [waɪd][doʊ'meɪn]

For	who	will	say	,	in	Nature's	wide	domain
为了	WHO	将要	说	,	在	自然的	宽的	领域

谁又能说，在自然界的广阔领域中?

[ðer; ðər][lɜːrk][nɑːt] ['remədiz] [fɔːr; fər] ['evri] [peɪn] ?

There	lurk	not	remedies	for	every	pain	?
那里	潜伏	不是	补救措施	为了	每一个	疼痛	?

难道每一种痛苦都没有治愈的方法吗?

[huː] [wɪl] [ə'sɜːrt] , [wer] ['tɜːrkɪʃ] ['bænərz] [flaɪ] ,

Who	will	assert	,	where	Turkish	banners	fly	,
WHO	将要	断言	,	在哪里	土耳其	横幅	飞	,

谁会在土耳其国旗飘扬的地方提出主张?

[woʊ] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] — [ðə; ðɪ] [pleɪg] [ʃæl; ʃəl]['nevər][daɪ] ?

Woe	still	shall	reign	—	the	plague	shall	never	die	?
悲哀	仍然	将	在位	—	这	瘟疫	将	绝不	死	?

祸患仍将肆虐——瘟疫永不消亡?

[ɔːr] [huː] [prɪ'dɪkt] , [wɪð; wɪθ]['bʊzəm][ɔːl] [ʌn'blɪst] ,

Or	who	predict	,	with	bosom	all	unblest	,
或者	WHO	预测	,	和	怀	全部	不幸的	,

或者那些预言，胸怀所有不幸的人，

[æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['fiːvər][ɪn][ðə; ðɪ] [west] ?

An	everlasting	fever	in	the	West	?
一个	永恒	发烧	在	这	西方	?

西方世界是否正经历一场永无止境的热病?

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Forbid	it
禁止	它

禁止这样做

['hɛvən] ! — [hoʊp] [tʃɪrz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

Heav'n	!	—	Hope	cheers	us	with	a	smile	,
天堂	!	—	希望	干杯	我们	和	一个	微笑	,

天哪！——希望让我们微笑。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɜːrsiz] ['rɪzn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [aɪl] :

The	sun	of	Mercy's	risen	on	our	isle	:
这	太阳	的	怜悯的	升起	在	我们的	小岛	:

仁慈的太阳已经升起在我们岛上:

[ɪts] [biːmz] [ɔːl'redi] , [ɔː(r)][tiː 'eɪtʃ] - [ət'læntɪk] [weɪv] ,

Its	beams	already	,	o'er	th	'	Atlantic	wave	,
它是	光束	已经	,	超过	th	-	大西洋	海浪	,

它的光束已经越过大西洋的波涛，

[pɪrs] [ðə; ðɪ][dɑːrk] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [breɪv] :

Pierce	the	dark	forests	of	the	suffering	brave	:
刺穿	这	黑暗的	森林	的	这	痛苦	勇敢的	:

刺穿饱受苦难的勇敢者的黑暗森林:

[ðer; ðər] , [iːn] [tiː 'eɪtʃ] - [sɪk] - [ə; eɪ] [gloʊ] ,

There	,	e'en	th	'	abandon'd	sick	imbib'd	a	glow	,
那里	,	e'en	th	-	被遗弃的	生病的	-	一个	辉光	,

在那里，就连被遗弃的病人也沐浴在光芒中。

[wen] ['wɔ:riər] [neiʃəns] , ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
When warrior nations , resting on the bow ,
什么时候 战士 国家 , 休息 在 这 弓 ,

当尚武的民族倚靠在弓上休息时，

- [hɜ:rd] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] ['ru:mər] [raɪz] ,
Astonish'd heard the joyful rumour rise ,
- 听到 这 快乐 谣言 上升 ,

听到这令人欣喜的传闻，我感到十分惊讶。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [ænd; ənd][waɪz] :
And call'd the council of their great and wise :
和 被称为 这 理事会 的 他们的 伟大的 和 明智的 :

于是召集了他们伟大而睿智的议员们开会：

[ðə; ði] [tru:θ] [baɪ] ['fi:meɪl] [wʌz; wəz] - [ə'lɔ:ŋ] ,
The truth by female pray'rs was urg'd along ,
这 真相 经过 女性 祈祷者 曾是 - 沿着 ,

女性祈祷者的恳求推动着真相的传播。

[ju:θ] [si:sd] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:riər] [sɔ:ŋ] ,
Youth ceas'd the chorus of the warrior song ,
青年 停止 这 合唱 的 这 战士 歌曲 ,

青年们停止了战士之歌的合唱，

[ænd; ənd]['prez(ə)nt]['ɪlz] [beɪd] ['prez(ə)nt] ['fi:lɪŋz] [pres]
And present ills bade present feelings press
和 展示 疾病 巴德 展示 情怀 按

而当前的困境导致了当前的感受。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [di:p] [dɪ'stres] ;
With all the eloquence of deep distress ;
和 全部 这 口才 的 深的 痛苦 ;

带着深深的悲痛和哀叹；

[tɪl] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] [tʃi:fs] [[ə; eɪ]] [ɔ:(r)] ['daɪɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][trɑ:d]
Till forth their chiefs [A] o'er dying thousands trod
直到 前进 他们的 酋长们 [一个] 超过 垂死 数千 践踏

直到他们的首领[A]践踏了成千上万垂死之人

[tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['baʊntiəs] [gɑ:d] :
To seek the white man and his bounteous God :
到 寻找 这 白色的 男人 和 他的 丰饶的 上帝 :

去寻找白人和他慷慨的上帝：

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəki:] ['indiəns] , [ɪn] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] , [hæv; həv]
[Footnote A : The chiefs of the Cherokee Indians , in North America , have
[脚注 一个 : 这 酋长们 的 这 切罗基 印度人 , 在 北 美国 , 有

【脚注A：北美切罗基印第安人的酋长们曾……】

[ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]
applied to the government of the United States for information on the
应用 到 这 政府 的 这 团结的 各州 为了 信息 在 这

向美国政府申请获取有关以下方面的信息：

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][væk'si:n] [ɪˌnɑ:kju'leɪʃn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [spred] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]
subject of Vaccine Inoculation , and have spread the practice in the
主题 的 疫苗 接种 , 和 有 传播 这 实践 在 这

关于疫苗接种的主题，并已将这种做法推广开来。

[wʊdz] .]
Woods .]
伍兹 .]

伍兹。

[wel] [sped][ðer; ðər] ['erənd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪtrɪət] [ziːl]

Well	sped	their	errand	;	with	a	patriot	zeal
出色地	加速	他们的	差事	;	和	一个	爱国者	热情

他们迅速完成了任务；怀着爱国热情。

[ðeɪ] [spred] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [wiːl] .

They	spread	the	blessing	for	their	country's	weal	.
他们	传播	这	祝福	为了	他们的	该国的	福利	.

他们传播祝福，为国家的福祉而努力。

[wer] ['ɪndiːəz] ['swɔːrði] ['mɪljənz] [kraʊd] [ðə; ði][strænd] ,

Where	India's	swarthy	millions	crowd	the	strand	,
在哪里	印度的	黝黑的	百万	人群	这	链	,

印度数百万肤色黝黑的人群聚集在海滩上，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [aɪl] , [wɪtʃ] [kraʊnz] [ðer; ðər] ['pɔɪntɪd] [lænd] ,

And	round	that	isle	,	which	crowns	their	pointed	land	,
和	圆形的	那	小岛	,	哪个	皇冠	他们的	尖	土地	,

环绕着那座耸立在他们尖顶土地上的小岛，

[spiːdz] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑːmi] [breθ] ,

Speeds	the	good	angel	with	the	balmy	breath	,
速度	这	好的	天使	和	这	芳香	气息	,

用温暖的气息加快善良天使的速度，

[ænd; ənd] [tʃeks] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [deθ] :

And	checks	the	dreadful	tyranny	of	death	:
和	检查	这	可怕	暴政	的	死亡	:

并遏制死亡的可怕暴政：

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][wiː; wi] [hɪr] [tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][laɪf] ,

Whate'er	we	hear	to	hurt	the	peace	of	life	,
什么	我们	听到	到	伤害	这	和平	的	生活	,

无论我们听到什么会破坏生活的平静，

[ʌv; əv]['kændɪən] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [straɪf] ,

Of	Candian	treachery	and	British	strife	,
的	加拿大	背信弃义	和	英国	冲突	,

加拿大人的背叛和英国人的纷争，

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [neiʃəns] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] ,

The	sword	of	commerce	,	nations	bought	and	sold	,
这	剑	的	商业	,	国家	买	和	卖	,

商业的利剑，国家被买卖。

[ðeɪ] [oʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪnz] [ʌv; əv][goʊld] ;

They	owe	to	England	more	than	mines	of	gold	;
他们	欠	到	英格兰	更多的	比	矿井	的	金子	;

他们欠英国的远不止金矿；

['ɪŋglənd] [hæz; həz] [sent] [ə; eɪ] [bɑːm] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [woʊ] ;

England	has	sent	a	balm	for	private	woe	;
英格兰	有	发送	一个	香脂	为了	私人的	悲哀	;

英国送来了抚慰私人伤痛的良药；

['ɪŋglənd] [straɪks] [daʊn] [ðə; ði][neiʃəns] - ['bɪtɚəst] [foʊ] .

England	strikes	down	the	nations	'	bitterest	foe	.
英格兰	罢工	向下	这	国家	-	最苦涩的	敌人	.

英格兰击败了该国最强大的敌人。

['jʊrəp] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Europe	,	amidst	the	clangor	of	her	arms	,
欧洲	,	在……之中	这	铿锵	的	她	武器	,

欧洲，在她战鼓的铿锵声中，

[waɪl] [laɪf][wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['hɑ:rmz] ,

While	life	was	threaten'd	with	a	thousand	harms	,
尽管	生活	曾是	-	和	一个	千	危害	,

当生命受到千般威胁时，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] ['fri:zɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] ,

And	Charity	was	freezing	to	its	source	,
和	慈善	曾是	冷冻	到	它是	来源	,

慈善事业从源头上就陷入了困境。

[stɪl] [sɔ:] [fer] ['saɪəns] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['stedi] [kɔ:rs] ;

Still	saw	fair	Science	keep	her	steady	course	;
仍然	锯	公平的	科学	保持	她	稳定的	课程	;

公平科学依然保持着稳步前进的步伐;

[ænd; ənd] , [waɪl] [hoʊl] ['li:dʒənz] [fel] , [baɪ] [frendz] - ,

And	,	while	whole	legions	fell	,	by	friends	deplor'd	,
和	,	尽管	所有的	军团	跌倒	,	经过	朋友们	-	,

当无数军团倒下，被悲痛欲绝的朋友们哀悼时，

[nu:] [dʒə:mz][ʌv; əv][laɪf] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,

New	germs	of	life	sprung	up	beneath	the	sword	,
新的	细菌	的	生活	弹簧	向上	下面	这	剑	,

剑下孕育了新的生命种子。

[ænd; ənd] [spred] [ə'meɪn] . — [ðen] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['buzəmz] , [waɪ]

And	spread	amain	.	—	Then	,	in	our	bosoms	,	why
和	传播	主	.	—	然后	,	在	我们的	胸部	,	为什么

然后，在我们胸怀中，为什么

[mʌst; məst] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ?

Must	exultation	mingle	with	a	sigh	?
必须	大喜	交融	和	一个	叹	?

欢欣雀跃一定要与叹息交织在一起吗?

[θɔ:t] [teɪks] [ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [dʒʌst][fled] ,

Thought	takes	the	retrospect	of	years	just	fled	,
想法	需要	这	回顾	的	年	只是	逃亡	,

思绪不禁回首过往的岁月。

[ænd; ənd] , ['kɑ:ndʒərɪŋ][ʌp][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

And	,	conjuring	up	the	spirits	of	the	dead	,
和	,	魔法	向上	这	烈酒	的	这	死的	,

而且，还能召唤亡灵，

['hwispəz] [i:tʃ] [dɪr] [ænd; ənd] ['venəˌreɪtid] [neɪm]

Whispers	each	dear	and	venerated	name
低语	每个	亲爱的	和	受人尊敬	姓名

轻声念诵着每一个亲切而受人尊敬的名字

[ʌv; əv][ðə; ði][læst]['vɪktəms] [er] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [keɪm] ,

Of	the	last	victims	ere	the	blessing	came	,
的	这	最后的	受害者	埃雷	这	祝福	来了	,

在祝福降临之前，最后的受害者们是.....

['wə:ðiz] , [hu:] [θru:] [ðə; ði][lændz] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][bɜ:rθ]

Worthies	,	who	through	the	lands	that	gave	them	birth
值得尊敬的人	,	WHO	通过	这	土地	那	给予	他们	出生

贤者，他们诞生于这片土地

- [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [wɜ:rθ] ;

Breath'd	the	strong	evidence	of	growing	worth	;
-	这	强的	证据	的	生长	值得	;

呼吸着不断增长的价值的有力证据;

['perənts] , [kʌt] [daʊn] [ɪn] ['laɪfs] [mə'rɪdiən] [deɪ] ,
Parents , cut down in life's meridian day ,
父母 , 切 向下 在 生活的 子午线 天 ,

父母，在人生中的重要日子里被夺去了生命。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [swept] [ə'weɪ] ;
And childhood's thousand thousand swept away ;
和 童年的 千 千 扫荡 离开 ;

童年的千千万万个瞬间消逝了;

['laɪfs] ['lʌkləs] ['mærɪnəz] !
Life's luckless mariners !
生活的 倒霉的 水手们 !

人生的不幸水手们!

[ji:; ji] , [wi:; wi] [dɪ'plɔ:r]
ye , we deplore
是的 , 我们 遗憾

是的，我们深感遗憾

[hu:] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] [[ə; eɪ]] .
Who sunk within a boat's length of the shore [A] .
WHO 沉没 之内 一个 船的 长度 的 这 支撑 [一个] .

在离岸边一船长的地方沉没的人[A]。

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [soʊ] ['leɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə]
[Footnote A : So lately as the year 1793 , the small - pox was carried to
[脚注 一个 : 所以 最近 作为 这 年 - , 这 小的 - 天花 曾是 携带 到
[ðə; ði]
the
这

[脚注A：直到1793年，天花才被带到.....]

[aɪl] [ʌv; əv] [fræns] [baɪ][ə; eɪ] [dʌtʃ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'strɔɪd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r]
Isle of France by a Dutch ship , and there destroyed five thousand four
小岛 的 法国 经过 一个 荷兰语 船 , 和 那里 损毁 五 千 四

一艘荷兰船袭击了法兰西岛，并在那里摧毁了五千四百台发动机。

['hʌndrəd] ['pɜ˞:sənz] [ɪn][sɪks] [wi:ks] . — ['wʊdˌvɪl] .]
hundred persons in six weeks . — Woodville .]
百 人 在 六 周 . — 伍德维尔 .]

六周内一百人。——伍德维尔。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [ju:θ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mə'rɪdiən] [skaɪ] ,
A stranger youth , from his meridian sky ,
一个 陌生人 青年 , 从 他的 子午线 天空 ,

一位陌生的青年，从他所在的子午线天空，

['bɔɪənt] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] , [keɪm] [hɪr] [bʌt; bət] [keɪm] [tu:; tə][daɪ] !
Buoyant with hopes , came here but came to die !
浮力 和 希望 , 来了 这里 但 来了 到 死 !

怀着希望来到这里，却注定要死在这里!

[ɔ:(r)] [hɪz; ɪz][sæd] [feɪt] [aɪv] - ['aʊərz] [ə'weɪ] ,
O'er his sad fate I've ponder'd hours away ,
超过 他的 伤心 命运 我已经 - 小时 离开 ,

我曾为他悲惨的命运沉思数小时，

[ˌaɪ 'ti:]['su:ts][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glu:mi] [deɪ] :
It suits the languor of a gloomy day :
它 西装 这 倦怠 的 一个 阴沉 天 :

它很适合阴沉天气的慵懒氛围:

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˌbæm'buː] [groʊvz] , [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ʃɔːr] ,

He	left	his	bamboo	groves	,	his	pleasant	shore	,
他	左边	他的	竹子	小树林	,	他的	令人愉快的	支撑	,

他离开了他的竹林，他那宜人的海岸，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [hɪr] [nuː] ['oʊʃnz] [rɔːr] ,

He	left	his	friends	to	hear	new	oceans	roar	,
他	左边	他的	朋友们	到	听到	新的	海洋	吼	,

他离开朋友们，去聆听大海的咆哮。

[ɔːl] ['kɑːnfɪdənt] , [ɪn'dʒenjuəs] , [ænd; ənd] [boʊld] ,

All	confident	,	ingenuous	,	and	bold	,
全部	自信的	,	天真无邪	,	和	大胆的	,

他们都自信、天真、大胆。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [men] [toʊld] ;

He	heard	the	wonders	by	the	white	men	told	;
他	听到	这	奇迹	经过	这	白色的	男人	讲述	;

他听白人讲述了种种奇迹；

[wɪð; wɪθ] [fɜːrm] [ə'ʃʊrəns] [trɑːd] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [dek] ,

With	firm	assurance	trod	the	rolling	deck	,
和	公司	保证	践踏	这	滚动	甲板	,

坚定地踏上滚动的甲板，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spek] ,

And	saw	his	isle	diminish	to	a	speck	,
和	锯	他的	小岛	减少	到	一个	斑点	,

他眼见自己的岛屿缩小成一个小点，

- [ðə; ði] [rʌf] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [klaɪm] ,

Plough'd	the	rough	waves	,	and	gain'd	our	northern	clime	,
-	这	粗糙的	波浪	,	和	获得	我们的	北方	气候	,

犁过汹涌的波涛，抵达了北方的气候，

[ɪn] - ['raɪpənɪŋ] [sens] [ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] [praɪm] .

In	manhood's	ripening	sense	and	nature's	prime	.
在	-	成熟	感觉	和	自然的	主要的	.

男子气概的成熟和自然的巅峰。

[oʊ] ! [hæd; həd] [ðə; ði] [fiːnd] [bɪn] ['væŋkwɪʃt] [er] [hiː; hi] [keɪm] ,

Oh	!	had	the	fiend	been	vanquished	ere	he	came	,
哦	!	有	这	恶魔	到过	战败者	埃雷	他	来了	,

唉！要是恶魔在来之前就被消灭就好了！

[ðə; ði] - [juːθ] [hæd; həd] [spred] [maɪ] ['kʌntriːz] [feɪm] .

The	gen'rous	youth	had	spread	my	country's	fame	.
这	-	青年	有	传播	我的	该国的	名声	.

这位慷慨的青年为我的国家赢得了声誉。

[hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['ɑːnər] [dwelz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [breɪv] ,

Had	known	that	honour	dwells	among	the	brave	,
有	已知	那	荣誉	居住地	之中	这	勇敢的	,

我早知道，荣誉存在于勇者之中。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [nɑːt] [prɑːvd] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [greɪv] :

And	England	had	not	prov'd	the	stranger's	grave	:
和	英格兰	有	不是	已提供	这	陌生人的	严重	:

而英格兰并未找到这位陌生人的坟墓：

[ðen] , [er] [hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [sænd] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [rʌn] ,

Then	,	ere	his	waning	sand	of	life	had	run	,
然后	,	埃雷	他的	减弱	沙	的	生活	有	跑步	,

然后，在他生命的最后时光流逝之前，

[pʊr] ['ʌbə] ['θju:li:; -li] [maɪt] [her] [si:n] [hɪz; ɪz] [sʌn] !
Poor ABBA THULE might hare seen his son !
贫穷的 ABBA 图勒 可能 野兔 已见 他的 儿子 !

可怜的阿巴·图勒可能已经见过他的儿子了!

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[['fʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [li:] [bu:] , ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:'lu:] ['aɪləndz] , [wʌz; wəz]
[Footnote A : Lee Boo , second son of the King of the Pelew Islands , was
[脚注 一个 : 李 嘘 , 第二 儿子 的 这 国王 的 这 佩鲁 岛屿 , 曾是

【脚注A：李布，佩鲁群岛国王的次子，是

[brɔ:t] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ] [kæpt] . ['wɪlsn] , [ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] [æt; ət]
brought to England by Capt . Wilson , and died of the Small - pox at
带来 到 英格兰 经过 船长 . 威尔逊 , 和 死亡 的 这 小的 - 天花 在

由威尔逊船长带到英国，死于天花。

['rɑ:ðərhaɪð] , [ɪn] - .]
Rotherhithe , in 1784 .]
罗瑟希德 , 在 - .]

罗瑟希德，1784 年。

[raɪz] , [ˌegzʌl'teɪʃn] !
Rise , exultation !
上升 , 大喜 !

欢呼吧，欢欣吧!

['spɪrɪt] , ['laʊdər] [spi:k] !
spirit , louder speak !
精神 , 更大声 说话 !

精神，大声说出来!

['pɪti] , [dɪs'lɑ:dʒ] [ðaɪ] ['du:drɑ:p] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃi:k] :
Pity , dislodge thy dewdrops from my cheek :
遗憾 , 松动 你的 露珠 从 我的 脸颊 :

怜悯啊，请拂去我脸颊上的露珠:

[sli:p] [saʊnd] , ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ; [sli:p] , [breɪv] ['streɪndʒər] [bɔɪ] ,
Sleep sound , forefathers ; sleep , brave stranger boy ,
睡觉 声音 , 祖先 ; 睡觉 , 勇敢的 陌生人 男生 ,

安息吧，先祖们；安息吧，勇敢的陌生男孩。

[waɪl] [tru:θ] [ɪm'pelz] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [maɪ] [dʒɔɪ] :
While truth impels the current of my joy :
尽管 真相 推动 这 当前的 的 我的 喜悦 :

真理推动着我的快乐之流:

[tu:; tə] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - [tɪz] ,
To all mankind , to all the earth ' tis giv'n ,
到 全部 人类 , 到 全部 这 地球 - 的 给予 ,

这是赐予全人类，赐予整个地球的。

[kən'vɪkʃn] ['trævlz] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hɛvən] :
Conviction travels like the light of heav'n :
定罪 旅行 喜欢 这 光 的 天堂 :

信念如同天光般传播:

[goʊ] , ['blesɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðaɪ] [bɜ:rθ] - [pleɪs] [stɪl] [ɪk'spænd] ,
Go , blessing , from thy birth - place still expand ,
去 , 祝福 , 从 你的 出生 - 地方 仍然 扩张 ,

去吧，祝福，从你的出生地继续扩展，

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪr] [bɜːrθ] - [pleɪs] [ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] !

For	that	dear	birth	-	place	is	my	native	land	!
为了	那	亲爱的	出生	-	地方	是	我的	本国的	土地	！

因为那亲爱的出生地就是我的祖国!

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['kɔnsɪˌkreɪts] [tiː 'eɪtʃ] - [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] ,

A	nation	consecrates	th	'	auspicious	day	,
一个	国家	奉献	th	-	吉祥	天	，

全国人民庆祝这个吉祥的日子，

[ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd][ræŋk] , [ænd; ənd]['tælənts] [liːd] [ðə; ði] [wei] !

And	wealth	,	and	rank	,	and	talents	lead	the	way	!
和	财富	,	和	秩	,	和	天赋	带领	这	方式	！

财富、地位和才能才是关键!

[taɪm] , [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [hænd] , [ʃæl; ʃəl] [truːθ] [dɪ'fjuːz] ,

Time	,	with	triumphant	hand	,	shall	truth	diffuse	,
时间	,	和	凯	手	,	将	真相	扩散	，

时间终将胜利，真理也将广为传播。

[nɔːr][æsk][ðə; ði] [ʌn'bɔːt] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz] .

Nor	ask	the	unbought	efforts	of	the	Muse	.
也不	问	这	未购买	努力	的	这	沉思	.

也不要奢求缪斯女神的无偿付出。

['mʌðərz] !

Mothers	!
母亲们	！

母亲们!

[ðə; ði] [pledʒz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌvz] [kə'res] ,

the	pledges	of	your	loves	caress	,
这	承诺	的	你的	爱	抚摸	，

你爱抚的承诺，

[ænd; ənd] [hiːv] [noʊ] [saɪz] [bʌt; bət] [saɪz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] .

And	heave	no	sighs	but	sighs	of	tenderness	.
和	举	不	叹息	但	叹息	的	压痛	.

不要发出叹息，只发出温柔的叹息。

['fɑːðəz] , [biː; bi][fɜːrm] !

Fathers	,	be	firm	!
父亲们	,	是	公司	！

父亲们，要坚定立场!

[kiːp] [daʊn] [ðə; ði]['fɔːlən] [foʊ] ,

keep	down	the	fallen	foe	,
保持	向下	这	倒下	敌人	，

压制倒下的敌人，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [woʊ]

And	on	the	memory	of	domestic	woe
和	在	这	记忆	的	国内的	悲哀

以及对家庭悲惨记忆的怀念

[bɪld] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , — ['vɪktəri] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kriːs]

Build	resolution	,	—	Victory	shall	increase
建造	解决	,	—	胜利	将	增加

坚定决心，——胜利必将增长

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'kælkjələbl] [welθ] [ʌv; əv] ['praɪvət] [piːs] ;

Th	'	incalculable	wealth	of	private	peace	;
钍	-	不可估量	财富	的	私人的	和平	；

私人和平的无价财富；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , - [wɪð; wɪθ] [gɔːr] ,

And	such	a	victory	,	unstain'd	with	gore	,
和	这样的	一个	胜利	,	-	和	血块	,

这是一场没有血腥杀戮的胜利。

[ðæt] [struːz] [ɪts] ['lɔrəlz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,

That	strews	its	laurels	at	the	cottage	door	,
那	散落	它是	月桂树	在	这	小屋	门	,

那人把桂冠撒在小屋门口，

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɑːrm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [miːd] ,

Sprung	from	the	farm	,	and	from	the	yellow	mead	,
弹簧	从	这	农场	,	和	从	这	黄色的	蜂蜜酒	,

源自农场，源自黄色的蜂蜜酒，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pæstərəl] [riːd] .

Should	be	the	glory	of	the	pastoral	reed	.
应该	是	这	荣耀	的	这	牧灵	芦苇	.

应该是田园牧歌的荣耀。

[ɪn] ['vɪlɪdʒ] [pæðz] , [hens] , [meɪ] [wiː; wi]['nevər][faɪnd]

In	village	paths	,	hence	,	may	we	never	find
在	村庄	路径	,	因此	,	可能	我们	绝不	寻找

因此，在乡村小路上，愿我们永远不会发现

[ðer; ðər] [juːθ] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [blaɪnd] ;

Their	youth	on	crutches	,	and	their	children	blind	;
他们的	青年	在	拐杖	,	和	他们的	孩子们	瞎的	;

他们年迈体弱，拄着拐杖，他们的孩子双目失明；

[nɔːr] , [wen] [ðə; ðɪ] [mɪlk] - [meɪd] , ['ɜːrli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,

Nor	,	when	the	milk	-	maid	,	early	from	her	bed	,
也不	,	什么时候	这	牛奶	-	女佣	,	早期的	从	她	床	,

也没有，当挤奶女工清晨从床上起床时，

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [meɪ] [bʊʃ] [ðæt] - [hɜːr; hər] [hed] ,

Beneath	the	may	bush	that	embow'rs	her	head	,
下面	这	可能	衬套	那	-	她	头	,

在遮蔽她头颅的五月灌木丛下，

[sɪŋz] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , [ɛə] [griːv] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen]

Sings	like	a	bird	,	e'er	grieve	to	meet	again
唱歌	喜欢	一个	鸟	,	曾经	悲伤	到	见面	再次

像鸟儿一样歌唱，永远悲伤地期待再次相遇

[ðə; ðɪ] [fer] [tʃiːk] - [baɪ][ðə; ðɪ]['skɑːrz][ʌv; əv][peɪn] ;

The	fair	cheek	injur'd	by	the	scars	of	pain	;
这	公平的	脸颊	-	经过	这	疤痕	的	疼痛	;

白皙的脸颊上留下了疼痛的疤痕；

[pjʊr] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [pæθ] , [(h)weər'eə][ʃiː; ʃi] [tredz] ,

Pure	,	in	her	morning	path	,	where'er	she	treads	,
纯的	,	在	她	早晨	小路	,	哪里	她	踏板	,

纯洁无瑕，在她清晨的道路上，无论她走到哪里，

[laɪk] ['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːdz] ,

Like	April	sunshine	and	the	flow'rs	it	feeds	,
喜欢	四月	阳光	和	这	花朵	它	饲料	,

就像四月的阳光和它滋养的花朵一样，

[ʃiːl] [boʊst] [nuː] ['kɔŋkwests] ; [lʌv] , [nuː] [ʃɑːfts] [tuː; tə] [flɪŋ] ;

She'll	boast	new	conquests	;	Love	,	new	shafts	to	fling	;
壳	夸	新的	征服	;	爱	,	新的	轴	到	一扔	;

她将炫耀新的战利品；爱情，新的猎物等着她去追逐；

[ænd; ənd] [laɪf] , [æn; ən] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [sprɪŋ] .

And	Life	,	an	uncontaminated	spring	.
和	生活	,	一个	未受污染的	春天	.

而生命，则是一股未受污染的泉水。

[ɪn] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [dɪdst] [ðaʊ] , [maɪ] [soʊl] , [pər'suː]

In	pure	delight	didst	thou	,	my	soul	,	pursue
在	纯的	喜	迪斯特	你	,	我的	灵魂	,	追求

我的灵魂啊，你竟以纯粹的喜悦追逐着我

[ə; eɪ] [tæsk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɪndrəd] [duː] ,

A	task	to	conscience	and	to	kindred	due	,
一个	任务	到	良心	和	到	亲属	到期的	,

这是对良心和亲属应尽的责任，

[ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [diːm]

And	,	true	to	feeling	and	to	Nature	,	deem
和	,	真的	到	感觉	和	到	自然	,	认为

而且，顺应感觉和自然，我认为

[ðə; ði] ['dɛriz] [boʊst] [ðaɪ] [oʊn] [ə'proʊpriət] [θiːm] ;

The	dairy's	boast	thy	own	appropriate	theme	;
这	乳制品的	夸	你的	自己的	合适的	主题	;

该乳品厂以其自身合适的主题而自豪；

[heɪl] [naʊ] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] ['aʊərz] ,

Hail	now	the	meed	of	pleasurable	hours	,
冰雹	现在	这	需求	的	令人愉悦的	小时	,

现在就来欢庆愉悦时光吧！

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [struː] [ðaɪ] !

And	,	at	the	foot	of	Science	,	strew	thy	flow'rs	!
和	,	在	这	脚	的	科学	,	脞	你的	花朵	!

在科学的脚下，撒下你的鲜花吧！

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神